



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2221

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2003
Nos. 39482 to 39509*

No. 39482. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 13 December 2002	3
No. 39483. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement (Higher Education - Improving Access Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 16 April 2003	5
No. 39484. Venezuela and Canada:	
Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada for the promotion and protection of investments (with annex). Caracas, 1 July 1996.....	7
No. 39485. Spain and France:	
Treaty between the Kingdom of Spain and the French Republic on civil protection and security. 11 October 2001	61
No. 39486. Multilateral:	
Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993.....	91
No. 39487. Spain and Ibero-American Youth Organization:	
Agreement between Spain and the Ibero-American Youth Organization on the headquarters, privileges, immunities and the juridical status of the Organization in Spain. Madrid, 21 February 2002	155

No. 39488. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement (Alpha Maroc Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Rabat, 7 February 2003	187
No. 39489. Multilateral:	
Convention on the conservation and management of fishery resources in the South East Atlantic Ocean (with annex). Windhoek, 20 April 2001	189
No. 39490. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement (Support for the Social Development Agency Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Rabat, 7 February 2003	277
No. 39491. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Kathmandu, 30 April 2003	279
No. 39492. International Development Association and Sri Lanka:	
Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 25 June 2003	281
No. 39493. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement (Education Reform for Knowledge Economy I Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 23 May 2003	283

No. 39494. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement (Autonomous Region in Muslim Mindanao (ARMM) Social Fund Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 20 January 2003 285

No. 39495. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:

Loan Agreement (National Community Development Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 31 October 2002 287

No. 39496. International Development Association and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Development Credit Agreement (Public Sector Management Adjustment Credit) between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 May 2003 289

No. 39497. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Savings and Credit Sector Strengthening and Rural Microfinance Capacity Building Technical Assistance Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Mexico City, 28 February 2003 291

No. 39498. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Tax Administration Institutional Development Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 September 2002 293

No. 39499. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (Municipal Development in Rural Areas Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 September 2002..... 295

No. 39500. United Nations and Uganda:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Uganda concerning the activities of the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo in Uganda. New York, 8 August 2003..... 297

No. 39501. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

- Loan Agreement (Special Structural Adjustment Loan) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 15 April 2003..... 309

No. 39502. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

- Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 15 April 2003..... 311

No. 39503. International Development Association and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Development Credit Agreement (Community Development Project) between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 January 2003..... 313

No. 39504. International Development Association and Ethiopia:

Development Credit Agreement (Energy Access Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 September 2002 315

No. 39505. Belgium and Estonia:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Brussels, 5 November 1999 317

No. 39506. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Algeria:

Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the People's Democratic Republic of Algeria on the reciprocal promotion and protection of investments. Algiers, 24 April 1991 409

No. 39507. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement (Second Tax Administration Modernization Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 30 December 2002 445

No. 39508. Belgium and World Health Organization:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the World Health Organization concerning the establishment of a liaison office of this organization in Belgium (with joint declaration). Brussels, 6 January 1999 447

No. 39509. Belgium and Algeria:

Convention between the People's Democratic Republic of Algeria and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the establishment of reciprocal rules of assistance with respect to taxes on income and capital. Algiers, 15 December 1991 455

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2003
N^{os} 39482 à 39509*

N^o 39482. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :	
Accord de prêt (Projet d'assistance technique au secteur financier) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 13 décembre 2002	3
N^o 39483. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'accès - Éducation supérieure) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 16 avril 2003	5
N^o 39484. Venezuela et Canada :	
Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement du Canada concernant la promotion et la protection des investissements (avec annexe). Caracas, 1 juillet 1996	7
N^o 39485. Espagne et France :	
Traité entre le Royaume d'Espagne et la République française en matière de protection et de sécurité civiles. 11 octobre 2001	61
N^o 39486. Multilatéral :	
Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993	91

N° 39487. Espagne et Organisation ibéro-américaine de la jeunesse :	
Accord entre l'Espagne et l'Organisation ibéro-américaine de la jeunesse relatif au siège, aux privilèges et immunités et au statut juridique de l'Organisation en Espagne. Madrid, 21 février 2002.....	155
N° 39488. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Accord de prêt (Projet Alpha Maroc) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Rabat, 7 février 2003	187
N° 39489. Multilatéral :	
Convention relative à la conservation et à la gestion des ressources de pêche dans le sud-est de l'Atlantique (avec annexe). Windhoek, 20 avril 2001	189
N° 39490. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Accord de prêt (Projet d'appui à l'agence de développement social) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Rabat, 7 février 2003	277
N° 39491. Association internationale de développement et Népal :	
Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique au secteur financier) entre la République du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Katmandou, 30 avril 2003	279
N° 39492. Association internationale de développement et Sri Lanka :	
Accord de crédit de développement (Crédit à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République socialiste démocratique du Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 25 juin 2003	281

- N° 39493. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**
- Accord de prêt (Premier projet pour la réforme de l'enseignement pour l'économie des connaissances) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 23 mai 2003 283
- N° 39494. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
- Accord de prêt (Projet relatif au fonds social de la région autonome de Muslim Mindanao (ARMM)) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Manille, 20 janvier 2003 285
- N° 39495. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
- Accord de prêt (Projet national relatif au développement des communautés) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 31 octobre 2002 287
- N° 39496. Association internationale de développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :**
- Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement de la gestion du secteur public) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 mai 2003 289
- N° 39497. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
- Accord de prêt (Projet d'assistance technique visant à renforcer le secteur de l'épargne et du crédit et la microfinance rurale) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Mexico, 28 février 2003 291

N° 39498. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de prêt (Projet de développement des institutions de l'administration fiscale) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 septembre 2002	293
N° 39499. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Accord de prêt (Projet de développement municipal dans les régions rurales) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 septembre 2002	295
N° 39500. Organisation des Nations Unies et Ouganda :	
Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant les activités en Ouganda de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo. New York, 8 août 2003	297
N° 39501. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Accord de prêt (Prêt spécial à l'ajustement structurel) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 15 avril 2003	309
N° 39502. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 15 avril 2003	311

- N° 39503. Association internationale de développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :**
- Accord de crédit de développement (Projet de développement communautaire) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 9 janvier 2003. 313
- N° 39504. Association internationale de développement et Éthiopie :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'accès à l'énergie) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 septembre 2002 315
- N° 39505. Belgique et Estonie :**
- Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Bruxelles, 5 novembre 1999 317
- N° 39506. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Algérie :**
- Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République algérienne démocratique et populaire concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Alger, 24 avril 1991 409
- N° 39507. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**
- Accord de prêt (Deuxième projet de modernisation de l'administration fiscale) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 30 décembre 2002 445
- N° 39508. Belgique et Organisation mondiale de la santé :**
- Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation mondiale de la santé sur l'établissement en Belgique d'un bureau de liaison de cette organisation (avec déclaration commune). Bruxelles, 6 janvier 1999 447

N° 39509. Belgique et Algérie :

Convention entre la République algérienne démocratique et populaire et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Alger, 15 décembre 1991	455
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
August 2003
Nos. 39482 to 39509***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2003
N^{os} 39482 à 39509***

No. 39482

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 13 December 2002

Entry into force: *13 March 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique au secteur financier) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 13 décembre 2002

Entrée en vigueur : *13 mars 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39483

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Higher Education - Improving Access Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999), Washington, 16 April 2003

Entry into force: *16 July 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'accès - Éducation supérieure) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 16 avril 2003

Entrée en vigueur : *16 juillet 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39484

**Venezuela
and
Canada**

Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada for the promotion and protection of investments (with annex). Caracas, 1 July 1996

Entry into force: *28 January 1998 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 1 August 2003*

**Venezuela
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement du Canada concernant la promotion et la protection des investissements (avec annexe). Caracas, 1 juillet 1996

Entrée en vigueur : *28 janvier 1998 par notification, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 1er août 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of Canada, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recalling the Cooperation Agreement signed in Ottawa on June 25, 1982, which entered into force on December 20, 1982, establishing the framework for cooperation in the cultural, economic and technological fields between them,

Recognizing that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "enterprise" means

(i) any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and -

(ii) a branch of any such entity;

(b) "existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;

(c) "financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;

(d) "financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;

(e) "intellectual property rights" includes copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights;

(f) "investment" means any kind of asset owned or controlled by an investor of one Contracting Party either directly or indirectly, including through an investor of a third State, in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws. In particular, though not exclusively, "investment" includes:

(i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;

(iii) money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;

(iv) goodwill;

(v) intellectual property rights;

(vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources, but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

(g) "investor" means in the case of Canada:

(i) any natural person possessing the citizenship of Canada in accordance with its laws; or

(ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada, who makes the investment in the territory of Venezuela and who does not possess the citizenship of Venezuela; and in the case of Venezuela:

(i) any natural person possessing the citizenship of Venezuela in accordance with its laws; or

(ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Venezuela, who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada;

(h) "measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;

(i) "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, dividends, royalties, fees, other current income or capital gains;

(j) "state enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;

(k) "territory" means with respect to each Contracting Party: the territory of the Contracting Party, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which that Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article II. Establishment, Acquisition and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.

2. Each Contracting Party shall, in accordance with the principles of international law, accord investments or returns of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and protection and security.

3. Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, but in all cases on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by investors or prospective investors of any third state.

Article III. Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN

1. Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their expansion, management, conduct, operation, use, enjoyment, sale, or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State.

3. Paragraph (3) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement establishing, strengthening or expanding a free trade area or customs union.

Article IV. National Treatment after Establishment

1. Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors.

2. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation, use, enjoyment, sale or disposal of the investment or returns.

Article V. Other Measures

1. (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.

(b) A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

2. Subject always to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or

affiliate thereof, in a capacity that is managerial, executive or involves specialized knowledge.

Article VI. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article V. Expropriation

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the genuine value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation with interest at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

2. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.

Article VIII. Transfer of Funds

1. Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:

(a) funds in repayment of loans related to an investment;

(b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;

(c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in a capacity that is managerial, executive or involves specialized knowledge in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;

(d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VI or VII of the Agreement.

2. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

3. Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.

4. Notwithstanding paragraphs 1, 2 and 3, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offenses;
- (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings,

5. Paragraph 3 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 4.

6. Notwithstanding paragraphs 1, 2 and 3 and without limiting the applicability of paragraph 4, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of an affiliate of or person related to such institution, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.

Article IX. Subrogation

1. If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance against non-commercial risk it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

2. A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party, by any agency thereof or by an authorized agent or assignee of the Contracting Party or any agency thereof.

Article X. Investment in Financial Services

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:

(a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;

b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and

(c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.

Article XI. Taxation Measures

1. This Agreement shall apply to taxation measures only to the extent set out in this Article and in paragraph (14) of Article XII.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention apply to the extent of the inconsistency.

Article XII. Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor or an enterprise owned or controlled directly or indirectly by the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.

2. If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor or an enterprise owned or controlled directly or indirectly by the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

3. An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:

(a) the investor has consented in writing thereto;

(b) the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;

(c) if the matter involves taxation, the conditions specified in paragraph 14 of this Article have been fulfilled; and

(d) not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.

4. The dispute may, by the investor concerned, be submitted to arbitration under:

(a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965 (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or

(b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

In case neither of the procedures mentioned above is available, the investor may submit the dispute to an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

6. (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (12), shall satisfy the requirements for:

(i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter II (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and

(ii) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").

(b) The venue for any arbitration under this Article shall be such so as to ensure enforceability under the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article I of that Convention.

7. A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law. An interpretation of this Agreement to which both Contracting Parties have agreed shall be binding upon the tribunal.

8. A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

9. A tribunal may award, separately or in combination, only:

(a) monetary damages and any applicable interest;

(b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

Where an investor brings a claim under this Article regarding loss or damage suffered by an enterprise the investor directly or indirectly owns or controls any award shall be made to the affected enterprise.

10. An award of arbitration shall be final and binding. Each Contracting Party shall provide for the enforcement of an award in its territory.

11. Nothing in this Article shall deprive a Contracting Party of its right to seek compliance by the other Contracting Party with its obligations under this Agreement, including through use of the procedures set forth in Articles XIII and XIV.

12. (a) Where an investor brings a claim under this Article regarding loss or damage suffered by an enterprise the investor directly or indirectly owns or controls, the following provisions shall apply:

(i) both the investor and the enterprise shall be required to give the consent referred to in subparagraph (3)(a);

(ii) both the investor and the enterprise must give the waiver referred to in subparagraph (3)(b); and

(iii) the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.

(b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required of the enterprise:

(i) the consent referred to in subparagraph (3)(a); and

(ii) the waiver referred to in subparagraph (3)(b).

13. Where an investor submits a claim to arbitration and the disputing Contracting Party alleges as a defense that the measure in question is

(a) a reasonable measure for prudential reasons of the kind referred to in Article X, or

(b) a measure to limit or prevent transfers by a financial institution under paragraph 6 of Article VIII, the tribunal, at the request of such Contracting Party, shall request both Contracting Parties to submit a joint report in writing as to whether the defence is a valid one in that particular case.

The Contracting Parties shall consult through their financial services authorities on the matter.

The tribunal may proceed to decide the matter if it does not receive, within 70 days of its referral, either

(a) the joint report requested, or

(b) written notification that the matter has been submitted to arbitration between the Contracting Parties under Article XIV.

If the joint report or, as the case may be, the decision of the arbitral tribunal under Article XIV finds that the defence is valid, the tribunal shall be bound by this finding.

Tribunals for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.

14. Subject to Article XI, a claim by an investor that:

(a) a taxation measure of a Contracting Party is in breach of an investment agreement between the central government authorities of that Contracting Party and the investor, or

(b) a taxation measure of a Contracting Party constitutes an expropriation under Article VII, may be subjected to arbitration under this Article unless the Contracting Parties, through the competent taxation authorities designated by each, determine jointly, within six months of being notified of the claim by the investor, that the measure in question, as the case may be, is not in breach of the investment agreement or does not constitute an expropriation.

Article XIII. Consultations and Exchange of Information

The Contracting Parties may agree, at any time at the request of either Contracting Party, to consultations regarding the interpretation or application of this agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

Article XIV. Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.

2. If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal for decision.

3. An arbitral tribunal shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral tribunal. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral tribunal shall be rendered with-

in six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article,

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

7. The Contracting Parties shall endeavour to reach agreement, within 60 days of the decision of a tribunal, on the manner in which to resolve their dispute in conformity with such decision.

Article XV. Transparency

Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.

Article XVI. Application and Annex

This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement. This Agreement shall, however, not create a right to dispute settlement under Articles XII and XIV regarding actions taken and completed prior to the entry into force of this Agreement.

The Annex hereto shall for all purposes constitute an integral part of this Agreement.

Article XVII. Entry into force

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

2. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVI inclusive of, and the Annex to, this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

ANNEX

The Contracting Parties have agreed to the following:

Interpretation

1. With respect to Article 1(f), an investment shall be considered to be controlled by an investor if the investor demonstrably controls, directly or indirectly, the enterprise which owns the asset .

2. With respect to Article 1(g): For the purposes of this Agreement, the term "natural person possessing the citizenship of Canada" shall include a natural person permanently residing in Canada in accordance with the laws of Canada, including the provisions of the Immigration Act of Canada or any statute replacing it in whole or in part (the "Act"), and without limiting the generality of the foregoing shall include a natural person who:

(a) has been granted landing within the meaning of the Act;

(b) has not become a Canadian citizen; and

(c) has not ceased to be a permanent resident of Canada pursuant to the provisions of the Act.

II. NAFTA, Group of Three Treaty and Exceptions

Nothing in this Agreement shall be interpreted to require a Contracting Party to extend to the other Contracting Party, any investor of the other Contracting Party, or to any investment, any right, privilege, preference or treatment more favourable than required to be extended by that Contracting Party

in the case of Canada, under the North American Free Trade Agreement (the "NAFTA") to any state, investor or investment to which the NAFTA applies;

in the case of Venezuela, under the Free Trade Treaty of the Group of Three (the "Agreement") to any state, investor or investment to which the G-3 Agreement applies.

2. Paragraph 1 alone shall not be interpreted to require a Contracting Party to extend to the other Contracting Party, or to any investor of the other Contracting Party, or to any investment, any right, privilege, preference or treatment which it extends in the case of Canada, under the NAFTA to any state, investor or investment to which the NAFTA applies; in the case of Venezuela, under G-3 Agreement to any state, investor or investment to which the G-3 Agreement applies.

3. (a) Decisions by either Contracting Party, pursuant to measures not inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Articles XI or XIV of this Agreement.

(b) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share in such enterprise by investors or prospective investors shall not be subject to the provisions of Article XII of this Agreement.

4. Paragraph (3) of Article I and paragraphs (1) and (2) of Article III do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement

(a) negotiated within the framework of the GATT or its successor organization and liberalizing trade in services, or

(b) relating to aviation; telecommunications transport networks and telecommunications transport services; fisheries; maritime matters, including salvage; or financial services.

5. Paragraph 3 of Article I does not apply in respect of financial services.

6. Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:

(a) the purchase or use by an enterprise of products of domestic origin or from any domestic source, whether specified in terms of particular products, in terms of volume or value of products, or in terms of a proportion of volume or value of its local production;

(b) that an enterprise's purchase or use of imported products be limited to an amount related to the volume or value of local products that it exports;

(c) restrictions on the importation by an enterprise of products used in or related to its local production by restricting its access to foreign exchange to an amount related to the foreign exchange inflows attributable to the enterprise;

(d) restrictions on exportation or sale for export by an enterprise of products, whether specified in terms of particular products, in terms of volume or value of products, or in terms of a proportion of volume of its local production; and

(e) requirements that an investor of the other Contracting Party transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.

7. (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles I and IV in a manner that is consistent with the Agreement Establishing the World Trade Organization done at Marrakesh, April 1994.

(b) The provisions of Article VII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the Agreement Establishing the World Trade Organization done at Marrakesh, April 1994.

8. Articles II, III, IV and V of this Agreement and the related provisions of this Annex do not apply to:

(a) procurement by a government or state enterprise;

(b) subsidies of grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;

(c) any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of either country; or

(d) any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the (WCI) Agreement on Export Credits.

9. Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:

(a) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or type-setting any of the foregoing;

(b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings:

(c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;

(d) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine recording ;

(e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

10. (a) Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.

(b) Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:

(i) necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;

(ii) necessary to protect human, animal or plant life or health; or

(iii) relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

11. Paragraphs (1) and (2) of Article IV, paragraph (1) of Article V, and paragraph 6 of Part I of this Annex do not apply to:

(a) (i) any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; and

ii) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of the Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;

(b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a);

(c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations;

(d) the right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed below:

(i) Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below :

social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);

Services in any other sector;

government securities - as described in SIC 8152;

residency requirements for ownership of oceanfront land;

measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.

For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, Standard Industrial Classification, fourth edition, 1980.

(ii) Venezuela reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:

Social services (i.e., public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare, public education, public training; health and child care) ;

Services in any other sector;

Ownership of vessels or airplanes registered in Venezuela; transportation by water or air within its territory; fishing in waters under its jurisdiction;

Ownership of land in areas that has been declared by Venezuela security areas; ownership of land by foreign states;

Debt-equity swaps;

Private enterprises for protection and security that are authorized to bear arms.

Venezuela may require that up to 90 percent of manual labourers and 90 percent of non-manual labourers employed by an enterprise in its territory be nationals of Venezuela provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

12. The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in Article IV, paragraph (1) of Article V, or paragraph 6 of Section II of this Annex .

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement du Canada, ci-après appelés les parties contractantes

Rappelant l'accord de coopération signé à Ottawa le 25 juin 1982, entré en vigueur le 20 décembre 1982, ayant pour effet d'établir le cadre de leur coopération dans les domaines culturel, économique et technique,

Reconnaissant que la promotion et protection des investissements effectués par des investisseurs de l'une des parties contractantes dans le territoire de l'autre partie contractante auront pour effet de stimuler l'activité commerciale et d'établir des liens de coopération économique entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent Accord

a) "droit de propriété intellectuelle" désigne le droit d'auteur ou un droit connexe, ainsi que le droit afférent à une marque de commerce, à un brevet, à la conception de la présentation de circuits intégrés semi-conducteurs, à un secret commercial, à une obtention végétale, à des données géographiques ou à un design industriel.

b) "entreprise" désigne :

(i) Toute unité constituée sous le régime du droit applicable, à but lucratif ou non, de droit privé ou public, notamment une société par actions, une fiducie, une société de personnes, entreprise individuelle ou une coentreprise, et

(ii) une succursale d'une telle unité.

c) "entreprise d'Etat" désigne une entreprise qui appartient à l'Etat ou dans laquelle l'Etat détient une participation majoritaire.

d) "établissement financier" désigne une entreprise, notamment un intermédiaire financier, qui est autorisée à faire affaire et qui est soumise à une réglementation ou à une surveillance à titre d'établissement financier aux termes du droit applicable dans le territoire de la partie contractante ou elle se trouve.

e) "investissement" désigne tout bien dont un investisseur de l'une des parties contractantes est propriétaire ou actionnaire majoritaire directement ou indirectement, notamment par l'entremise d'un investisseur d'un Etat tiers, dans le territoire de l'autre partie contractante, conformément aux lois de cette dernière, y compris :

(i) un bien meuble ou immeuble et tout droit s'y rapportant, comme une hypothèque, un privilège ou un nantissement;

(ii) des actions, des valeurs mobilières, des obligations garanties ou non, de même que d'autres formes de participation dans une société, une entreprise commerciale ou une coentreprise;

(iii) des espèces, des créances visant des espèces et le droit d'obtenir l'exécution d'une obligation contractuelle ayant une valeur financière;

(iv) un fonds commercial;

(v) un droit de propriété intellectuelle;

(vi) le droit légal ou contractuel d'exercer une activité de caractère économique et commercial, dont celui de rechercher, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles;

à l'exclusion cependant d'un bien immobilier ou autre, corporel ou incorporel, qui n'est pas utilisé aux fins d'en tirer un avantage économique ou à d'autres fins commerciales, ni acquis dans ce but.

Un investissement demeure considéré comme tel même si la forme qu'il revêt est modifiée.

g) "investisseur" désigne

dans le cas du Canada,

(i) une personne physique qui, aux termes des lois canadiennes, est citoyenne du Canada, ou

(ii) une entreprise dûment constituée conformément aux lois applicables au Canada qui effectue un investissement dans le territoire du Venezuela sans avoir la citoyenneté vénézuélienne, et

dans le cas du Venezuela,

(i) une personne physique qui, selon les lois vénézuéliennes, est citoyenne du Venezuela, ou

(ii) une entreprise dûment constituée conformément aux lois applicables au Venezuela qui effectue un investissement dans le territoire du Canada sans avoir la citoyenneté canadienne.

h) "mesure" désigne notamment une loi, un règlement, une procédure, une exigence ou une pratique.

i) "mesure existante" désigne la mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

j) "revenu" désigne toute somme que rapporte un investissement, y compris un profit, un intérêt, un dividende, une redevance, une commission ou un gain en capital;

k) "service financier" désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire à un service de nature financière.

l) "territoire" : En ce qui concerne chacune des parties contractantes,

le territoire de la partie contractante, de même que les zones maritimes, y compris le fond marin le sous-sol adjacent à la limite extérieure des eaux territoriales, sur lesquelles,

conformément au droit international, cette partie contractante exerce un droit souverain aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent.

Article II. Etablissement, acquisition et protection de l'investissement

1. Chacune des parties contractantes encourage la création de conditions favorables aux investisseurs de l'autre partie contractante pour l'investissement dans son territoire.

2) Conformément aux principes du droit international, chacune des parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre partie contractante un traitement juste et équitable, ainsi qu'une protection et une sécurité complètes.

3) Chacune des parties contractantes permet l'établissement de nouvelles entreprises commerciales ou l'acquisition d'entreprises commerciales existantes ou encore, d'une participation dans celles-ci, par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre partie contractante, conformément à ses lois et règlements, mais, dans tous les cas, des conditions équivalentes à celles auxquelles, dans des circonstances semblables, elle autorise de telles opérations par des investisseurs ou des investisseurs potentiels d'un Etat tiers.

Article III. Traitement de la nation la plus favorisée (NPF) après l'établissement et exceptions applicables

1) Chacune des parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre partie contractante un traitement égal à celui qu'elle accorde, dans des circonstances semblables, aux investissements ou aux revenus des investisseurs d'un Etat tiers.

2) Chacun des parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre partie contractante, en ce qui concerne l'accroissement, la gestion, la conduite, l'exploitation, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements de leurs revenus, un traitement égal à celui qu'elle accorde, dans des circonstances semblables, aux investisseurs d'un Etat tiers.

3) Le paragraphe 3) de l'Article II et les paragraphes 1) et 2) du présent Article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une partie contractante en application d'un accord bilatéral ou multilatéral, existant ou ultérieur, qui a pour effet d'établir ou de consolider une zone de libre-échange ou une union douanière, ou d'en accroître la portée.

Article IV. Traitement national après l'établissement

1) Chacune des parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre partie contractante un traitement égal à celui qu'elle accorde, dans des circonstances semblables, aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs.

2) Chacune des parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre partie contractante un traitement égal à celui qu'elle accorde, dans des circonstances semblables, à

ses propres investisseurs en ce qui concerne l'accroissement, la gestion, la conduite, l'exploitation, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements ou des revenus.

Article V. Autres mesures

1) a) Une partie contractante ne peut exiger qu'une entreprise de son ressort, qui constitue un investissement aux fins du présent Accord, désigne des personnes d'une nationalité particulière à des postes de haute direction.

b) Une partie contractante peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration, ou de tout comité de celui-ci, d'une entreprise qui constitue un investissement aux fins du présent Accord, aient une nationalité particulière ou soient des résidents du territoire de la partie contractante, dans la mesure où l'exigence n'entrave pas substantiellement la capacité de l'investisseur d'exercer une influence dominante sur son investissement.

2) Sous réserve toujours de ses lois, règlements et politiques concernant l'admission des étrangers, chacune des parties contractantes accorde une autorisation de séjour temporaire aux citoyens de l'autre partie contractante dont les services sont retenus par une entreprise aux fins de rendre des services à cette entreprise, à une filiale ou à une entreprise du même groupe, en qualité de gestionnaire, de dirigeant ou de spécialiste.

Article VI. Indemnité pour pertes

L'investisseur de l'une ou l'autre des parties contractantes qui subit des pertes, relativement à ses investissements ou à ses revenus dans le territoire de l'autre partie contractante, en raison d'un conflit armé, d'une situation d'urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle dans ce territoire, a droit, de la part de cette dernière partie contractante, pour ce qui concerne la restitution, l'indemnisation ou tout règlement, à un traitement égal à celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article VII. Expropriation

1) Les investissements ou les revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ni faire l'objet de mesures équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation, (ci-après appelés "l'expropriation") dans le territoire de l'autre partie contractante, sauf à des fins publiques, compte tenu de l'application régulière de la loi, d'une manière exempte de discrimination et en contrepartie d'une indemnité suffisante versée rapidement. Le montant de l'indemnité se fonde sur la valeur réelle de l'investissement ou des revenus visés par l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou au moment où le projet d'expropriation est divulgué, selon la première éventualité, elle est payable à compter de la date d'expropriation, elle porte intérêt au taux commercial habituel, elle est versée sans délai et elle est véritablement réalisable et librement cessible.

2) L'investisseur touché a droit, en application des lois de la partie contractante qui procède à l'expropriation, à l'examen diligent, par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de cette partie, de son dossier et de l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

Article VIII. Virement de fonds

1) Chacune des parties contractantes garantit à l'investisseur de l'autre partie contractante le virement sans restriction des investissements et des revenus. Chacune des parties contractantes garantit notamment à l'investisseur le virement sans restriction de ce qui suit

- a) les fonds destinés au remboursement de prêts liés à un investissement;
- b) le produit issu de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- c) la rémunération, y compris le salaire, due à un citoyen de l'autre partie contractante qui a été autorisé à travailler à titre de gestionnaire, de dirigeant ou de spécialiste en liaison avec un investissement dans le territoire de l'autre partie contractante;
- d) toute indemnité payable à un investisseur en application des Articles VI ou VII de l'Accord.

2) Les virements sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou dans toute autre monnaie convertible dont conviennent l'investisseur et la partie contractante en cause. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les virements ont lieu compte tenu du taux de change alors en vigueur.

3) Aucune des parties contractantes ne peut exiger de ses investisseurs qu'ils procèdent au virement des revenus attribuables à des investissements effectués dans le territoire de l'autre partie contractante, ni les pénaliser s'ils omettent de le faire.

4) Par dérogation aux paragraphes 1), 2) et 3), une partie contractante peut faire obstacle à un virement par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant à ce qui suit :

- a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers,
- b) l'émission et la négociation de valeurs mobilières,
- c) les infractions criminelles ou pénales,
- d) l'information concernant les virements de devises ou d'autres instruments monétaires, ou
- e) l'exécution des jugements issus de procédures d'arbitrage.

5) Le paragraphe 3) n'a pas pour effet d'empêcher une partie contractante de prendre quelque mesure par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois relatives aux éléments énumérés aux alinéas a) à e) du paragraphe 4).

6) Par dérogation aux paragraphes 1), 2) et 3) et sans restreindre l'applicabilité du paragraphe 4, une partie contractante peut empêcher ou restreindre les virements effectués par un établissement financier, à une personne de son groupe ou apparentée, ou au bénéficiaire d'une telle personne, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures visant le maintien de la sécurité, de la solvabilité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des établissements financiers.

Article IX. Subrogation

1) Lorsqu'une partie contractante ou un organisme de celle-ci fait un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'un cautionnement ou d'un contrat d'assurance contre un

risque non commercial, intervenu relativement à un investissement, l'autre partie contractante reconnaît la validité de la subrogation en faveur de cette partie contractante ou de l'organisme de celle-ci dans les droits de l'investisseur.

2) La partie contractante ou l'organisme de celle-ci qui est subrogé dans les droits d'un investisseur, comme le prévoit le paragraphe 1) du présent Article, jouit des mêmes droits que ceux de l'investisseur relativement à l'investissement en cause et aux revenus qui en découlent. Ces droits peuvent être exercés par la partie contractante, un organisme de celle-ci ou un mandataire autorisé, on encore, par le cessionnaire de la partie contractante ou d'un organisme de celle-ci.

Article X. Investissement dans le domaine des services financiers

Aucune disposition du présent Accord n'a pour effet d'empêcher une partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables à des fins de prudence, comme:

a) La protection des investisseurs, des déposants, des participants sur le marché des capitaux, des titulaires de contrats, des ayants droit aux termes d'un contrat ou des personnes envers lesquelles un établissement financier a une obligation fiduciaire;

b) le maintien de la sécurité, de la solvabilité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des établissements financiers;

c) le maintien de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une partie contractante.

Article XI. Mesures fiscales

1) Le présent Accord s'applique aux mesures fiscales, mais seulement dans la mesure prévue par le présent Article et par le paragraphe 14) de l'Article XII.

2) Aucune disposition du présent Accord n'a pour effet de modifier les droits et les obligations des parties contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et une telle convention fiscale, les dispositions de celle-ci prévalent aux fins de remédier à l'incompatibilité.

Article XII. Règlement des différends entre un investisseur et la partie contractante d'accueil

1) Dans la mesure du possible, tout différend entre une partie contractante et un investisseur de l'autre partie contractante, découlant de la prétention de l'investisseur selon laquelle une mesure prise par la première partie contractante, ou l'omission de prendre une mesure, viole le présent Accord, et selon laquelle également l'investisseur, ou une entreprise dont il est directement ou indirectement propriétaire ou actionnaire majoritaire, a subi une perte ou un préjudice en raison de cette violation, est réglé à l'amiable par les intéressés.

2) Lorsqu'un différend n'est pas réglé à l'amiable dans les six mois qui suivent le moment où il prend naissance, l'investisseur peut le soumettre à l'arbitrage conformément au paragraphe 4). Aux fins du présent paragraphe, un différend est considéré prendre naissance lorsque l'investisseur d'une partie contractante signifie à l'autre partie contractante un

avis écrit selon lequel une mesure prise par la seconde partie contractante, ou l'omission de cette dernière de prendre une mesure, viole le présent Accord, et selon lequel également l'investisseur, ou une entreprise dont il est directement ou indirectement propriétaire ou actionnaire majoritaire, a subi une perte ou un préjudice en raison de cette violation.

3) L'investisseur peut soumettre un différend à l'arbitrage visé au paragraphe 1), conformément au paragraphe 4), seulement si les conditions suivantes sont remplies :

a) il consent par écrit à l'arbitrage;

b) il renonce à son droit d'engager d'autres procédures devant un tribunal judiciaire ou administratif de la partie contractante en cause ou dans le cadre d'une procédure de règlement des différends, ou de les mener à terme, relativement à la mesure qui, selon lui, viole le présent Accord;

c) dans le cas où le différend comporte des aspects fiscaux, les conditions prévues au paragraphe 14) du présent Article sont respectées;

d) trois ans au moins se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur a pris connaissance ou aurait dû prendre connaissance pour la première fois de la prétendue violation ainsi que de la perte ou du préjudice qu'il a subi.

4) l'investisseur en cause peut soumettre le différend à l'arbitrage :

a) du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, intervenue à Washington le 8 mars 1965 (la "Convention relative au CIRDI"), à la condition que la partie contractante adverse et la partie contractante de l'investisseur soient toutes deux signataires de la Convention relative au CIRDI, ou

b) du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à la condition que la partie contractante adverse ou la partie contractante de l'investisseur soit signataire de la Convention relative au CIRDI.

Lorsque aucun des recours susmentionnés ne peut être exercé, l'investisseur peut soumettre le différend à un arbitre ou un tribunal spécial d'arbitrage international établi en application des Règles de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) en matière d'arbitrage.

5) Chacune des parties contractantes donne, par les présentes, son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément aux dispositions du présent Article .

6) a) Le consentement donné au paragraphe 5), de pair avec le consentement visé au paragraphe 3) ou ceux prévus au paragraphe 12), satisfont aux exigences en ce qui concerne :

(i) le consentement écrit des parties au différend aux fins du chapitre II (compétence du Centre) de la Convention relative au CIRDI et aux fins du mécanisme supplémentaire;

(ii) une "convention écrite" aux fins de l'Article II de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, intervenue à New York le 10 juin 1958 (la "Convention de New York").

b) Aux fins d'un arbitrage régi par le présent Article, la compétence territoriale est de nature à garantir l'exécution de la sentence aux termes de la Convention de New York, et les demandes soumises à l'arbitrage sont présumées découler de rapports ou d'opérations à caractère commercial aux fins de l'Article premier de cette convention.

7) Le tribunal mis sur pied en application du présent Article tranche les questions en litige conformément au présent Accord et aux règles applicables du droit international. L'interprétation du présent Accord dont conviennent les deux parties contractantes lie le tribunal.

8) Un tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection afin de préserver les droits d'une partie au différend ou de faire en sorte que la compétence du tribunal s'applique pleinement, y compris une ordonnance visant à conserver un élément de preuve qui se trouve en la possession d'une partie au différend ou à préserver la compétence du tribunal. Un tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire l'application de la mesure qui, selon l'investisseur, viole le présent Accord. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

9) Un tribunal ne peut accorder, séparément ou concurremment, que ce qui suit :

- a) des dommages-intérêts en espèces, majorés de l'intérêt couru;
- b) la restitution des biens, auquel cas la sentence prévoit que la partie contractante en cause peut verser des dommages-intérêts en espèces, majorés de l'intérêt couru, au lieu de restituer les biens.

Un tribunal peut également accorder des dépens suivant les règles d'arbitrage applicables.

Lorsqu'un investisseur présente une demande en application du présent Article relativement à une perte ou à un préjudice subi par une entreprise dont il est directement ou indirectement propriétaire ou actionnaire majoritaire, la sentence prononcée vise l'entreprise touchée.

10) La sentence arbitrale est sans appel et lie les parties. Chacune des parties contractantes en assure l'exécution dans son territoire.

11) Aucune disposition du présent Article n'empêche une partie contractante de prendre des mesures afin que l'autre partie contractante s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord, notamment en recourant aux procédures énoncées aux Articles XIII et XIV.

12) a) Lorsqu'un investisseur présente une demande sur le fondement du présent Article relativement à une perte ou un préjudice subi par une entreprise dont il est directement ou indirectement propriétaire ou actionnaire majoritaire, les dispositions suivantes s'appliquent :

- (i) l'investisseur et l'entreprise donnent le consentement prévu à l'alinéa 3a);
- (ii) l'investisseur et l'entreprise renoncent à leur droit d'ester, conformément à l'alinéa 3b);
- (iii) l'investisseur ne peut présenter une demande lorsque plus de trois ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'entreprise a pris connaissance ou aurait dû prendre con-

naissance pour la première fois de la prétendue violation ainsi que de la perte ou du préjudice qu'elle a subi.

b) Malgré l'alinéa 12a), lorsque la partie contractante en cause a privé l'investisseur en cause de son influence dominante sur une entreprise, les éléments suivants ne sont pas exigés de l'entreprise :

- (i) le consentement prévu à l'alinéa 3a);
- (ii) la renonciation prévue à l'alinéa 3b).

13) Lorsqu'un investisseur présente une demande d'arbitrage et que la partie contractante en cause prétend, à sa décharge, que la mesure visée constitue

a) une mesure raisonnable à des fins de prudence, au sens de l'Article X, ou

b) une mesure visant à empêcher ou à restreindre les virements effectués par un établissement financier prise en vertu du paragraphe 6 de l'Article VIII,

le tribunal, à la demande de cette partie contractante, demande aux deux parties contractantes de présenter un rapport écrit conjoint quant à savoir si la prétention est fondée dans ce cas particulier. Les consultations sur le sujet entre les parties contractantes se font par l'entremise de leurs autorités compétentes respectives en matière de services financiers.

Le tribunal peut entreprendre de trancher le différend s'il ne reçoit pas dans les soixante-dix jours du renvoi à l'arbitrage

a) soit le rapport conjoint demandé,

b) soit un avis écrit selon lequel les parties contractantes ont soumis l'affaire à l'arbitrage prévu à l'Article XIV.

Lorsque le rapport conjoint ou, selon le cas, la sentence du tribunal d'arbitrage rendue aux termes de l'Article XIV conclut que la prétention est fondée, le tribunal est lié par cette conclusion.

Les tribunaux constitués pour trancher des questions de prudence ou d'autres questions de nature financière ont l'expertise pertinente nécessaire en ce qui concerne le service financier précis qui est en cause.

14) Sous réserve de l'Article XI, la demande dans laquelle un investisseur soutient

a) qu'une mesure fiscale de l'une des parties contractantes viole une entente relative à un investissement liant les autorités du gouvernement central de cette partie contractante et l'investisseur, ou

b) qu'une mesure fiscale de l'une des parties contractantes équivaut à une expropriation au sens de l'Article VII,

peut être soumise à l'arbitrage en application du présent Article, sauf si les parties contractantes, par l'entremise des autorités fiscales compétentes désignées par chacune d'elles, déterminent conjointement, au plus tard six mois après avoir été informées de la demande par l'investisseur, que la mesure incriminée ne viole pas l'entente relative à un investissement ou ne constitue pas une expropriation, selon le cas.

Article XIII. Consultations et échange de renseignements

Les parties contractantes peuvent convenir, à tout moment, à la demande de l'une d'elles, de la tenue de consultations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Si l'une ou l'autre des parties contractantes en fait la demande, des renseignements sont échangés concernant les mesures de l'autre partie contractante qui ont une incidence sur de nouveaux investissements, des investissements existants ou des revenus visés par le présent Accord.

Article XIV. Différends entre les parties contractantes

1) Tout différend entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé, si possible, à l'amiable par voie de consultations.

2) Lorsque le différend ne peut être réglé par voie de consultations, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3) Un tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque différend. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage par le canal diplomatique, chacune des parties contractantes désigne un membre du tribunal d'arbitrage. Les deux membres ainsi désignés choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, moyennant l'approbation des deux parties contractantes, est nommé président du tribunal d'arbitrage. Le président est désigné dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres du tribunal d'arbitrage.

4) Lorsque les désignations requises ne sont pas effectuées dans les délais impartis au paragraphe 3) du présent Article, l'une ou l'autre des parties contractantes peut, à défaut d'une autre entente, demander au président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Lorsque le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des parties contractantes ou est par ailleurs empêché de s'acquitter de cette tâche, le vice-président est invité à le remplacer à cet égard. Lorsque le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des parties contractantes ou est empêché de s'acquitter de cette tâche, le membre qui lui succède immédiatement dans la hiérarchie de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des parties contractantes, est invité à désigner les personnes en cause.

5) Le tribunal d'arbitrage établit ses propres règles de procédure. Il tranche les différends à la majorité des voix. La sentence rendue lie les deux parties contractantes. Sauf entente à l'effet contraire, la sentence du tribunal d'arbitrage est prononcée dans les six mois qui suivent la nomination du président conformément aux paragraphes 3) ou 4) du présent Article.

6) Chacune des parties contractantes supporte les frais afférents au membre qu'il désigne au sein du tribunal ainsi que les frais liés à sa représentation dans le cadre de la procédure d'arbitrage. Les frais se rapportant au président et les autres charges sont imputés à parts égales aux parties contractantes. Toutefois, le tribunal d'arbitrage peut, dans sa sentence, ordonner qu'une quote-part plus élevée des frais soit à la charge de l'une des deux parties contractantes, et cette sentence lie les deux parties contractantes.

7) Dans les soixante jours qui suivent le prononcé de la sentence d'un tribunal d'arbitrage, les parties contractantes s'efforcent d'arriver à une entente quant à la manière dont elles régleront leur différend en conformité avec cette sentence.

Article XV. Transparence

Chacune des parties contractantes, dans la mesure où cela est réalisable, fait en sorte que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant toute question visée par le présent Accord soient publiés sans délai ou par ailleurs rendus accessibles aux personnes intéressées et à l'autre partie contractante de façon que celles-ci puissent se familiariser avec eux.

Article XVI. Application et annexe

1) Le présent Accord s'applique à tout investissement effectué par un investisseur de l'une des parties contractantes dans le territoire de l'autre partie contractante avant ou après l'entrée en vigueur des présentes. Il ne confère cependant pas le droit au règlement d'un différend en application de l'Article XII et de l'Article XIV concernant des mesures prises et menées à bien avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) L'annexe ci-jointe fait à tous égards partie intégrante du présent Accord.

Article XVII. Entrée en vigueur

1) Chacune des parties contractantes informe l'autre par écrit de l'achèvement des procédures exigées dans son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle a lieu à la date du dernier des deux avis.

2) Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties contractantes informe l'autre par écrit de son intention de le résilier. La résiliation du présent Accord prend effet un an après la réception de l'avis de résiliation par l'autre partie contractante. En ce qui concerne les investissements ou les engagements à investir qui sont antérieurs à la date où prend effet la résiliation du présent Accord, les dispositions des Articles 1 à XVI du présent Accord, y compris l'Annexe, demeurent en vigueur pendant une période de quinze ans.

ANNEXE

Les parties contractantes conviennent de ce qui suit :

Interprétation

1. Aux fins de la définition d' "investissement" prévue à l'Article premier, il est présumé qu'un investisseur est actionnaire majoritaire d'un investissement lorsqu'il exerce une influence dominante manifeste, directement ou indirectement, sur l'entreprise qui possède les éléments d'actif.

2. Aux fins de la définition d' "investisseur" prévue à l'Article premier, l'expression "personne physique qui [...] est citoyenne du Canada" s'entend également de la personne physique qui réside en permanence au Canada en conformité avec les lois canadiennes, y compris les dispositions de la *Loi sur l'immigration* du Canada ou celles qui y sont substituées en totalité ou en partie (la "Loi"), notamment de la personne physique

a) qui a obtenu le droit d'établissement au sens de la Loi,

b) qui n'est pas devenue citoyenne canadienne et

c) qui n'a pas cessé d'être un résident permanent du Canada en application des dispositions de la Loi.

II. ALÉNA, traité du groupe des trois et exceptions

1. Aucune disposition du présent Accord n'a pour effet d'obliger une partie contractante à accorder à l'autre partie contractante, à un investisseur de celle-ci ou à un investissement, un droit, un privilège, une préférence ou un traitement plus avantageux que celui qu'elle est tenue d'accorder,

dans le cas du Canada, aux termes de l'Accord de libre-échange nord-américain ("l'ALÉNA"), à un État, à un investisseur ou à un investissement auquel l'ALÉNA s'applique;

dans le cas du Venezuela, aux termes du traité de libre-échange du groupe des trois (l'accord du G-3), à un État, à un investisseur ou à un investissement auquel l'accord du G-3 s'applique.

2. Le paragraphe I n'a pas pour effet, à lui seul, d'obliger une partie contractante à accorder à l'autre partie contractante, à un investisseur de celle-ci ou à un investissement, un droit, un privilège, une préférence ou un traitement qu'elle accorde,

dans le cas du Canada, aux termes de l'ALÉNA, à un Etat, à un investisseur ou à un investissement auquel l'ALÉNA s'applique;

dans le cas du Venezuela, aux termes de l'accord du G-3, à un Etat, à un investisseur ou à un investissement auquel l'accord du G-3 s'applique.

3. a) La décision prise par l'une ou l'autre des parties contractantes, en application de mesures qui ne sont pas incompatibles avec le présent Accord, quant à savoir s'il y a lieu d'autoriser ou non une acquisition, échappe à l'application des Articles XI ou XIV du présent Accord.

b) La décision de l'une ou l'autre des parties contractantes de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise ou l'acquisition d'une entreprise commerciale existante ou encore, d'une participation dans une telle entreprise, par un investisseur ou un investisseur potentiel, échappe à l'application de l'Article XII du présent Accord.

4. Le paragraphe 3) de l'Article II et les paragraphes 1) et 2) de l'Article III ne s'appliquent pas au traitement accordé par une partie contractante en application d'un accord bilatéral ou multilatéral, existant ou ultérieur,

a) négocié dans le cadre du GATT ou de l'organisation qui lui succède, ayant pour effet de libéraliser le commerce dans le domaine des services, ou

b) portant sur l'aviation, les réseaux et services de transport de télécommunications, les pêches, les questions maritimes, y compris le sauvetage, ou les services financiers.

5. Le paragraphe 3) de l'Article II ne s'applique pas à l'égard des services financiers.

6. Aucune des parties contractantes ne peut subordonner l'autorisation de l'établissement ou de l'acquisition d'un investissement à ce qui suit ni appliquer l'une ou l'autre de ces exigences relativement à la réglementation subséquente de cet investissement :

a) l'achat ou l'utilisation, par une entreprise, de produits d'origine nationale ou provenant d'une source nationale, qu'il s'agisse de produits en particulier, d'un volume ou d'une valeur de produits ou d'une proportion du volume ou de la valeur de sa production locale;

b) Le plafonnement de l'achat ou de l'utilisation de produits importés par une entreprise à un montant fondé sur le volume ou la valeur des produits locaux qu'elle exporte;

c) la restriction de l'importation, par une entreprise, de produits utilisés dans le cadre de sa production locale, ou liés à celle-ci, par la limitation de l'accès aux devises étrangères à un montant fondé sur les entrées de devises attribuables à l'entreprise;

d) La restriction de l'exportation ou de la vente en vue de l'exportation de produits, par une entreprise, qu'il s'agisse de produits en particulier, d'un volume ou d'une valeur de produits ou d'une proportion du volume de sa production locale;

e) le transfert par un investisseur de l'autre partie contractante d'une technologie, d'un procédé de production ou d'une autre technique exclusive à une personne de son territoire qui n'appartient pas au même groupe que le cédant, sauf lorsque l'exigence est imposée ou que le respect de l'engagement est ordonné par un tribunal judiciaire ou administratif ou un organisme compétent en matière de concurrence, aux fins de remédier à la prétendue violation des dispositions relatives à la concurrence ou aux fins d'agir d'une manière qui n'est pas incompatible avec le présent Accord.

7. a) En ce qui concerne le droit de propriété intellectuelle, une partie contractante peut déroger aux Articles III et IV suivant des modalités qui sont compatibles avec l'Accord constituant l'Organisation mondiale du commerce intervenu à Marrakesh en avril 1994.

b) Les dispositions de l'Article VII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires en liaison avec un droit de propriété intellectuelle ni à la révocation, à la limitation ou à la création d'un droit de propriété intellectuelle, dans la mesure où ces actes sont compatibles avec l'Accord constituant l'Organisation mondiale du commerce intervenu à Marrakesh en avril 1994.

8. Les Articles II, III, IV et V du présent Accord et les dispositions de la présente Annexe qui s'y rattachent ne s'appliquent pas à ce qui suit :

- a) l'approvisionnement par une entreprise publique ou d'Etat,
- b) les subventions accordées par une entreprise publique ou d'Etat, y compris le prêt garanti par l'Etat, le cautionnement et l'assurance,
- c) les mesures qui privent les investisseurs de l'autre partie contractante et leurs investissements de l'application des droits ou des privilèges accordés aux peuples autochtones du Canada, ou
- d) tout programme d'aide à l'étranger, actuel ou ultérieur, visant la promotion de l'essor économique, que ce soit aux termes d'un accord bilatéral ou d'un arrangement ou accord multilatéral, comme l'Arrangement sur les crédits à l'exportation (OCDE).

9. L'investissement dans les industries culturelles échappe à l'application des dispositions du présent Accord. L'expression "industries culturelles" désigne la personne physique ou morale qui exerce l'une ou l'autre des activités suivantes :

- a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux, sous forme imprimée ou exploitable par machine, à l'exclusion de la seule impression ou composition de ces publications,
- b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo,
- c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo,
- d) l'édition, la distribution, la vente ou l'exécution d'oeuvres musicales, sous forme imprimée ou exploitable par machine, ou
- e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, ainsi que les entreprises de radiodiffusion, de télédiffusion ou de câblodistribution, de même que les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite.

10. a) Aucune disposition du présent Accord n'a pour effet d'empêcher une partie contractante d'adopter, de maintenir ou d'appliquer une mesure par ailleurs compatible avec le présent Accord qu'elle juge opportune pour faire en sorte que l'investissement dans son territoire tienne compte de préoccupations environnementales.

b) A la condition qu'une telle mesure ne soit pas appliquée de façon arbitraire ou injustifiable ni ne constitue une restriction déguisée du commerce ou de l'investissement international, aucune disposition du présent Accord n'a pour effet d'empêcher une partie contractante d'adopter ou de maintenir une mesure, y compris une mesure environnementale

(i) nécessaire pour assurer l'observation de lois et de règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord,

(ii) nécessaire à la protection de la vie ou de la santé humaine, animale ou végétale, ou -

(iii) se rapportant à la conservation de ressources naturelles épuisables, biotiques ou non.

11. Les paragraphes 1) et 2) de l'Article IV, le paragraphe 1) de l'Article V et le paragraphe 6) de la partie II de la présente Annexe ne s'appliquent pas à ce qui suit :

a) (i) les mesures existantes non conformes qui sont maintenues dans le territoire d'une partie contractante;

(ii) les mesures maintenues ou adoptées après l'entrée en vigueur du présent Accord qui, au moment de l'aliénation, notamment par vente, d'une participation de l'Etat dans une entreprise d'Etat existante ou une unité publique existante, ou des éléments d'actif de celles-ci, interdisent ou limitent la propriété de participations ou d'éléments d'actif, ou prévoient des exigences concernant la nationalité des membres de la haute direction ou du conseil d'administration;

b) la prorogation ou le renouvellement immédiat d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a);

c) la modification d'une mesure non conforme visée à l'alinéa a) lorsqu'elle n'a pas pour effet de rendre la mesure moins conforme à ces obligations, par rapport à sa teneur immédiatement avant la modification;

d) le droit de chacune des parties contractantes de prévoir ou de maintenir des exceptions dans les domaines énumérés ci-après :

(i) le Canada se réserve le droit de prévoir et de maintenir des exceptions dans les domaines suivants :

- services sociaux (p. ex., l'application du droit public, les services correctionnels, la sécurité du revenu et l'aide sociale, l'assurance et la sécurité sociales, le bien-être social, l'enseignement public, la formation publique, la santé et les soins à l'enfance);

- les services dans d'autres secteurs;

- les titres de l'Etat (décrits dans CTI 8152);

- les exigences de résidence concernant la propriété de biens-fonds situés en bordure de l'océan;

- les mesures de mise en oeuvre des accords relatifs au pétrole et au gaz liant les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon.

Aux fins de la présente Annexe, "CTI" désigne, en ce qui concerne le Canada, la numérotation de la classification type des industries qui figure dans *Classification type des industries*, Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

(ii) le Venezuela se réserve le droit de prévoir et de maintenir des exceptions dans les domaines suivants :

- les services sociaux (p. ex., l'application du droit public, les services correctionnels, la sécurité du revenu et l'aide sociale, l'assurance et la sécurité sociales, le bien-être social, l'enseignement public, la formation publique, la santé et les soins à l'enfance);

- les services dans d'autres secteurs;

- la propriété de navires ou d'avions immatriculés au Venezuela, le transport maritime ou aérien dans son territoire et la pêche dans les eaux qui relèvent de sa juridiction;

- la propriété biens-fonds dans des zones que le Venezuela a déclarées zones de sécurité et la propriété de biens-fonds par des Etats étrangers;

- l'échange de créances contre des titres de participation;
- les entreprises privées de protection et de sécurité auxquelles le port d'armes est accordé;
- le Venezuela peut exiger qu'au plus 90 % des travailleurs manuels et au plus 90 % des travailleurs autres que manuels dont une entreprise retient les services dans son territoire soient des ressortissants du Venezuela, à la condition que cette exigence n'empêche pas substantiellement l'investisseur d'exercer une influence dominante sur son investissement.

12. Dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les parties contractantes s'échangent des lettres qui énumèrent, en autant que possible, les mesures existantes qui ne sont pas conformes aux obligations prévues à l'Article IV, au paragraphe 1) de l'Article V ou au paragraphe 6) de la partie II de la présente Annexe.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL
GOBIERNO DE CANADA PARA LA PROMOCION Y LA PROTECCION DE
INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de Canadá, en adelante "las Partes Contratantes",

Recordando el Acuerdo de Cooperación firmado en Ottawa el 25 de junio de 1982, que entró en vigor el 20 de diciembre de 1982, estableciendo el marco para la cooperación entre ellos en los campos cultural, económico y tecnológico,

Reconociendo que la promoción y la protección de las inversiones de inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante conducirá al estímulo de las iniciativas económicas y al desarrollo de la cooperación económica entre ellos,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I
Definiciones**

A los fines de este Acuerdo:

- (a) "empresa" significa
 - (i) cualquier entidad constituida u organizada de acuerdo con la ley aplicable, tenga o no fines de lucro, sea de propiedad privada o pública, incluyendo cualquier corporación, fideicomisos, sociedad de propietario unico, emprendimiento conjunto (joint venture) u otra asociación; y
 - (ii) las sucursales de cualquiera de tales entidades;
- (b) "medida existente" significa una medida existente en el momento en el que este Acuerdo entre en vigor;
- (c) "servicios financieros" significa servicios de naturaleza financiera, incluyendo seguros, y servicios incidentales o auxiliares de servicio de naturaleza financiera;

(d) "institución financiera" significa cualquier intermediario financiero u otra empresa autorizada a hacer negocios y regulada o supervisada como institución financiera de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentra;

(e) "derechos de propiedad intelectual" incluyen los derechos de autor y otros derechos relacionados con estos, marcas de fábrica, derechos de patente, derechos al diseño del plano (layout) de circuitos semiconductores integrados, derechos a los secretos comerciales, derechos a las obtenciones vegetales, derechos a las indicaciones geográficas de origen y derechos de diseño industrial;

(f) "inversión" significa cualquier clase de bienes de propiedad de un inversor de una Parte Contratante o controlados por él directa o indirectamente, inclusive a través de un inversor de un tercer Estado, en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes de ésta. En particular, aunque no exclusivamente, "inversión" incluye:

(i) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y cualesquiera derechos de propiedad relacionados, tales como hipotecas, derechos de retención o prendas;

(ii) las acciones, títulos, bonos y obligaciones o cualquier otra forma de participación en una compañía, empresa comercial o emprendimiento conjunto (joint venture);

(iii) el dinero, los derechos al pago de dinero, y los derechos a prestaciones contractuales que tengan valor económico;

(iv) el prestigio y la clientela (goodwill);

(v) los derechos de propiedad intelectual;

(vi) los derechos, conferidos por ley o por contrato, a emprender cualquier actividad económica o comercial, incluyendo cualquier derecho a explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

no significa, sin embargo, los bienes inmuebles ni otros bienes, tangibles o intangibles, que no sean utilizados, o no hayan sido adquiridos en la expectativa de utilizarlos, con el propósito de obtener beneficios económicos o para otros fines de negocios.

Cualquier cambio en la forma de una inversión no afectará su carácter de inversión.

(g) "inversor" significa:

en el caso de Canadá:

(i) toda persona natural que posea la ciudadanía de Canadá de acuerdo con su legislación; o

(ii) toda empresa incorporada o debidamente constituida de acuerdo con las leyes aplicables de Canadá,

que realice una inversión en el territorio de Venezuela y que no posea la nacionalidad de Venezuela; y

en el caso de Venezuela:

(i) toda persona natural que posea la ciudadanía de Venezuela de acuerdo con su legislación; o

(ii) toda empresa incorporada o debidamente constituida de acuerdo con las leyes aplicables de Venezuela,

que realice una inversión en el territorio de Canadá y que no posea la ciudadanía de Canadá;

(h) "medida" incluye toda ley, reglamento, procedimiento, requisitos, o práctica;

(i) "ganancias" significa toda suma producida por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye ganancias, intereses, dividendos, regalías, derechos, y cualquier otro ingreso corriente o ganancia de capital;

(j) "empresa del Estado" significa cualquier empresa de propiedad del Estado o controlada por éste a través de participación en la propiedad de la misma;

(k) "territorio" significa con respecto de cada Parte Contratante:

el territorio de la Parte Contratante, así como aquellas áreas marítimas, incluyendo el lecho y el subsuelo marino adyacentes al límite exterior del mar territorial, sobre el cual dicha Parte Contratante ejerce, de acuerdo con el derecho internacional, derechos soberanos a los fines de exploración y explotación de los recursos naturales de esas áreas.

ARTICULO II

Establecimiento, Adquisición y Protección de Inversiones

(1) Cada Parte Contratante estimulará la creación de condiciones favorables para que los Inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio.

(2) Cada Parte Contratante, de acuerdo con los principios del derecho internacional, acordará a las inversiones y a las ganancias de los inversores de la otra Parte Contratante un trato justo y equitativo y protección y seguridad completas.

(3) Cada Parte Contratante permitirá el establecimiento de una nueva empresa de negocios o la adquisición de una empresa de negocios existente de una participación en la propiedad de una empresa por inversores o futuros inversores de la otra Parte Contratante, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, pero en todo caso sobre una base no menos favorable que aquella en que, en circunstancias similares, permita tal adquisición o establecimiento por inversores o futuros inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO III

Trato de la Nación más Favorecida luego del Establecimiento y Excepciones a la Nación más Favorecida

(1) Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones, o ganancias de los inversores de la otra Parte Contratante, un trato no menos favorable que aquél que, en circunstancias similares, otorga a inversiones o ganancias de inversores de cualquier tercer Estado.

(2) Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a la expansión, administración, conducción, operación, uso, goce, venta, o disposición de sus inversiones y ganancias, un trato no menos favorable que aquél que, en circunstancias similares, otorga a inversores de cualquier tercer Estado.

(3) El párrafo (3) del Artículo II y los párrafos (1) y (2) de este Artículo no se aplicarán al trato dado por una Parte Contratante en virtud de cualquier acuerdo bilateral o multilateral existente o futuro, que establezca, intensifique o expanda una zona de libre comercio o una unión aduanera.

ARTICULO IV

Trato Nacional luego del Establecimiento

(1) Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones y ganancias de los inversores de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que aquél que, en circunstancias similares, otorga a las inversiones y ganancias de sus propios inversores.

(2) Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que aquél que, en circunstancias similares, otorga a sus propios inversores con respecto a la expansión, administración, conducción, operación, uso, goce, venta o disposición de su inversión o de sus ganancias.

ARTICULO V **Otras medidas**

(1) (a) Ninguna Parte Contratante podrá exigir que una empresa, constituida en esa Parte Contratante, que en virtud de este Acuerdo sea una inversión, designe para los cargos de gerencia superior a personas de una determinada nacionalidad.

(b) Una Parte Contratante puede requerir que una mayoría de la junta directiva, o algún comité de la misma, de una empresa que según este Acuerdo sea una inversión, tenga una nacionalidad determinada, o resida en el territorio de la Parte Contratante, siempre que ese requisito no menoscabe materialmente la capacidad del inversor de ejercer control sobre su inversión.

(2) Siempre con sujeción a sus leyes, reglamentos y políticas relativas a la entrada de extranjeros, cada Parte Contratante otorgará entrada temporal a los ciudadanos de la otra Parte Contratante que sean empleados por una empresa y que se propongan prestar servicios a esa empresa o a una subsidiaria o filial de la misma, en funciones administrativas o ejecutivas o que impliquen conocimientos especializados.

ARTICULO VI **Compensación por Pérdidas**

A los inversores de una Parte Contratante que sufran pérdidas porque sus inversiones o ganancias en el territorio de la otra Parte Contratante hayan sido afectadas por un conflicto armado, una emergencia nacional o un desastre natural en ese territorio, le será acordada por esta última Parte Contratante, en lo que respecta a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que aquél que acuerde a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO VII

Expropiación

(1) Las inversiones y ganancias de los inversores de una de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas de efecto equivalente a la nacionalización o a la expropiación (en adelante "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto para un fin público, conforme al debido proceso de ley, de manera no discriminatoria y mediante una compensación pronta, adecuada y efectiva. Esa compensación se basará en el valor genuino de la inversión o de las ganancias expropiadas inmediatamente antes de la expropiación o al momento en que la expropiación propuesta se haga del conocimiento público, cualquiera que sea anterior; será pagadera desde la fecha de la expropiación con intereses a la tasa comercial normal, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

(2) El inversor afectado tendrá el derecho, de acuerdo con la ley de la Parte Contratante que realiza la expropiación, a revisión, por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte, de su caso y del avalúo de su inversión o sus ganancias de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo.

ARTICULO VIII

Transferencia de Fondos

(1) Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la irrestricta transferencia de sus inversiones y ganancias. Sin limitar la generalidad de lo antedicho, cada Parte Contratante garantizará también al inversor la irrestricta transferencia de:

- (a) los fondos para el pago de préstamos relacionados con su inversión;
- (b) los fondos resultantes de la liquidación total o parcial de toda inversión;
- (c) los salarios y otras remuneraciones que perciba a un ciudadano de la otra Parte Contratante a quien le haya sido permitido trabajar en funciones administrativas, ejecutivas o que implique conocimientos especializados en conexión con una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante;
- (d) toda compensación debida a un inversor en virtud de los Artículos VI o VII de este Acuerdo.

(2) Las transferencias deberán ser efectuadas sin demora en la moneda convertible en la cual el capital fue originalmente invertido o en cualquier otra moneda convertible convenida por el inversor y la Parte Contratante interesados. A menos que se acuerde

otra cosa con el inversor, las transferencias deberán realizarse a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia.

(3) Ninguna Parte Contratante exigirá a sus inversores que transfieran las ganancias atribuibles a inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, ni los sancionará por no transferirlas.

(4) No obstante lo dispuesto en los párrafos 1, 2 y 3, cualquier Parte Contratante puede impedir una transferencia mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes relativas a:

- (a) bancarota, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;
- (b) la emisión, el comercio o el corretaje de valores;
- (c) los crímenes o delitos
- (d) información sobre transferencias de dinero u otros instrumentos monetarios; o
- (e) asegurar el cumplimiento de sentencias en los procedimientos jurisdiccionales.

(5) El párrafo 3 no se interpretará en el sentido de impedir a un Parte Contratante que imponga una medida mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes relativas a los asuntos tratados en los apartes (a) a (e) del párrafo 4.

(6) No obstante lo dispuesto en los párrafos 1, 2 y 3 y sin limitar la aplicabilidad del párrafo 4, cualquiera de las Partes Contratantes puede impedir o limitar las transferencias de una institución financiera a una filial de o una persona relacionada con tal institución o en su beneficio, mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de medidas relacionadas con el mantenimiento de la seguridad, solidez, integridad y responsabilidad financiera de las instituciones financieras.

ARTICULO IX Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o una agencia de la misma realiza un pago a alguno de sus inversores en virtud de una garantía o de un contrato de seguro contra riesgos no comerciales que haya celebrado respecto de una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de aquella Parte Contratante o de la agencia de la misma de todo derecho o título de que sea titular el inversor.

(2) La Parte Contratante o la agencia de la misma que se subrogue en los derechos de un inversor de acuerdo con el párrafo (1) de este Artículo, tendrá los mismos derechos que el inversor con respecto a las inversiones de que se trate y las ganancias que con ellas se relacionen. Tales derechos podrán ser ejercidos por la Parte Contratante, por una agencia de la misma o por un agente autorizado o cesionario de la Parte Contratante o cualquier agencia de la misma.

ARTICULO X Inversión en Servicios Financieros

Nada en este Acuerdo será interpretado en el sentido de impedir que una Parte Contratante adopte o mantenga medidas razonables por razones prudentiales, tales como:

- (a) la protección de inversores, depositantes, participantes en el mercado financiero, titulares de pólizas, titulares de reclamaciones en virtud de pólizas, o personas a las cuales les es debida una responsabilidad fiduciaria por una institución financiera;
- (b) el mantenimiento de la seguridad, solidez, integridad y responsabilidad financiera de las instituciones financieras; y
- (c) asegurar la integridad y estabilidad del sistema financiero de la Parte Contratante.

ARTICULO XI Medidas Impositivas

(1) Este Acuerdo se aplicará a las medidas impositivas sólo en la medida establecida en este Artículo y en el párrafo (14) del Artículo XII.

(2) Nada de lo contenido en este Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes en virtud de cualquier convenio sobre tributación. En caso de que exista alguna inconsistencia entre las disposiciones de este Acuerdo y algún convenio de ese tipo, las disposiciones del convenio sobre tributación se aplicarán en la medida de la inconsistencia.

ARTICULO XII
Arreglo de Controversias entre un Inversor
y la Parte Contratante Receptora

(1) Cualquier controversia entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante, que se relacione con la pretensión del inversor de que el hecho de haber tomado o dejado de tomar una medida la primera Parte Contratante constituye un incumplimiento de este Acuerdo, y que el inversor o una empresa de propiedad del inversor o controlada directa o indirectamente por él ha sufrido pérdida o daño por razón del incumplimiento o como resultado de él, deberá, en la medida de lo posible, ser *arreglada amistosamente entre ellos*.

(2) Si una controversia no ha sido arreglada amigablemente dentro de un período de seis meses contados desde la fecha en la cual se inició, podrá ser sometida por el inversor a arbitraje de conformidad con el párrafo (4). A los fines de este párrafo, se considera que se ha iniciado una controversia cuando el inversor de una Parte Contratante ha notificado por escrito a la otra Parte Contratante su pretensión de que el hecho de haber tomado o dejado de tomar una medida esta última Parte Contratante constituye incumplimiento de este Acuerdo, y que el inversor o una empresa de propiedad del inversor o controlada directa o indirectamente por él ha sufrido pérdida o daño por razón del incumplimiento o como resultado del mismo.

(3) Un inversor puede someter una controversia de las señaladas en el párrafo (1) a arbitraje de acuerdo con el párrafo (4) sólo si:

(a) el inversor ha consentido por escrito en ello;

(b) el inversor ha renunciado a su derecho a iniciar o continuar cualquier otro procedimiento en relación con la medida que pretende que constituye incumplimiento de este Acuerdo ante las cortes o tribunales de la Parte Contratante de que se trate o en cualquier tipo de procedimiento de arreglo de controversias;

(c) si el asunto se relaciona con impuestos, se han cumplido las condiciones especificadas en el párrafo 14 de este Artículo; y

(d) no han pasado más de tres años desde la fecha en la cual el inversor tuvo conocimiento por primera vez o hubiera debido tenerlo, del pretendido incumplimiento y de haber sufrido el inversor pérdida o daño.

(4) La controversia podrá ser sometida a arbitraje, por el inversor de que se trate, ante:

(a) El Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias sobre Inversiones (CIADI), establecido por la Convención sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta a la firma en

Washington el 18 de marzo de 1965 (Convenio de CIADI), siempre que la Parte Contratante litigante y la Parte Contratante del inversor sean partes del CIADI; o

(b) las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI (Mecanismo Complementario), cuando la Parte Contratante litigante o la Parte Contratante del inversor, pero no ambas, sea parte de la Convención CIADI; o

En caso de que ninguno de los procedimientos mencionados anteriormente esté disponible, el inversor podrá someter la disputa a un árbitro internacional o a un tribunal de arbitraje ad-hoc establecido de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

(5) Cada Parte Contratante da en virtud del presente Acuerdo su consentimiento incondicional para el sometimiento de las controversias a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

(6)

(a) Tanto el consentimiento otorgado en el párrafo (5), como el consentimiento otorgado conforme al párrafo (3), o los consentimientos otorgados conforme al párrafo (12), satisfarán los requisitos de:

(i) el consentimiento escrito de las partes en la controversia a los fines del Capítulo II (Jurisdicción del Centro) de CIADI y a los fines de las Reglas del Mecanismo Complementario; y

(ii) el "acuerdo por escrito" a los fines del Artículo II de la Convención de las Naciones Unidas para el Reconocimiento y Cumplimiento de Sentencias Arbitrales Extranjeras, suscrita en Nueva York, el 10 de junio de 1958 ("Convención de Nueva York").

(b) La sede de cualquier arbitraje que se efectúe en virtud de este Artículo será tal que asegure su ejecutoriedad de conformidad con la Convención de Nueva York, y las reclamaciones sometidas a arbitraje deberán ser consideradas como surgidas de una relación o una transacción comercial a los fines del Artículo 1 de dicha Convención.

(7) El tribunal que se establezca en virtud de este Artículo decidirá los asuntos controvertidos de acuerdo con este Acuerdo y con las reglas del derecho internacional. Cualquier interpretación de este Acuerdo sobre la cual ambas Partes Contratantes se hayan puesto de acuerdo será obligatoria para el tribunal.

(8) El tribunal puede ordenar medidas provisionales de protección para preservar los derechos de una parte en la controversia, o para asegurar que la jurisdicción del tribunal sea plenamente efectiva, inclusive órdenes de preservar pruebas que estén en posesión de una de las partes en la controversia o bajo su control o para proteger la jurisdicción del tribunal. El tribunal no podrá ordenar embargos o secuestros ni ordenar que se aplique o deje de aplicarse la medida de la cual se pretende que constituye incumplimiento de este Acuerdo. A los fines de este párrafo, se entenderá que "orden" incluye cualquier recomendación.

- (9) El tribunal podrá acordar, separadamente o en combinación, sólo:
- (a) indemnizaciones en efectivo y los intereses correspondientes;
 - (b) la restitución de la propiedad. En tal caso la sentencia dispondrá que la Parte Contratante litigante podrá pagar una indemnización en efectivo y los intereses correspondientes en lugar de la restitución.

El tribunal puede también adjudicar los costos del proceso de acuerdo con las reglas de arbitraje aplicables.

Cuando un inversor presente una reclamación conforme a este Artículo en relación con la pérdida o el daño sufrido por una empresa de propiedad del inversor o que éste controle directa o indirectamente, la adjudicación se hará a la empresa de que se trate.

(10) El laudo arbitral será definitivo y obligatorio. Cada Parte Contratante dispondrá la ejecución del laudo en su territorio.

(11) Nada en este Artículo privará a una Parte Contratante de su derecho de tratar de lograr el cumplimiento por la otra Parte Contratante de sus obligaciones en virtud de este Acuerdo, incluyendo el uso los procedimientos establecidos en los Artículos XIII y XIV.

(12) (a) Cuando un inversor someta una reclamación conforme a este Artículo en relación con el daño o la pérdida sufridos por una empresa de su propiedad o que controle directa o indirectamente, se aplicarán las siguientes disposiciones:

(i) tanto el inversor como la empresa deberán dar el consentimiento referido en el subpárrafo (3) (a);

(ii) tanto el inversor como la empresa deben formular la renuncia a que se refiere el subpárrafo (3) (b); y

(iii) el inversor no podrá presentar una reclamación si han transcurrido más de tres años desde la fecha en la cual la empresa tuvo o debió tener conocimiento por primera vez del pretendido incumplimiento y conocimiento de haber incurrido en pérdida o daño.

(b) No obstante lo dispuesto en el aparte 12 (a), cuando una Parte Contratante en la controversia haya privado al inversor reclamante del control de la empresa, no se exigirá a la empresa lo siguiente:

(i) el consentimiento a que se refiere el aparte (3) (a); y

(ii) la renuncia a que se refiere el aparte (3) (b).

(13) Cuando un inversor someta una reclamación a arbitraje y la Parte Contratante litigante alegue en su defensa que la medida en cuestión es

(a) una medida razonable por razones prudenciales del tipo al que se refiere el Artículo X, o

(b) una medida para limitar o impedir las transferencias de una institución financiera de acuerdo con el párrafo 6 del Artículo VIII,

el tribunal, a petición de dicha Parte Contratante, solicitará a ambas Partes Contratantes que le sometan un informe conjunto por escrito sobre si la defensa en cuestión es válida en ese caso en particular. Las Partes Contratantes realizarán consultas a través de sus autoridades de servicios financieros sobre la materia.

El tribunal podrá proceder a decidir la materia si no recibe, dentro de 70 días de su solicitud

(a) el informe conjunto solicitado, o

(b) la notificación escrita de que el asunto ha sido sometido a arbitraje entre las Partes Contratantes de acuerdo con el Artículo XIV.

Si el informe conjunto o, según el caso, la decisión del tribunal arbitral en virtud del Artículo XIV determina que la defensa es válida, el tribunal quedará obligado por esa determinación.

Los Tribunales que conozcan de controversias sobre cuestiones prudenciales y otros asuntos financieros deberán tener la experticia necesaria que sea relevante para el servicio financiero específico en controversia.

(14) Sujeto al Artículo XI, una reclamación por un inversor de que:

(a) una medida impositiva de una Parte Contratante constituye incumplimiento de un acuerdo sobre inversión entre las autoridades del Gobierno central de esa Parte Contratante y el inversor, o

(b) una medida impositiva de una Parte Contratante constituye una expropiación en virtud del Artículo VII,

pueden ser objeto de arbitraje de acuerdo con este Artículo a menos que las Partes Contratantes, a través de las autoridades tributarias competentes designadas por cada una, determinen conjuntamente, dentro de los seis meses de haber sido notificadas de la reclamación por el inversor, que la medida en cuestión, según sea el caso, no constituye incumplimiento del acuerdo de inversión o no constituye una expropiación.

ARTICULO XIII
Consultas e Intercambio de Información

Las Partes Contratantes pueden acordar, en cualquier momento a solicitud de alguna de las Partes Contratantes, realizar consultas sobre la interpretación o aplicación de este Acuerdo. A solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, se intercambiará información sobre las medidas de la otra Parte Contratante que puedan tener un impacto sobre nuevas inversiones, inversiones o ganancias cubiertas por este Acuerdo.

ARTICULO XIV
Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Toda controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo deberá, en lo posible, ser resuelta mediante consultas.

(2) Si una controversia no puede ser resuelta mediante consultas, deberá, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, ser sometida a un tribunal arbitral para que éste decida.

(3) Se constituirá un tribunal arbitral para cada controversia. Dentro de dos meses después de recibir a través de los canales diplomáticos la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal arbitral. Los dos miembros designarán a un nacional de un tercer Estado quien, al ser aprobado por ambas Partes Contratantes, será designado Presidente del tribunal arbitral. El Presidente deberá ser designado dentro de los dos meses siguientes a la fecha de designación de los otros dos miembros del tribunal arbitral.

(4) Si dentro de los periodos especificados en el párrafo (3) de este Artículo no se han efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de algún otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer las designaciones necesarias. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia es nacional de una Parte Contratante o se encuentra impedido para ejercer dicha función, el Vice-Presidente deberá ser invitado a hacer las designaciones necesarias. Si el Vice-Presidente es nacional de una Parte Contratante o se encuentra impedido de ejercer dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad, que no sea nacional de una Parte Contratante, será invitado a hacer las designaciones necesarias.

(5) El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. A menos que se acuerde otra cosa, la decisión del tribunal arbitral deberá

dictarse dentro de los seis meses siguientes a la designación del Presidente de acuerdo con los párrafos (3) y (4) de este Artículo.

(6) Cada Parte Contratante cubrirá los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en los procedimientos arbitrales; los gastos relacionados con el Presidente y los gastos restantes serán cubiertos por partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal arbitral podrá, no obstante, en su decisión ordenar que una proporción mayor de los gastos sea cubierta por una de las dos Partes Contratantes, y esta decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes.

(7) Las Partes Contratantes deberán esforzarse en llegar a un acuerdo, dentro de 60 días a partir de la decisión del tribunal, sobre la manera en la cual resolverán su controversia de conformidad con tal decisión.

ARTICULO XV Transparencia

Cada Parte Contratante deberá, en la medida de lo posible, asegurar que sus leyes, reglamentos, procedimientos, y reglamentos administrativos de aplicación general referentes a cualquier asunto cubierto por este Acuerdo sean prontamente publicadas o hechas disponibles de otra manera, de tal modo que se haga posible a las personas interesadas y la otra Parte Contratante informarse al respecto.

ARTICULO XVI Aplicación y Anexo

(1) Este Acuerdo se aplicará a toda inversión hecha por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante antes o después de la entrada en vigor de este Acuerdo. Este Acuerdo, sin embargo, no creará el derecho a la solución de controversias de conformidad con los Artículos XII y XIV en relación con actos efectuados y concluidos antes de la entrada en vigor de este Acuerdo.

(2) El anexo del presente Acuerdo constituirá, a todos los fines, parte integral del mismo.

ARTICULO XVII
Entrada en vigor

(1) Cada Parte Contratante notificará a la otra por escrito la conclusión de los procedimientos requeridos en su territorio para la entrada en vigor de este Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las dos notificaciones.

(2) Este Acuerdo permanecerá en vigor a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante por escrito su intención de terminarlo. La terminación del este Acuerdo se hará efectiva un año después de que la notificación de terminación haya sido recibida por la otra Parte Contratante. Respecto de las inversiones y los compromisos de inversión hechos con anterioridad a la fecha en la cual la terminación de este Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los Artículos I a XVI, inclusive, de este Acuerdo así como su Anexo permanecerán en vigor por un período adicional de quince años.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Hecho en doble ejemplar en Caracas, el día 1º de julio de 1996, en español, inglés y francés, dando fe por igual cada uno de los textos.

Done in two copies at Caracas, this 1st day of July 1996, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

Fait en double exemplaire à Caracas ce 1 jour de juillet 1996, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

~~POR EL GOBIERNO~~ DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF VENEZUELA

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

POR EL GOBIERNO DE
CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

ANEXO

Las Partes Contratantes han acordado lo siguiente:

I. Interpretación

1. Con respecto al Artículo I (f), se considerará que una inversión está controlada por un inversor si el inversor, de manera demostrable, controla, directa o indirectamente, la empresa propietaria del bien.

2. Con respecto al Artículo I (g): A los fines de este Acuerdo, el término "persona natural que posea la ciudadanía de Canadá" incluirá las personas naturales que residen permanentemente en Canadá de acuerdo con las leyes de Canadá, incluyendo las disposiciones del Immigration Act de Canadá o cualquier estatuto que lo reemplace total o parcialmente (el "Act"), y, sin limitar la generalidad de lo anterior, incluirá a toda persona natural que:

- a) ha obtenido la radicación ("landing") en el sentido del Act;
- b) no se ha convertido en ciudadano canadiense; y
- c) no ha dejado de ser un residente permanente de Canadá de conformidad con las disposiciones del Act.

II. NAFTA, Acuerdo del Grupo de los Tres y Excepciones

1. Nada en este Acuerdo será interpretado en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a la otra Parte Contratante, algún inversor de la otra Parte Contratante, o a cualquier inversión, algún derecho, privilegio, preferencia o trato más favorable que aquél que está obligado a extender esa Parte Contratante

en el caso de Canadá, en virtud del Acuerdo de Libre Comercio de Norteamérica ("NAFTA") a algún Estado, inversor o inversión a la cual sea aplicable el NAFTA;

en el caso de Venezuela, en virtud del Acuerdo de Libre Comercio del Grupo de los Tres (el "G-3") a algún Estado, inversor o inversión a la cual sea aplicable el G-3.

2. El párrafo 1 no será interpretado en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a la otra Parte Contratante, o a algún inversor de la otra Parte Contratante, o a alguna inversión, algún derecho, privilegio, preferencia o trato que esta extienda en el caso de Canadá, en virtud del NAFTA a algún Estado, inversor o inversión a la cual sea aplicable NAFTA;

en el caso de Venezuela, en virtud del G-3 a algún Estado, inversor o inversión a la cual sea aplicable el G-3.

3.
 - (a) Las decisiones de cualquiera de las Partes Contratantes, en virtud de medidas que no sean incompatibles con este Acuerdo, de permitir o no una adquisición no estarán sujetas a las disposiciones de los Artículos XII ni XIV de este Acuerdo.
 - (b) Las decisiones de cualquiera de las Partes Contratantes de no permitir el establecimiento de una nueva empresa o la adquisición de una empresa ya existente o de una participación en tales empresas por inversores o futuros inversores no serán objeto de las disposiciones del Artículo XII de este Acuerdo.
4. El párrafo 3 del Artículo II y los párrafos (1) y (2) del Artículo III no se aplicarán al trato dado por una Parte Contratante de conformidad con algún Acuerdo bilateral o multilateral existente o futuro:
 - (a) negociado en el marco del GATT o su organización sucesora y que liberalice el comercio de servicios, o
 - (b) relativo a aviación; a redes de transporte de telecomunicaciones; a redes de transporte de servicios; pesquerías; asuntos marítimos, incluyendo salvamento; o servicios financieros.
5. El Párrafo 3 del Artículo II no se aplicará a los servicios financieros.
6. Ninguna de las Partes Contratantes podrá imponer cualquiera de los requisitos siguientes en relación con el otorgamiento de permisos para el establecimiento o la adquisición de una inversión o hacer cumplir alguno de los procedimientos siguientes en relación con la regulación subsiguiente de esa inversión:
 - (a) la adquisición o el uso por una empresa de productos de origen nacional o de alguna fuente nacional, ya sea que se especifique en términos de productos particulares, en términos del volumen o del valor de los productos, o en términos de la proporción del volumen o del valor de su producción local;
 - (b) que la adquisición o el uso por una empresa de productos importados se limite a una cantidad relacionada con el volumen o el valor de los productos locales que exporta;
 - (c) restricciones a la importación por una empresa de productos que use en su producción local o que se relacionen con ella mediante la restricción de su acceso a las divisas a una suma relacionada con el ingreso de divisas atribuible a la empresa;
 - (d) restricciones a la exportación o a la venta para exportación por una empresa de productos, ya sea que se especifiquen en términos de productos en particular, en términos del volumen o valor de los productos, o en términos de una proporción del volumen de su producción local; y

(e) requisitos de que un inversor de la otra Parte Contratante transfiera tecnología, un proceso de producción u otro conocimiento propio a una persona en su territorio que no esté afiliado al transferente, excepto cuando un tribunal, un tribunal administrativo o una autoridad en materia de competencia impongan el requisito u ordenen el cumplimiento del compromiso o la promesa, ya sea para remediar una violación de las leyes de competencia o actuando de manera no incompatible con las otras disposiciones de este Acuerdo.

7.

(a) Respecto de los derechos de propiedad intelectual, cualquiera de las Partes Contratantes puede apartarse de los Artículos III y IV de una manera que sea compatible con el Acuerdo que establece la Organización Mundial del Comercio hecho en Marrakech, el abril de 1994.

(b) Las disposiciones del Artículo VII no se aplicarán a la emisión de licencias obligatorias que se otorguen en relación con derechos de propiedad intelectual, o a la revocación, limitación o creación de derechos de propiedad intelectual, en la medida que dicha emisión, revocación, limitación o creación sea consistente con el Acuerdo por el cual se establece la Organización Mundial del Comercio hecho en Marrakech, en abril de 1994.

8. Los Artículos II, III, IV y V de este Acuerdo y las disposiciones correspondientes de este Anexo no serán aplicables a:

(a) las compras del Estado o de las empresas del Estado;

(b) los subsidios o ayudas otorgadas por un gobierno o por una empresa del Estado, incluyendo los préstamos, garantías y seguros respaldados por el Estado;

(c) cualquier medida que niegue a los inversores de la otra Parte Contratante y a sus inversiones un derecho o preferencia otorgados a las poblaciones aborígenes de cualquiera de los dos países; o

(d) cualquier programa de ayuda al exterior, actual o futuro, destinado a promover el desarrollo económico, sea en virtud de un acuerdo bilateral, o de conformidad con un arreglo o acuerdo multilateral, tal como el Acuerdo de la OECD sobre créditos para la exportación.

9. Las inversiones en industrias culturales están exentas de las disposiciones de este Acuerdo. "industrias culturales" significa personas naturales o empresas dedicadas a alguna de las siguientes actividades:

(a) la publicación, distribución, o venta de libros, revistas, publicaciones periódicas o diarios, ya sean impresos o en forma legible mediante máquinas, pero sin incluir la sola actividad de imprimir o montar los tipos de cualquiera de los antes nombrados;

(b) la producción, distribución, venta o exhibición de películas o grabaciones de video;

(c) la producción, distribución, venta o exhibición de grabaciones de música en audio o en video;

(d) la publicación, distribución, venta o exhibición de música, ya sea impresa o en forma legible mediante máquinas, o

(e) radiocomunicaciones en las cuales las transmisiones están dirigidas a la recepción directa por el público en general, y toda actividad de difusión por radio, televisión o cable y todos los servicios de redes de programación o difusión por satélite.

10.

(a) Nada en este Acuerdo será interpretado en el sentido de impedir a cualquiera de las Partes Contratantes que adopte, mantenga o haga cumplir cualquier medida de otro modo consistente con este Acuerdo que considere apropiada para asegurar que la actividad de Inversión en su territorio se emprenda con sensibilidad por las preocupaciones ambientales.

(b) Siempre que tales medidas no se apliquen de una manera arbitraria o injustificada, y no constituyan una velada restricción del comercio o la inversión internacionales, nada en este Acuerdo será entendido en el sentido de impedir a cualquiera de las Partes Contratantes que adopte o mantenga medidas, incluyendo medidas ambientales, que:

(i) sean necesarias para asegurar el cumplimiento de leyes y reglamentos que no sean inconsistentes con las disposiciones de este Acuerdo;

(ii) sean necesarias para proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal; o

(iii) se refieran a la conservación de los recursos naturales agotables, vivos o no.

11. Los párrafos (1) y (2) del Artículo IV, el párrafo (1) del Artículo V, y el párrafo 6 de la Parte II de este Anexo no se aplicarán a:

(a)

(i) toda medida no conforme existente mantenida dentro del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes; y

(ii) toda medida mantenida o adoptada después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo que, en el momento de la venta o la disposición de otra forma de la participación de un Estado en una empresa estatal o entidad gubernamental o de los bienes de la misma, prohíba o limite la propiedad de participaciones o bienes o imponga requisitos de

nacionalidad respecto de los administradores de alto nivel o de los miembros de la junta directiva;

(b) la continuación o pronta renovación de toda medida no conforme a la que se refiera el subpárrafo (a);

(c) la enmienda de toda medida no conforme a la que se refiera el subpárrafo (a), en la medida en que la enmienda no disminuya la conformidad de la medida, tal como existía inmediatamente antes de la enmienda, con dichas obligaciones;

(d) el derecho de cada Parte Contratante a realizar o mantener las excepciones en los sectores y asuntos enunciados a continuación:

(i) Canadá se reserva el derecho de realizar y mantener excepciones en los sectores y asuntos enunciados a continuación:

- los servicios sociales (o sea, ejecución pública de las leyes; servicios correccionales; seguridad o seguro del ingreso; seguridad y seguro sociales; bienestar social ; educación pública; adiestramiento público; cuidado y salud del niño);

-los servicios en cualquier otro sector;

-los valores estatales, tal como se describen en SIC 8152;

-los requisitos de residencia para la propiedad de tierras situadas sobre las costas oceánicas,

-medidas de aplicación de los Northwest Territories y los Yukon Oil y Gas Accords.

A los fines de este Anexo, "SIC" significa, con respecto a Canadá, los números del Standard Industrial Classification en la forma en que se expresan en Statistics Canada, *Standard Industrial Classification*, cuarta edición, 1980.

(ii) Venezuela se reserva el derecho a adoptar y mantener excepciones en los sectores y asuntos enunciados a continuación:

-los servicios sociales (o sea, la ejecución pública de las leyes; los servicios correccionales; la seguridad o los seguros del ingreso; la seguridad o el seguro sociales; el bienestar social; la educación pública; el adiestramiento público; el cuidado y salud del niño);

-los servicios en cualquier otro sector;

-la propiedad de los buques y aeroplanos registrados en Venezuela; el transporte por mar o aire en su territorio; la pesca en aguas bajo su jurisdicción.

-la propiedad de la tierra en áreas que han sido declaradas por Venezuela como áreas de seguridad; la propiedad de la tierra por Estados extranjeros.

-el cambio de deuda por inversión.

-las empresas privadas de protección y seguridad que estén autorizadas para portar armas.

-Venezuela puede requerir que hasta un 90% de los obreros y hasta un 90% de los empleados que trabajen en una empresa en su territorio sean nacionales de Venezuela, siempre que tal requisito no impida materialmente la capacidad del inversor de ejercer control sobre su inversión.

12. Las Partes Contratantes deberán, dentro del término de los dos años siguientes a la entrada en vigor de este Acuerdo, intercambiar cartas en las que se enumeren, en la medida de lo posible, todas las medidas existentes que no estén conformes con las obligaciones establecidas en el Artículo IV, en el párrafo (1) del Artículo V, o en el párrafo 6 de la Sección II de este Anexo.

No. 39485

**Spain
and
France**

Treaty between the Kingdom of Spain and the French Republic on civil protection and security. 11 October 2001

Entry into force: *1 March 2003, in accordance with article 18*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2003*

**Espagne
et
France**

Traité entre le Royaume d'Espagne et la République française eu matière de protection et de sécurité civiles. 11 octobre 2001

Entrée en vigueur : *1er mars 2003, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN MATIÈRE DE PROTECTION ET DE SÉCURITÉ CIVILES

Le Royaume d'Espagne, d'une part, et

La République française, d'autre part, ci-après dénommés les Parties,

Conscients du danger que représentent les catastrophes naturelles et les accidents technologiques majeurs,

Convaincus de la nécessité de développer une coopération entre les organismes compétents dans le domaine de la protection et de la sécurité civiles,

Vu la résolution du Conseil de l'Union européenne du 8 juillet 1991 relative à l'amélioration de l'assistance mutuelle entre Etats membres en cas de catastrophe naturelle ou technologique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Objet et champ d'application

La coopération établie par les Parties porte sur la prévision et la prévention des risques naturels et technologiques majeurs, la formation des acteurs de la sécurité civile et l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves.

Chacune des Parties s'engage à prêter à l'autre Partie toute l'assistance possible en cas de catastrophe naturelle ou d'accident grave, dans les conditions définies par le présent Traité et sur demande préalable.

Le présent Traité est applicable à l'ensemble du territoire espagnol et aux départements européens et d'outre-mer de la République française.

Article 2. Définitions

Au sens du présent Traité, on entend par :

"Partie requérante", la Partie qui sollicite l'assistance de l'autre Partie sous forme d'envoi d'experts, d'équipes de secours ou de matériel ;

"Partie requise", la Partie qui reçoit la demande d'assistance ;

"Situation d'urgence", la survenance d'une catastrophe d'origine naturelle ou technologique ayant des conséquences graves en termes humains ou susceptibles d'avoir un impact important sur l'environnement ;

"Equipes d'assistance", les membres des équipes de secours ou les experts dépêchés sur les lieux d'un sinistre à la demande de la Partie requérante ;

"Objet d'équipement", le matériel, les véhicules et l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes d'assistance ;

"Moyens de secours", les éléments d'équipement supplémentaires et autres marchandises emportés pour chaque mission et destinés à être utilisés par les équipes d'assistance ;

"Biens d'exploitation", les marchandises nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement et au ravitaillement des équipes d'assistance;

"Autorités compétentes pour la mise en oeuvre du Traité", les Ministres chargés de l'Intérieur de chacune des Parties

Article 3. Domaines de coopération

Les Parties conviennent de développer leur coopération dans le domaine de la protection des personnes, des biens et de l'environnement par :

l'étude des problèmes d'intérêt commun en matière de prévision, de prévention, d'évaluation des catastrophes, d'expertise de leurs causes et de gestion des opérations de secours et des crises ainsi que d'organisation de secours médicaux ;

la mise en oeuvre d'échanges d'experts et de spécialistes ainsi que des échanges d'informations et de documentations pour tout ce qui concerne la protection et la sécurité civiles ;

l'organisation d'actions de formation au profit des acteurs de la protection et de la sécurité civiles et des professionnels de santé ;

la tenue de réunions et de séminaires destinés aux acteurs de la sécurité civile;

l'organisation d'exercices opérationnels communs.

Cette coopération peut être étendue, par avenant au présent Traité, à tous les domaines qui se révéleront utiles à la réalisation des objectifs définis à l'article 1er.

Article 4. Commission mixte

Les actions relevant de la coopération entre les Parties sont arrêtées et mises en oeuvre dans le cadre d'une commission mixte spécialisée dans la protection civile composée à parts égales de représentants des deux Parties. Sa composition est fixée par les autorités compétentes pour la mise en oeuvre du Traité, lesquelles approuvent également ses règles de fonctionnement.

Cette commission se réunit au moins une fois par an. Elle peut également être réunie à la demande de l'une des Parties. La commission mixte élabore les projets d'arrangements prévus à l'article 14 du présent Traité.

Article 5. Coopération en matière de formation

En matière de formation, les Parties mettent en oeuvre la coopération par l'organisation de stages de spécialistes de chaque Etat dans les organismes et les écoles de protection et de sécurité civiles de l'autre Etat.

Chaque Partie peut décider de l'envoi dans l'autre Partie de formateurs chargés d'y dispenser un enseignement adapté aux besoins exprimés par celle-ci. Les droits et obligations de ces personnels ainsi que les modalités pratiques de leur séjour, s'agissant notamment de

leur prise en charge financière, sont fixés d'un commun accord par les Parties dans le cadre de la commission mixte.

Le contenu et les modalités de cette coopération dans le domaine de la formation sont arrêtés par les Parties dans le cadre de la commission mixte.

Article 6. Demande d'assistance

La demande d'assistance exprimée par l'une des Parties est transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique.

La demande d'assistance peut porter soit sur une expertise technique ponctuelle, soit sur l'envoi de moyens de secours. Chaque Partie conserve son entière liberté dans la décision d'accorder ou non les secours qui lui sont demandés, notamment en fonction des risques prévisibles sur son territoire, de ses propres opérations en cours et de la disponibilité de ses équipes de secours notamment aérotransportées.

Article 7. Matérialisation de l'assistance

L'assistance prévue dans le cadre du présent Traité est fournie par l'envoi sur le lieu de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours spécialisées en fonction de la nature du sinistre.

En tant que de besoin, les différents services opérationnels d'une des Parties concernées par les missions de secours peuvent effectuer en accord avec les services opérationnels de secours de l'autre Partie, des reconnaissances préalables dans les zones d'intervention potentielles afin de permettre le bon accomplissement des missions de secours ultérieures.

Dans le cas où les circonstances l'exigent, la Partie requérante peut demander l'intervention de moyens spécifiques, notamment aériens.

Article 8. Direction des opérations d'assistance

1. Il incombe aux autorités de la Partie requérante de diriger les opérations de sauvetage et de secours et de donner toutes instructions utiles au responsable des équipes de secours de la Partie requise. Pour chaque opération, la Partie requérante communique par voie diplomatique à la Partie requise le nom et les fonctions de l'autorité chargée d'assurer la direction et la coordination des opérations de secours visées à l'article 7.

2. Les équipes de secours de la Partie requise restent sous l'autorité exclusive de leur responsable pour l'accomplissement de la mission fixée par la Partie requérante.

3. Les personnels des équipes de secours de la Partie requise ont libre accès en tous lieux réclamant leur intervention dans la zone qui leur a été confiée par la Partie requérante.

Article 9. Conditions de passage de la frontière par les équipes d'assistance

1. Aux fins d'assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires aux interventions, chaque Partie s'engage à faciliter les formalités de passage de frontière, comme il ressort de ses lois

et règlements et des engagements souscrits dans le cadre de la Convention du 19 juin 1990 d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes. A cette fin, chaque membre de l'équipe de secours de la Partie requise doit être porteur d'un document de voyage en cours de validité.

Le responsable de l'équipe de secours de la Partie requise doit être porteur d'un document attestant de la mission de secours, du type d'unité (s) qui compose (nt) cette équipe et du nombre de personnes qui en font partie. Ce document est délivré par l'autorité à laquelle l'équipe de secours est subordonnée.

Article 10. Entrée et sortie du matériel destiné à l'assistance

1. Le chef de l'équipe de secours de la Partie requise doit être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, attesté, sauf cas d'urgence, par l'autorité à laquelle est subordonnée l'équipe de secours.

2. Les objets d'équipement ainsi que les moyens de secours et biens d'exploitation qui n'ont pas été utilisés lors de la mission de secours doivent être réacheminés vers le territoire de la Partie requise.

Si des circonstances particulières ne le permettent pas, l'autorité responsable de la mission de secours devra en être informée.

3. Les équipes médicales de la Partie requise interviennent avec leur équipement réglementaire. La dotation pour les soins d'urgence de ces équipes comprend des médicaments contenant des substances classées comme stupéfiants et psychotropes pour répondre à des besoins médicaux de grande urgence. Ces médicaments ne peuvent être détenus que par des médecins qui en sont responsables. Ils ne peuvent être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales et réglementaires de la Partie requise.

La Partie requérante conserve la faculté de procéder à des contrôles sur place.

Article 11. Utilisation d'aéronefs

1. L'intention de faire appel à des aéronefs doit être portée sans délai à la connaissance des autorités compétentes de la Partie requise définies conformément à l'article 8-1 du présent traité. En cas d'accord sur la mise à disposition d'aéronefs, la Partie requise doit indiquer aussi exactement que possible le type et la marque d'immatriculation de l'aéronef, la composition de l'équipage et du chargement, l'heure de départ, l'itinéraire prévu et le lieu d'atterrissage.

2. Sous réserve des stipulations du précédent paragraphe, la législation de chaque Partie relative à la circulation aérienne demeure applicable, notamment l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur les vols.

3. La Partie requérante autorise les aéronefs utilisés par la Partie requise à survoler son territoire, sauf zone d'exclusion aérienne pour lesquelles une autorisation spéciale pourra être accordée en fonction des circonstances, ainsi qu'à y atterrir et à y décoller même en dehors des aérodromes.

Article 12. Ravitaillement des équipes de secours

L'équipe de secours de la Partie requise est nourrie et logée pendant la durée de sa mission et ses aéronefs sont, en cas de nécessité, ravitaillés aux frais de la Partie requérante. En outre, dans la mesure où les stocks emportés par l'équipe de secours de la Partie requise sont épuisés, celle-ci est approvisionnée en biens d'exploitation par la Partie requérante. Elle doit également recevoir de la part des autorités de la Partie requérante, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

Article 13. Indemnisations

1. La Partie requise renonce à exercer à l'encontre de la Partie requérante son droit à remboursement des débours que lui a occasionné un dommage survenu au cours d'une mission d'assistance, qu'il s'agisse des prestations versées ou maintenues à son agent ou à ses ayants droit, ou des frais de réparation ou de remplacement du matériel endommagé, détruit ou perdu.

2. Ces stipulations ne sont pas applicables lorsque l'auteur des faits dommageables est un tiers par rapport aux opérations de secours. Les prestations ou frais de réparation ou de remplacement sont évalués conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat d'origine de l'agent ou des matériels.

3. Si un dommage est causé à un tiers sur le territoire de la Partie requérante par le fait d'un membre d'une équipe de la Partie requise ou d'une chose placée sous la garde de l'un des membres de cette équipe dans l'accomplissement de sa mission, la Partie requérante est responsable du dommage dans les mêmes conditions que si ce dommage avait été causé par ses propres équipes de secours.

Sauf dommage causé volontairement par un agent de la Partie requise et non justifié par l'accomplissement de la mission, la Partie requérante ne demande le remboursement d'aucun des frais que lui a occasionné ce dommage.

Article 14. Développement du Traité

1. Les autorités compétentes pour la mise en oeuvre du Traité concluent les arrangements administratifs particuliers nécessaires à la mise en oeuvre du Traité, notamment en ce qui concerne l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves.

2. Un arrangement administratif précise les modalités spécifiques des opérations de secours réalisées à proximité immédiate de la frontière. Les dispositions prévues aux articles 6 à 14 du présent Traité et relatives aux procédures de demande préalable ne sont pas applicables aux opérations d'intervention effectuées, à proximité immédiate de la frontière, dans le cadre de la gestion quotidienne des secours.

Article 15. Financement des dépenses d'assistance

1. Sauf dispositions contraires décidées d'un commun accord par les Parties, au cas par cas, les domaines de coopération visés aux articles 1 et 3 à 5 sont financés par la Partie requérante, dans la limite des disponibilités budgétaires des Parties.

2. La Partie requérante rembourse à la Partie requise l'ensemble des frais afférents à l'assistance fournie, définie conformément aux articles 1 et 6 à 14 du présent Traité, sauf dispositions contraires convenues entre les Parties dans la limite de leurs disponibilités budgétaires.

3. Dans le cas où le coût de la mission de secours doit, selon la législation en vigueur sur le territoire de la Partie requérante, normalement être supporté par le bénéficiaire direct de cette mission, par ses représentants légaux, ou, en cas de décès du bénéficiaire, par ses ayants droits, la Partie requise en obtient le remboursement directement auprès de la Partie requérante préalablement à toute action récursoire engagée par cette dernière à l'encontre du ou des tiers en question.

Article 16. Arbitrage

Tout différend relatif à l'application du présent Traité sera réglé par les Parties par la voie de la négociation.

Article 17. Relation avec d'autres obligations et accords internationaux

Le présent Traité ne fait pas obstacle à la conclusion de conventions transfrontalières de coopération entre collectivités territoriales ou leurs établissements publics dans le cadre et les limites fixées par le Traité entre le Royaume d'Espagne et la République française relatif à la coopération transfrontalière entre collectivités territoriales signé à Bayonne le 10 mars 1995.

Article 18. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification transmise par voie diplomatique de l'accomplissement par chacune des Parties des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Traité.

Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée. Chaque Partie peut le dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. Cette dénonciation prend effet six mois après sa date de notification.

Article 19. Abrogation

Le présent Traité abroge la Convention d'assistance mutuelle entre les services d'incendie et de secours français et espagnols signée à Madrid le 14 juillet 1959, et les avenants y afférents signés à Madrid le 8 février 1973 et à Paris le 19 juin 1978.

Fait à Perpignan le 11 octobre 2001, en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne:

D. MARIANO RAJOY BREY

Pour la République française:

D. DANIEL VAILLANT

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA

Y

LA REPÚBLICA FRANCESA

EN MATERIA DE PROTECCIÓN

Y DE SEGURIDAD CIVIL

El Reino de España, por una parte, y
La República Francesa, por otra parte,
en adelante denominados las Partes,

Conscientes del peligro que representan las catástrofes naturales y los accidentes tecnológicos graves,

Convencidos de la necesidad de desarrollar una cooperación entre los organismos competentes en el ámbito de la protección y de la seguridad civil,

Vista la resolución del Consejo de la Unión Europea de 8 de julio 1991 sobre la mejora de la asistencia recíproca entre Estados miembros en caso de catástrofes naturales o tecnológicas,

Convienen en lo siguiente:

Artículo 1

Objeto y ámbito de aplicación

La cooperación que establecen las Partes se refiere a la previsión y prevención de los riesgos naturales y tecnológicos graves, a la formación de los agentes de protección y seguridad civil y a la asistencia mutua en caso de catástrofes o de accidentes graves.

Cada una de las Partes se compromete a prestar a la otra Parte toda la asistencia posible en caso de catástrofe natural o de accidente grave, previa petición y en las condiciones definidas por el presente Convenio

El presente Convenio será de aplicación a todo el territorio español y a los departamentos europeos y de ultra mar de la República Francesa.

Artículo 2

Definiciones

A efectos del presente Convenio, se entenderá por:

- “Parte requirente”, la Parte que solicite la asistencia a la otra Parte, ya se trate del envío de expertos, o del de equipos de socorro o de material;
- “Parte requerida”, la Parte que reciba la petición de asistencia;
- “Situación de urgencia”, la producida por una catástrofe de origen natural o tecnológico, que tenga consecuencias graves desde el punto de vista humano, o que pueda producir un fuerte impacto medioambiental;
- “Equipos de asistencia”, los miembros de los equipos de socorro o los expertos enviados al lugar del siniestro a petición de la Parte requirente;
- “Objeto del equipamiento”, el material, los vehículos y el equipamiento personal destinados a ser utilizados por los equipos de asistencia;
- “Medios de auxilio”, los elementos suplementarios del equipamiento y otras mercancías que lleven consigo para cada misión y destinadas a ser utilizadas por los equipos de asistencia;

- “Bienes de explotación”, las mercancías necesarias para la utilización de los objetos de equipamiento y para el abastecimiento de los equipos de asistencia;
- “Autoridades competentes para la ejecución del Convenio”, los Ministros encargados de los asuntos de Interior de cada una de las Partes.

Artículo 3

Áreas de colaboración

Las Partes convienen en desarrollar la mutua cooperación en el ámbito de la protección de las personas, los bienes y el medio ambiente mediante:

- el estudio de los problemas de interés común en materia de previsión, prevención, evaluación de las catástrofes, investigación sobre sus causas y gestión de las operaciones de socorro y de crisis, así como la organización de la asistencia médica de urgencia;
- el intercambio de especialistas, así como del intercambio de información y documentación para todo lo que se refiera a la protección y a la seguridad civil;
- la organización de acciones de formación destinadas a los actores de la protección y de la seguridad civil y a los profesionales de la salud;
- la celebración de reuniones y seminarios destinados a los actores de la seguridad civil;
- organización de ejercicios operativos conjuntos..

Esta cooperación podrá ampliarse, mediante un acuerdo adicional al presente Convenio, a todos los ámbitos que se consideren oportunos para la realización de los objetivos definidos en el artículo 1.

Artículo 4

Comisión Mixta

1. Las acciones relativas a la cooperación entre las Partes se decidirán y se ejecutarán en el marco de una Comisión Mixta especializada en protección civil, compuesta a partes iguales por representantes de ambas Partes. Su composición será establecida por las autoridades competentes para la ejecución del Convenio, las cuales aprobarán asimismo su reglamento de funcionamiento.

Esta Comisión se reunirá al menos una vez al año. También podrá reunirse a petición de una de las Partes.

2. La Comisión Mixta elaborará los proyectos de acuerdo previstos en el artículo 14 del presente Convenio.

Artículo 5

Cooperación en materia de formación

En materia de formación, las Partes establecerán la cooperación mediante la organización de cursos de especialistas de cada uno de los Estados en los organismos y escuelas de protección y de seguridad civiles del otro Estado.

Cada Parte podrá decidir el envío de formadores a la otra Parte, que estarán encargados de impartir en ella una enseñanza adaptada a las necesidades expresadas por dicha Parte.

Los derechos y obligaciones de este personal, así como las modalidades prácticas de su estancia, en especial las referentes a la financiación de sus gastos, se establecerán de común acuerdo entre las Partes en el marco de la Comisión Mixta.

El contenido y las modalidades de esta cooperación en el ámbito de la formación, serán determinados por las Partes en el marco de la Comisión Mixta.

Artículo 6

Solicitud de asistencia

1. Toda solicitud de asistencia formulada por una de las Partes será transmitida a la otra Parte por vía diplomática.
La petición de asistencia podrá referirse a la prestación de servicios técnicos puntuales o al envío de medios de socorro.
2. Cada Parte conservará plena libertad para decidir la concesión o denegación del auxilio solicitado, en particular en función de los riesgos previsibles en su territorio, de sus propias operaciones en curso y de la disponibilidad de sus equipos de socorro, especialmente de los aerotransportados.

Artículo 7

Materialización de la asistencia

1. La asistencia prevista en el marco del presente Convenio se prestará mediante el envío al lugar de la catástrofe o del accidente grave de equipos de socorro especializados en función de la naturaleza del siniestro.
En caso necesario, los diferentes servicios operativos de una de las Partes interesadas en las misiones de socorro podrán efectuar reconocimientos previos en las zonas potenciales de intervención, de acuerdo con los servicios operativos de la otra Parte, con el fin de permitir la correcta realización de las misiones de socorro que se efectúen posteriormente.
2. Cuando lo exijan las circunstancias, la Parte requirente podrá solicitar la intervención de medios específicos, especialmente aéreos.

Artículo 8

Dirección de las operaciones de asistencia

1. Incumbirá a las autoridades de la Parte requirente dirigir las operaciones de salvamento y de socorro y dar todas las instrucciones oportunas al responsable de los equipos de socorro de la Parte requerida. Para cada operación, la Parte requirente comunicará por vía diplomática a la Parte requerida el nombre y las funciones de la autoridad encargada de la dirección y coordinación de las operaciones de socorro a que se refiere el artículo 7.

2. Los equipos de socorro de la Parte requerida quedarán bajo la autoridad exclusiva de su responsable para la realización de la misión que haya determinado la Parte requirente.
3. El personal de los equipos de socorro de la Parte requerida tendrá libre acceso a todos los lugares que necesiten de su intervención en la zona que les haya confiado la Parte requirente.

Artículo 9

Condiciones de paso de la frontera

1. Con objeto de garantizar la eficacia y la rapidez necesarias a las intervenciones, cada una de las Partes se compromete a facilitar las formalidades de paso de fronteras, según lo dispuesto en sus leyes y reglamentos y en los compromisos suscritos en el marco del Convenio de 19 de junio 1990, de aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de junio 1985, relativo a la supresión gradual de controles en las fronteras comunes. Con este fin, cada uno de los miembros del equipo de socorro de la Parte requerida llevará consigo un documento de viaje válido.
2. El responsable del equipo de socorro de la Parte requerida deberá llevar consigo un documento que certifique la misión de socorro, el tipo de unidad(es) que compone(n) dicho equipo y el número de personas que lo integran. Este documento será expedido por la autoridad de la que dependa el equipo de socorro.

Artículo 10

Entrada y salida de materiales para la asistencia

1. El jefe del equipo de socorro de la Parte requerida llevará consigo una relación sumaria de los objetos de equipamiento, medios de socorro y bienes de explotación que lleven consigo, que irá certificada, salvo caso de urgencia, por la autoridad de la que dependa el equipo de socorro.
2. Los objetos de equipamiento, así como los medios de socorro y bienes de explotación que no hubieren sido utilizados durante la misión, deberán devolverse al territorio de la Parte solicitada.

Si circunstancias concretas no permitiesen tal cosa, deberá informarse a la autoridad responsable de la misión de socorro.

3. Los equipos médicos de la Parte requerida intervendrán con su equipamiento reglamentario. La dotación de estos equipos para la asistencia médica de urgencia incluirá medicamentos que contengan sustancias clasificadas como estupefacientes y psicotrópicas con objeto de responder a necesidades médicas muy urgentes. Sólo podrán tener en su poder estos medicamentos los médicos responsables de su administración, y sólo podrá utilizarlos el personal médico cualificado que actúe de conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias de la Parte requerida. La Parte requirente conservará la facultad de efectuar controles in situ.

Artículo 11
Utilización de Aeronaves

1. La intención de recurrir a aeronaves debe ponerse inmediatamente en conocimiento de las autoridades competentes de la Parte requerida, definidas de conformidad con el artículo 8-1 del presente Convenio. En caso de acuerdo sobre la disposición de aeronaves, la Parte requerida deberá indicar con la mayor exactitud posible el tipo y la placa de matrícula de la aeronave, la composición de la tripulación y de la carga, la hora de salida, el itinerario previsto y el lugar de aterrizaje.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado anterior, seguirá siendo aplicable la legislación de cada Parte relativa a la circulación aérea, en especial la obligación de transmitir a los organismos de control competentes la información sobre los vuelos.
3. La Parte requirente autorizará a las aeronaves utilizadas por la Parte requerida el sobrevuelo de su territorio, así como a aterrizar y despegar en su territorio, incluso fuera de los aeródromos, salvo en zonas de exclusión aérea, para las cuales podrá concederse una autorización especial en función de las circunstancias.

Artículo 12

Abastecimiento de los equipos de asistencia

La Parte requirente correrá con los gastos de *manutención y alojamiento del equipo de socorro de la Parte requerida durante el transcurso de la misión y, en caso de necesidad, con los de abastecimiento de sus aeronaves. Por otra parte, conforme se fueren agotando las reservas traídas por el equipo de socorro de la Parte requerida, la Parte requirente se encargará de su abastecimiento en bienes de explotación. Asimismo, las autoridades de la Parte requirente proporcionarán, en caso necesario, toda la asistencia medica que sea precisa.*

Artículo 13

Indemnizaciones

1. La Parte requerida renuncia a ejercer contra de la Parte requirente su derecho al reembolso de los gastos ocasionados por daños producidos durante una misión de asistencia, tanto si se trata de las prestaciones pagadas o mantenidas a su agente o a sus derechohabientes, como de los gastos de reparación o de sustitución del material dañado, destruido o perdido.
2. Estas disposiciones no serán de aplicación cuando el autor de los daños sea un tercero en relación con las operaciones de socorro.

Estas prestaciones o gastos de reparación o de sustitución se valorarán de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado de origen del agente o de los materiales.

3. Si se producen daños a un tercero en el territorio de la Parte requirente por causa de un miembro de un equipo de la Parte requerida o de un objeto custodiado por uno de los miembros de este equipo en el cumplimiento de su misión, la Parte requirente será responsable de los daños en las mismas condiciones que si estos se hubiesen producido por causa de sus propios equipos de socorro.

Salvo daño causado voluntariamente por un agente de la Parte requerida y no justificado por el cumplimiento de la misión, la Parte requirente no pedirá el reembolso de ninguno de los gastos que le hubiere ocasionado este daño.

Artículo 14

Desarrollo del Convenio

1. Las autoridades competentes para la ejecución del Convenio establecerán los acuerdos administrativos específicos necesarios para la aplicación del Convenio, en particular lo que se refiere a la asistencia mutua en caso de catástrofes o de accidentes graves.
2. Mediante un acuerdo administrativo se concretarán las modalidades específicas de las operaciones de socorro realizadas en la inmediata proximidad de la frontera. Las disposiciones previstas en los artículos 6 a 14 del presente Convenio y las relativas a los procedimientos de solicitud

previa no serán aplicables a las operaciones de intervención efectuadas en la inmediata proximidad de la frontera en el marco de la gestión diaria del socorro.

Artículo 15

Financiación de las actuaciones de asistencia

1. Salvo disposiciones en contrario que las Partes hayan decidido de común acuerdo, y caso por caso, los ámbitos de cooperación a que se refieren los artículos 1 y 3 a 5 serán financiados por la Parte requirente, dentro de los límites de las disponibilidades presupuestarias de las Partes.
2. La Parte requirente reembolsará a la Parte requerida el conjunto de los gastos relativos a la ayuda que haya prestado, definida de conformidad con lo dispuesto en los artículos 1 y 6 a 14 del presente Convenio, salvo disposiciones en contrario entre las Partes dentro de los límites de sus disponibilidades presupuestarias.
3. En caso de que el coste de la misión de socorro tenga que recaer, según la legislación en vigor en el territorio de la Parte requirente, sobre el beneficiario directo de dicha misión, o sobre sus representantes legales, o, en caso de fallecimiento del beneficiario, sobre sus derechohabientes, la Parte requerida será reembolsada directamente por la Parte requirente, con carácter previo a cualquier acción de repetición entablada por esta última contra el tercero o terceros en cuestión.

Artículo 16

Solución de controversias

Las Partes resolverán cualquier controversia relativa a la aplicación del presente Convenio por la vía de la negociación.

Artículo 17

Relación con otros Acuerdos y Obligaciones Internacionales

El presente Convenio no será obstáculo para la conclusión de Convenios transfronterizos de cooperación entre entidades territoriales o sus centros de actividad pública dentro del marco y de los límites fijados por el Convenio entre el Reino de España y la República Francesa sobre cooperación transfronteriza entre entidades territoriales firmado en Bayona el 10 de marzo de 1995.

Artículo 18

Entrada en vigor, vigencia y denuncia del Convenio

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación, remitida por vía diplomática, de que se han cumplido por cada una de las Partes los procedimientos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El presente Convenio se concluye por un período de tiempo ilimitado.
3. Cada una de las Partes podrá denunciarlo en cualquier momento mediante notificación escrita dirigida por vía diplomática a la otra Parte. Esta denuncia tendrá efecto a los seis meses de la fecha de notificación.

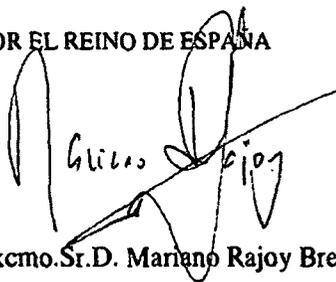
Artículo 19

Disposición derogatoria

El presente Convenio deroga el Convenio de asistencia mutua entre los servicios contra incendios y de socorro franceses y españoles, firmado en Madrid el 14 de julio de 1959, y los acuerdos complementarios correspondientes firmados en Madrid el 8 de febrero de 1973 y en París el 19 de junio de 1978.

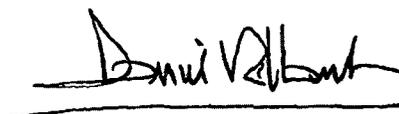
Hecho en Perpiñán, el 11 de octubre de 2001, en dos ejemplares, cada uno de ellos en español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Excmo. Sr. D. Mariano Rajoy Brey
Vicepresidente Primero del Gobierno
y Ministro del Interior

POR LA REPÚBLICA FRANCESA



M. Daniel Vaillant
Ministro del Interior

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE FRENCH REPUBLIC ON CIVIL PROTECTION AND SECURITY

The Kingdom of Spain, on the one hand, and the French Republic, on the other hand, hereinafter referred to as the Parties,

Aware of the danger posed by major natural disasters and technological accidents,

Convinced of the need to develop cooperation between the appropriate agencies in the area of civil protection and security,

In view of the resolution of the Council of the European Union of 8 July 1991 on the improvement of mutual aid among member States in the event of natural or technological disasters,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and scope

The cooperation established by the Parties relates to the prediction and prevention of major natural and technological risks, the training of civil security personnel, and mutual assistance in the event of disasters or serious accidents.

Each Party pledges to render the other Party all possible assistance in the event of a natural disaster or serious accident under the conditions specified in this Treaty and upon prior request.

This Treaty applies to the entire Spanish territory and to the European and overseas départements of the French Republic.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Treaty:

- "Requesting Party" means the Party which requests assistance from the other Party in the form of the dispatch of experts, rescue parties or equipment;
- "Requested Party" means the Party which receives the request for assistance;
- "Emergency" means the occurrence of a natural or technological disaster having serious consequences in human terms or liable to have a significant impact on the environment;
- "Emergency teams" means the members of rescue teams or experts sent to the site of a disaster at the request of the requesting Party;
- "Equipment" means the materials, vehicles and personal equipment intended for use by the emergency teams;
- "Emergency supplies" means the additional pieces of equipment and other goods brought in for each mission and intended for use by the emergency teams;

- "Operational goods" means the goods required for the utilization of the equipment and the provision of supplies to the emergency teams;
- "Competent authorities for the implementation of the Treaty" means the Ministers of the Interior of each Party.

Article 3. Areas of cooperation

The Parties agree to develop their cooperation in the area of the protection of persons, goods and the environment through:

- The study of questions of common interest relating to the prediction, prevention and assessment of disasters, expert evaluation of their causes and the management of emergency operations and crises, as well as the organization of medical assistance;
- The implementation of exchanges of experts and specialists and the exchange of information and documentation with regard to all matters related to civil protection and security;
- The organization of training exercises for those involved in civil protection and security and for health professionals;
- The holding of meetings and seminars for those involved in civil protection and security;
- The organization of joint operational exercises.

This cooperation may be expanded, by an amendment to this Treaty, to any areas that may prove useful to the attainment of the objectives set forth in article 1.

Article 4. Joint Commission

1. Activities relating to cooperation between the Parties shall be finalized and implemented by a joint commission specializing in civil protection, composed of an equal number of representatives of the two Parties. Its composition shall be determined by the competent authorities for the implementation of the Treaty, who shall also approve the rules for its operation.

This commission shall meet at least once a year. It may also meet at the request of one of the Parties.

2. The joint commission shall draft the arrangements provided for in article 14 of this Treaty.

Article 5. Cooperation in training

With respect to training, the Parties shall cooperate by organizing training courses for specialists of each State in the civil protection and security agencies and schools of the other State.

Each Party may decide to send training officers to the other Party to provide training adapted to the needs expressed by the latter.

The rights and obligations of those officers, as well as the practical details of their stay, particularly with respect to the payment of their expenses, shall be determined by agreement between the Parties in the joint commission.

The substance and modalities of this cooperation in the area of training shall be established by the Parties in the joint commission.

Article 6. Request for Assistance

1. A request for assistance expressed by one Party shall be transmitted to the other Party through the diplomatic channel.

The request for assistance may involve either short-term technical expertise or the provision of emergency supplies.

2. Each Party shall maintain its complete freedom to decide whether or not to grant the assistance requested of it, particularly on the basis of the foreseeable risks in its territory, its own ongoing operations and the availability of its emergency teams, especially airborne teams.

Article 7. Provision of assistance

1. The assistance referred to in this Treaty shall be provided through the dispatch to the site of the disaster or serious accident of emergency teams specialized in terms of the nature of the emergency.

If necessary, the various operational services of one of the Parties involved in emergency assistance missions may, by agreement with the operational emergency services of the other Party, conduct preliminary surveys in potential intervention zones in order to ensure that subsequent emergency assistance missions are carried out successfully.

2. If circumstances so require, the requesting Party may request specific means of intervention, including assistance by air.

Article 8. Direction of emergency assistance operations

1. The authorities of the requesting Party shall direct rescue and emergency operations and give all necessary instructions to the leader of the emergency teams of the requested Party. For every operation, the requesting Party shall transmit to the requested Party, through the diplomatic channel, the name and functions of the authority responsible for directing and coordinating the emergency assistance operations referred to in article 7.

2. The emergency teams of the requested Party shall remain under the exclusive authority of their leader in carrying out the mission set by the requesting Party.

The members of the emergency teams of the requested Party shall have free access to all locations requiring their intervention in the zone entrusted to them by the requesting Party.

Article 9. Conditions for border crossing by emergency teams

1. In order to ensure the efficiency and speed necessary for emergency operations, each Party shall undertake to streamline border crossing formalities on the basis of the laws and regulations and commitments made under the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 relating to the gradual abolition of checks at the common borders. To that end, every member of the emergency assistance team of the requested Party must carry a valid travel document.

2. The leader of the emergency team of the requested Party must carry a certificate indicating the emergency operation, the type of unit(s) that make(s) up the team and the number of persons in the team. That document shall be issued by the authority in charge of the emergency team.

Article 10. Import and export of goods intended for assistance

1. The head of the emergency team of the requested Party must be provided with a basic inventory of the equipment, emergency supplies and operational goods brought in, certified, except in case of emergency, by the authority to which the emergency team is subject.

2. The equipment, as well as the emergency supplies and operational goods that have not been used during the emergency operation, must be re-routed to the territory of the requested Party.

If particular circumstances do not allow for this, the authority in charge of the emergency operation must be informed accordingly.

3. The medical teams of the requested Party shall use their standard equipment. The items provided by those teams for emergency care shall include medicines containing substances classified as narcotic or psychotropic to meet extremely urgent medical needs. Such medicines may be in the possession only of the doctors who are responsible for them. They may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the laws and regulations of the requested Party. The requesting Party shall maintain the right to carry out on-site monitoring.

Article 11. Use of aircraft

1. The intention to use aircraft must be communicated immediately to the competent authorities of the requested Party designated pursuant to article 8, paragraph 1, of this Treaty. If agreement is reached on the provision of aircraft, the requested Party must indicate as precisely as possible the type and registration mark of the aircraft, the composition of the crew and the cargo, the take-off time, the anticipated route and the landing site.

2. Subject to the stipulations of the preceding paragraph, the legislation of each Party on air traffic shall remain applicable, in particular the obligation to communicate flight information to the competent authorities.

3. The requesting Party shall authorize the aircraft used by the requested Party to fly over its territory, except in no-fly zones for which special authorization may be granted de-

pending on the circumstances, and to land in and take off from its territory even at points other than airfields.

Article 12. Provision of supplies to emergency teams

The emergency team of the requested Party shall be provided with food and lodging during its operation and its aircraft shall, if necessary, be refuelled at the expense of the requesting Party. Moreover, should the stocks brought in by the emergency team of the requested Party become exhausted, the team shall be provided with operational goods by the requesting Party. It must also receive all necessary medical assistance from the authorities of the requesting Party, in case of need.

Article 13. Compensation

1. The requested Party shall waive its right to recover from the requesting Party the expenses incurred as a result of an injury during an emergency operation, whether they involve one-time or regular benefits paid to its agent or his beneficiaries, or the costs of repairing or replacing damaged, destroyed or lost equipment.

2. These stipulations shall not apply when the person who committed the injurious acts is a third party to the emergency operations. Compensation or the costs of repair or replacement shall be assessed in accordance with the legislation and regulations of the State of origin of the agent or equipment.

3. If damage is caused to a third party in the territory of the requesting Party owing to an action by a member of the team of the requested Party or by an object in the charge of a member of that team in the performance of his duties, the requesting Party shall be responsible for the damage in accordance with the conditions that would have applied if the damage had been caused by its own emergency teams.

Except in the case of damage caused deliberately by an agent of the requested Party and not justified by the fulfilment of the mission, the requesting Party shall not request reimbursement of any expenses which it has incurred on account of the damage.

Article 14. Development of the Treaty

1. The competent authorities for the implementation of the Treaty shall agree on the particular administrative arrangements necessary for the implementation of the Treaty, particularly with regard to mutual assistance in the event of disasters or serious accidents.

2. An administrative arrangement shall specify the specific modalities of rescue operations carried out in the immediate proximity of the border. The relevant provisions of articles 6 to 14 of this Treaty relating to the procedures for prior request shall not apply to emergency operations conducted in immediate proximity to the border as part of the daily management of emergency assistance.

Article 15. Financing of expenses in connection with assistance

1. Unless otherwise decided by agreement between the Parties on a case-by-case basis, the areas of cooperation referred to in articles 1 and 3 to 5 shall be financed by the requesting Party within the limits of the available budgetary resources of the Parties.

2. The requesting Party shall reimburse the requested Party for all expenses relating to the assistance provided, as defined in accordance with articles 1 and 6 to 14 of this Treaty, unless otherwise agreed between the Parties within the limits of their available budgetary resources.

3. In the event that the cost of the rescue operation must, under the legislation in force in the territory of the requesting Party, normally be borne by the person directly benefiting from that operation, by his legal representatives, or, in the event of his death, by his beneficiaries, the requested Party shall obtain reimbursement of the cost of the operation directly from the requesting Party prior to any action of recourse brought by the latter against the third party or parties in question.

Article 16. Arbitration

Any dispute relating to the implementation of this Treaty shall be settled by the Parties through negotiation.

Article 17. Relationship to other obligations and international agreements

This Treaty shall not preclude the conclusion of agreements on transfrontier cooperation between territorial communities or their government agencies within the framework and limits set by the Treaty on transfrontier cooperation between territorial communities between the Kingdom of Spain and the French Republic, signed at Bayonne on 10 March 1995.

Article 18. Entry into force, duration and denunciation

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification, transmitted through the diplomatic channel, of the fulfilment by each of the Parties of the internal procedures required for the entry into force of this Treaty.

2. This Treaty shall be concluded for an indefinite period.

3. Each Party may denounce it at any time by written notification addressed through the diplomatic channel to the other Party. The denunciation shall take effect six months after the date of notification.

Article 19. Abrogation

This Treaty shall abrogate the Convention on mutual assistance between French and Spanish fire and emergency services, signed at Madrid on 14 July 1959, the Additional

Agreement to that Convention, signed at Madrid on 8 February 1973, and the subsequent Agreement signed at Paris on 19 June 1978.

DONE at Perpignan on 11 October 2001, in two copies in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

D. MARIANO RAJOY BREY

For the French Republic:

DANIEL VAILLANT

No. 39486

Multilateral

Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993

Entry into force: *24 April 2003, in accordance with article XI (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 August 2003*

Multilatéral

Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993

Entrée en vigueur : *24 avril 2003, conformément à l'article XI (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er août 2003*

Participant	Acceptance
Argentina	24 Jun 1996 A
Barbados	26 Oct 2000 A
Benin	4 Jan 1999 A
Canada	20 May 1994 A
Cyprus	19 Jul 2000 A
Egypt	14 Aug 2001 A
European Community	6 Aug 1996 A
Georgia	7 Sep 1994 A
Japan	20 Jun 2000 A
Madagascar	26 Oct 1994 A
Mauritius	27 Mar 2003 A
Mexico	11 Mar 1999 A
Morocco	30 Jan 2001 A
Myanmar	8 Sep 1994 A
Namibia	7 Aug 1998 A
Norway	28 Dec 1994 A
Peru	23 Feb 2001 A
Republic of Korea	24 Apr 2003 A
Saint Kitts and Nevis	24 Jun 1994 A
Saint Lucia	23 Oct 2002 A
Seychelles	7 Apr 2000 A
Sweden	25 Oct 1994 A
Syrian Arab Republic with reservation ¹	13 Nov 2002 A
United Republic of Tanzania	17 Feb 1999 A
United States of America	19 Dec 1995 A
Uruguay	11 Nov 1999 A

¹. For the text of the reservation made upon acceptance see p 154 of this volume.

Participant	Acceptation
Argentine	24 juin 1996 A
Barbade	26 oct 2000 A
Bénin	4 janv 1999 A
Canada	20 mai 1994 A
Chypre	19 juil 2000 A
Communauté européenne	6 août 1996 A
Géorgie	7 sept 1994 A
Japon	20 juin 2000 A
Madagascar	26 oct 1994 A
Maroc	30 janv 2001 A
Maurice	27 mars 2003 A
Mexique	11 mars 1999 A
Myanmar	8 sept 1994 A
Namibie	7 août 1998 A
Norvège	28 déc 1994 A
Pérou	23 févr 2001 A
République arabe syrienne avec réserve ¹	13 nov 2002 A
République de Corée	24 avr 2003 A
République-Unie de Tanzanie	17 févr 1999 A
Saint-Kitts-et-Nevis	24 juin 1994 A
Sainte-Lucie	23 oct 2002 A
Seychelles	7 avr 2000 A
Suède	25 oct 1994 A
Uruguay	11 nov 1999 A
Égypte	14 août 2001 A
États-Unis d'Amérique	19 déc 1995 A

¹. Pour le texte de la réserve faite lors de l'acceptation, voir p. 154 du présent volume.

في نهاية السنة التقويمية التالية للسنة التقويمية التي يتسلم فيها المدير العام الإخطار بالانسحاب.

المادة الخامسة عشرة

ولجان جهة الأيداع

يكون المدير العام جهة الأيداع لهذه الاتفاقية. وعلى جهة الأيداع أن تقوم بما يلي:

(أ) إرسال نسخ ممدقة من هذه الاتفاقية إلى كل عضو وعضو منتسب في المنظمة وإلى أي دول غير أعضاء. تتيح أطرافاً في هذه الاتفاقية؛

(ب) اتخاذ الترتيبات اللازمة لتسجيل هذه الاتفاقية، عند دخولها حيز النفاذ، لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة وفقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة؛

(ج) إبلاغ كل عضو وعضو منتسب في المنظمة، وإلى دول غير أعضاء، تتيح أطرافاً في هذه الاتفاقية بما يلي:

(١) صكوك القبول المودعة وفقاً للمادة العاشرة؛

(٢) تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية وفقاً للمادة الحادية عشرة؛

(٣) اقتراح أي تعديلات على هذه الاتفاقية طبقاً للمادة الثالثة عشرة، وتاريخ نفاذ مثل هذه التعديلات؛

(٤) الإبلاغ عن أي انسحاب من هذه الاتفاقية بمقتضى المادة الرابعة عشرة.

المادة السادسة عشرة

حجية النصوص

النصوص العربية والمينية والانجليزية والفرنسية والإسبانية لهذه الاتفاقية متساوية في الحجية.

المادة الثالثة عشرة

التعديلات

- ١ - يبلغ المدير العام بأى اقتراح يقدمه طرف لتعديل هذه الاتفاقية.
- ٢ - يعرض أى تعديل مقترح لهذه الاتفاقية يتلقاه المدير العام من أحد الأطراف على دورة عادية أو غير عادية لمؤتمر المنظمة للموافقة عليه، وإذا كان التعديل ينطوى على تغييرات فنية هامة أو يفرض التزامات إضافية على الأطراف تنظر فيه لجنة استشارية من الأخصائيين تعقدها المنظمة قبل المؤتمر.
- ٣ - يحيل المدير العام الاخطار بأى تعديل مقترح لهذه الاتفاقية على الأطراف فى وقت لا يتجاوز موعد ارسال جدول اعمال دورة المؤتمر التى سينظر الموضوع فيها.
- ٤ - يتطلب أى تعديل مقترح لهذه الاتفاقية موافقة مؤتمر المنظمة، ويدخل حيز النفاذ اعتبارا من اليوم الثلاثين من قبوله من جانب ثلثي الأطراف. أما التعديلات التى تنطوى على التزامات جديدة للأطراف فلا تدخل حيز النفاذ الا ازاء كل طرف يقبلها واعتبارا من اليوم الثلاثين لهذا القبول. ويعتبر أى تعديل منطويا على التزامات جديدة بالنسبة للأطراف مالم يقرر مؤتمر المنظمة خلاف ذلك بتوافق الآراء، لدى موافقته على التعديل.
- ٥ - تودع صكوك قبول التعديلات التى تنطوى على التزامات جديدة لدى المدير العام الذى يبلغ جميع الأطراف بتسلم قبول التعديلات وبدء نفاذها.
- ٦ - لاغراض هذه المادة، لايعتبر المك المودع من منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادى صكا اضافيا للمكوك المودعة من جانب الدول الاعضاء فى هذه المنظمة.

المادة الرابعة عشرة

الانسحاب

لاى طرف أن ينسحب من هذه الاتفاقية فى أى وقت يشاء، بعد انقضاء سنتين من تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة لذلك الطرف، باخطار عتابى بهذا الانسحاب يوجهه الى المدير العام الذى عليه أن يبلغ بدوره على الفور جميع الأطراف وعمل الدول الاعضاء والاعضاء المنتسبة فى المنظمة بهذا الانسحاب. ويصبح الانسحاب نافذا

٤ - عندما تصبح منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادي طرفا في هذه الاتفاقية، تبلغ هذه المنظمة الإقليمية، وفقا للفقرة ٧ من المادة ٢ من دستور المنظمة على النحو المناسب، عن أية تعديلات أو ايضاحات في اعلان اختصاصاتها المقدم بموجب الفقرة ٥ من المادة ٢ من دستور المنظمة، قد تكون ضرورية في ضوء قبولها لهذه الاتفاقية. ولاى طرف في هذه الاتفاقية أن يطلب، في أى وقت، من المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي الطرف في هذه الاتفاقية تقديم معلومات عما اذا عانت هي أو دولها الاعضاء، هي الجهة المسؤولة عن تنفيذ أى مسألة معينة تشملها هذه الاتفاقية. وعلى المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي أن تقدم هذه المعلومات في غضون فترة معقولة.

المادة الحادية عشرة

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية اعتبارا من تاريخ تسليم المدير العام لمك القبول الخامس والعشرين.

٢ - لغرض هذه المادة، لا يحسب المك المودع من منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادي على أنه مك اضافي للمكوك المودعة من جانب الدول الاعضاء في هذه المنظمة.

المادة الثانية عشرة

التحفظات

يجوز أن يخضع قبول هذه الاتفاقية لبدء التحفظات التي لا تصبح نافذة الا عند قبولها بالاجماع من كل الاطراف في هذه الاتفاقية. وعلى المدير العام أن يخطر فورا جميع الاطراف باى تحفظ. وتعتبر الاطراف التي لم ترد في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ الاخطار قابلة للتحفظ. فاذا لم يتوافر هذا القبول لا تمسح الدولة أو المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي طرفا في هذه الاتفاقية.

المادة التاسعة

تسوية المنازعات

١ - لاي طرف ان يسعى الى اجراء مشاورات مع طرف آخر او اطراف اخرى بشأن اى نزاع يتعلق بتفسير او تطبيق احكام هذه الاتفاقية بغية التوصل بأسرع ما يمكن الى حل مُرضٍ لاطراف هذا النزاع.

٢ - فى حالة عدم حسم النزاع من خلال هذه المشاورات فى غضون فترة زمنية معقولة، على الاطراف المعنية ان تتشاور فيما بينها بأسرع ما يمكن بغية تسوية النزاع عن طريق التفاوض، او التحقيق، او الوساطة، او التوفيق، او التحكيم، او التسوية القضائية، او اى وسيلة سلمية اخرى تختارها.

٣ - اى نزاع من هذا القبيل لا يتسنى حسمه بهذه الصورة يحال، بموافقة اطراف النزاع، على محكمة العدل الدولية او على المحكمة الدولية لقانون البحار عند سريان اتفاقية الامم المتحدة لقانون البحار ١٩٨٢ او على التحكيم. وفى حالة عدم التوصل الى اتفاق بشأن احالة النزاع على محكمة العدل الدولية او المحكمة الدولية لقانون البحار او التحكيم، على الاطراف ان تواصل التشاور والتعاون بغية التوصل الى تسوية النزاع وفقا لقواعد القانون الدولى المتعلقة بميانة الموارد البحرية الحية.

المادة العاشرة

القبول

١ - يفتح باب قبول هذه الاتفاقية امام اى عضو او عضو منتسب فى المنظمة، واسام اى دولة غير عضو فيها تكون عضواً فى الامم المتحدة او فى اى من وعالات الامم المتحدة المتخصصة او فى الوعالة الدولية للطاقة الذرية.

٢ - يتم قبول هذه الاتفاقية بايداع صك القبول لدى المدير العام للمنظمة، الذى سيدعى فيما يلى المدير العام.

٣ - يبلغ المدير العام جميع الاطراف وجميع الدول الاعضاء والاعضاء المنتسبة فى المنظمة والامين العام للامم المتحدة بكل صكوك القبول المتلقاة.

فردية لكل طرف. وعلى المنظمة أن تقوم أيضا، مع مراعاة أي قيود تتعلق بالسرية التي يفرضها الطرف المعنى على توزيع المعلومات، بتوفير تلك المعلومات على وجه السرعة عند الطلب بمئة فردية لأي منظمة عالمية أو اقليمية أو شبه اقليمية لعمائد الأسماك.

١١- على الأطراف أن تتبادل المعلومات المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية، بما في ذلك عن طريق المنظمة وغيرها من منظمات عمائد الأسماك العالمية والاقليمية وشبه الاقليمية المعنية.

المادة السابعة

التعاون مع البلدان النامية

تتعاون الأطراف، على المستوى العالمي والاقليمي وشبه الاقليمي أو الثنائي، وحيثما يكون مناسباً، بدعم من المنظمة والمنظمات الدولية أو الاقليمية الأخرى، على تقديم المساعدة، بما فيها المساعدة الفنية، إلى الأطراف التي تندرج في عداد البلدان النامية لمساعدتها في الوفاء بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية.

المادة الثامنة

الجهات غير الأطراف في الاتفاقية

١ - على الأطراف في هذه الاتفاقية أن تشجع أي دولة غير طرف فيها على قبول هذه الاتفاقية، وأن تشجع أي جهة غير طرف على سن قوانين ولوائح تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

٢ - على الأطراف أن تتعاون بطريقة تتفق مع هذه الاتفاقية ومع القانون الدولي للحيلولة دون قيام سفن الصيد التي يحق لها أن ترفع أعلام جهات غير أطراف بأنشطة تقوم فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة.

٣ - على الأطراف أن تتبادل المعلومات فيما بينها، سواء بشكل مباشر أو عن طريق المنظمة، بشأن ما تقوم به سفن الصيد التي ترفع أعلام جهات غير أطراف من أنشطة تقوم فعالية تدابير الصيانة والإدارة الدولية.

٧ - على كل طرف أن يوافق المنظمة

(أ) بأى إعفاءات تمنح بموجب الفقرة ٢ من المادة الثانية، ويعدد سفن الصيد المعنية وأنواعها والمناطق الجغرافية التي تعمل بها سفن الصيد هذه،

(ب) بأى اتفاق يتم التوصل إليه بموجب الفقرة ٢ من المادة الثانية.

٨ - (أ) على كل طرف أن يوافق المنظمة على وجه السرعة بجميع المعلومات المتعلقة بأى أنشطة تقوم بها سفن الصيد التي ترفع علمه ويكون من شأنها أن تقوض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة، بما في ذلك هوية سفينة أو سفن الصيد المتورطة والتدابير التي فرضها ذلك الطرف بشأن هذه الأنشطة. وقد تخضع التقارير المتعلقة بالتدابير التي يفرضها أحد الأطراف لما قد يفرضه التشريع الوطني من قيود بشأن السرية. بما في ذلك، على وجه الخصوص، سرية التدابير التي لم تصبح نهائية بعد.

(ب) على كل طرف تجتمع لديه أسباب معقولة تدعو للاعتقاد بأن سفينة صيد لا يحق لها رفع علمه قد اشرحت في أى نشاط يقوّض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة أن يلفت انتباه دولة العلم المعنية إلى هذه الواقعة، وله أن يلفت إليها انتباه المنظمة إذا اقتضى الأمر. وعليه أن يزود دولة العلم بأدلة مؤيدة كافية وله أن يزود المنظمة بموجب لهذه الأدلة. ولا تقوم المنظمة بتعميم هذه المعلومات إلا بعد أن تتاح لدولة العلم الفرصة للتعقيب على الادعاء، والأدلة المقدمين أو للاعتراض عليهما حسب مقتضى الحال.

٩ - على كل طرف أن يبلغ المنظمة بأى حالات يمنح فيها هذا الطرف، عملاً بالفقرة (٤)٥ من المادة الثالثة، ترخيماً بغض النظر عن الفقرة (١)٥ أو (٢)٥ من المادة الثالثة. ويجب أن تشمل هذه المعلومات البيانات ذات الصلة التي تسمح بتحديد سفينة الصيد والمالك أو المشغل وأية معلومات أخرى تتصل بالقرار الذي اتخذته هذا الطرف.

١٠- على المنظمة أن تعمم على وجه السرعة المعلومات المقدمة بموجب الفقرات ٥ و ٦ و ٧ و ٨ و ٩ من هذه المادة على جميع الأطراف، وأن تقدمها عند الطلب بمفصلة

- (ج) أقصى العمق المشكّل؛
(د) أقصى عرض؛
(هـ) السعة الإجمالية المسجلة؛
(و) طاقة المحرك الرئيسي أو المحركات الرئيسية.

٢ - على كل طرف أن يخطر المنظمة على وجه السرعة بأى تعديلات تطرأ على المعلومات المدرجة في الفقرتين (ا) من هذه المادة.

٤ - على المنظمة أن تعمم المعلومات المقدمة بموجب الفقرات (ا) و (ب) و (ج) من هذه المادة على جميع الأطراف بصفة دورية، وأن تقدمها عند الطلب بصفة فردية لكل طرف. وعلى المنظمة أن تقوم أيضاً، مع مراعاة أى قيود تتعلق بالسرية يفرضها الطرف المعنى على توزيع المعلومات، بتوفير تلك المعلومات عند الطلب بصفة فردية لأي منظمة عالمية أو اقليمية أو شبه اقليمية لممايد الأسماك.

٥ - على كل طرف أن يوافي المنظمة على وجه السرعة بما يلي:

(ا) أى اضافة الى السجل،

(ب) أى حذف من السجل بسبب:

(١) التنازل الطوعى عن ترخيص الصيد أو عدم تجديده من جانب مالك سفينة الصيد أو مشغلها،

(٢) سحب ترخيص الصيد المادى لسفينة الصيد بموجب الفقرة ٨ من المادة الثالثة،

(٣) فقدان سفينة الصيد المعنية لحقها فى رفع علمه؛

(٤) اعتبار سفينة الصيد المعنية خردة أو وقف تشغيلها أو فقدانها؛

(٥) أى سبب آخر.

٦ - عند موافاة المنظمة بمعلومات بموجب الفقرة ٥(٢) أعلاه، على الطرف المعنى أن يحدد أيضاً من الأسباب المذعورة فى تلك الفقرة ينطبق عليه الحذف.

٢ - عندما ترسو سفينة صيد طوعا في ميناء طرف غير الدولة التي ترنع السفينة علمها، على ذلك الطرف أن يبادر، إذا توافرت لديه أسباب معقولة تدعوه الى الاعتقاد بأن سفينة الصيد المذكورة قد استخدمت في نشاط يقوض فعالية تدابير الميناء والادارة الدولية، الى ابلاغ دولة العلم فورا بذلك. وللأطراف أن تضع ترتيبات بشأن قيام دول الميناء بما تراه ضروريا من تدابير الاستقواء لتحديد ما اذا كانت سفينة الصيد قد استخدمت بالفعل بما يتعارض مع احكام هذه الاتفاقية.

٢ - على الأطراف أن تقوم، على النحو الملائم، بإبرام اتفاقيات تعاونية أو ترتيبات لتبادل المساعدات، على أساس عالمي أو اقليمي أو شبه اقليمي أو ثنائي من أجل التشجيع على تحقيق أهداف هذه الاتفاقية.

المادة السادسة

تبادل المعلومات

١ - على كل طرف أن ييسر موافاة المنظمة بالمعلومات التالية بشأن كل سفينة صيد تدرج في السجل المطلوب إسماعه بموجب المادة الرابعة:

- (أ) اسم سفينة الصيد، ورقم التسجيل، والأسماء السابقة (إذا كانت معروفة)، وميناء التسجيل؛
- (ب) القلم السابق (ان وجد)؛
- (ج) اشارة النداء اللاسلكي الدولي (ان وجدت)؛
- (د) اسم وعنوان المالك أو الملاك؛
- (هـ) مكان البناء وتاريخه؛
- (و) نوع السفينة؛
- (ز) طول السفينة.

٢ - على كل طرف أن يوافق، بالقدر الممكن عمليا، منظمة الأغذية والزراعة بالمعلومات الإضافية التالية بشأن كل سفينة صيد تدرج في السجل المطلوب إسماعه بموجب المادة الرابعة:

- (أ) اسم وعنوان المثقل أو العثقلين (ان وجدوا)؛
- (ب) نوع أسلوب أو أساليب الصيد؛

طبقا للمعايير المقبولة عموما، مثل المواصفات الموحدة التي أعدتها منظمة الأغذية والزراعة لوضع العلامات على سفن الصيد وتمييزها .

٧ - على كل طرف أن يضمن أن تزوده كل سفينة صيد يحق لها رفع علمه بما قد يكون ضروريا من معلومات بشأن عملياتها لكي يتمكن هذا الطرف من أداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية، بما في ذلك، على وجه الخصوص، المعلومات المتعلقة بالمنطقة التي تمارس فيها عمليات الصيد، وعميات المصيد والانزال.

٨ - على كل طرف أن يتخذ إذا، سفن الصيد التي يحق لها رفع علمه، ان هي خالفت احكام هذه الاتفاقية، تدابير انفاذ قد تشمل عند الاقتضاء، تجريم مخالفة تلك الاحكام بموجب تشريعاته الوطنية. ويجب أن تكون العقوبات المطبقة فيما يتصل بهذه المخالفات شديدة بما يكفل فعاليتها في ضمان الامتثال لاحكام هذه الاتفاقية، وحرمان مرتكبيها من الانتفاع بالمكاسب المستمدة من أنشطتهم غير المشروعة. ويجب أن تشمل هذه العقوبات بالنسبة للمخالفات الخطيرة رفض منح الترخيص بالصيد في أعالي البحار أو وقفه أو سحبه.

المادة الرابعة

سجلات سفن الصيد

على كل طرف أن يملك، لاغراض هذه الاتفاقية، سجلا لسفن الصيد التي يحق لها رفع علمه، والتي رخص لها بأن تستخدم في الصيد في أعالي البحار، وعليه أن يتخذ ماقد يكون ضروريا من تدابير لضمان أن تدرج جميع سفن الصيد هذه في ذلك السجل.

المادة الخامسة

التعاون الدولي

١ - على جميع الاطراف أن تتعاون، على النحو الملانم، في تنفيذ هذه الاتفاقية، وعليها، بوجه خاص، أن تتبادل المعلومات، بما فيها المواد الاستدلالية، المتعلقة بأنشطة سفن الصيد بغية مساعدة دولة العلم على تحديد سفن الصيد التي ترفع علمها، وتفيد التقادير أنها تمارس أنشطة تقوض التدابير الدولية للميانة والإدارة، لكي يتسنى لهذه الدولة أن تؤدي التزاماتها بموجب المادة الثالثة.

٤ - عندما ينتفى حق سفينة الصيد، التي رخص لها أحد الأطراف بأن تستخدم في الصيد في أعالي البحار، في رفع علم ذلك الطرف، يعتبر الترخيص بالصيد في أعالي البحار ملغيا.

٥ - (١) لا يجوز لأي طرف أن يرخص لأي سفينة صيد سبق تسجيلها في أقاليم طرف آخر، وقوضت فعالية التدابير الدولية الصيانة والادارة، بأن تستخدم للصيد في أعالي البحار، ما لم يطمئن الي:

(١) انقضاء أى مدة يكون طرف آخر قد أوقف خلالها الترخيص لسفينة الصيد هذه بأن تستخدم في الصيد في أعالي البحار، و

(٢) عدم قيام طرف آخر، خلال السنوات الثلاث الاخيرة بسحب الترخيص الصادر الي سفينة الصيد هذه بالصيد في أعالي البحار،

(ب) تطبيق أيضا أحكام الفقرة الفرعية (١) أعلاه على سفن الصيد التي سبق تسجيلها في أقاليم دولة ليست طرف في هذه الاتفاقية بشرط توافر معلومات كافية للطرف المعنى عن الظروف التي رافقت وقف أو سحب الترخيص بالصيد.

(ج) لا تسرى أحكام الفقرتين الفرعيتين (١) و (٢) عندما تكون ملكية سفينة الصيد قد تغيرت بعد ذلك، وقدم المالك الجديد قرائن عافية تبين عدم وجود أية مصالح قانونية أو انتفاعية أو مالية للمالك أو المشغل السابق في سفينة الصيد أو سيطرة عليها.

(د) بغض النظر عن أحكام الفقرتين الفرعيتين (١) و (٢) أعلاه، لأحد الاطراف أن يرخص لسفينة صيد، التي لولا ذلك لمرت عليها أحكام تلك الفقرتين الفرعيتين، بأن تستخدم في الصيد في أعالي البحار، حيثما يقرر هذا الطرف، بعد مراعاة جميع الوقائع ذات الصلة، بما في ذلك الظروف التي سحب فيها طرف أو دولة أخرى ترخيص الصيد، ان منح الترخيص باستخدام السفينة في الصيد في أعالي البحار لن يقوض الغاية والهدف من هذه الاتفاقية.

٦ - على كل طرف أن يضمن أن جميع سفن الصيد التي يحق لها رفع علمه والتي أدرجها في السجل الذي يمسه بموجب المادة الرابعة، تحمل علامات يسهل تمييزها

مناطق للولاية الوطنية على مmaid الأسماك، أن تتفق هذه الدول الساحلية، بوصفها أطرافاً في هذه الاتفاقية، بمودة مباشرة أو من خلال منظمات مmaid الأسماك الإقليمية المعنية، على تعيين حد أدنى لطول سفن المصيد لا تطبق هذه الاتفاقية دونه على أى سفن صيد ترفع علم أى من هذه الدول الساحلية وينحصر نشاطها فى إقليم المصيد المذكور.

المادة الثالثة

مسؤولية دولة العلم

١ - (أ) يتخذ كل طرف ما يراه ضرورياً من تدابير لضمان ألا تمارس سفن المصيد التى يحق لها رفع علمه أى نشاط يقوض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة.

(ب) فى حالة قيام أحد الأطراف، بمقتضى الفقرة ٢ من المادة الثانية، باعفاء سفن المصيد التى يقل طولها عن ٢٤ متراً والتي يحق لها رفع علمه، من الامتثال للأحكام الأخرى فى هذه الاتفاقية، على هذا الطرف أن يتخذ، مع ذلك، تدابير فعالة إزاء أى سفينة صيد من هذه السفن تقوض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة. وتكون هذه التدابير فى شكل يضمن توقف سفينة الصيد عن ممارسة نشاطات تقوض فعالية التدابير الدولية للصيانة والإدارة.

٢ - لا يجوز، على وجه الخصوم، لأى طرف أن يسمح لأى سفينة صيد يحق لها رفع علمه بأن تستخدم فى الصيد فى أعالي البحار ما لم يكن مرخماً لها بذلك من جانب السلطة أو السلطات المختصة التابعة لذلك الطرف المعنى. وعلى سفينة الصيد المرخص لها أن تمارس الصيد طبقاً لشروط الترخيص المذكور.

٣ - لا يجوز لأى طرف الترخيص لأى سفينة صيد يحق لها رفع علمه بأن تستخدم للمصيد فى أعالي البحار ما لم يطمئن هذا الطرف الى قدرته، بعد مراعاة الملائم القائمة بينه وبين سفينة الصيد المعنية، على أن يمارس مسؤولياته، فى إطار هذه الاتفاقية، فيما يتعلق بسفينة الصيد المعنية.

(د) يعنى "سجل سفن الصيد"، السجل الذى تدوّن فيه التفاصيل ذات الصلة بسفينة الصيد. ويجوز أن يكون سجلا منفصلا لسفن الصيد أو جزءا من سجل عام للسفن،

(هـ) تعنى عبارة "المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادى" أى منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادى تكون دولها الأعضاء قد نقلت إليها اختصاصاتها بشأن المسائل التى تغطيها هذه الاتفاقية، بما فى ذلك سلطة اتخاذ القرارات الملزمة لدولها الأعضاء، فيما يتصل بتلك المسائل،

(و) تشمل عبارة "السفن التى يحق لها رفع علمها" وعبارة "السفن التى يحق لها رفع علم دولة ما"، السفن التى يحق لها رفع علم دولة عضو فى منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادى،

المادة الثانية

التطبيق

١ - مع مراعاة الفقرات التالية من هذه المادة، تطبق هذه الاتفاقية على جميع سفن الصيد المستخدمة أو المعدة للصيد فى أعالي البحار.

٢ - يجوز لأحد أطراف الاتفاقية أن يعفى سفن الصيد التى يقل طولها عن ٢٤ مترا والتى يحق لها رفع علمه من الخضوع لتطبيق هذه الاتفاقية ما لم يقرر الطرف المذكور أن هذا الإعفاء، سيقوض الهدف والغرض من هذه الاتفاقية، بشرط أن هذه الإعفاءات:

(أ) لا تمنح لسفن الصيد العاملة فى مناطق الصيد المشار إليها فى الفقرة ٢ أدناه بخلاف سفن الصيد التى يحق لها رفع علم دولة ساحلية فى منطقة الصيد المشار إليها،

(ب) لا تطبق على الالتزامات التى يتعهد بها أحد الأطراف بموجب الفقرة ١ من المادة الثالثة أو الفقرة ٧ من المادة السادسة من هذه الاتفاقية.

٣ - ودون الإخلال بالأحكام الواردة فى الفقرة ٢ أعلاه، يجوز، فى أى إقليم صيد لم تعلن فيه الدول الساحلية العطلة عليه مناطق اقتصادية خالصة أو ما يماثلها من

قد اتفقت على ما يلي:

المادة الأولى

التعريف

لاغراض هذه الاتفاقية:

(أ) تعنى "سفينة المييد" أى سفينة مستخدمة أو معدة للاستخدام فى أغراض الاستغلال التجارى للموارد البحرية الحية، وتشمل السفن الام واى سفن أخرى تشارك مباشرة فى عمليات المييد هذه.

(ب) تعنى "التدابير الدولية للميانة والادارة" تدابير صيانة أو ادارة صنف أو أكثر من الموارد البحرية الحية تعتمد وتطبق وفقا لقواعد القانون الدولى ذات الملة على النحو الوارد فى اتفاقية الامم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢. ويجوز اعتماد هذه التدابير من جانب المنظمات العالمية أو الاقليمية، أو شبه الاقليمية لممايد الاسماك، مع مراعاة حقوق والتزامات أعضائها، أو بموجب معاهدات اتفاقيات دولية أخرى.

(ج) يعنى "الطول"

(١) فيما يتعلق بأى سفينة صيد تم بناؤها بعد ١٨ يوليو/تموز ١٩٨٢، نسبة ٩٦ فى المائة من الطول الكلى على خط الماء، عند ٨٥ فى المائة من أقل عمق مشكل لدى قياسه من قمة أربينة السفينة، أو الطول من مقدمة السفينة الى محور عمود تحريك الدفة على خط الماء المذكور، اذا كان خط الماء أطول. وإذا كانت السفينة مجهزة بأربينة مائلة يجب أن يكون خط الماء الذى يقاس عليه هذا الطول موازيا لخط الماء، حسب التصميم.

(٢) فيما يتعلق بأى سفينة تم بناؤها قبل ١٨ يوليو/تموز ١٩٨٢، يكون الطول هو الطول المسجل المدرج فى السجل الوطنى أو أى سجل آخر للسفن.

وإذ تضع في اعتبارها أن الدول قد التزمت، بموجب جدول أعمال القرن ٢١، بميانة الموارد البحرية الحية في أعالي البحار وباستخدامها بطريقة مستدامة،

وإذ تهيب بالدول التي لا تشترك في منظمات أو ترتيبات عالمية أو اقليمية أو شبه اقليمية لمصايد الاسماك أن تنضم الى هذه المنظمات أو الترتيبات أو أن تبرم، عند الاقتضاء، مذكرات تفاهم مع تلك المنظمات أو مع الاطراف في تلك المنظمات أو الترتيبات بغية تسهيل الامتثال للتدابير الدولية للميانة والادارة،

وإذ تعي واجبات كل دولة في أن تمارس، ممارسة فعالة، ولايتها الوطنية وارشافها على السفن التي ترفع علمها، بما فيها سفن الصيد والسفن المشتركة في اعادة نقل الاسماك في وسط البحر،

وإذ تدرك أن اللجوء الى رفع الاعلام على سفن الصيد وتغيير هذه الاعلام بتمدد تجنب الامتثال للتدابير الدولية للميانة والادارة الخاصة بالموارد البحرية الحية، واحفاق دول العلم في الوفاء بمسؤولياتها ازاء سفن الصيد التي يحق لها أن ترفع اعلامها هما من العوامل التي تقوم بمورة خطيرة فعالية هذه التدابير،

وإذ تدرك أنه يمكن تحقيق هدف هذه الاتفاقية عن طريق تحديد مسؤولية دول العلم ازاء سفن الصيد التي يحق لها رفع اعلامها، والتي تمارس الصيد في أعالي البحار، بما في ذلك ترخيص دولة العلم بهذه العمليات، وكذلك عن طريق تعزيز التعاون الدولي، وزيادة الوضوح والشفافية من خلال تبادل المعلومات عن الصيد في أعالي البحار،

وإذ تلاحظ أن هذه الاتفاقية ستشكل جزءا أساسيا من مدونة السلوك الدولية بشأن الصيد الرشيد التي طالب بوضعها اعلان كانكون،

وإذ ترغب في ابرام اتفاقية دولية، في اطار منظمة الاغذية والزراعة للامم المتحدة، ويشار اليها فيما بعد باسم المنظمة، بموجب المادة ١٤ من دستور المنظمة،

اتفاقية تعزيز امتثال سفن الصيد في
أعلى البحار لتدابير الميانه
والادارة الدولية

ديماجة

ان الأطراف في هذه الاتفاقية،

اذ تعترف بأن من حق جميع الدول أن يمارس مواطنوها الصيد في أعالي البحار، بشرط مراعاة قواعد القانون الدولي ذات الملة على النحو الوارد في اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار،

وإذ تقر كذلك بأن من واجب جميع الدول، بموجب القانون الدولي على النحو الوارد في اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار، أن تتخذ ما قد يكون ضروريا من تدابير فيما يخص مواطنيها من أجل صيانة الموارد الحية في أعالي البحار، أو أن تتعاون مع دول أخرى في اتخاذ تلك التدابير،

وإذ تسلح بحق جميع الدول ومملحتها في تنمية قطاعات الصيد فيها وفقا لسياساتها الوطنية، وبالحاجة الي تعزيز التعاون مع البلدان النامية من أجل النهوض بقدراتها على أداء التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية،

وإذ تستدعر أن جدول أعمال القرن ٢١ الصادر عن مؤتمر الأمم المتحدة المعنى بالبيئة والتنمية، يهيب بالدول أن تتخذ إجراءات فعالة، تتفق مع القانون الدولي، لمنع مواطنيها من تغيير أعلام السفن كوسيلة لتجنب الامتثال لقواعد الميانه والادارة السارية على أنشطة الصيد في أعالي البحار،

وإذ تستدعر كذلك أن اعلان كانكون، الذي اقره المؤتمر الدولي المعنى بالصيد الرشيد، يهيب أيضا بالدول أن تتخذ الاجراءات الواجبة في هذا الصدد،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

促进公海渔船遵守国际商定的保护和
管理措施的协定草案

序 言

本协定各缔约方

认识到所有国家的国民均有权在公海上捕捞，但必须遵守《联合国海洋法公约》体现的有关国际法规则；

还认识到根据《联合国海洋法公约》体现的国际法，所有国家都有义务对本国公民采取或与其他国家合作采取必要的措施以保护公海生物资源；

承认所有国家根据本国政策发展渔业部门的权益以及促进与发展中国家的合作以提高它们根据协定履行义务的能力的必要性；

忆及联合国环境与发展会议通过的《21世纪行动议程》呼吁各国按照国际法采取有效的行动，阻止其国民把改挂船旗作为躲避遵守适用于公海捕捞活动的保护和管理条例的一种手段；

还忆及负责的捕捞国际会议通过的《坎昆宣言》也呼吁各国在这方面采取行动；

牢记根据《21世纪行动议程》，各国承诺致力保护和可持续地利用公海海洋生物资源；

呼吁未参加国际、区域或分区域渔业组织或安排的各国加入这种组织和安排，或酌情与这种组织或与这种组织或安排的参加国达成谅解，以期国际保护和管理措施得到遵守；

意识到每个国家有责任对悬挂其旗帜的船只，包括渔船和从事渔获物转运的船只，进行有效的管辖和控制；

注意到渔船悬挂或改挂船旗作为躲避遵守海洋生物资源国际保护和管理措施的一种手段和船旗国未履行对有权悬挂其旗帜的渔船的责任，是严重损害这种措施的效力的因素之一；

认识到通过规定船旗国对有权悬挂其旗帜并在公海上作业的渔船的责任，包括这种作业须由船旗国批准的责任，通过交换有关公海捕捞的情况加强国际合作，增加透明度即能实现本协定的目标；

注意到本协定将是《坎昆宣言》要求制定的国际负责捕捞行为守则的不可分割的一部分；

希望在联合国粮农组织(下文简称粮农组织)体系内根据粮农组织《章程》第十四条签订一项国际协定。

一致同意如下:

第 一 条
定 义

用于本协定时:

- (a) “渔船”系指用于或打算用于商业性开发海洋生物资源的任何船包括母船和直接从事这类捕捞活动的任何其它船只。
- (b) “国际保护和管理措施”指根据1982年《联合国海洋法公约》中体现的国际法有关规则采取和应用的旨在保护或管理一种或多种海洋生物资源的措施。这种措施可以由全球、区域或分区区域渔业组织视其成员国的权利和义务来采取或以条约或其它国际协定来采取;
- (c) “长度”系指
 - (i) 1982年7月18日以后建造的任何渔船从龙骨顶部测量的最小型深的85%处的水线总长度的96%，或指该水线上从船头前端到舵轴的长度，如果该长度更长的话。在设计有龙骨倾角的船只上，计量这一长度的水线应与设计水线对应;
 - (ii) 1982年7月18日之前建造的任何渔船的载入国家注册簿或其它船舶档案中的注册长度;
- (d) “渔船档案”，系指其中载有渔船有关细节的渔船档案。它可以是单独渔船的档案，也可以是一般船舶档案的一部分;
- (e) “区域经济一体化组织”系指这样一个区域经济一体化组织，即其成员国已向其移交在本协定所涉及事项方面的权力，包括就这些事项作出对其成员国具有约束力的决定的权力;
- (f) “有权悬挂其旗帜的船只”和“有权悬挂一国旗帜的船只”包括有权悬挂一个区域经济一体化组织中一个成员国国旗的船只;

第 二 条
适 用

1 本协定应适用所有用于或打算用于公海捕捞的船只；但本条以下各款规定者除外。

2 如果缔约一方断定对有权悬挂其旗帜的、长度不足24米的渔船免于适用本协定的做法不会有损本协定的目标和宗旨，该缔约方可予以此种豁免，但此种豁免：

- (a) 不应授予在下文第3款所述捕捞区作业又无权悬挂该捕捞区沿海国旗帜的渔船；
- (b) 不适用于缔约方根据本协定第三条第1款或第六条第7款履行的义务。

3 在不损害上述第2款规定的情况下，在相邻的沿海国家尚未宣布专属经济区或相当的国家渔业管辖区的任何捕捞区内，参加本协定的此类沿海国家可以直接或通过有关区域渔业组织协商确定渔船的最短长度，对短于这个长度的悬挂此类沿海国家旗帜并专在此类捕捞区作业的渔船不适用本协定。

第 三 条
船 旗 国 的 责 任

- 1 (a) 每一缔约方均应采取必要的措施以确保有权悬挂其国旗的渔船不从事任何损害国际保护和管理措施效力的活动。
- (b) 如果缔约一方依照第二条第2款对悬挂其旗帜的长度不足24米的渔船免于适用本协定的其它条款，此缔约国仍应对其中任何有损国际保护和管理措施效力的渔船采取有效措施。

2 尤其是，任何缔约方均不应允许有权悬挂其旗帜但未经其有关当局授权的任何渔船用于公海捕捞，经其授权在公海上进行捕捞的渔船应按照授权规定的条件进行捕捞。

3 任何缔约方除非确信有权悬挂其旗帜的渔船与其之间的现有关系使该缔约方能够对该渔船有效地履行本协定所规定的职责，否则不应授权该渔船用于公海捕捞。

4 由缔约一方授权用于公海捕捞的渔船如不再有权悬挂该方的国旗，此种可在公海捕捞的授权应视为已被撤销。

5 (a) 任何缔约方均不应授权任何以前在另一缔约方领土内注册但曾损害国际保护和管理措施效力的渔船用于公海捕捞，除非该缔约方确信：

- (i) 另一缔约方中止此种渔船用于公海捕捞的授权的期限已满；
- (ii) 此种渔船在过去三年内未曾被另一缔约方撤销其用于公海捕捞的授权。

(b) 上述第(a)项的规定也适用于以前在另一个非本协定缔约方的国家领土内注册的渔船，但该有关缔约方必须能够获得充足的资料，了解捕捞权被中止或撤销的原委。

(c) 如渔船的所有权此后已有改变，新船主已提出充分证据表明前船主或经营者与该渔船不再有任何法律、受益或财务关系，也不再拥有该渔船的控制权，则第(a)和(b)项的规定不适用。

(d) 虽有上述(a)和(b)两项规定，一缔约方仍可授权本可适用上述两项规定的渔船用于公海捕捞，但须该有关缔约方考虑全部有关事实、包括捕捞权遭另一缔约方或另一国撤销的原委后，断定授权使用该船进行公海捕捞不会有损本协定的目标和宗旨。

6 每一缔约方均应确保所有有权悬挂其旗帜的并已根据第五条登记的渔船均有适当标志，以便按照公认的标准如粮农组织的《渔船标志和识别标准规格》随时加以识别。

7 每一缔约方均应确保，有权悬挂其旗帜的每一艘渔船向其提供有关其作业情况的必要资料，其中特别要提供有关其捕捞作业区域、渔获量和上岸量的情况，以便该缔约方按照本协定履行其义务。

8 每一缔约方均应对有权悬挂其旗帜、违反本协定条款的渔船采取强制措施，其中可酌情包括将违反此类条款的行为定作违反国内立法的行为的措施。对这类违反行为所适用的制裁必须严厉得足以有效地确保本协定的要求得到遵守并剥夺违反者非法活动所获利益。对严重违反行为而言，此种制裁应包括拒绝授予、中止或撤销公海捕捞权。

第 四 条 渔 船 档 案

为了本协定的目的，每一缔约方均应对有权悬挂其旗帜并获得授权用于公海捕捞的渔船建有档案，并采取必要措施，确保此类渔船全部都登记入档。

第 五 条 国 际 合 作

1 各缔约方均应酌情合作实施本协定，尤其应交流同渔船活动有关的资料，包括证据材料，以协助船旗国查明据报告悬挂其旗帜而从事损害国际保护和管理措施活动的那些渔船，从而履行第三条规定的义务。

2 如一渔船自愿进入其船旗国之外的一个缔约方的港口，该缔约方如果有适当根据相信该渔船被用于进行损害国际保护和管理措施效力的活动，应据此立即通知船旗国。各缔约方可作出安排，由港口国采取其认为必要的调查措施，以确定该渔船是否确实用于有违本协定条款的活动。

3 必要时各缔约方应酌情在全球、区域、分区域或双边基础上缔结合作协定或作出互助安排，以便促进实现本协定的目标。

第 六 条 信 息 交 流

1 每一缔约方均应随时向粮农组织提供同登入第四条规定建立的档案中的各渔船有关的下列资料：

- (a) 渔船名、登记号、原名(如知道)和登记港；
- (b) 原船旗(如有)；
- (c) 国际无线电呼号(如有)；
- (d) 船主或船主们的姓名和地址；
- (e) 建造地点和时间；
- (f) 船舶类型；
- (g) 长 度。

2 每一缔约方均应尽量向粮农组织提供同登入第四条规定建立的档案中的各渔船有关的下列额外资料：

- (a) 经营者的姓名和地址(如有)；
- (b) 捕捞方法类别；
- (c) 型 深；
- (d) 船 宽；
- (e) 登记总吨位；
- (f) 一个或若干主发动机的功率。

3 本条第1款和第2款中规定提供的资料如有任何变动，每一缔约方均应立即通报粮农组织。

4 粮农组织应把根据本条第1款、第2款和第3款提供的资料定期分发给各缔约方，如任何一方索取应个别提供。任何国际、区域或分区域渔业管理机构凡索取此种资料，粮农组织也应个别提供，但须遵守有关缔约方对分发资料所作的任何限制。

5 每一缔约方还应立即向粮农组织通报下述情况：

- (a) 档案的任何补充；
- (b) 档案的任何删除，其原因是
 - (i) 渔船主或经营者自愿放弃或不再延长捕捞权；
 - (ii) 根据第三条第9款撤销有关渔船的捕捞权；
 - (iii) 有关渔船已没有权利再悬挂其旗帜；
 - (iv) 有关渔船已报废、退役或失踪；
 - (v) 任何其它原因。

6 有关缔约方如根据上述第5款第(b)项向粮农组织组织提供资料，应具体说明该款所列哪一条原因适用。

7 每一缔约方均应通知粮农组织：

- (a) 其根据第二条第2款准予的任何豁免，所涉渔船的数量和类型以及此种渔船作业所在的地理区域；以及

(b) 根据第二条第3款达成的任何协议。

8 (a) 每一缔约方均应立即向粮农组织通报悬挂其旗帜的渔船进行的任何有损国际保护和管理措施效力的活动的全部有关情况，包括所涉渔船的身份以及该缔约方对这类活动采取的措施。关于某一缔约方采取的措施的报告可受到该缔约方国内法律对保密、尤其是对尚未最终确定的措施的保密所作规定的限制。

(b) 任何缔约一方凡有适当根据认为无权悬挂其旗帜的某一般渔船从事了损害国际保护和管理措施效力的任何活动，均应提请有关船旗国予以注意，并可酌情提请粮农组织予以注意。该缔约方向船旗国提供全部证据，并可向粮农组织提供此类证据的概要。在船旗国有机会对这一指控及提供的证据发表意见或根据具体情况提出反对意见之前，粮农组织不应分发此种资料。

9 每一缔约方均应向粮农组织通报任何其否定第三条第5款第(a)项或第(b)项的规定，而根据第三条第5款第(d)项授权的情况。通报应包括有助于识别渔船和船主或经营者的有关资料及其他任何与该缔约方作出决定有关的情况。

10 粮农组织应把根据本条第5款、第6款、第7款、第8款和第9款提供的资料立即分发给各缔约方，如任何一方索取，应个别提供。国际、区域和分区域渔业管理机构凡索取此种资料，粮农组织也应个别提供，但须遵守有关缔约方对分发资料所作的任何限制。

11 各缔约方应相互交流，包括通过粮农组织及其它有关的全球、区域和分区域渔业组织交流本协定的实施情况。

第七 条 与 发 展 中 国 家 合 作

各缔约方应在粮农组织和其它国际机构的支持下，在全球、区域、分区域或双边一级进行合作，向发展中国家各缔约方提供援助，其中包括技术援助，协助它们履行本协定规定的义务。

第 八 条

非 缔 约 方

1 各缔约方应鼓励非本协定缔约方的任何国家接受本协定，并应鼓励任何非缔约方采用符合本协定条款的法律和条例。

2 各缔约方应以符合本协定和国际法的方式合作以使有权悬挂非缔约方旗帜的渔船不从事损害国际保护和管理措施的效力的活动。

3 各缔约方应直接或通过粮农组织，相互交流有关悬挂非缔约方旗帜的渔船损害国际保护和管理措施效力的活动情况。

第 九 条

争 端 的 解 决

1 任何缔约方均可谋求与其它任何一个或几个缔约方就本协定条款的解释和适用方面的任何争端进行磋商，以尽快达成互相都满意的解决办法。

2 如果争端在相当的一段时间内未能通过这种磋商得到解决，当事各方则应尽快相互协商，以便通过谈判、调查、调停、调解、仲裁、司法解决等各种自选的和平手段解决争端。

3 这种性质的任何争端如用上述办法无法解决，则应征得争端各方同意后，提交国际法院、国际海洋法法庭或交由仲裁解决。如未能就提交国际法院、国际海洋法法庭或仲裁一事取得一致意见，有关各方应继续协商和合作，以便依照有关保护海洋生物资源的国际法规则解决争端。

第 十 条

接 受

1 本协定对粮农组织的任何成员国或准成员国以及任何非粮农组织成员的联合国会员国、联合国各专门机构或国际原子能机构成员国开放供接受。

2 本协定的接受应通过向粮农组织总干事(下文简称总干事)交存接受书实现。

3 总干事应向所有缔约方、粮农组织所有成员国及准成员国和联合国秘书长通报所有收到的接受书。

4 区域经济一体化组织加入本协定时，则此种区域经济一体化应酌情依照粮农组织《章程》第二条第七款的规定，通报其根据本协定接受书对其依照粮农组织《章程》第二条第五款提交的权限声明作必要的修改或说明。本协定任何缔约方均可随时要求已加入本协定的区域经济一体化组织告知，在该区域经济一体化组织及其成员国两方之间，哪一方负责执行本协定所涉的某具体事项。该区域经济一体化组织应在适当的时间内告知。

第 十 一 条 生 效

- 1 本协定应从总干事收到第二十五份接受书之日起生效。
- 2 就本条而言，一个区域经济一体化组织交存的文书不应在该组织的成员国交存的文书之外另算。

第 十 二 条 保 留

接受本协定时可有保留，而保留只应在本协定各缔约方一致接受时才生效。总干事应立即向各缔约方通报任何提出的保留。从通报之日起三个月内未作答复的缔约方应视作已经接受保留。如果保留未被接受，提出该保留意见的国家或区域经济一体化组织不应成为本协定的缔约一方。

第 十 三 条 修 正

- 1 缔约一方如有任何修正本协定的提案均应交给总干事。
- 2 总干事收到某一缔约方对本协定提出的任何修正案，应提交大会的例会或特别会议批准；如果修正案涉及重要的技术性改动或增加各缔约方的义务，应由粮农组织召集的专家咨询委员会在大会召开之前进行审议。
- 3 总干事向各缔约方通报对本协定提出的任何修正案的时间不应迟于拟将审议该事项的大会届会议程的发出时间。
- 4 对本协定提出的任何这类修正案，应得到大会的批准，并应从得到三分之二的缔约方接受之后的第30天起生效。然而，涉及各缔约方承担新义务的修正

案，只应在每一缔约方接受之后并从该缔约方接受之后的第30天起才对其生效。任何修正案应视为对各缔约方产生新的义务，除非大会在批准修正案时按一致意见另有决定。

5 涉及新义务的修正案的接受书应交总干事保存，总干事应向所有缔约方通报收到接受书和修正案生效的情况。

6 就本条而言，一个区域经济一体化组织交存的文书不应在这一组织的成员国交存的文书之外另算。

第十四条 退 出

任何缔约方均可在本协定对其生效之日起的两年期满后随时退出本协定，但此种退出须以书面形式通知总干事，总干事应立即将此种退出通知各缔约方和粮农组织的成员国和准成员国。退出应在总干事收到退出通知书的日历年度之翌年年底生效。

第十五条 保管人的义务

总干事应是本协定的保管人。保管人应：

- (a) 把本协定经核定的副本送交粮农组织的各成员国和准成员国以及可能加入本协定的非成员国。
- (b) 在本协定一俟生效后即按照《联合国宪章》第一百零二条的规定，安排在联合国秘书处登记本协定的事宜；
- (c) 向粮农组织各成员国和准成员国以及任何可能加入本协定的非成员国通知下述情况：
 - (i) 按照第十条交存的接受书；
 - (ii) 按照第十一条本协定生效的日期；
 - (iii) 按照第十三条对本协定提出的修正案及修正的生效；
 - (iv) 根据第十四条退出本协定。

第 十 六 条
有 效 文 本

本协定的阿拉伯文、中文、英文、法文和西班牙文文本具有同等效力。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL
CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING
VESSELS ON THE HIGH SEAS

PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

Recognizing that all States have the right for their nationals to engage in fishing on the high seas, subject to the relevant rules of international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea,

Further recognizing that, under international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, all States have the duty to take, or to cooperate with other States in taking such measures for their respective nationals as may be necessary for the conservation of the living resources of the high seas,

Acknowledging the right and interest of all States to develop their fishing sectors in accordance with their national policies, and the need to promote cooperation with developing countries to enhance their capabilities to fulfil their obligations under this Agreement,

Recalling that Agenda 21, adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, calls upon States to take effective action, consistent with international law, to deter reflagging of vessels by their nationals as a means of avoiding compliance with applicable conservation and management rules for fishing activities on the high seas,

Further recalling that the Declaration of Cancun, adopted by the International Conference on Responsible Fishing, also calls on States to take action in this respect,

Bearing in mind that under Agenda 21, States commit themselves to the conservation and sustainable use of marine living resources on the high seas,

Calling upon States which do not participate in global, regional or subregional fisheries organizations or arrangements to join or, as appropriate, to enter into understandings with such organizations or with parties to such organizations or arrangements with a view to achieving compliance with international conservation and management measures,

Conscious of the duties of every State to exercise effectively its jurisdiction and control over vessels flying its flag, including fishing vessels and vessels engaged in the transshipment of fish,

Mindful that the practice of flagging or reflagging fishing vessels as a means of avoiding compliance with international conservation and management measures for living marine resources, and the failure of flag States to fulfil their responsibilities with respect to fishing vessels entitled to fly their flag, are among the factors that seriously undermine the effectiveness of such measures,

Realizing that the objective of this Agreement can be achieved through specifying flag States' responsibility in respect of fishing vessels entitled to fly their flags and operating on the high seas, including the authorization by the flag State of such operations, as well as

through strengthened international cooperation and increased transparency through the exchange of information on high seas fishing,

Noting that this Agreement will form an integral part of the International Code of Conduct for Responsible Fishing called for in the Declaration of Cancun,

Desiring to conclude an international agreement within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as FAO, under Article XIV of the FAO Constitution,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "fishing vessel" means any vessel used or intended for use for the purposes of the commercial exploitation of living marine resources, including mother ships and any other vessels directly engaged in such fishing operations;

(b) "international conservation and management measures" means measures to conserve or manage one or more species of living marine resources that are adopted and applied in accordance with the relevant rules of international law as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. Such measures may be adopted either by global, regional or subregional fisheries organizations, subject to the rights and obligations of their members, or by treaties or other international agreements;

(e) "length" means

(i) for any fishing vessel built after 18 July 1982, 96 percent of the total length on a waterline at 85 percent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the foreside of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline;

(ii) for any fishing vessel built before 18 July 1982, registered length as entered on the national register or other record of vessels;

(d) "record of fishing vessels" means a record of fishing vessels in which are recorded pertinent details of the fishing vessel. It may constitute a separate record for fishing vessels or form part of a general record of vessels;

(e) "regional economic integration organization" means a regional economic integration organization to which its member States have transferred competence over matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters;

(f) "vessels entitled to fly its flag" and "vessels entitled to fly the flag of a State", includes vessels entitled to fly the flag of a member State of a regional economic integration organization.

Article II. Application

1. Subject to the following paragraphs of this Article, this Agreement shall apply to all fishing vessels that are used or intended for fishing on the high seas.

2. A Party may exempt fishing vessels of less than 24 metres in length entitled to fly its flag from the application of this Agreement unless the Party determines that such an exemption would undermine the object and purpose of this Agreement, provided that such exemptions:

(a) shall not be granted in respect of fishing vessels operating in fishing regions referred to in paragraph 3 below, other than fishing vessels that are entitled to fly the flag of a coastal State of that fishing region; and

(b) shall not apply to the obligations undertaken by a Party under paragraph 1 of Article III, or paragraph 7 of Article VI of this Agreement.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 above, in any fishing region where bordering coastal States have not yet declared exclusive economic zones, or equivalent zones of national jurisdiction over fisheries, such coastal States as are Parties to this Agreement may agree, either directly or through appropriate regional fisheries organizations, to establish a minimum length of fishing vessels below which this Agreement shall not apply in respect of fishing vessels flying the flag of any such coastal State and operating exclusively in such fishing region.

Article III. Flag State Responsibility

(a) Each Party shall take such measures as may be necessary to ensure that fishing vessels entitled to fly its flag do not engage in any activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures.

(b) In the event that a Party has, pursuant to paragraph 2 of Article II, granted an exemption for fishing vessels of less than 24 metres in length entitled to fly its flag from the application of other provisions of this Agreement, such Party shall nevertheless take effective measures in respect of any such fishing vessel that undermines the effectiveness of international conservation and management measures. These measures shall be such as to ensure that the fishing vessel ceases to engage in activities that undermine the effectiveness of the international conservation and management measures.

2. In particular, no Party shall allow any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing on the high seas unless it has been authorized to be so used by the appropriate authority or authorities of that Party. A fishing vessel so authorized shall fish in accordance with the conditions of the authorization.

3. No Party shall authorize any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing on the high seas unless the Party is satisfied that it is able, taking into account the links that exist between it and the fishing vessel concerned, to exercise effectively its responsibilities under this Agreement in respect of that fishing vessel.

4. Where a fishing vessel that has been authorized to be used for fishing on the high seas by a Party ceases to be entitled to fly the flag of that Party, the authorization to fish on the high seas shall be deemed to have been canceled.

5. (a) No Party shall authorize any fishing vessel previously registered in the territory of another Party that has undermined the effectiveness of international conservation and management measures to be used for fishing on the high seas, unless it is satisfied that

(i) any period of suspension by another Party of an authorization for such fishing vessel to be used for fishing on the high seas has expired; and

(ii) no authorization for such fishing vessel to be used for fishing on the high seas has been withdrawn by another Party within the last three years.

(b) The provisions of subparagraph (a) above shall also apply in respect of fishing vessels previously registered in the territory of a State which is not a Party to this Agreement, provided that sufficient information is available to the Party concerned on the circumstances in which the authorization to fish was suspended or withdrawn.

(c) The provisions of subparagraphs (a) and (b) shall not apply where the ownership of the fishing vessel has subsequently changed, and the new owner has provided sufficient evidence demonstrating that the previous owner or operator has no further legal, beneficial or financial interest in, or control of, the fishing vessel.

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b) above, a Party may authorize a fishing vessel, to which those subparagraphs would otherwise apply, to be used for fishing on the high seas, where the Party concerned, after having taken into account all relevant facts, including the circumstances in which the fishing authorization has been withdrawn by the other Party or State, has determined that to grant an authorization to use the vessel for fishing on the high seas would not undermine the object and purpose of this Agreement.

6. Each Party shall ensure that all fishing vessels entitled to fly its flag that it has entered in the record maintained under Article IV are marked in such a way that they can be readily identified in accordance with generally accepted standards, such as the FAO Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels.

7. Each Party shall ensure that each fishing vessel entitled to fly its flag shall provide it with such information on its operations as may be necessary to enable the Party to fulfil its obligations under this Agreement, including in particular information pertaining to the area of its fishing operations and to its catches and landings.

8. Each Party shall take enforcement measures in respect of fishing vessels entitled to fly its flag which act in contravention of the provisions of this Agreement, including, where appropriate, making the contravention of such provisions an offence under national legislation. Sanctions applicable in respect of such contraventions shall be of sufficient gravity as to be effective in securing compliance with the requirements of this Agreement and to deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities. Such sanctions shall, for serious offences, include refusal, suspension or withdrawal of the authorization to fish on the high seas.

Article IV. Records of Fishing Vessels

Each Party shall, for the purposes of this Agreement, maintain a record of fishing vessels entitled to fly its flag and authorized to be used for fishing on the high seas, and shall take such measures as may be necessary to ensure that all such fishing vessels are entered in that record.

Article V. International Cooperation

1. The Parties shall cooperate as appropriate in the implementation of this Agreement, and shall, in particular, exchange information, including evidentiary material, relating to activities of fishing vessels in order to assist the flag State in identifying those fishing vessels flying its flag reported to have engaged in activities undermining international conservation and management measures, so as to fulfil its obligations under Article III.

2. When a fishing vessel is voluntarily in the port of a Party other than its flag State, that Party, where it has reasonable grounds for believing that the fishing vessel has been used for an activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures, shall promptly notify the flag State accordingly. Parties may make arrangements regarding the undertaking by port States of such investigatory measures as may be considered necessary to establish whether the fishing vessel has indeed been used contrary to the provisions of this Agreement.

3. The Parties shall, when and as appropriate, enter into cooperative agreements or arrangements of mutual assistance on a global, regional, sub-regional or bilateral basis so as to promote the achievement of the objectives of this Agreement.

Article VI. Exchange of Information

1. Each Party shall make readily available to FAO the following information with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under Article IV:

(a) name of fishing vessel, registration number, previous names (if known), and port of registry;

(b) previous flag (if any);

(c) International Radio Call Sign (if any);

(d) name and address of owner or owners;

(e) where and when built;

(f) type of vessel;

(g) length.

2. Each Party shall, to the extent practicable, make available to FAO the following additional information with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under Article IV:

(a) name and address of operator (manager) or operators (managers) (if any);

- (b) type of fishing method or methods;
- (c) moulded depth;
- (d) beam;
- (e) gross register tonnage;
- (f) power of main engine or engines.

3. Each Party shall promptly notify to FAO any modifications to the information listed in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. FAO shall circulate periodically the information provided under paragraphs 1, 2, and 3 of this Article to all Parties, and, on request, individually to any Party. FAO shall also, subject to any restrictions imposed by the Party concerned regarding the distribution of information, provide such information on request individually to any global, regional or sub-regional fisheries organization.

5. Each Party shall also promptly inform FAO of -

- (a) any additions to the record;
- (b) any deletions from the record by reason of -
 - (i) the voluntary relinquishment or non-renewal of the fishing authorization by the fishing vessel owner or operator;
 - (ii) the withdrawal of the fishing authorization issued in respect of the fishing vessel under paragraph 8 of Article III;
 - (iii) the fact that the fishing vessel concerned is no longer entitled to fly its flag;
 - (iv) the scrapping, decommissioning or loss of the fishing vessel concerned; or
 - (v) any other reason.

6. Where information is given to FAO under paragraph 5 (b) above, the Party concerned shall specify which of the reasons listed in that paragraph is applicable.

7. Each Party shall inform FAO of

- (a) any exemption it has granted under paragraph 2 of Article II, the number and type of fishing vessel involved and the geographical areas in which such fishing vessels operate; and
- (b) any agreement reached under paragraph 3 of Article II.

8. (a) Each Party shall report promptly to FAO all relevant information regarding any activities of fishing vessels flying its flag that undermine the effectiveness of international conservation and management measures, including the identity of the fishing vessel or vessels involved and measures imposed by the Party in respect of such activities. Reports on measures imposed by a Party may be subject to such limitations as may be required by national legislation with respect to confidentiality, including, in particular, confidentiality regarding measures that are not yet final.

(b) Each Party, where it has reasonable grounds to believe that a fishing vessel not entitled to fly its flag has engaged in any activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures, shall draw this to the attention' of the flag State concerned and may, as appropriate, draw it to the attention of FAO. It shall pro-

vide the flag State with full supporting evidence and may provide FAO with a summary of such evidence. FAO shall not circulate such information until such time as the flag State has had an opportunity to comment on the allegation and' evidence submitted, or to object as the case may be.

9. Each Party shall inform FAO of any cases where the Party, pursuant to paragraph 5 (d) of Article III, has granted an authorization notwithstanding the provisions of paragraph 5 (a) or 5 (b) of Article III. The information shall include pertinent data permitting the identification of the fishing vessel and the owner or operator and, as appropriate, any other information relevant to the Party's decision.

10. FAO shall circulate promptly the information provided under paragraphs 5, 6, 7, 8 and 9 of this Article to all Parties, and, on request, individually to any Party. FAO shall also, subject to any restrictions imposed by the Party concerned regarding the distribution of information, provide such information promptly on request individually to' any global, regional or subregional fisheries organization.

11. The Parties shall exchange information relating to the implementation of this Agreement, including through FAO and other appropriate global, regional and sub regional fisheries organizations.

Article VII. Cooperation with Developing Countries

The Parties shall cooperate, at a global, regional, sub regional or bilateral level, and, as appropriate, with the support of FAO and other international or regional organizations, to provide assistance, including technical assistance, to Parties that are developing countries in order to assist them in fulfilling their obligations under this Agreement.

Article VIII. Non-parties

1. The Parties shall encourage any State not party to this Agreement to accept this Agreement and shall encourage any non-Party to adopt laws and regulations consistent with the provisions of this Agreement.

2. The Parties shall cooperate in a manner consistent with this Agreement and with international law to the end that fishing vessels entitled to fly the flags of non-Parties do not engage in activities that undermine the effectiveness of international conservation and management measures.

3. The Parties shall exchange information amongst themselves, either directly or through FAO, with respect to activities of fishing vessels flying the flags of non-Parties that undermine the effectiveness of international conservation and management measures.

Article IX. Settlement of Disputes

1. Any Party may seek consultations with any other Party or Parties on any dispute with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement with a view to reaching a mutually satisfactory solution as soon as possible.

2. In the event that the dispute is not resolved through these consultations within a reasonable period of time, the Parties in question shall consult among themselves as soon as possible with a view to having the dispute settled by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

3. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent of all Parties to the dispute, be referred for settlement to the International Court of Justice, to the International Tribunal for the Law of the Sea upon entry into force of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea or to arbitration. In the case of failure to reach agreement on referral to the International Court of Justice, to the International Tribunal for the Law of the Sea or to arbitration, the Parties shall continue, to consult and cooperate with a view to reaching settlement of the dispute in accordance with the rules of international law relating to the conservation of living marine resources.

Article X. Acceptance

1. This Agreement shall be open to acceptance by any Member or Associate Member of FAO, and to any non-member State that is a member of the United Nations, or of any of the specialized agencies of the United Nations or of the International Atomic Energy Agency.

2. Acceptance of this Agreement shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of FAO, hereinafter referred to as the Director-General.

3. The Director-General shall inform all Parties, all Members and Associate Members of FAO and the Secretary-General of the United Nations of all instruments of acceptance received.

4. When a regional economic integration organization becomes a Party to this Agreement, such regional economic integration organization shall, in accordance with the provisions of Article 11.7 of the FAO Constitution, as appropriate, notify such modifications or clarifications to its declaration of competence submitted under Article 11.5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Agreement. Any Party to this Agreement may, at any time, request a regional economic integration organization that is a Party to this Agreement to provide information as to which, as between the regional economic integration organization and its Member States, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Agreement. The regional economic integration organization shall provide this information within a reasonable time.

Article XI. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force as from the date of receipt by the Director General of the twenty-fifth instrument of acceptance.

2. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such an organization.

Article XII. Reservations

Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous acceptance by all Parties to this Agreement. The Director-General shall notify forthwith all Parties of any reservation. Parties not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such acceptance, the State or regional economic integration organization making the reservation shall not become a Party to this Agreement.

Article XIII. Amendments

1. Any proposal by a Party for the amendment of this Agreement shall be communicated to the Director-General.

2. Any proposed amendment of this Agreement received by the Director-General from a Party shall be presented to a regular or special session of the Conference for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the Parties, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Conference.

3. Notice of any proposed amendment of this Agreement shall be transmitted to the Parties by the Director-General not later than the time when the agenda of the session of the Conference at which the matter is to be considered is dispatched.

4. Any such proposed amendment of this Agreement shall require the approval of the Conference and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the Parties. Amendments involving new obligations for Parties, however, shall come into force in respect of each Party only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance. Any amendment shall be deemed to involve new obligations for Parties unless the Conference, in approving the amendment, decides otherwise by consensus.

5. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General, who shall inform all Parties of the receipt of acceptance and the entry into force of amendments.

6. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such an organization.

Article XIV. Withdrawal

Any Party may withdraw from this Agreement at any time after the expiry of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Party, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General who shall immediately inform all the Parties and the Members and Associate Members of FAO of such withdrawal. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar year following that in which the notice of withdrawal has been received by the Director-General.

Article XV. Duties of the Depositary

The Director-General shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

- (a) send certified copies of this Agreement to each Member and Associate Member of FAO and to such non-member States as may become party to this Agreement;
- (b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;
- (c) inform each Member and Associate Member of FAO and any non-member States as may become Party to this Agreement of:
 - (i) instruments of acceptance deposited in accordance with Article X;
 - (ii) the date of entry into force of this Agreement in accordance with Article XI;
 - (iii) proposals for and the entry into force of amendments to this Agreement in accordance with Article XIII;
 - (iv) withdrawals from this Agreement pursuant to Article XIV.

Article XVI. Authentic Texts

The Arabic, Chinese, English, French, and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD VISANT A FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE
PECHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CON-
SERVATION ET DE GESTION

PRÉAMBULE

Les Parties au présent Accord,

Reconnaissant que tous les Etats ont droit à ce que leurs ressortissants pêchent en haute mer, sous réserve des règles pertinentes du droit international telles que reflétées dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

Reconnaissant en outre que, en vertu du droit international tel que reflété dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, tous les Etats ont l'obligation de prendre, à l'égard de leurs ressortissants, les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer la conservation des ressources biologiques de la haute mer, ou de coopérer avec d'autres Etats à la prise de telles mesures;

Prenant note du droit et de l'intérêt qu'ont tous les Etats de développer leurs activités de pêche suivant leur politique nationale, et de la nécessité de promouvoir la coopération avec les pays en développement en vue de les mettre en mesure de mieux remplir les obligations résultant du présent Accord;

Rappelant que le Programme "Action 21", adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, demande aux Etats de prendre des mesures compatibles avec le droit international pour dissuader efficacement leurs ressortissants de changer de pavillon pour se soustraire aux règles de conservation et de gestion applicables à la pêche en haute mer;

Rappelant en outre que la Déclaration de Cancún, adoptée par la Conférence internationale sur la pêche responsable, demande également aux Etats d'adopter des mesures à cet égard;

Ayant à l'esprit qu'aux termes d'Action 21 les Etats s'engagent à conserver et à utiliser de manière durable les ressources biologiques marines de la haute mer;

Invitant les Etats qui ne font pas partie d'organisations ou d'arrangements mondiaux, régionaux ou sous-régionaux concernant la pêche à adhérer ou, selon le cas, à conclure des ententes avec ces organisations ou avec les parties à ces organisations et arrangements afin de favoriser l'application des mesures internationales de conservation et de gestion;

Conscientes que chaque Etat a le devoir d'exercer efficacement sa juridiction et son contrôle sur les navires battant son pavillon, y compris les navires de pêche et les navires participant au transbordement du poisson;

Considérant que l'attribution ou le changement de pavillon des navires de pêche utilisé comme moyen de se soustraire au respect des mesures internationales de conservation et de gestion des ressources biologiques marines, et l'échec des Etats du pavillon à s'acquitter de leurs responsabilités en ce qui concerne les navires de pêche autorisés à battre leur pa-

villon, comptent parmi les facteurs qui compromettent gravement l'efficacité de ces mesures;

Réalisant que l'objectif du présent Accord peut être atteint en précisant la responsabilité des Etats du pavillon en ce qui concerne les navires de pêche autorisés à battre leur pavillon et opérant en haute mer, y compris l'autorisation de ces opérations par l'Etat du pavillon, ainsi qu'en renforçant la coopération internationale et la transparence par l'échange d'informations sur la pêche en haute mer;

Notant que le présent Accord fera partie intégrante du Code international de conduite pour une pêche responsable invoqué dans la Déclaration de Cancun;

Désirant conclure un accord international dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après appelée la FAO, au titre de l'Article XIV de l'Acte constitutif de la FAO;

Convienent de ce qui suit:

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord:

a) par "navire de pêche" on entend tout navire utilisé à des fins d'exploitation commerciale des ressources biologiques marines ou destiné à être ainsi utilisé; cela comprend les bateaux-mères ainsi que tout autre navire directement engagé dans de telles opérations de pêche;

b) par "mesures internationales de conservation et de gestion" on entend les mesures visant à conserver ou à gérer une ou plusieurs espèces de ressources biologiques marines, qui sont adoptées et appliquées conformément aux règles pertinentes du droit international telles que reflétées dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982. Ces mesures peuvent être adoptées soit par des organisations mondiales, régionales ou sous-régionales s'occupant des pêches, sous réserve des droits et obligations de leurs membres, soit par accord international;

c) par "longueur" on entend

i) pour tout navire de pêche construit après le 18 juillet 1982, la longueur égale à 96 pour cent de la longueur totale à la flottaison située à une distance du dessus de quille égale à 85 pour cent du creux minimal sur quille, ou à la distance du dessus de quille entre la face avant de l'étrave et l'axe de la mèche du gouvernail à cette flottaison si cette valeur est supérieure. Dans le cas des navires conçus pour naviguer avec une quille inclinée, la flottaison à laquelle la longueur est mesurée doit être parallèle à la flottaison en charge prévue;

ii) pour tout navire de pêche construit avant le 18 juillet 1982, la longueur enregistrée telle qu'inscrite dans le registre national ou dans un autre fichier des navires;

d) par "fichier des navires de pêche" on entend un fichier dans lequel sont consignés les détails pertinents concernant le navire de pêche. Il peut, soit constituer un fichier séparé pour les navires de pêche, soit faire partie d'un fichier général de tous les navires;

e) par "organisation d'intégration économique régionale" on entend une organisation d'intégration économique régionale à laquelle ses Etats Membres ont transféré des com-

pétences sur les questions couvertes par le présent Accord, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions qui engagent ses Etats Membres;

f) "navires autorisés à battre pavillon" ou "navires autorisés à battre le pavillon d'un Etat" englobe les navires autorisés à battre le pavillon d'un Etat Membre d'une organisation d'intégration économique régionale.

Article II. Application

1. Sous réserve des paragraphes suivants du présent article, le présent Accord s'applique à tous les navires de pêche qui sont utilisés ou destinés à être utilisés pour la pêche en haute mer.

2. Une Partie peut exempter de l'application du présent Accord les navires de pêche autorisés à battre son pavillon d'une longueur inférieure à 24 mètres, à moins qu'elle ne détermine qu'une telle exemption compromettrait le but et l'objet du présent Accord, et pour autant qu'une telle exemption:

a) ne soit pas accordée à des navires de pêche, opérant dans les régions de pêche visées au paragraphe 3 ci-dessous, autres que ceux qui sont autorisés à battre pavillon d'un Etat côtier de cette région de pêche; et

b) ne s'applique pas aux obligations auxquelles une Partie s'est soumise en vertu des dispositions de l'Article III, paragraphe 1 ou de l'Article VI, paragraphe 7 du présent Accord.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, dans toute région de pêche dans laquelle des zones économiques exclusives ou d'autres zones équivalentes de juridiction nationale sur les pêches n'ont pas encore été déclarées par les Etats côtiers limitrophes, les Etats côtiers parties au présent Accord, directement ou par l'intermédiaire d'une organisation régionale des pêches appropriée, peuvent s'accorder pour établir une longueur minimale pour les navires de pêche en dessous de laquelle le présent Accord ne s'applique pas aux navires de pêche battant pavillon d'un des Etats côtiers et opérant exclusivement dans cette région.

Article III. Responsabilité de l'Etat du Pavillon

a) Chaque Partie prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour s'assurer que les navires de pêche autorisés à battre son pavillon n'exercent aucune activité susceptible de compromettre l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion.

b) Au cas où une Partie a, conformément à l'Article II, paragraphe 2, exempté de l'application d'autres dispositions du présent Accord les navires de pêche autorisés à battre son pavillon d'une longueur inférieure à 24 mètres, ladite Partie prend néanmoins des mesures efficaces à l'égard de tout navire de pêche de ce genre dont l'activité compromet l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion. Ces mesures doivent garantir que le navire de pêche cesse d'exercer une activité qui compromet l'efficacité des mesures internationales de conservation et de gestion.

2. En particulier, aucune Partie ne permet à un navire de pêche autorisé à battre son pavillon d'être utilisé pour la pêche en haute mer à moins qu'il n'ait été autorisé à être ainsi

utilisé par la (ou les) autorité(s) compétente(s) de ladite Partie. Un navire de pêche ainsi autorisé doit pêcher en se conformant aux conditions de l'autorisation.

3. Aucune Partie ne permet à un navire de pêche autorisé à battre son pavillon d'être utilisé pour la pêche en haute mer à moins d'être convaincue, compte tenu des liens existant entre elle-même et le navire de pêche concerné, qu'elle est en mesure d'exercer effectivement ses responsabilités envers ce navire de pêche en vertu du présent Accord.

4. Lorsqu'un navire de pêche qui a été autorisé par une Partie contractante à être utilisé pour la pêche en haute mer cesse d'être autorisé à battre pavillon de ladite Partie, l'autorisation de pêcher en haute mer est réputée avoir été retirée.

5. a) Aucune Partie n'autorise l'utilisation pour la pêche en haute mer d'un navire de pêche antérieurement immatriculé dans le territoire d'une autre Partie qui a compromis l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion, à moins qu'elle ne soit convaincue que:

i) toute période de suspension par une autre Partie d'une autorisation à être utilisé pour la pêche en haute mer pour ce navire de pêche est venue à expiration; et

ii) aucune autorisation de pêche en haute mer pour ce navire de pêche n'a été retirée par une autre Partie dans les trois dernières années.

b) Les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus s'appliquent aussi aux navires de pêche précédemment immatriculés dans le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie au présent Accord, pour autant que la Partie intéressée dispose d'informations suffisantes sur les circonstances dans lesquelles l'autorisation de pêche a été suspendue ou retirée.

c) Les dispositions des alinéas a) et b) ne s'appliquent pas lorsque la propriété du navire de pêche a changé depuis et que le nouveau propriétaire a fourni des preuves suffisantes quant au fait que le propriétaire ou l'exploitant précédent ne possède plus aucun intérêt juridique, financier ou autre dans ce navire de pêche, et n'exerce plus aucune autorité à son égard.

d) Nonobstant les dispositions des alinéas a) et b) ci-dessus, une Partie peut autoriser un navire de pêche auquel ces alinéas s'appliqueraient normalement à être utilisé pour la pêche en haute mer lorsque la Partie concernée, ayant pris en compte tous les faits pertinents, y compris les circonstances dans lesquelles l'autorisation de pêche a été retirée par l'autre Partie ou Etat, détermine que l'octroi d'une autorisation visant l'utilisation du navire pour la pêche en haute mer ne saurait compromettre ni but ni l'objet du présent Accord.

6. Chaque Partie s'assure que tous les navires de pêche qu'elle a inscrits au fichier tenu en vertu de l'Article IV sont marqués de telle manière qu'ils puissent être aisément identifiés conformément aux normes généralement acceptées, telles que les Spécifications types du marquage et de l'identification des bateaux de pêche établies par la FAO.

7. Chaque Partie s'assure que tout navire de pêche autorisé à battre son pavillon lui fournit, concernant ses opérations, toutes informations qui peuvent être nécessaires pour permettre à la Partie de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, notamment l'information qui concerne la zone de ses opérations de pêche et celle relative à ses captures et débarquements.

8. Chaque Partie prend des mesures d'exécution à l'encontre des navires autorisés à battre son pavillon qui contreviendraient aux dispositions du présent Accord, y compris, s'il y

a lieu, des mesures visant à assurer que de telles contraventions constituent une infraction au regard de la législation nationale. Les sanctions applicables en cas de telles contraventions doivent être d'une gravité suffisante pour garantir efficacement le respect des dispositions du présent Accord et priver les contrevenants des bénéfices de leurs activités illégales. Ces sanctions comprennent, pour des infractions graves, le refus, la suspension ou le retrait de l'autorisation de pêcher en haute mer.

Article IV. Fichiers de Navire de Pêche

Chaque Partie doit, aux fins du présent Accord, tenir un fichier des navires de pêche autorisés à battre son pavillon et autorisés à être utilisés pour la pêche en haute mer et prendre toutes les mesures éventuellement nécessaires pour s'assurer que tous ces navires de pêche soient inscrits dans ledit fichier.

Article V. Coopération Internationale

1. Les Parties coopèrent comme il convient à la mise en oeuvre du présent Accord, notamment en procédant à des échanges d'informations, y compris des éléments de preuve, concernant les activités des navires de pêche en vue d'aider l'Etat du pavillon à identifier les navires battant son pavillon signalés comme ayant participé à des activités qui compromettent des mesures internationales de conservation et de gestion en vue de permettre à l'Etat du pavillon de remplir ses obligations en vertu de l'Article III.

2. Lorsqu'un navire de pêche se trouve volontairement dans le port d'une Partie autre que l'Etat du pavillon, cette Partie, si elle dispose de motifs raisonnables de croire que ce navire de pêche a été utilisé pour une activité qui compromet l'efficacité des mesures internationales de conservation et de gestion, doit notifier sans tarder l'Etat du pavillon en conséquence. Les Parties peuvent prendre des arrangements concernant la conduite par les Etats du port des enquêtes qu'elles estiment nécessaires en vue d'établir si le navire de pêche a effectivement été utilisé contrairement aux dispositions du présent Accord.

3. Les Parties concluent, lorsqu'il y a lieu, des accords de coopération ou des arrangements d'assistance mutuelle sur une base mondiale, régionale, sous-régionale ou bilatérale, de manière à promouvoir les objectifs du présent Accord.

Article VI. Échange d'Informations

1. Chaque Partie met à la disposition de la FAO, pour ce qui concerne chaque navire de pêche inscrit dans le fichier qu'elle doit tenir aux termes de l'Article IV, les informations ci-après:

- a) nom du navire de pêche, numéro d'immatriculation, noms précédents (s'ils sont connus) et port d'immatriculation;
- b) pavillon précédent (le cas échéant);
- c) indicatif international de signaux radio (le cas échéant);
- d) nom et adresse du (ou des) propriétaire(s);
- e) lieu et date de construction;

f) type de navire;

g) longueur.

2. Chaque Partie communique à la FAO, dans la mesure du possible, pour chaque navire de pêche inscrit dans le fichier qu'elle doit tenir aux termes de l'Article IV, les renseignements supplémentaires ci-après:

a) nom et adresse du (ou des) exploitant(s) (le cas échéant);

b) type de la (ou des) méthode(s) de pêche;

c) creux de quille;

d) largeur;

e) tonnage de jauge brut;

f) puissance du moteur ou des moteurs principaux.

3. Chaque Partie notifie sans tarder à la FAO toutes modifications des informations répertoriées aux paragraphes 1 et 2 du présent Article.

4. La FAO diffuse périodiquement les informations fournies au titre des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article à toutes les Parties et individuellement, sur demande, à toute Partie. La FAO doit également, sur demande, communiquer de telles informations individuellement à toute organisation mondiale, régionale ou sous-régionale des pêches, sous réserve de toute restriction relative à la circulation de l'information imposée par la Partie concernée.

5. De plus, chaque Partie notifie sans tarder à la FAO:

a) tout ajout au fichier;

b) toute radiation du fichier en raison:

i) de l'abandon volontaire ou du non-renouvellement de l'autorisation de pêche de la part du propriétaire ou exploitant du navire de pêche;

ii) du retrait, aux termes de l'Article III, paragraphe 8, de l'autorisation de pêche délivrée à ce navire de pêche;

iii) du fait que le navire de pêche n'est plus autorisé à battre son pavillon;

iv) de la destruction, du déclassement ou de la perte du navire de pêche en question;

v) pour toute autre raison;

6. En donnant à la FAO toute information sur la base du paragraphe 5 b) ci-dessus, la Partie concernée doit spécifier laquelle des raisons énumérées ci-dessus est applicable.

7. Chaque Partie doit informer la FAO:

a) de toute exemption qu'elle a octroyée en vertu de l'Article 11, paragraphe 2, du nombre et du type de navires de pêche concernés et des zones géographiques où ces navires de pêche opèrent; et

b) de tout accord établi en vertu de l'Article 11, paragraphe 3.

8. a) Chaque Partie communique sans tarder à la FAO tous les détails pertinents concernant toutes activités des navires de pêche autorisés à battre son pavillon qui compromettent l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion, y compris l'identité du ou des navires de pêche impliqués et les sanctions imposées par la Partie eu

égard à de telles activités. Les rapports sur les mesures imposées par la Partie peuvent être sujets aux limitations requises par la législation nationale relative au respect du caractère confidentiel, notamment de mesures non encore définitives.

b) Chaque Partie, lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'un navire de pêche non autorisé à battre son pavillon se livre à une activité qui compromet l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion, attire sur ce point l'attention de l'Etat du pavillon concerné et, lorsque cela se justifie, de la FAO. Il lui appartient de fournir à l'Etat du pavillon tous les éléments de preuve recueillis et d'en fournir éventuellement un résumé à la FAO. La FAO s'abstient de diffuser les informations fournies tant que l'Etat du pavillon n'a pas eu la possibilité de commenter les allégations et les éléments de preuves soumis, ou d'y faire objection, selon le cas.

9. Chaque Partie informe la FAO de tous les cas où, conformément à l'Article III, paragraphe 5 d), elle a accordé une autorisation nonobstant les dispositions de l'Article III, paragraphe 5 a) ou 5 b). Les informations fournies comprennent les données permettant l'identification du navire de pêche et du propriétaire ou de l'exploitant et, autant que de besoin, toute autre information concernant la décision prise par la Partie en cause.

10. La FAO communique sans tarder à toutes les Parties et individuellement, sur demande, à toute Partie les informations fournies aux termes des paragraphes 5, 6, 7, 8 et 9 du présent Article. La FAO doit également, sur demande, communiquer sans tarder de telles informations individuellement à toute organisation mondiale, régionale ou sous-régionale des pêches, sous réserve de toute restriction relative à la circulation de l'information imposée par la Partie concernée.

11. Les Parties échangent des informations concernant la mise en oeuvre du présent Accord, notamment par l'intermédiaire de la FAO et d'autres organisations mondiales, régionales et sous-régionales des pêches appropriées.

Article VII. Coopération avec les Pays en Développement

Les Parties coopèrent, à l'échelon mondial, régional, sous-régional ou bilatéral et, si besoin est, avec le soutien de la FAO et d'autres organisations internationales et régionales, pour prêter assistance, y compris une assistance technique, aux Parties qui sont des pays en développement afin de les aider à remplir leurs obligations en vertu du présent Accord.

Article VIII. Tiers à l'Accord

1. Les Parties encouragent tout Etat qui n'est pas Partie au présent Accord à l'accepter et encouragent les tiers au présent Accord à adopter des lois et règlements en accord avec les dispositions du présent Accord.

2. Les Parties coopèrent conformément au présent Accord et au droit international, afin d'empêcher les navires de pêche autorisés à battre le pavillon de tiers au présent Accord de prendre part à des activités qui compromettent l'efficacité de mesures internationales de conservation ou de gestion.

3. Les Parties échangent entre elles des informations soit directement, soit par le truchement de la FAO, relativement aux activités des navires de pêche battant le pavillon

de tiers au présent Accord qui compromettent l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion.

Article IX. Règlement des Différends

1. Toute Partie peut demander des consultations avec toute(s) autre(s) Partie (ou Parties) sur tout différend touchant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, afin d'arriver aussi rapidement que possible à une solution mutuellement satisfaisante.

2. Dans le cas où le différend n'est pas réglé dans un délai raisonnable au moyen de ces consultations, les Parties en question se consultent entre elles de manière que le différend puisse être réglé au plus vite par négociation, enquête, médiation, conciliation, arbitrage, règlement judiciaire ou autres moyens pacifiques de leur choix.

3. Tout différend de ce caractère non ainsi réglé est, avec le consentement dans chaque cas de toutes les Parties au différend, renvoyé pour règlement à la Cour internationale de justice, au Tribunal international du droit de la mer à l'entrée en vigueur de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, ou soumis à arbitrage. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord concernant le renvoi à la Cour internationale de justice, au Tribunal international du droit de la mer ou à l'arbitrage, les Parties au différend continuent à se consulter et à coopérer en vue de résoudre le différend conformément aux règles du droit international relatives à la conservation des ressources biologiques marines.

Article X. Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des Membres ou Membres associés de la FAO, ainsi que de tout Etat non membre qui est membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une des institutions spécialisées des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. L'adhésion au présent Accord se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de la FAO, ci-après appelé le Directeur général.

3. Le Directeur général informe toutes les Parties, tous les Membres et Membres associés de la FAO et le Secrétaire général des Nations Unies de tous les instruments d'adhésion reçus.

4. Lorsqu'une organisation d'intégration économique régionale devient Partie au présent Accord, ladite organisation fait connaître, en tant que de besoin et conformément aux dispositions de l'Article 11.7 de l'Acte constitutif de la FAO, les modifications ou précisions à apporter en raison de son adhésion à cet Accord à la déclaration de compétences qu'elle a soumise en vertu de l'Article 11.5 de l'Acte constitutif de la FAO. Toute Partie au présent Accord peut à tout moment demander à une organisation d'intégration économique régionale de préciser qui, d'elle-même ou de ses Etats Membres, est responsable de l'application de tout aspect particulier du présent Accord. L'organisation d'intégration économique régionale en question doit fournir cette information dans un délai raisonnable.

Article XI. Entrée en Vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général du vingt-cinquième instrument d'adhésion.

2. Aux fins du présent Article, un instrument d'adhésion déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne doit pas être compté comme s'ajoutant à ceux déposés par les Etats Membres de ladite organisation.

Article XII. Réserves

L'adhésion du présent Accord peut être soumise à des réserves qui ne prennent effet qu'après avoir été acceptées unanimement par toutes les Parties. Le Directeur général notifie immédiatement les Parties de toute réserve. Les Parties qui n'ont pas répondu dans les trois mois suivant la date de notification sont supposées avoir accepté la réserve. A défaut de cette acceptation, l'Etat ou l'Organisation d'intégration économique régionale formulant la réserve ne devient pas Partie au présent Accord.

Article XIII. Amendements

1. Toute proposition d'amendement au présent Accord introduite par une Partie est communiquée au Directeur général.

2. Toute proposition d'amendement introduite par une Partie et reçue par le Directeur général est soumise pour approbation à la Conférence, réunie en session ordinaire ou extraordinaire. Si l'amendement implique d'importantes modifications d'ordre technique ou impose des obligations nouvelles aux Parties, il est étudié par un comité consultatif d'experts convoqué par la FAO avant la Conférence.

3. Toute proposition d'amendement est notifiée aux Parties par le Directeur général, au plus tard à la date de l'envoi de l'ordre du jour de la session de la Conférence où doit être examinée cette proposition.

4. Toute proposition d'amendement doit être adoptée par la Conférence et prend effet à compter du trentième jour qui suit son acceptation par les deux tiers des Parties. Toutefois, les amendements qui impliquent de nouvelles obligations pour les Parties ne prennent effet, vis-à-vis de chaque Partie, qu'après avoir été acceptés par elles et à compter du trentième jour suivant cette acceptation. Tout amendement est réputé impliquer de nouvelles obligations pour les Parties, à moins que la Conférence, en approuvant l'amendement, n'en décide autrement par consensus.

5. Les instruments d'acceptation des amendements qui impliquent de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général, qui informe toutes les Parties de la réception desdits instruments et de l'entrée en vigueur desdits amendements.

6. Aux fins du présent Article, un instrument d'acceptation déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne doit pas être compté comme s'ajoutant à ceux déposés par les Etats Membres de ladite organisation.

Article XIV. Retrait

Toute Partie peut, à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur en ce qui concerne ladite Partie, se retirer du présent Accord en notifiant ce retrait par écrit au Directeur général qui, à son tour, en informe aussitôt toutes les Parties et les Membres et Membres associés de la FAO. Le retrait devient effectif à la fin de l'année civile suivant l'année pendant laquelle le Directeur général a reçu la notification.

Article XV. Fonctions du Dépositaire

Le Directeur général est le dépositaire du présent Accord. Le dépositaire:

a) envoie des copies certifiées conformes du présent Accord à chaque Membre et Membre associé de la FAO et aux Etats non membres susceptibles de devenir Partie au présent Accord;

b) fait enregistrer le présent Accord, dès son entrée en vigueur, auprès du Secretariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies;

c) informe chacun des Membres et Membres associés de la FAO et tous Etats non membres susceptibles de devenir Partie au présent Accord:

i) du dépôt d'instruments d'adhésion déposés conformément à l'Article X;

ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'Article XI;

iii) des propositions d'amendements et de leur entrée en vigueur conformément à l'Article XIII;

iv) des retraits du présent Accord conformément à l'Article XIV.

Article XVI. Textes Authentiques

Les textes du présent Accord en anglais, arabe, chinois, espagnol et français font également foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA PROMOVER EL CUMPLIMIENTO DE
LAS MEDIDAS INTERNACIONALES DE CONSERVACION Y ORDENACION
POR LOS BUQUES PESQUEROS QUE PESCAN EN ALTA MAR**

PREAMBULO

Las Partes en el presente Acuerdo,

Reconociendo que todos los Estados tienen derecho a que sus nacionales se dediquen a la pesca en alta mar, con sujeción a las normas pertinentes del derecho internacional, tal como se reflejan en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar;

Reconociendo asimismo que, en virtud del derecho internacional, tal como se refleja en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, todos los Estados tienen la obligación de adoptar, o de cooperar con otros Estados para adoptar, las medidas aplicables a sus respectivos nacionales que sean necesarias para la conservación de los recursos vivos de alta mar;

Reconociendo también el derecho de todos los Estados y su interés en desarrollar sus sectores pesqueros de conformidad con sus políticas nacionales, y la necesidad de promover la cooperación de los países en desarrollo para fortalecer su capacidad de cumplir las obligaciones dimanantes del presente Acuerdo;

Recordando que en el Programa 21, aprobado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, se pide a los Estados que tomen medidas eficaces, acordes con el Derecho Internacional, para evitar que sus nacionales cambien el pabellón de los buques como medio de eludir el cumplimiento de las normas de conservación y ordenación aplicables a las actividades de pesca en alta mar;

Recordando asimismo que la Declaración de Cancún, adoptada por la Conferencia Internacional de Pesca Responsable, solicita igualmente a los Estados a que tomen medidas al respecto;

Teniendo en cuenta que, con arreglo al Programa 21, los Estados se comprometen a la conservación y utilización sostenible de los recursos marinos vivos en alta mar;

Exhortando a los Estados que no son parte en organizaciones o acuerdos mundiales, regionales o subregionales de pesca a que se adhieran a ellos o, en su caso, lleguen a arreglos con dichas organizaciones o con los miembros de dichas organizaciones o acuerdos con el fin de lograr el cumplimiento de las medidas internacionales de conservación y ordenación;

Conscientes de la obligación que tiene cada Estado de ejercer eficazmente su jurisdicción y control sobre los buques que enarbolan su pabellón, inclusive los buques pesqueros y los dedicados al trasbordo de pescado;

Cóncientes de que la práctica del abanderamiento o del cambio de pabellón de los buques pesqueros, como medio de eludir el cumplimiento de las medidas internacionales de conservación y ordenación de los recursos marinos vivos, y el incumplimiento por parte de los Estados del pabellón de sus responsabilidades con respecto a los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón figuran entre los factores que más gravemente debilitan la eficacia de dichas medidas;

Comprobando que el objetivo del presente Acuerdo puede lograrse estableciendo la responsabilidad de los Estados del pabellón con respecto a los buques pesqueros autorizados a enarbolar sus pabellones y que faenan en alta mar, incluyendo la autorización de dichas operaciones por el Estado del pabellón, así como fortaleciendo la cooperación internacional y aumentando la transparencia a través del intercambio de información sobre la pesca en alta mar;

Observando que el presente Acuerdo formará parte integrante del Código Internacional de Conducta para la Pesca Responsable solicitado en la Declaración de Cancún;

Expresando el deseo de concertar un acuerdo internacional en el marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (a partir de aquí denominada "FAO"), en virtud del Artículo XIV de la Constitución de la FAO;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

- (a) por "buque pesquero" se entiende todo buque utilizado o que se tenga previsto utilizar para la explotación comercial de los recursos marinos vivos, incluyéndose los buques de apoyo y cualesquiera otros buques empleados directamente en tales operaciones de pesca;
- (b) por "medidas internacionales de conservación y ordenación" se entienden las medidas encaminadas a conservar u ordenar una o varias especies de recursos marinos vivos adoptadas y ejecutadas de conformidad con las normas aplicables de derecho internacional tal como se hallan reflejadas en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982. Tales medidas pueden ser adoptadas por organizaciones pesqueras mundiales, regionales o subregionales, sin perjuicio de los derechos y obligaciones de sus miembros, o mediante tratados u otros acuerdos internacionales;
- (c) por "eslora" se entiende:
 - (i) en el caso de los buques pesqueros construidos después del 18 de julio de 1982, el 96 por ciento de la eslora total en una flotación situada a

una altura sobre el canto superior de la quilla igual al 85 por ciento del puntal mínimo de trazado, o la distancia desde la cara de proa de la roda al eje de la mecha del timón en esta flotación, si este último valor es mayor. En los buques proyectados para navegar con asiento de quilla, la flotación en la que se ha de medir la eslora debe ser paralela a la flotación en carga prevista en el proyecto;

- (ii) en el caso de buques pesqueros construidos antes del 18 de julio de 1982, la eslora registrada tal como se halla indicada en el registro nacional o en otro registro de buques;
- (d) por "registro de buques pesqueros" se entiende un registro de los buques pesqueros en que figuren los detalles pertinentes del buque pesquero. Puede ser un registro independiente de los buques pesqueros o formar parte de un registro general de embarcaciones;
- (e) por "organización regional de integración económica" se entiende una organización regional de integración económica a la que sus Estados miembros hayan transferido la competencia en las materias contempladas en este Acuerdo, incluida la autoridad para tomar decisiones que vinculen a sus Estados miembros en relación con tales materias;
- (f) las expresiones "buques autorizados a enarbolar su pabellón" y "buques autorizados a enarbolar el pabellón de un Estado" incluyen los buques autorizados a enarbolar el pabellón de un Estado miembro de una organización regional de integración económica.

Artículo II

APLICACION

1. Sin perjuicio de lo establecido en los párrafos siguientes de este Artículo, el presente Acuerdo se aplicará a todos los buques pesqueros que se utilizan o se tenga previsto utilizar para pescar en alta mar.
2. Cualquier Parte puede eximir a los buques pesqueros de menos de 24 metros de eslora autorizados a enarbolar su pabellón de la aplicación del presente Acuerdo, a no ser que la Parte constate que dicha exención debilitaría el objetivo y finalidad del presente Acuerdo, siempre que tales exenciones:
 - (a) no se otorguen a buques pesqueros que faenan en las regiones pesqueras indicadas en el párrafo 3 siguiente, a menos que se trate de buques pesqueros autorizados a enarbolar el pabellón de un Estado ribereño de esa región pesquera; y

- (b) no se apliquen a las obligaciones asumidas por una Parte en virtud del párrafo 1 del Artículo III o del párrafo 7 del Artículo VI del presente Acuerdo.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 anterior, en cualquier región de pesca en la que los Estados ribereños aún no hayan declarado zonas económicas exclusivas o zonas equivalentes de jurisdicción nacional de pesca, tales Estados ribereños en cuanto Partes en el presente Acuerdo podrán acordar, directamente o a través de las organizaciones pesqueras regionales apropiadas, que el presente Acuerdo no se aplique a los buques pesqueros de menos de una determinada eslora que enarbolen el pabellón de tales Estados ribereños y que faenen exclusivamente en dicha región de pesca.

Artículo III

RESPONSABILIDAD DEL ESTADO DEL PABELLON

1.
 - (a) Cada una de las Partes tomará las medidas necesarias para asegurar que los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón no se dediquen a actividad alguna que debilite la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación.
 - (b) En caso que una Parte, de conformidad con el párrafo 2 del Artículo II, haya eximido de la aplicación de otras disposiciones del presente Acuerdo a los buques pesqueros de menos de 24 metros de eslora autorizados a enarbolar su pabellón, dicha Parte deberá adoptar, no obstante, medidas efectivas con respecto a cualquiera de dichos buques pesqueros cuya actividad debilite la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación. Estas medidas deberán ser tales que garanticen que el buque pesquero deje de dedicarse a actividades que debiliten la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación.
2. En particular, ninguna de las Partes permitirá que un buque pesquero autorizado a enarbolar su pabellón se utilice en la pesca en alta mar, a no ser que haya sido autorizado para ello por la autoridad o autoridades competentes de dicha Parte. El buque pesquero así autorizado pescará de conformidad con las condiciones establecidas en la autorización.
3. Ninguna de las Partes permitirá que un buque pesquero autorizado a enarbolar su pabellón sea utilizado para pescar en alta mar a no ser que la Parte considere que, teniendo en cuenta los vínculos existentes entre ella y el buque pesquero de que se trate, puede ejercer efectivamente sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo con respecto a dicho buque pesquero.
4. En los casos en que un buque pesquero que haya sido autorizado por una Parte para ser utilizado en la pesca en alta mar deje de estar autorizado a enarbolar el pabellón de dicha Parte, se considerará que ha sido cancelada la autorización a pescar en alta mar.
5.
 - (a) Ninguna Parte autorizará a ningún buque pesquero, registrado anteriormente en el territorio de otra Parte y que haya debilitado la eficacia de las medidas

internacionales de conservación y ordenación, para ser utilizado en la pesca en alta mar, a no ser que haya constatado que:

- (i) se ha cumplido el período de suspensión de la autorización, impuesto por otra Parte, para que dicho buque pesquero se utilice en la pesca en alta mar; y
 - (ii) ninguna Parte ha retirado autorización alguna para que dicho buque pesquero se utilice en la pesca en alta mar en los últimos tres años.
- (b) Las disposiciones del apartado (a) anterior se aplicarán también a los buques pesqueros anteriormente registrados en el territorio de un Estado que no sea Parte en el Presente Acuerdo, siempre que la Parte interesada disponga de información suficiente sobre las circunstancias en las que se suspendió o retiró la autorización para pescar.
- (c) Las disposiciones de los apartados (a) y (b) anteriores no se aplicarán en los casos en que haya cambiado posteriormente la propiedad del buque pesquero y el nuevo propietario haya presentado pruebas suficientes de que el propietario o armador anterior no tiene ya ninguna relación jurídica, económica o de beneficio con el buque pesquero, ni control alguno del mismo.
- (d) Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados (a) y (b) anteriores, una Parte puede autorizar que un buque pesquero, al que de lo contrario se aplicarían dichos apartados, se utilice para la pesca en alta mar en los casos en que la parte interesada, después de haber tenido en cuenta todos los hechos pertinentes, incluidas las circunstancias en que la autorización para pescar ha sido denegada o retirada por la otra Parte o Estado, haya determinado que la concesión de una autorización para utilizar el buque para pescar en alta mar no debilitará el objetivo y la finalidad del Presente Acuerdo.

6. Cada una de las Partes asegurará que todos los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón y que hayan sido inscritos en el registro que se ha de llevar de conformidad con el Artículo IV, estén marcados de tal manera que puedan identificarse fácilmente, de conformidad con las normas generalmente aceptadas, tales como las Especificaciones Uniformes de la FAO para el Marcado e Identificación de las embarcaciones pesqueras.

7. Cada una de las Partes asegurará que el buque pesquero autorizado a enarbolar su pabellón le proporcione las informaciones sobre sus operaciones que puedan resultar necesarias para que la Parte pueda cumplir las obligaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo, incluyendo, en particular, información relativa al área de sus operaciones de pesca y a sus capturas y desembarques.

8. Cada una de las Partes adoptará medidas de ejecución con respecto a los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón que contravengan lo dispuesto en el presente Acuerdo, llegando incluso a considerar, si fuera apropiado, la contravención de dichas disposiciones como infracción en la legislación nacional. Las sanciones aplicables a tales

contravenciones deberán ser lo bastante severas como para garantizar el cumplimiento efectivo de las disposiciones de este Acuerdo y privar a los infractores de los beneficios derivados de sus actividades ilegales. Dichas sanciones incluirán, en el caso de infracciones graves, la denegación, suspensión o retiro de la autorización para ser utilizado en la pesca en alta mar.

Artículo IV

REGISTROS DE LOS BUQUES PESQUEROS

Cada una de las Partes deberá, a los efectos del presente Acuerdo, mantener un registro de los buques pesqueros autorizados a enarbolar su pabellón y a ser utilizados en la pesca en alta mar, y adoptará las medidas necesarias para asegurar que dichos buques pesqueros estén incluidos en dicho registro.

Artículo V

COOPERACION INTERNACIONAL

1. Las Partes deberán cooperar, según convenga, en la aplicación del presente Acuerdo, y deberán, en particular, intercambiar información, incluyendo los elementos de prueba relativos a las actividades de los buques pesqueros a fin de ayudar al Estado del pabellón a identificar aquellos buques pesqueros que, enarbolando su pabellón, hayan sido señalados por haber ejercido actividades que debiliten las medidas internacionales de conservación y ordenación, de modo que pueda cumplir sus obligaciones de conformidad con el Artículo III.
2. Cuando un buque pesquero se encuentre voluntariamente en un puerto de una de las Partes que no sea el Estado de su pabellón, dicha Parte, si tiene motivos razonables para creer que el buque pesquero ha sido utilizado para ejercer una actividad que debilite la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación, deberá informar inmediatamente al Estado del pabellón al respecto. Las Partes podrán concertar acuerdos respecto a la aplicación, por parte de los Estados del puerto, de las medidas de investigación que éstos consideren necesarias para determinar si el buque pesquero ha sido utilizado efectivamente en contra de las disposiciones de este Acuerdo.
3. Las Partes deberán, cuando y como sea apropiado, concertar acuerdos de cooperación o arreglos de mutua asistencia, de carácter mundial, regional, subregional o bilateral, a fin de promover la consecución de los objetivos del presente Acuerdo.

Artículo VI

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Cada una de las Partes pondrá puntualmente a disposición de la FAO la siguiente información sobre cada uno de los buques pesqueros inscritos en el registro que deberá mantenerse en virtud del Artículo IV:

- (a) nombre del buque pesquero, número de registro, nombres anteriores (si se conocen), y puerto de registro;
- (b) pabellón anterior (en su caso);
- (c) señal de llamada de radio internacional (en su caso);
- (d) nombre y dirección del propietario o propietarios;
- (e) lugar y fecha de construcción;
- (f) tipo de buque;
- (g) eslora.

2. Cada una de las Partes deberá poner a disposición de la FAO, en la medida de lo posible, la siguiente información adicional respecto a cada uno de los buques pesqueros inscritos en el registro que deberá mantenerse en virtud del Artículo IV:

- (a) nombre y dirección del armador o armadores (en su caso);
- (b) tipo de método o métodos de pesca;
- (c) puntal de trazado;
- (d) manga;
- (e) tonelaje de registro bruto;
- (f) potencia del motor o motores principales.

3. Cada una de las Partes deberá señalar inmediatamente a la FAO cualquier modificación en las informaciones indicadas en los párrafos 1 y 2 de este Artículo.

4. La FAO enviará periódicamente la información suministrada en virtud de los párrafos 1, 2 y 3 de este Artículo a todas las Partes y, previa petición, individualmente a cada una de ellas. La FAO enviará también dicha información, sin perjuicio de las limitaciones relativas a su distribución impuestas por la Parte interesada, a cualquier organización pesquera mundial, regional o subregional que la solicite expresamente.

5. Cada una de las Partes deberá, además, informar inmediatamente a la FAO en relación a:

- (a) cualquier adición al registro;
- (b) cualquier cancelación del registro por razón de:
 - (i) la renuncia voluntaria o la no renovación de la autorización de pesca por parte del propietario o del armador del buque pesquero;
 - (ii) el retiro de la autorización de pesca emitida respecto del buque pesquero en virtud del párrafo 8 del Artículo III;
 - (iii) el hecho de que el buque pesquero en cuestión ya no está autorizado a enarbolar su pabellón;
 - (iv) el desguace, decomiso o pérdida del buque pesquero en cuestión; o
 - (v) cualquier otra razón.

6. Cuando se proporcione a la FAO información con arreglo al párrafo 5 (b) *supra*, la Parte interesada especificará cuál de las razones indicadas en dicho párrafo es aplicable.

7. Cada una de las Partes informará a la FAO acerca de:

- (a) cualquier exención concedida de conformidad con el párrafo 2 del Artículo II, el número y tipo de buque implicado y las zonas geográficas en que faenan dichos buques; y
- (b) cualquier acuerdo concertado de conformidad con el párrafo 3 del Artículo II.

8. (a) Cada una de las Partes comunicará inmediatamente a la FAO toda la información pertinente a las actividades de los buques pesqueros que enarbolan su pabellón que debiliten la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación, incluyendo la identidad del buque o buques pesqueros implicados y las medidas impuestas por la Parte en relación a dichas actividades. La comunicación de las medidas impuestas por una Parte puede supeditarse a las limitaciones exigidas por la legislación nacional con respecto a la confidencialidad, en particular la confidencialidad relativa a medidas que aún no son definitivas.

(b) Cuando una de las Partes tenga motivos razonables para creer que un buque pesquero no autorizado a enarbolar su pabellón ha realizado cualquier actividad que debilita la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación, deberá señalarlo a la atención del Estado del

pabellón interesado y, según proceda, podrá señalarlo a la atención de la FAO. La Parte proporcionará al Estado del pabellón todas las pruebas de apoyo y podrá presentar a la FAO un resumen de las mismas. La FAO no distribuirá esta información hasta que el Estado del pabellón haya tenido la oportunidad de hacer comentarios sobre los puntos alegados y sobre las pruebas presentadas o, según sea el caso, de oponerse al respecto.

9. Cada una de las Partes informará a la FAO de los casos en que una Parte, de conformidad con el párrafo 5(d) del Artículo III, haya concedido una autorización a pesar de las disposiciones del párrafo 5(a) o 5(b) del Artículo III. La información deberá incluir los datos pertinentes que permitan la identificación del buque pesquero y del propietario o armador y en su caso, cualquier otra información relacionada con la decisión de la Parte.

10. La FAO enviará inmediatamente la información suministrada en virtud de los párrafos 5, 6, 7, 8 y 9 de este Artículo a todas las Partes y, previa petición, individualmente a cada una de las Partes. La FAO enviará también dicha información inmediatamente, sin perjuicio de las limitaciones relativas a la distribución impuestas por la Parte interesada, a cualquier organización mundial, regional o subregional que la solicite expresamente.

11. Las partes intercambiarán información referente a la aplicación del presente Acuerdo, incluso a través de la FAO y otras organizaciones mundiales, regionales y subregionales pesqueras apropiadas.

Artículo VII

COOPERACION CON LOS PAISES EN DESARROLLO

Las Partes cooperarán a escala mundial, regional, subregional o bilateral y, cuando sea oportuno, con el apoyo de la FAO y de otras organizaciones internacionales o regionales, para prestar asistencia, incluyendo asistencia técnica, a las Partes que son países en desarrollo a fin de ayudarles a cumplir sus obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo.

Artículo VIII

TERCEROS

1. Las Partes alentarán a todo Estado que no sea Parte en este Acuerdo a aceptarlo y alentarán a cualquiera que no sea Parte a adoptar leyes y reglamentos en conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo.

2. Las Partes cooperarán de modo conforme con el presente Acuerdo y con el derecho internacional a fin de que los buques pesqueros autorizados a enarbolar el pabellón de cualquiera que no sea Parte no emprendan actividades que debiliten la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación.

3. Las Partes intercambiarán información entre sí, directamente o a través de la FAO, respecto a las actividades de los buques pesqueros que enarbolan el pabellón de cualquiera que no sea Parte que debiliten la eficacia de las medidas internacionales de conservación y ordenación.

Artículo IX

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Cualquiera de las Partes podrá entablar consultas con otra u otras Partes sobre cualquier controversia con respecto a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo con el fin de llegar lo antes posible a una solución satisfactoria para todos.

2. En el caso de que la controversia no se resuelva a través de estas consultas en un período de tiempo razonable, las Partes de que se trate se consultarán entre ellas lo antes posible con el fin de solucionar la controversia mediante negociación, investigación, mediación, conciliación, arbitraje, resolución judicial u otro medio pacífico de su propia elección.

3. Toda controversia de esta índole no resuelta se someterá, con el consentimiento de todas las Partes en conflicto, para su resolución a la Corte Internacional de Justicia, al Tribunal Internacional del Derecho del Mar cuando entre en vigor la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982, o al arbitraje. Si no se llegara a un acuerdo sobre el recurso a la Corte Internacional de Justicia, al Tribunal Internacional del Derecho del Mar, o al arbitraje, las Partes deberán continuar las consultas y cooperar a fin de llegar a la solución de la controversia de conformidad con los principios del derecho internacional relativos a la conservación de los recursos marinos vivos.

Artículo X

ACEPTACION

1. El presente Acuerdo estará abierto a la aceptación de cualquier Miembro o Miembro Asociado de la FAO y de cualquier Estado no miembro que sea miembro de las Naciones Unidas, o de cualquiera de sus organismos especializados, o del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. La aceptación del presente Acuerdo se hará efectiva mediante el depósito de un instrumento de aceptación en el poder del Director General de la FAO (a partir de aquí denominado "Director General").

3. El Director General informará a todas las Partes, a todos los Miembros y Miembros Asociados de la FAO y al Secretario General de las Naciones Unidas de todos los instrumentos de aceptación recibidos.

4. Cuando una organización regional de integración económica sea Parte en el presente Acuerdo, dicha organización regional de integración económica deberá, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo II.7 de la Constitución de la FAO, notificar, según proceda, las modificaciones o aclaraciones a su declaración de competencia, presentada de conformidad con el Artículo II.5 de la Constitución de la FAO, que sean necesarias teniendo en cuenta su aceptación del presente Acuerdo. Cualquier Parte en el presente Acuerdo podrá, en cualquier momento, pedir a una organización regional de integración económica que sea Parte en el mismo que presente información acerca de quién es responsable, la organización regional de integración económica o sus Estados Miembros, de la ejecución de cualquier asunto concreto incluido en el presente Acuerdo. La organización regional de integración económica deberá presentar esta información en un plazo razonable de tiempo.

Artículo XI

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que el Director General reciba el vigésimoquinto instrumento de aceptación.
2. A los efectos del presente Artículo, el instrumento depositado por una organización regional de integración económica no se considerará como adicional a los instrumentos depositados por los Estados Miembros de dicha organización.

Artículo XII

RESERVAS

La aceptación del presente Acuerdo podrá estar sujeta a reservas, que solamente serán efectivas tras la aceptación unánime por todas las Partes en el presente Acuerdo. El Director General notificará inmediatamente a todas las Partes cualquier reserva. Se considerará que las Partes que no hayan respondido en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la notificación han aceptado la reserva. En caso que no se produzca dicha aceptación, el Estado o la organización regional de integración económica que haya formulado la reserva no llegará a ser Parte en el presente Acuerdo.

Artículo XIII

ENMIENDAS

1. Cualquier propuesta que haga una Parte para enmendar este Acuerdo, deberá comunicarse al Director General.
2. Cualquier propuesta de enmienda al presente Acuerdo que reciba el Director General de una Parte deberá ser presentada en un período ordinario o extraordinario de sesiones de la Conferencia para su aprobación y, si la enmienda implica cambios técnicos de importancia

o impone obligaciones adicionales a las Partes, deberá ser estudiada por un comité consultivo de especialistas que convoque la FAO antes de la Conferencia.

3. El Director General notificará a las Partes cualquier propuesta de enmienda del presente Acuerdo, a más tardar en la fecha en que se envíe el programa del período de sesiones de la Conferencia en el cual haya de considerarse dicha enmienda.

4. Cualquiera de las enmiendas al Acuerdo, así propuesta, requerirá la aprobación de la Conferencia y entrará en vigor a partir del trigésimo día después de su aceptación por las dos terceras Partes. Sin embargo, las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones para las Partes entrarán en vigor, para cada una de dichas Partes, solamente después de que las hayan aceptado y a partir del trigésimo día después de dicha aceptación. Se considerará que cualquier enmienda entraña nuevas obligaciones para las Partes, a menos que la Conferencia, al aprobar la enmienda, decida otra cosa por consenso.

5. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones deberán depositarse en el poder del Director General, quien a su vez deberá informar a todas las Partes del recibo de las aceptaciones y la entrada en vigor de las enmiendas.

6. A los efectos del presente Artículo, el instrumento depositado por una organización regional de integración económica no se considerará como adicional a los instrumentos depositados por los Estados Miembros de dicha organización.

Artículo XIV

DENUNCIA

Cualquiera de las Partes podrá en cualquier momento denunciar este Acuerdo una vez transcurridos dos años desde la fecha en que el Acuerdo entró en vigor con respecto a dicha Parte, notificando por escrito dicha denuncia al Director General, el cual informará inmediatamente de la denuncia a todas las Partes y a los Miembros y Miembros Asociados de la FAO. La denuncia entrará en vigor al final del año civil siguiente a aquel en que el Director General recibió la notificación de la denuncia.

Artículo XV

DEBERES DEL DEPOSITARIO

El Depositario del presente Acuerdo será el Director General. El Depositario deberá:

- (a) enviar copias certificadas del presente Acuerdo a cada Miembro y Miembro Asociado de la FAO y a los Estados no miembros que puedan llegar a ser partes en el presente Acuerdo;

- (b) encargarse de que el presente Acuerdo, en el momento de su entrada en vigor, se registre en la Secretaría de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas;
- (c) informar a cada Miembro y Miembro Asociado de la FAO y a cualquier Estado no miembro que pueda llegar a ser Parte en el presente Acuerdo de:
 - (i) los instrumentos de aceptación depositados de conformidad con el Artículo X;
 - (ii) la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo de conformidad con el Artículo XI;
 - (iii) las propuestas de enmiendas a este Acuerdo y su entrada en vigor de conformidad con el Artículo XIII; y
 - (iv) las denuncias al presente Acuerdo de conformidad con el Artículo XIV.

Artículo XVI

TEXTOS AUTÉNTICOS

Los textos árabe, chino, español, francés e inglés del presente Acuerdo son igualmente auténticos.

RESERVATION MADE UPON ACCEPTANCE — RÉSERVE FAITE LORS DE
L'ACCEPTATION

SYRIAN ARABE REPUBLIC — REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لما كانت حكومة الجمهورية العربية السورية قد اطلعت على اتفاقية تعزيز امتثال سفن الصيد في أعالي البحار لتدابير الصيانة والإدارة الدولية للموارد البحرية الحية ، وبسعد إمعان النظر فيها جملة وتفصيلاً ،
تعلن أنها انضمت إلى الاتفاقية المشار إليها أعلاه بموجب المرسوم التشريعي رقم ٣٣ الصادر بتاريخ ٢٤ جمادى الأولى ١٤٢٢ للهجرة الموافق ١٣ آب ٢٠٠١ للميلاد ،
وأنها ستلتزم بجميع ما ورد فيها و تلاحظه بكمال الأمانة والإخلاص مع التحفظ التالي:

إن انضمام الجمهورية العربية السورية لهذه الاتفاقية لا يعني بأية حال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أية معاملات مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية .
لذا فقد أمرنا بوضع خاتم الجمهورية العربية السورية ووقعنا بيدنا .

دمشق في ٢٥ ذي القعدة ١٤٢٢ للهجرة الموافق ٧ شباط ٢٠٠٢ للميلاد

رئيس الجمهورية

بشار الأسد

نائب رئيس مجلس الوزراء

وزير الخارجية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Acceptance by the Syrian Arab Republic of the Agreement should not in any way be construed to mean the recognition of Israel and should not lead to entry of Syria in any dealings with Israel as may be regulated by the provisions of this Agreement."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Il est entendu que l'adhésion de la République arabe syrienne à cet Accord ne signifie en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'entrée avec lui en relation au sujet d'aucune matière que cet Accord régleme."

No. 39487

**Spain
and
Ibero-American Youth Organization**

Agreement between Spain and the Ibero-American Youth Organization on the headquarters, privileges, immunities and the juridical status of the Organization in Spain. Madrid, 21 February 2002

Entry into force: *provisionally on 21 February 2002 by signature and definitively on 20 December 2002 by notification, in accordance with article 25*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2003*

**Espagne
et
Organisation ibéro-américaine de la jeunesse**

Accord entre l'Espagne et l'Organisation ibéro-américaine de la jeunesse relatif au siège, aux privilèges et immunités et au statut juridique de l'Organisation en Espagne. Madrid, 21 février 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 21 février 2002 par signature et définitivement le 20 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er août 2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE SEDE, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES ENTRE
ESPAÑA
Y LA ORGANIZACIÓN IBEROAMERICANA DE JUVENTUD,
RELATIVO AL ESTATUTO JURÍDICO DE LA ORGANIZACIÓN EN
ESPAÑA**

España y la Organización Iberoamericana de Juventud.

CONSIDERANDO el Acta de Fundación y los Estatutos de la Organización Iberoamericana de Juventud;

Considerando que España ha invitado a la Organización a fijar su Sede en Madrid y le ha ofrecido las facilidades necesarias para ello;

Considerando que la IX Conferencia Iberoamericana de Ministros de Juventud ha aprobado los Estatutos de la Organización que fijan la Sede Central de la Organización en Madrid,

Deseando concluir un Convenio que regule el estatuto jurídico de la Organización en España en lo relativo a privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades de que han de gozar en España, la Organización, sus órganos, sus funcionarios y los representantes de los Estados Miembros y garantizar su buen funcionamiento y adecuada protección;

Han convenido lo siguiente:

Personalidad Jurídica

Artículo 1

España reconoce la personalidad internacional de la Organización Iberoamericana de Juventud (que en lo sucesivo se denominará "la Organización") y su capacidad jurídica para contratar, adquirir o enajenar bienes inmuebles o muebles y entablar acciones judiciales.

Sede

Artículo 2

1. La Sede de la Organización se establecerá en Madrid.
2. Para este efecto, España se compromete a poner a disposición de la Organización los medios económicos necesarios para el alquiler del inmueble donde establezca su Sede y para atender sus gastos de administración, mantenimiento, funcionamiento y personal de la misma
3. El desarrollo de este Artículo será objeto de los acuerdos especiales que el Gobierno español y la Organización estimen oportuno concluir.

Inmunidades y Privilegios

Artículo 3

La Organización disfrutará en España de las inmunidades y privilegios reconocidos habitualmente a las organizaciones internacionales y, en particular, de los establecidos en los artículos siguientes.

Inviolabilidad

Artículo 4

1. Los locales de la Sede de la Organización, incluyendo partes de edificios y terrenos que formen parte de la misma, serán inviolables, cualquiera que fuese su propietario. Ningún agente de las autoridades españolas podrá entrar en ellos sin consentimiento del Secretario General o de su representante autorizado. Este consentimiento se presume en caso de incendio u otros siniestros que pongan en peligro la seguridad pública.
2. Los archivos de la Organización, su correspondencia oficial y, en general, todos los documentos que le pertenezcan u obren en su poder y estén destinados a su uso oficial serán inviolables dondequiera que se encuentren.

3. Los bienes y haberes de la Organización en España estarán exentos de todo género de registro, requisa, confiscación, expropiación y de cualquier otra medida coactiva de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo.
4. La Organización se encargará de la vigilancia de los locales de su Sede y de mantener el orden dentro de ella.
5. España adoptará todas las medidas adecuadas para garantizar la protección de la Sede. A petición del Secretario General prestará el concurso necesario para mantener el orden dentro de ella.
6. Además de lo que se determina en los numerales anteriores, España concederá a la Sede de la Organización el disfrute de todas las facilidades necesarias para el desarrollo de sus actividades y cumplimiento de sus funciones.
7. La Organización no permitirá que su Sede sirva de refugio a personas a las que se busque para la ejecución de una decisión judicial penal o que sean perseguidas como supuestos reos de un delito, o contra las cuales las Autoridades españolas competentes hubieran dictado un mandamiento judicial o una orden de detención o de expulsión.

Inmunidad de Jurisdicción

Artículo 5

1. La Organización gozará de inmunidad de toda jurisdicción penal, civil y administrativa, excepto en la medida en que el Secretario General haya renunciado expresamente a la inmunidad; así como en lo referente a acciones civiles iniciadas por terceros contra la Organización por daños y perjuicios derivados de accidentes de vehículos pertenecientes a ella o conducidos por un funcionario de la misma, o persona por ella contratada.
2. La inclusión en un contrato, en el que la Organización sea parte de una cláusula en la que se reconozca la jurisdicción de un tribunal ordinario español constituirá una renuncia formal a la inmunidad. Sin embargo, y salvo cláusula expresa en contrario, tal renuncia no se extiende a las medidas de ejecución.
3. La iniciación por la Organización de un procedimiento judicial implicará su renuncia a la inmunidad de jurisdicción en el supuesto de una demanda reconvencional.

Comunicaciones

Artículo 6

1. En lo que respecta a sus comunicaciones oficiales, la Organización gozará de un trato no menos favorable que el otorgado a otras instituciones internacionales y a las misiones diplomáticas en España, sobre todo en materia de prioridad, tarifas y tasas postales, comunicaciones telefónicas, telegráficas y otras.
2. La Organización tendrá derecho a hacer uso de claves en sus comunicaciones oficiales, así como a despachar y a recibir su correspondencia por correos o en valijas debidamente identificados, que gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los correos y valijas diplomáticos.
3. La correspondencia y demás comunicaciones oficiales de la Organización no estarán sujetas a censura.
4. En caso de fuerza mayor que entrañe la interrupción total o parcial de estos servicios, la Organización gozará, para sus necesidades, de la misma prioridad que la Administración española.

Servicios públicos

Artículo 7

1. España facilitará la utilización por la Organización de todos los servicios públicos necesarios y le concederá las reducciones de tarifas correspondientes, cuando las hubiere, en las mismas condiciones que a los órganos de la Administración española.
2. En caso de interrupción o riesgo de interrupción de uno de esos servicios, España otorgará a la Organización, para que pueda atender a sus necesidades, la misma prioridad de que pudiera disfrutar la propia Administración española.

Publicaciones

Artículo 8

La importación y exportación de publicaciones de la Organización y las destinadas a ella no estarán sujetas a ninguna medida restrictiva.

Régimen Fiscal

Artículo 9

1. La Organización, sus bienes y haberes, estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes nacionales, regionales y municipales, excepto de los que constituyan el pago de los servicios particulares prestados y de aquellos impuestos indirectos que están normalmente incluidos en el precio de las mercancías y servicios
2. Asimismo, la Organización estará exenta, en el ámbito de sus actividades oficiales, de todos los impuestos que recaigan directamente sobre los ingresos que percibe.
3. En cuanto a la importación o exportación de bienes necesarios para el ejercicio de sus funciones, se aplicarán a la Organización las disposiciones vigentes aplicables a las Misiones Diplomáticas.
4. En cuanto a la exención del Impuesto sobre el Valor Añadido, se aplicarán a la Organización las disposiciones previstas en el artículo 22, apartados 8 y 9, de la Ley 37/1992, de 28 de diciembre, del Impuesto sobre el Valor Añadido, desarrollados por el Real Decreto 3485/2000, de 29 de Diciembre, sobre Franquicias y Exenciones en Régimen Diplomático, Consular y de Organizaciones Internacionales, y de modificación del Reglamento General de Vehículos, aprobado por el Real Decreto 2822/1998, de 23 de Diciembre.
5. Los bienes y mercancías adquiridos que se hubieren beneficiado de alguna de las exenciones reguladas en este artículo no podrán ser cedidos o puestos a disposición de una tercera persona, a título gratuito u oneroso, sino en las condiciones previstas por la legislación española.

Régimen de Aduanas

Artículo 10

1. La Organización estará exenta del pago de todos los derechos de aduana o gravámenes conexos de cualquier clase, excepto los correspondientes a gastos de almacenaje, transporte y servicios prestados, así como de prohibiciones o restricciones a la importación o exportación, respecto a los artículos destinados a su uso oficial.
2. Los artículos importados con tal exención no serán vendidos ni cedidos en España sin la autorización del Departamento de Aduanas e Impuestos Especiales de la Agencia Estatal de Administración Tributaria, tramitada a través del Ministerio de Asuntos Exteriores, mediante el despacho a consumo de los mencionados artículos, previo cumplimiento de las

formalidades previstas en materia de comercio exterior y abono de los impuestos correspondientes.

3. España y la Organización convendrán las normas específicas aplicables para la importación, con arreglo a lo previsto en los párrafos 1 y 2, de un número de vehículos automóviles suficiente para las necesidades oficiales de la Organización. Dichos vehículos no podrán ser vendidos ni cedidos en territorio español hasta que haya transcurrido un plazo de un año contado desde la fecha de su importación en franquicia, salvo caso de inutilidad o deterioro grave del vehículo.
4. La tramitación de las solicitudes relativas a todas las importaciones o exportaciones previstas en este Artículo y la práctica de su despacho aduanero, se ajustarán a las normas dictadas por el Departamento de Aduanas e Impuestos Especiales de la Agencia Estatal de Administración Tributaria. Todas las peticiones deberán ser suscritas por el Secretario General de la Organización o, en su ausencia, por su representante autorizado y se cursarán a través del Ministerio de Asuntos Exteriores.
5. España concederá a la Organización las mismas facilidades usuales, por lo que respecta a los suministros para sus vehículos oficiales, que otorga a las Misiones Diplomáticas acreditadas en Madrid.

Libre disposición de fondos

Artículo 11

Para el cumplimiento de sus fines la Organización podrá tener fondos o divisas de toda clase y llevar sus cuentas en cualquier moneda. Igualmente podrá recibir y transferir libremente sus fondos o divisas y convertir a cualquier otra moneda las divisas que tenga en su poder.

Libertad de acceso y de estancia

Artículo 12

1. España adoptará las medidas adecuadas para facilitar la entrada, salida y permanencia en el territorio español de las siguientes categorías de personas cualquiera que fuera su nacionalidad:
 - a) Representantes de los Estados Miembros de la Organización;
 - b) Secretario General y personal de la Organización;
 - c) Cónyuges e hijos que de ellos dependan.
 - d) Cualesquiera otras personas que, por razón de su función, deban tener acceso a la Sede de la Organización con carácter oficial.

2. Los visados que necesiten las personas mencionadas en este Artículo se concederán gratuitamente y en el menor plazo posible.
3. Las personas a las que se refiere este Artículo estarán exentas de todas las formalidades prescritas por las leyes y reglamentos del Estado español relativas a la inscripción de extranjeros, permiso de residencia y permiso de trabajo, siempre que no ejerzan en España ninguna otra actividad lucrativa o profesional.
4. Las personas mencionadas en el párrafo anterior deberán estar provistas del correspondiente documento de viaje en regla, quedando asimismo entendido que no estarán dispensadas de la aplicación de los reglamentos de cuarentena o de sanidad pública.
5. Las facilidades consignadas en el presente artículo se entienden concedidas para el ejercicio y cumplimiento de las funciones o misiones oficiales de las personas que en él se mencionan limitadas al tiempo necesario para su desempeño.

Estatuto de los representantes de los Estados Miembros de la Organización

Artículo 13

1. Los representantes de los Estados Miembros de la Organización que asistan a las asambleas, conferencias o reuniones convocadas por ella, gozarán del privilegio de inviolabilidad personal y de inmunidad de jurisdicción por los actos necesarios realizados en el desempeño de sus funciones oficiales.
2. Estos privilegios e inmunidades se extienden a sus cónyuges e hijos que de ellos dependan y les acompañen en su estancia.

Estatutos del Secretario General y de los funcionarios de ciertas categorías

Artículo 14

1. El Secretario General de la Organización gozará de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades concedidas a los Jefes de Misión Diplomática acreditados en España.
2. El alto funcionario de la Organización que actúe en nombre del Secretario General por ausencia o impedimento de éste, gozará del mismo estatuto que el Secretario General, y tendrá la misma consideración que los Encargados de Negocios "ad interim" de las Misiones Diplomáticas acreditadas en España.

3. El Secretario General de la Organización designará a los funcionarios que, en razón de las responsabilidades que les correspondan, gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades concedidas a los agentes diplomáticos en España. El número de estos funcionarios se determinará periódicamente de acuerdo con el Gobierno español.
4. El Secretario General designará a los funcionarios que, en razón de sus funciones gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades concedidas al personal administrativo de las Misiones Diplomáticas acreditadas en España. El número de estos funcionarios se determinará periódicamente de acuerdo con el Gobierno español.
5. En el caso de que alguna de las personas a las que se refiere este Artículo fuera nacional español o residente permanente en España, el Gobierno español no estará obligado a concederle privilegios e inmunidades superiores a las que establece el Convenio de Viena de 1961 para este supuesto.
6. Estos privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades se extienden a sus cónyuges e hijos que de ellos dependan.
7. La Organización notificará al Ministerio de Asuntos Exteriores:
 - a) El nombramiento de sus funcionarios, su llegada o salida definitiva de España y la terminación de sus funciones en la Organización;
 - b) La llegada y salida definitiva de toda persona perteneciente a la familia de un funcionario, que conviva con él, y en su caso el hecho de que una persona entre a formar parte o cese de ser miembro de aquella familia.

Exención de impuestos sobre los sueldos de los funcionarios

Artículo 15

Los funcionarios de la Organización que no ostenten nacionalidad española ni sean residentes permanentes con anterioridad en España, estarán exentos de todo impuesto sobre los sueldos, emolumentos y prestaciones que reciban de la Organización. El mismo privilegio se aplicará a las prestaciones por enfermedad, accidente, pensiones y desempleo, pagadas a los funcionarios por la Organización.

Inmunidades y facilidades concedidas a los funcionarios que no son nacionales españoles ni extranjeros residentes en forma permanente con anterioridad en España

Artículo 16

1. En todo caso, y en la medida en que estas facilidades no fueran concedidas en virtud de lo establecido en los Artículos 13,14 y 15, todos los funcionarios de la Organización que no sean nacionales españoles ni extranjeros residentes en forma permanente con anterioridad en España gozarán de los siguientes privilegios:
 - a) Exención de toda obligación relativa al servicio militar o servicio civil alternativo en España;
 - b) Exención de restricciones en materia de inmigración y de las formalidades relativas al registro de extranjeros, tanto para ellos como para sus cónyuges y familiares a su cargo;
 - c) Idénticas facilidades de cambio que los funcionarios de misiones diplomáticas de rango similar;
 - d) Idénticas facilidades de repatriación que los funcionarios de misiones diplomáticas de rango similar, tanto para ellos como para sus cónyuges y familiares a su cargo, en caso de crisis internacional;
 - e) Tendrán derecho a importar, libres de derechos, sus mobiliarios y efectos personales, cuando se trasladen a España para tomar posesión de su cargo. Este derecho subsistirá durante un plazo de un año, desde que su toma de posesión sea definitiva.
2. El Gobierno español y la Organización concertarán un acuerdo especial con objeto de permitir y reglamentar la importación de cantidades limitadas de artículos destinados al uso y consumo de dichos funcionarios.

Seguridad Social

Artículo 17

1. La Organización estará exenta de cualquier contribución obligatoria a instituciones generales de Seguridad Social, como las Cajas de Compensación, los Fondos de Seguro de Desempleo, Seguro de Accidentes, etc., y los funcionarios de la Organización, extranjeros o que no sean residentes permanentes con anterioridad en España, estarán exentos de las disposiciones españolas en materia de Seguridad Social.

2. La exención prevista en el párrafo segundo del apartado anterior de este Artículo no impedirá la participación voluntaria de los funcionarios de la Organización en el régimen de Seguridad Social española.
3. La Organización estará obligada a tomar disposiciones para que los funcionarios de nacionalidad española o contratados localmente participen en el sistema de Seguridad Social español. Para estos efectos, será aplicable a la Organización lo dispuesto en el Real Decreto 317/1985 de 6 de febrero ("B.O.E." 14-3-85) en cuanto incluye en la Seguridad Social a los funcionarios españoles que, residiendo en territorio nacional, presten servicios en Organismos internacionales con sede en España.

Objeto de la inmunidad

Artículo 18

1. Los privilegios e inmunidades previstos en el presente Convenio para los funcionarios de la Organización no persiguen el beneficio personal de los funcionarios sino asegurar el libre funcionamiento de la Organización y la completa independencia de sus agentes, en cualquier circunstancia.
2. El Secretario General de la Organización tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario en los casos en que a su juicio, dicha inmunidad interfiera con el curso de la justicia y pueda ser levantada sin perjuicio de los intereses de la Organización.

Prevención de abusos

Artículo 19

España y la Organización cooperarán en todo momento para facilitar la adecuada administración de justicia, asegurar la observancia de las reglamentaciones de policía y prevenir cualquier abuso en relación con los privilegios, exenciones, inmunidades y facilidades previstos en este Convenio.

Tarjeta de identidad

Artículo 20

1. El Ministerio de Asuntos Exteriores proporcionará una tarjeta de identidad a cada uno de los funcionarios de la Organización así como a los miembros de su familia que formen parte de sus hogares, que servirá para identificar al funcionario ante las autoridades españolas.
2. La Organización transmitirá reglamentemente al Ministerio de Asuntos Exteriores la lista de los funcionarios de la Organización y de los miembros de sus

familias, indicando en cada caso la fecha de nacimiento, nacionalidad, residencia en España y la categoría o clase de función de cada funcionario.

Controversias de índole privada

Artículo 21

La Organización dictará disposiciones que prevean las soluciones apropiadas para el arreglo de:

- a) Las controversias que provengan de contratos en que la Organización sea parte u otras controversias de derecho privado;
- b) Las controversias en que esté implicado un funcionario de la Organización que, debido a su situación oficial, goce de inmunidad si ésta no ha sido levantada en virtud de las disposiciones del Artículo 18.

Exención de responsabilidad de España

Artículo 22

España no incurrirá en responsabilidad internacional alguna con motivo de las actividades de la Organización en su territorio, por acciones u omisiones de la Organización o de aquellos de sus agentes que actúen o dejen de hacerlo dentro de los límites de sus funciones.

Solución de controversias

Artículo 23

1. Cualquier conflicto sobre la aplicación del presente Acuerdo o de cualquier otro acuerdo adicional al mismo que pudiera estipularse si no es resuelto por medio de negociaciones entre las Partes, será sometido, para su solución definitiva a un Tribunal compuesto por tres árbitros. Los árbitros serán nombrados: uno por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España; otro por la Organización, y el tercero por los otros dos árbitros, a falta de acuerdo sobre su designación, por el Jefe de Misión diplomática más antiguo de los acreditados en España por Estados Miembros de la Organización.
2. El tribunal fijará su propio procedimiento.

Modificación del Convenio

Artículo 24

1. El presente Convenio podrá modificarse de común acuerdo por las partes.
2. La Organización y España podrán concertar los acuerdos especiales que estimen pertinentes.

Entrada en vigor

Artículo 25

El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma y entrará en vigor en la fecha de la última nota por la que las partes se comuniquen el cumplimiento de sus trámites respectivos.

Denuncia del Convenio

Artículo Final

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, en cualquier momento, teniendo efecto dicha denuncia al cabo de un año de la comunicación a la otra parte del propósito de poner fin al convenio.

Hecho en Madrid el 21 de febrero de 2002, en dos ejemplares.

Por España

Por la Organización
Iberoamericana
de Juventud

CONCEPCIÓN DANCAUSA TREVIÑO
Secretaria General de Asuntos Sociales
del Ministerio de Trabajo y Asuntos
Sociales

CRISTIAN CASTAÑO CONTRERAS
Presidente del Consejo Directivo
de la Organización Iberoamericana
de Juventud

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE IBERO-AMERICAN YOUTH ORGANIZATION ON THE HEADQUARTERS, PRIVILEGES, IMMUNITIES AND LEGAL STATUS OF THE ORGANIZATION IN SPAIN

Spain and the Ibero-American Youth Organization,

Considering the Constituent Document and Statutes of the Ibero-American Youth Organization;

Considering that Spain has invited the Organization to establish its headquarters in Madrid and has offered it the facilities required to do so;

Considering that the ninth session of the Ibero-American Conference of Ministers responsible for Youth adopted the Organization's Statutes, which establish its headquarters in Madrid,

Desiring to conclude an Agreement governing the legal status of the Organization in Spain, in respect of privileges, immunities, exemptions and facilities that the Organization, its bodies, officials and representatives of the member States are to enjoy in Spain, and to ensure its proper functioning and appropriate protection;

Have agreed as follows:

Article 1. Legal personality

Spain recognizes the international personality of the Ibero-American Youth Organization (hereinafter referred to as "the Organization") and its legal capacity to conclude contracts, acquire and dispose of movable and immovable property, and initiate legal proceedings.

Article 2. Headquarters

1. The headquarters of the Organization shall be established in Madrid.
2. For this purpose, Spain undertakes to make available to the Organization the funds required for the rental of the building in which the headquarters is established and for its administrative, maintenance, operating and staffing costs.
3. The implementation of this article shall be the subject of special agreements, as deemed necessary by the Spanish Government and the Organization.

Article 3. Immunities and privileges

The Organization shall enjoy in Spain the immunities and privileges usually granted to international organizations and specifically those established in the following articles.

Article 4. Inviolability

1. The premises of the Organization's headquarters, including parts of buildings and lands comprised therein, shall be inviolable, by whomsoever owned. No agent of the Spanish authorities may enter them without the consent of the Secretary-General or a duly authorized representative. Such consent shall be assumed in the event of a fire or other accidents endangering public safety.

2. The archives of the Organization, its official correspondence and in general any documents belonging to it or in its possession and intended for its official use shall be inviolable, regardless of their location.

3. The property and assets of the Organization in Spain shall be exempt from any kind of registration, inspection, confiscation, expropriation or any other restrictive measure of an executive, administrative, judicial or legislative nature.

4. The Organization shall be responsible for the security of its headquarters premises and for maintaining order within them.

5. Spain shall adopt all appropriate measures to ensure the protection of the headquarters. It shall, at the request of the Secretary-General, provide the assistance necessary to maintain order within the headquarters.

6. In addition to the arrangements specified in the preceding paragraphs, Spain shall allow the Organization's headquarters to use all the facilities necessary to conduct its activities and discharge its functions.

7. The Organization shall not allow its headquarters to serve as a refuge for persons who are being sought to serve a penal sentence or are wanted as alleged perpetrators of a crime, or for whom the competent Spanish authorities have issued a judicial warrant or a detention or expulsion order.

Article 5. Immunity from jurisdiction

1. The Organization shall enjoy immunity from any penal, civil and administrative jurisdiction, except insofar as the Secretary-General has expressly waived such immunity, as well as from any civil proceedings initiated by third parties against the Organization for damage and prejudice resulting from accidents involving vehicles belonging to it, or driven by its officials or persons contracted by it.

2. The inclusion, in a contract concluded by the Organization, of a clause recognizing the jurisdiction of an ordinary Spanish court shall constitute a formal waiver of the immunity. However, unless otherwise expressly specified, such waiver shall not extend to enforcement action.

3. The initiation by the Organization of legal proceedings shall signify its waiver of immunity from jurisdiction in the event of a counter-claim.

Article 6. Communications

1. In respect of official communications, the Organization shall enjoy treatment no less favourable than that accorded to other international organizations and diplomatic missions in Spain, especially with regard to priority, tariffs and postal rates, telephone and telegraph communications and other communications.

2. The Organization shall be entitled to use code in its official communications, and to send and receive its correspondence by duly identified mail or bags, which shall enjoy the same privileges and immunities as diplomatic mail and bags.

3. The Organization's correspondence and other official communications shall not be censored.

4. In a case of force majeure involving the total or partial interruption of such services, the Organization shall be accorded the same priority for its needs as the Spanish administration.

Article 7. Public services

1. Spain shall facilitate the use by the Organization of all the public services required and shall accord it the relevant tariff reductions, if any, in the same conditions as those applicable to the organs of the Spanish administration.

2. In the event of an interruption or risk of interruption of one of these services, Spain shall accord the Organization the same priority to meet its needs as is accorded to the Spanish administration itself.

Article 8. Publications

The import and export of publications of the Organization and those sent to it shall not be subject to any restrictive measures.

Article 9. Taxation

1. The Organization, its property and assets shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes, other than such as represent payment for specific services rendered and such indirect taxes as are normally incorporated in the price of goods and services.

2. In addition, the Organization shall be exempt, within the sphere of its official activities, from all taxes directly applicable to income which it receives.

3. In respect of the import or export of property required by the Organization to discharge its functions, the provisions currently applicable to diplomatic missions shall apply to the Organization.

4. In respect of exemption from value added tax, the provisions applicable to the Organization shall be those set out in article 22, paragraphs 8 and 9, of Act 37/1992 of 28 December 1992 on the value added tax, as implemented by Royal Decree 3485/2000 of 29 December 2000 concerning exemptions and allowances for diplomatic and consular mis-

sions and international organizations, and the modification of the General Vehicle Regulations, adopted by Royal Decree 2822/1998 of 23 December 1998.

5. Acquired property and goods that have benefited from any of the exemptions governed by this article may not be transferred or placed at the disposal of a third party either without charge or for compensation, except in the conditions stipulated by Spanish law.

Article 10. Customs

1. The Organization shall be exempt from payment of all customs duties or associated levies of any kind, except those corresponding to costs of storage, transport and services rendered, as well as from import and export prohibitions or restrictions for articles intended for its official use.

2. Articles imported under this exemption may not be sold or transferred in Spain without authorization from the Department of Customs and Special Taxes of the State Tax Administration Agency, processed through the Ministry of Foreign Affairs, by means of a clearance for home use for such articles, following completion of the stipulated formalities for foreign trade and payment of the corresponding taxes.

3. Spain and the Organization shall agree on the specific standards applicable to the import, under the provisions of paragraphs 1 and 2, of a sufficient number of automotive vehicles to meet the Organization's official needs. Such vehicles may not be sold or transferred in Spanish territory until a period of one year has elapsed from the date of their duty-free import, except in cases where the vehicle is unusable or seriously damaged.

4. The processing of requests for all imports or exports covered by this article and their customs clearance shall comply with the standards set out by the Department of Customs and Special Taxes of the State Tax Administration Agency. All requests must be signed by the Secretary-General of the Organization or, in the Secretary-General's absence, by his authorized representative, and shall be channelled through the Ministry of Foreign Affairs.

5. Spain shall accord to the Organization the same facilities in respect of supplies for its official vehicles that it usually accords to accredited diplomatic missions in Madrid.

Article 11. Free use of funds

For the purpose of fulfilling its aims, the Organization may hold funds or foreign currencies of any kind, and may keep its accounts in any currency. It may also receive and freely transfer its funds or foreign currencies, and convert the foreign currencies in its possession into any other currency.

Article 12. Freedom of entry and sojourn

1. Spain shall adopt the appropriate measures to facilitate entry into, departure from and sojourn in Spanish territory for the following categories of persons, regardless of their nationality:

- (a) Representatives of member States of the Organization;

- (b) The Secretary-General and staff of the Organization;
 - (c) Spouses and dependent children;
 - (d) Any other persons who, because of their functions, require access to the headquarters of the Organization in their official capacity.
2. The visas required by the persons mentioned in this article shall be granted free of charge and as expeditiously as possible.
 3. The persons referred to in this article shall be exempt from all formalities prescribed by the laws and regulations of the Spanish State for alien registration, residence permits and work permits, as long as they do not engage in any other remunerated or professional activities in Spain.
 4. The persons mentioned in the above paragraph must have the relevant valid travel document, it being understood that they shall not be dispensed from application of the quarantine or public health regulations.
 5. The facilities accorded by this article are understood to be for the exercise and discharge of the official functions and missions of the persons mentioned therein and limited to the time required for the performance thereof.

Article 13. Status of representatives of Member States of the Organization

1. The representatives of member States of the Organization who attend the assemblies, conferences or meetings convened by it shall enjoy the privileges of personal inviolability and immunity from jurisdiction for the acts required for the performance of their official functions.
2. These privileges and immunities shall extend to their spouses and dependent children accompanying them during their sojourn.

Article 14. Status of the Secretary-General and officials in certain categories

1. The Secretary-General of the Organization shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions accredited in Spain.
2. The senior official of the Organization acting on behalf of the Secretary-General during his absence or prevention shall enjoy the same status as the Secretary-General and be given the same consideration as *chargés d'affaires ad interim* of diplomatic missions accredited in Spain.
3. The Secretary-General of the Organization shall designate the officials who, because of their responsibilities, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents in Spain. The number of such officials shall be determined periodically, by agreement with the Spanish Government.
4. The Secretary-General shall designate the officials who, because of their functions, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to the administrative staff of diplomatic missions accredited in Spain. The number of such officials shall be determined periodically, by agreement with the Spanish Government.

5. In the event that one of the persons to whom this article refers is a Spanish national or a permanent resident of Spain, the Spanish Government shall not be obliged to accord to that person privileges and immunities greater than those established for this purpose by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.

6. These privileges, immunities, exemptions and facilities shall extend to their spouses and dependent children.

7. The Organization shall notify the Ministry of Foreign Affairs of:

(a) The appointment of its officials, their arrival and their final departure from Spain or the termination of their functions with the Organization;

(b) The arrival and final departure of a person belonging to the family of the official and living with the official and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of the official.

Article 15. Exemption from taxes on the salaries of officials

Officials of the Organization who are not Spanish nationals and have not previously been permanent residents of Spain shall be exempt from any tax on salaries, emoluments and benefits received from the Organization. The same privilege shall apply to benefits paid to officials of the Organization in respect of illness, accidents, pensions and unemployment.

Article 16. Immunities and facilities accorded to officials who are not Spanish nationals or former permanent resident aliens in Spain

1. In all cases, and to the extent that such facilities were not accorded by the provisions of articles 13, 14 and 15, all officials of the Organization who are not Spanish nationals or former permanent resident aliens in Spain shall enjoy the following privileges:

(a) Exemption from any obligation to perform military service or alternative civilian service in Spain;

(b) Exemption from immigration restrictions and from formalities for alien registration, for them and for their spouses and dependent family members;

(c) Identical exchange facilities to those provided to officials of diplomatic missions of similar rank;

(d) Identical repatriation facilities to those provided to officials of diplomatic missions of similar rank, for them and for their spouses and dependent family members, in the event of an international crisis;

(e) Entitlement to duty-free import of their furniture and personal effects, when they move to Spain to take up their post. This entitlement shall remain in effect for one year from the date of actually taking up their post.

2. The Spanish Government and the Organization shall conclude a special agreement with the aim of permitting and regulating the import of limited quantities of items for the use and consumption of such officials.

Article 17. Social security

1. The Organization shall be exempt from any mandatory contributions to general social security institutions such as compensation funds, unemployment insurance funds, accident insurance, etc., and officials of the Organization who are foreign or have not previously been permanent residents of Spain shall be exempt from the Spanish social security provisions.

2. The exemption provided under the second part of the preceding paragraph of this article shall not prevent officials of the Organization from voluntarily participating in the Spanish social security scheme.

3. The Organization shall be obliged to arrange for officials of Spanish nationality or those recruited locally to participate in the Spanish social security system. To this end, the provisions in Royal Decree 317/1985 of 6 February 1985 (Official Gazette of 14 March 1985) shall be applicable to the Organization, insofar as they include in the social security scheme Spanish officials who, while residing in the national territory, render services to international bodies with headquarters in Spain.

Article 18. Purpose of immunity

1. The privileges and immunities provided by this Agreement for officials of the Organization are intended not for the personal benefit of such officials but in order to ensure the free operation of the Organization and the complete independence of its agents in any circumstances.

2. The Secretary-General of the Organization shall have the right and duty to waive the immunity of any official in cases where, in his opinion, such immunity would interfere with the course of justice and may be lifted without prejudice to the interests of the Organization.

Article 19. Prevention of abuse

Spain and the Organization shall cooperate at all times, to facilitate the appropriate administration of justice, ensure compliance with police regulations and prevent any abuse of the privileges, exemptions, immunities and facilities provided under this Agreement.

Article 20. Identity card

1. The Ministry of Foreign Affairs shall provide an identity card to each of the officials of the Organization and to their family members forming part of their household, which shall serve to identify the official to the Spanish authorities.

2. The Organization shall regularly transmit to the Ministry of Foreign Affairs the list of officials of the Organization and their family members, indicating in each case the date of birth, nationality, residence in Spain and category or class of function of each official.

Article 21. Disputes of a private nature

The Organization shall make arrangements to provide appropriate solutions for the settlement of:

- (a) Disputes arising from contracts to which the Organization is a party or other private law disputes;
- (b) Disputes involving an official of the Organization who, owing to his or her official status, enjoys immunity, if it has not been waived under the provisions of article 18.

Article 22. Exemption from liability of Spain

Spain shall not incur any international liability for the activities of the Organization in its territory or for actions or omissions of the Organization or its agents who act, or fail to act, within the limits of their functions.

Article 23. Settlement of disputes

1. Any conflict concerning the application of this Agreement or any other agreement that may be concluded additional to it shall, if not settled by negotiation between the parties, be submitted for final settlement to a tribunal composed of three arbitrators. The arbitrators shall be appointed as follows: one by the Ministry of Foreign Affairs of Spain; another by the Organization; and the third by the two other arbitrators. In the event that they fail to appoint the third arbitrator, the latter shall be appointed by the most senior of the diplomatic missions accredited in Spain by member States of the Organization.
2. The tribunal shall establish its own procedures.

Article 24. Amendment of the Agreement

1. This Agreement may be amended by mutual agreement between the parties.
2. The Organization and Spain may conclude any special agreements that they deem relevant.

Article 25. Entry into force

This Agreement shall apply provisionally from the time of its signature and shall enter into force on the date of the last of the notes by which the parties notify each other of the completion of their respective procedures.

Final article. Denunciation

This Agreement may be denounced by either party at any time, with the denunciation taking effect one year after the notification to the other party of the reason for terminating the Agreement.

Done at Madrid, on 21 February 2002, in two copies.

For Spain:

CONCEPCIÓN DANCAUSA TREVIÑO
Secretary-General for Social Affairs
Ministry of Labour and Social Affairs

For the Ibero-American Youth Organization:

CRISTIÁN CASTAÑO CONTRERAS
President of the Executive Council
Ibero-American Youth Organization

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET L'ORGANISATION IBÉRO-AMÉRICAINNE DE LA JEUNESSE RELATIF AU SIÈGE, AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ET AU STATUT JURIDIQUE DE L'ORGANISATION EN ESPAGNE

L'Espagne et l'Organisation ibéro-américaine de la jeunesse;

Considérant l'acte constitutif et les statuts de l'Organisation ibéro-américaine de la jeunesse,

Considérant que l'Espagne a invité l'Organisation à établir son siège à Madrid et qu'elle a offert les installations nécessaires à cette fin,

Considérant que la neuvième Conférence ibéro-américaine des Ministres de la jeunesse a approuvé les statuts de l'Organisation, qui fixent à Madrid le siège central de celle-ci,

Désireux de conclure un accord sur le statut juridique de l'Organisation en Espagne en ce qui concerne les privilèges et les immunités, exemptions et facilités dont doivent jouir en Espagne les organes, les fonctionnaires et les représentants des États membres de l'Organisation, pour que le fonctionnement et la protection de celle-ci soient assurés dans de bonnes conditions,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnalité juridique

L'Espagne reconnaît la personnalité juridique internationale de l'Organisation ibéro-américaine de la jeunesse (ci-après dénommée " l'Organisation "); elle lui reconnaît la capacité juridique de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

Article 2. Siège

1. Le siège de l'Organisation est établi à Madrid.
2. L'Espagne s'engage à mettre à la disposition de l'Organisation les moyens financiers nécessaires à la location de l'immeuble où est établi son siège et au financement des dépenses d'administration, d'entretien de fonctionnement et de personnel qui y sont liées.
3. La mise en application du présent article fera l'objet des accords spéciaux que le Gouvernement espagnol et l'Organisation jugeront opportun.

Article 3. Immunités et privilèges

L'Organisation jouit en Espagne des immunités et des privilèges normalement reconnus aux institutions internationales et, en particulier, des immunités et des privilèges visés dans les articles ci-après.

Article 4. Inviolabilité

1. Les locaux du siège de l'Organisation, y compris les immeubles et les terrains qui en font partie, sont inviolables quel qu'en soit le propriétaire. Aucun agent des autorités espagnoles ne peut y pénétrer sans le consentement du Secrétaire général ou de son représentant autorisé. En cas d'incendie ou de sinistre mettant en danger la sécurité publique, ce consentement est présumé.

2. Les archives de l'Organisation, sa correspondance officielle et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou sont en son pouvoir et qui sont destinés à son usage officiel sont inviolables où qu'ils se trouvent.

3. Les biens et les avoirs de l'Organisation en Espagne sont exempts de fouille, perquisition, confiscation, expropriation de toute sorte, et de toute autre mesure coercitive émanant du pouvoir exécutif, judiciaire, législatif ou administratif.

4. L'Organisation se charge de surveiller les locaux de son siège et d'y maintenir l'ordre.

5. L'Espagne prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection du siège. À la demande du Secrétaire général, elle prête son concours pour y maintenir l'ordre.

6. Outre les dispositions qui précèdent, l'Espagne concède au siège de l'Organisation la jouissance de toutes les facilités nécessaires à la réalisation des activités et à l'accomplissement des fonctions de celle-ci.

7. L'Organisation ne permet pas que son siège serve de refuge à des personnes recherchées aux fins de l'exécution d'une décision de justice, poursuivies parce qu'elles sont soupçonnées d'avoir commis une infraction ou faisant l'objet d'une ordonnance de justice, d'un mandat de détention ou d'un arrêté d'expulsion rendus par les autorités espagnoles compétentes.

Article 5. Immunité de juridiction

1. L'Organisation jouit de l'immunité de toute juridiction pénale, civile et administrative sauf dans la mesure où le Secrétaire général y renonce expressément, et de l'immunité à l'égard des actions civiles intentées à son encontre par des tiers à raison de dommages et de préjudices découlant d'accidents provoqués par des véhicules lui appartenant ou conduits par ses fonctionnaires ou agents contractuels.

2. La stipulation d'un contrat auquel elle est partie dans laquelle l'Organisation reconnaît la compétence d'un tribunal espagnol ordinaire vaut renonciation officielle à l'immunité. Cependant, sauf disposition expresse contraire, une telle renonciation ne concerne pas les mesures d'exécution.

3. Le fait pour l'Organisation d'intenter une action en justice implique qu'elle renonce à l'immunité de juridiction en cas de demande reconventionnelle.

Article 6. Communications

1. Pour ses communications officielles, l'Organisation jouit d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux autres institutions internationales et aux missions diplomatiques en Espagne, en matière surtout de priorité, de tarif et de frais de port, de communications téléphoniques, télégraphiques et autres.

2. L'Organisation a le droit de faire usage de codes pour ses communications officielles et d'expédier ou de recevoir de la correspondance par des courriers ou des valises identifiés comme tels, qui jouissent des mêmes privilèges et des mêmes immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

3. La correspondance et les autres communications officielles de l'Organisation ne sont pas soumises à la censure.

4. En cas de force majeure entraînant l'interruption totale ou partielle des services susmentionnés, les besoins de l'Organisation ont la même priorité que ceux de l'administration espagnole.

Article 7. Services publics

1. L'Espagne facilite l'utilisation par l'Organisation de tous les services publics qui lui sont nécessaires et, le cas échéant, lui accorde des réductions de tarifs aux mêmes conditions qu'aux organes de l'administration espagnole.

2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, l'Espagne accorde aux besoins de l'Organisation la même priorité qu'à ceux de l'administration espagnole.

Article 8. Publications

L'importation et l'exportation des publications de l'Organisation ou des publications qui lui sont destinées ne sont soumises à aucune restriction.

Article 9. Régime fiscal

1. L'Organisation, ses biens et avoirs sont exonérés de tout impôt et de toutes taxes nationales, régionales et municipales, à l'exception des redevances pour services rendus et des impôts indirects qui entrent normalement dans le prix des marchandises et des services.

2. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation est exonérée de tout impôt direct sur les revenus qu'elle perçoit.

3. En matière d'importation ou d'exportation de biens nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions, l'Organisation est soumise au même régime que les missions diplomatiques.

4. Pour ce qui est de l'exonération de la taxe sur la valeur ajoutée, l'Organisation est soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de l'article 22 de la loi 37/1992 du 28 décembre relative à la taxe sur la valeur ajoutée, tels que précisés par le Décret royal 3485/2000 du 29 décembre relatif aux franchises et exonérations prévues par le régime diploma-

tique ou consulaire et applicables aux institutions internationales, et du Règlement général des véhicules, tel que modifié, approuvé par le Décret royal 2822/1998 du 23 décembre.

5. Les biens et les marchandises acquis sous le bénéfice de l'une des exonérations visées dans le présent article ne peuvent être cédés ni mis à la disposition d'un tiers à titre gratuit ou onéreux que dans les conditions prévues par la législation espagnole.

Article 10. Régime douanier

1. L'Organisation est exonérée de tout droit de douane et toute taxe connexe de quelque nature que ce soit, à l'exception des frais d'emmagasinage et de transport et du prix des services rendus; elle est exemptée des interdictions ou restrictions pouvant frapper l'importation et l'exportation des articles destinés à son usage officiel.

2. Les articles importés qui bénéficient de l'exonération susvisée ne peuvent être vendus ni cédés en Espagne sans l'autorisation donnée par le Département des douanes et des impôts spéciaux de l'Agence de l'administration fiscale d'État et transmise par le canal du Ministère des affaires extérieures, de restituer à la consommation normale les articles dont il s'agit, et à condition qu'aient été auparavant accomplies les formalités prévues en matière de commerce extérieur et régler les droits correspondants.

3. L'Espagne et l'Organisation conviennent des règles particulières applicables à l'importation selon les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus d'un nombre de véhicules automobiles suffisant pour les besoins officiels de l'Organisation. Lesdits véhicules ne peuvent être cédés ni vendus sur le territoire espagnol dans l'année qui suit la date de leur importation en franchise, sauf s'ils sont considérés inutilisables ou sont gravement endommagés.

4. Les demandes d'importation ou d'exportation régies par le présent article sont examinées et traitées selon les règlements édictés par le Département des douanes et des impôts spéciaux de l'Agence de l'administration fiscale d'État. Elles sont signées par le Secrétaire général de l'Organisation ou, en son absence, par son représentant autorisé. Elles sont acheminées par le canal du Ministère des affaires extérieures.

5. Pour les fournitures nécessaires aux véhicules officiels de l'Organisation, l'Espagne accorde à celle-ci les mêmes facilités qu'aux missions diplomatiques accréditées à Madrid.

Article 11. Libre disposition de fonds

Aux fins de l'accomplissement de ses fonctions, l'Organisation peut détenir des fonds ou des devises de toute nature et tenir ses comptes dans la monnaie de son choix. Elle peut également recevoir et transférer librement des fonds ou des devises et convertir dans la monnaie de son choix les devises qu'elle détient.

Article 12. Liberté d'accès et de séjour

1. L'Espagne prend les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour sur son territoire espagnol et la sortie de son territoire des catégories suivantes de personnes, quelle que soit leur nationalité :

- a) Les représentants des États membres de l'Organisation;
- b) Le Secrétaire général et le personnel de l'Organisation;
- c) Les conjoints et les enfants à la charge des personnes précitées;
- d) Toute personne qui, en raison de ses fonctions, doit avoir accès au siège de l'Organisation à des fins officielles.

2. Les visas nécessaires aux personnes susvisées sont délivrés gratuitement et dans les délais les plus brefs.

3. Les personnes susvisées sont exemptes de toutes les formalités prescrites par les lois et règlements de l'État espagnol en matière d'inscription des étrangers, de permis de séjour et de permis de travail tant qu'elles n'exercent pas en Espagne d'autre activité lucrative ou professionnelle.

4. Les personnes susvisées doivent être en possession d'un titre de voyage en règle; elles ne sont pas exemptées du régime de la quarantaine ni des règlements de santé publique.

5. Les facilités prévues dans le présent article ne sont accordées que pour l'exercice et l'accomplissement de fonctions ou de missions officielles par les personnes susvisées, et uniquement pour la durée de ces fonctions ou missions.

Article 13. Statut des représentants des États membres de l'Organisation

1. Les représentants des États membres de l'Organisation qui assistent aux assemblées, conférences ou réunions convoquées par celle-ci jouissent de l'inviolabilité de leur personne et de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis *in* *qualité*.

2. Ces privilèges et ces immunités s'étendent au conjoint et aux enfants à charge qui accompagnent ces personnes pendant leur séjour.

Article 14. Statut du Secrétaire général et de certaines catégories de fonctionnaires

1. Le Secrétaire général de l'Organisation jouit des privilèges et des immunités, exemptions et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques accrédités en Espagne.

2. Le haut fonctionnaire de l'Organisation qui agit au nom du Secrétaire général en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci jouit du même statut que le Secrétaire général et bénéficie du même traitement que les chargés d'affaires par intérim des missions diplomatiques accréditées en Espagne.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation désigne les fonctionnaires qui, en raison de leurs responsabilités, doivent jouir des privilèges et des immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques en Espagne. Le nombre de ces fonctionnaires est convenu périodiquement entre le Secrétaire général et le Gouvernement espagnol.

4. Le Secrétaire général désigne les fonctionnaires qui, en raison de leurs fonctions, doivent jouir des privilèges et des immunités, exemptions et facilités accordés au personnel administratif des missions diplomatiques accréditées en Espagne. Le nombre de ces fonctionnaires est convenu périodiquement entre le Secrétaire général et le Gouvernement espagnol.

5. Si une personne visée dans le présent article est de nationalité espagnole ou a sa résidence permanente en Espagne, le Gouvernement espagnol est tenu de lui accorder des privilèges et des indemnités plus importants que ceux que la Convention de Vienne de 1961 prévoit dans ce cas.

6. Lesdits privilèges et lesdites immunités, exemptions et facilités s'étendent au conjoint et aux enfants à charge des fonctionnaires susvisés.

7. L'Organisation informe le Ministère des affaires extérieures :

a) De l'identité des fonctionnaires qui sont nommés, de leur entrée en Espagne, de leur sortie définitive du territoire et de la fin de leurs fonctions à l'Organisation;

b) De l'entrée sur le territoire et de la sortie définitive du territoire de tout membre de la famille d'un fonctionnaire vivant sous son toit et, le cas échéant, du fait qu'une personne acquiert ou perd sa qualité de membre de la famille.

Article 15. Exonération des fonctionnaires de l'impôt sur le revenu

Les fonctionnaires de l'Organisation qui ne sont pas de nationalité espagnole et n'avaient pas auparavant leur résidence permanente en Espagne sont exonérés de tout impôt sur les traitements, les émoluments et les prestations qu'ils reçoivent de l'Organisation. La même exonération s'applique aux prestations de maladie ou d'accident, aux pensions de retraite et aux indemnités de chômage versées aux fonctionnaires par l'Organisation.

Article 16. Immunités et facilités accordées aux fonctionnaires qui ne sont ni des nationaux espagnols ni des étrangers qui avaient auparavant leur résidence permanente en Espagne

1. Dans la mesure où ces privilèges ne sont pas déjà accordés aux termes des articles 13 à 15 ci-dessus, tous les fonctionnaires de l'Organisation qui ne sont pas des nationaux espagnols ni des étrangers avaient auparavant leur résidence permanente en Espagne jouissent dans tous les cas des privilèges suivants :

a) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou au service civil de remplacement en Espagne;

b) Exemption des restrictions à l'immigration et des formalités relatives à l'inscription des étrangers, pour eux-mêmes et pour leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge;

c) Facilités de change identiques à celles dont jouissent les fonctionnaires des missions diplomatiques de même rang;

d) En cas de crise internationale, facilités de rapatriement identiques à celles dont jouissent les fonctionnaires des missions diplomatiques de même rang, pour eux-mêmes et pour leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge;

e) Droit d'importer en franchise de droits leur mobilier et leurs effets personnels lorsqu'ils s'établissent en Espagne pour y prendre leurs fonctions. Ce droit peut être exercé pendant un an quand la prise de fonctions est définitive.

2. Le Gouvernement espagnol et l'Organisation conviennent d'un accord spécial pour autoriser et réglementer l'importation de certaines quantités d'articles destinés à l'utilisation ou à la consommation des fonctionnaires visés dans le paragraphe ci-dessus.

Article 17. Sécurité sociale

1. L'Organisation est exonérée de toute obligation de contribution aux institutions générales de protection sociale, telles que les caisses d'indemnisation, les fonds d'assurance chômage, les assurances contre les accidents, etc., et ses fonctionnaires étrangers qui n'avaient pas auparavant leur résidence permanente en Espagne sont exempts des dispositions du droit espagnol concernant la sécurité sociale.

2. L'exemption fixée au paragraphe qui précède n'empêche pas les fonctionnaires de l'Organisation d'adhérer volontairement au régime de la sécurité sociale espagnole.

3. L'Organisation est tenue de prendre des dispositions pour que les fonctionnaires de nationalité espagnole ou engagés au titre d'un contrat local participent au régime de la sécurité sociale espagnole. À cet effet, sont applicables à l'Organisation les dispositions du Décret royal 317/1985 du 6 février qui place sous la protection de ce régime les fonctionnaires espagnols qui résident sur le territoire national et accomplissent des fonctions auprès d'institutions internationales ayant leur siège en Espagne.

Article 18. Objet de l'immunité

1. Les privilèges et les immunités prévus dans le présent Accord au bénéfice des fonctionnaires de l'Organisation ne sont pas accordés pour assurer à ceux-ci des avantages personnels, mais pour garantir le libre fonctionnement de l'Organisation et l'indépendance totale de ses agents, quelles que soient les circonstances.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation a le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire lorsque cette immunité fait à son avis obstacle à la marche de la justice et qu'elle peut être levée sans compromettre les intérêts de l'Organisation.

Article 19. Prévention des abus

L'Espagne et l'Organisation coopèrent de manière constante pour faciliter l'administration de la justice, assurer le respect des règlements de police et prévenir tout abus dont pourraient faire l'objet les privilèges et les exemptions, immunités et facilités prévus dans la présente Convention.

Article 20. Carte d'identité

1. Le Ministère des affaires extérieures délivre une carte d'identité à chacun des fonctionnaires de l'Organisation et aux membres de leur famille qui vivent sous leur toit, afin de les identifier auprès des autorités espagnoles.

2. L'Organisation remet régulièrement au Ministère des affaires extérieures la liste des fonctionnaires de l'Organisation et des membres de leur famille, en indiquant pour chacun d'eux la date de leur naissance et leur nationalité, leur domicile en Espagne, ainsi que la catégorie ou la classe des fonctionnaires.

Article 21. Différends de caractère privé

L'Organisation prend des dispositions pour que soient réglés de façon appropriée :

a) Les différends prenant leur origine dans les contrats auxquels l'Organisation est partie et les autres différends de droit privé;

b) Les différends impliquant un fonctionnaire de l'Organisation qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, si cette immunité n'a pas été levée selon l'article 18.

Article 22. Exonération de la responsabilité de l'Espagne

L'Espagne n'encourt aucune responsabilité internationale à raison des activités de l'Organisation sur son territoire en ce qui concerne les actes ou les omissions de l'Organisation ou des agents de celle-ci agissant ou cessant d'agir dans les limites de leurs fonctions.

Article 23. Règlement des différends

1. Tout conflit né de l'application du présent Accord ou de tout accord le complétant éventuellement qui n'est pas réglé par voie de négociation entre les parties, est soumis pour règlement définitif à un tribunal composé de trois arbitres. Un arbitre est nommé par le Ministère des affaires extérieures de l'Espagne, un autre par l'Organisation, le troisième par les deux premiers; faute d'accord sur le troisième arbitre, celui-ci est nommé par le doyen des chefs de missions diplomatiques accréditées en Espagne par les États membres de l'Organisation.

2. Le tribunal arrête ses propres procédures.

Article 24. Modification de l'Accord

1. Le présent Accord peut être modifié par convention entre les parties.

2. L'Organisation et l'Espagne peuvent conclure les accords particuliers qu'ils jugent opportuns.

Article 25. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en application à titre provisoire dès sa signature; il entre en vigueur à la date de la dernière des notes par lesquelles les parties s'informent réciproquement qu'elles ont accompli les formalités prévues par leur droit interne.

Article final. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord peut être, à tout moment, dénoncé par l'une ou l'autre partie; la dénonciation prend effet un an après qu'une partie a fait savoir à l'autre qu'elle a l'intention de mettre fin à l'Accord.

Fait à Madrid le 21 février 2002, en deux exemplaires.

Pour l'Espagne :

La Secrétaire générale aux affaires sociales du Ministère du travail et des affaires sociales
CONCEPCIÓN DANCAUSA TREVIÑO

Pour l'Organisation ibéro-américaine de la jeunesse :

Le Président du Conseil de Direction de l'Organisation ibéro-américaine de la jeunesse
CHRISTIÁN CASTAÑO CONTRERAS

No. 39488

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Alpha Maroc Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Rabat, 7 February 2003

Entry into force: *5 May 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Projet Alpha Maroc) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Rabat, 7 février 2003

Entrée en vigueur : *5 mai 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39489

Multilateral

Convention on the conservation and management of fishery resources in the South East Atlantic Ocean (with annex). Windhoek, 20 April 2001

Entry into force: *13 April 2003, in accordance with article 27 (see following page)*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 August 2003*

Multilatéral

Convention relative à la conservation et à la gestion des ressources de pêche dans le sud-est de l'Atlantique (avec annexe). Windhoek, 20 avril 2001

Entrée en vigueur : *13 avril 2003, conformément à l'article 27 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er août 2003*

Participant	Ratification and Approval (AA)
European Community	8 Aug 2002 AA
Namibia	26 Feb 2002
Norway	12 Feb 2003

Participant	Ratification et Approbation (AA)
Communauté européenne	8 août 2002 AA
Namibie	26 févr 2002
Norvège	12 févr 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF FISHERY RESOURCES IN THE SOUTH EAST ATLANTIC OCEAN

The Contracting Parties to this Convention,

Committed to ensuring the long term conservation and sustainable use of all living marine resources in the South East Atlantic Ocean, and to safeguarding the environment and marine ecosystems in which the resources occur;

Recognising the urgent and constant need for effective conservation and management of the fishery resources in the high seas of the South East Atlantic Ocean;

Recognising the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982; the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, 1995; and taking into account the FAO Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas, 1993 and the FAO Code of Conduct for Responsible Fisheries, 1995;

Recognising the duties of States to cooperate with each other in the conservation and management of living resources in the South East Atlantic Ocean;

Dedicated to exercising and implementing the precautionary approach in the management of fishery resources, in line with the principles set out in the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, 1995, and with the FAO Code of Conduct for Responsible Fisheries, 1995:

Recognising that the long term conservation and sustainable use of high seas fishery resources require cooperation among States through appropriate subregional or regional organisations which agree upon the measures necessary for this purpose:

Committed to responsible fisheries;

Noting that the coastal States have established areas of national jurisdiction in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, and general principles of international law within which they exercise sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing living marine resources;

Desiring cooperation with the coastal States and with all other States and Organisations having a real interest in the fishery resources of the South East Atlantic Ocean to ensure compatible conservation and management measures;

Recognising economic and geographical considerations and the special requirements of developing States, and their coastal communities, for equitable benefit from living marine resources;

Calling upon States which are not Contracting Parties to this Convention, and which do not otherwise agree to apply the conservation and management measures adopted under

this Convention, not to authorise vessels flying their flags to engage in fishing for the resources which are the subject of this Convention;

Convinced that the establishment of an organisation for the long term conservation and sustainable use of the fishery resources in the South East Atlantic Ocean would best serve these purposes;

Bearing in mind that the achievements of the above will contribute to the realisation of a just and equitable economic order in the interests of all humankind, and in particular the special interests and needs of developing States,

Have agreed as follows:

Article 1. Use of Terms

For the purposes of this Convention:

(a) "1932 Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(b) "1995 Agreement" means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, 1995;

(c) "Coastal State" means any Contracting Party with waters under national jurisdiction which are adjacent to the Convention Area;

(d) "Commission" means the South East Atlantic Fisheries Commission established pursuant to article 5;

(e) "Contracting Party" means any State or regional economic integration organisation which has consented to be bound by this Convention, and for which the Convention is in force;

(f) "Control measure" means any decision or action adopted by the Commission regarding observation, inspection, compliance and enforcement pursuant to article 16:

(g) "Fisheries management organisation" means any intergovernmental organisation which has competence to take regulatory measures in relation to living marine resources;

(h) "Fishing" means:

(i) the actual or attempted searching for, catching, taking or harvesting of fishery resources;

(ii) engaging in any activity which can reasonably be expected to result in the locating, catching, taking or harvesting of fishery resources for any purpose including scientific research;

(iii) placing, searching for or recovering any aggregating device for fishery resources or associated equipment including radio beacons;

(iv) any operation at sea in support of, or in preparation for, any activity described in this definition, except for any operation in emergencies involving the health and safety of crew members or the safety of a vessel; or

(v) the use of an aircraft in relation to any activity described in this definition except for flights in emergencies involving the health or safety of crew members or the safety of a vessel;

(i) "Fishing entity" means any fishing entity referred to in article I paragraph 3 of the 1995 Agreement;

(j) "Fishing vessel" means any vessel used or intended for use for the purposes of the commercial exploitation of fishery resources, including mother ships, any other vessels directly engaged in such fishing operations, and vessels engaged in transshipment;

(k) "Fishing research vessel" means any vessel engaged in fishing, as defined in (h), for scientific research purposes, including permanent research vessels or vessels normally engaged in commercial fishing operations, or fishing support activities;

(l) "Fishery resources" means resources of fish, molluscs, crustaceans and other sedentary species within the Convention Area, excluding:

(i) sedentary species subject to the fishery jurisdiction of coastal States pursuant to article 77 paragraph 4 of the 1982 Convention; and

(ii) highly migratory species listed in Annex I of the 1982 Convention;

(m) "Flag State" means, unless otherwise indicated:

(i) a state whose vessels are entitled to fly its flag; or

(ii) a regional economic integration organisation in which vessels are entitled to fly the flag of a member State of that regional economic integration organisation;

(n) "Living marine resources" means all living components of marine ecosystems, including seabirds;

(o) "Regional economic integration organisation" unless otherwise specified, means a regional economic integration organisation to which all its member States have transferred competence over matters covered by this Convention, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters; and

(p) "Transshipment" means unloading of all or any of the fishery resources on board a fishing vessel to another fishing vessel either at sea or in port without the products having been recorded by a port State as landed.

Article 2. Objective

The objective of this Convention is to ensure the long-term conservation and sustainable use of the fishery resources in the Convention Area through the effective implementation of this Convention.

Article 3. General Principles

In giving effect to the objective of this Convention, the Contracting Parties, where appropriate through the Organisation, shall, in particular:

(a) adopt measures, based on the best scientific evidence available, to ensure the long term conservation and sustainable use of the fishery resources to which this Convention applies;

(b) apply the precautionary approach in accordance with article 7;

(c) apply the provisions of this Convention relating to fishery resources, taking due account of the impact of fishing operations on ecologically related species such as seabirds, cetaceans, seals and marine turtles;

(d) adopt, where necessary, conservation and management measures for species belonging to the same ecosystem as, or associated with or dependent upon, the harvested fishery resources;

(e) ensure that fishery practices and management measures take due account of the need to minimise harmful impacts on living marine resources as a whole; and

(f) protect biodiversity in the marine environment.

Article 4. Geographical Application

Except as otherwise provided, this Convention applies within the Convention Area, being all waters beyond areas of national jurisdiction in the area bounded by a line joining the following points along parallels of latitude and meridians of longitude:

beginning at the outer limit of waters under national jurisdiction at a point 6° South, thence due west along the 6° South parallel to the meridian 10° West, thence due north along the 10° West meridian to the equator, thence due west along the equator to the meridian 20° West, thence due south along the 20° West meridian to a parallel 50° South, thence due east along the 50° South parallel to the meridian 30° East, thence due north along the 30° East meridian to the coast of the African continent.

Article 5. The Organisation

The Contracting Parties hereby establish and agree to maintain the South East Atlantic Fisheries Organisation, herein "the Organisation".

2. The Organisation shall comprise:

(a) the Commission;

(b) the Compliance and Scientific Committees, as subsidiary bodies, and any other subsidiary bodies that the Commission shall establish from time to time to assist in meeting the objective of this Convention; and

(c) the Secretariat.

3. The Organisation shall have legal personality and shall enjoy in the territory of each of the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve the objective of this Convention. The privileges and immunities to be enjoyed by the Organisation and its staff in the territory of a Contracting Party shall be determined by agreement between the Organisation and the Contracting Party concerned.

4. The official languages of the Organisation shall be English and Portuguese.

5. The headquarters of the Organisation shall be established in Namibia.

Article 6. The Commission

1. Each Contracting Party shall be a member of the Commission.
2. Each member shall appoint one representative to the Commission who may be accompanied by alternate representatives and advisers.
3. The functions of the Commission shall be to:
 - (a) identify conservation and management needs;
 - (b) formulate and adopt conservation and management measures;
 - (c) determine total allowable catches and/or levels of fishing effort, taking into account total fishing mortality, including of non-target species;
 - (d) determine the nature and extent of participation in fishing;
 - (e) keep under review the status of stocks and gather, analyse and disseminate relevant information on stocks;
 - (f) encourage, promote and, where appropriate by agreement, coordinate scientific research on fishery resources within the Convention Area and in adjacent waters under national jurisdiction;
 - (g) manage stocks on the basis of the precautionary approach to be developed in accordance with article 7;
 - (h) establish appropriate cooperative mechanisms for effective monitoring, control, surveillance and enforcement;
 - (i) adopt measures concerning control and enforcement within the Convention Area;
 - (j) develop measures for the conduct of fishing for scientific research purposes;
 - (k) develop rules for the collection, submission, verification of access to and use of data;
 - (l) compile and disseminate accurate and complete statistical data to ensure that the best scientific advice is available, while maintaining confidentiality, where appropriate;
 - (m) direct the Compliance and Scientific Committees, other subsidiary bodies, and the Secretariat;
 - (n) approve the budget of the Organisation; and
 - (o) carry out such other activities as may be necessary to fulfil its functions.
4. The Commission shall adopt its rules of procedure.
5. The Commission shall adopt measures, in accordance with international law, to promote compliance by vessels flying the flag of non-parties to this Convention with measures agreed by the Commission.
6. The Commission shall take full account of the recommendations and advice from the Scientific and Compliance Committees in formulating its decisions. The Commission shall, in particular, take full account of the biological unity and other biological characteristics of the stocks.

7. The Commission shall publish its conservation and management and control measures which are in force, and, as far as practicable, shall maintain records of other conservation and management measures in force in the Convention Area.

8. The measures referred to in paragraph 3 may include the following:

- (a) the quantity of any species which may be caught;
- (b) the areas and periods in which fishing may occur;
- (c) the size and sex of any species which may be taken;
- (d) the fishing gear and technology which may be used;
- (e) the level of fishing effort, including vessel numbers, types and sizes, which may be used;
- (f) the designation of regions and sub-regions;
- (g) other measures regulating fisheries with the objective of protecting any species; and
- (h) other measures the Commission considers necessary to meet the objective of this Convention.

9. Conservation and management and control measures adopted by the Commission in accordance with this Convention shall become effective in accordance with article 23.

10. Taking account of articles 116-119 of the 1982 Convention, the Commission may draw the attention of any State or fishing entity which is a non-party to this Convention to any activity which in the opinion of the Commission affects implementation of the objective of this Convention.

11. The Commission shall draw the attention of all Contracting Parties to any activity which in the opinion of the Commission undermines:

- a) the implementation by a Contracting Party of the objective of this Convention, or the compliance of that Contracting Party with its obligations under this Convention; or
- b) the compliance of that Contracting Party with its obligations under this Convention.

12. The Commission shall take account of measures established by other organisations which affect living marine resources in the Convention Area, and, without prejudice to the objective of this Convention, shall seek to ensure consistency with such measures.

13. If the Commission determines that a Contracting Party has ceased to participate in the work of the Organisation, the Commission shall consult with the Contracting Party concerned and may take a decision to address the matter, as it deems appropriate.

Article 7. Application of the Precautionary Approach

1. The Commission shall apply the precautionary approach widely to conservation and management and exploitation of fishery resources in order to protect those resources and preserve the marine environment.

2. The Commission shall be more cautious when information is uncertain, unreliable or inadequate. The absence of adequate scientific information shall not be used as a reason for postponing or failing to take conservation and management measures.

3. In implementing this article, the Commission shall take cognisance of best international practices regarding the application of the precautionary approach, including Annex II of the 1995 Agreement and the FAO Code of Conduct for Responsible Fisheries, 1995.

Article 8. Meetings of the Commission

1. The Commission shall hold an annual meeting and any other meetings as deemed necessary.

2. The first meeting of the Commission shall be held within three months of the entry into force of this Convention, provided that among the Contracting Parties there are at least two States conducting fishing activities in the Convention Area. The first meeting shall, in any event, be held within six months of the entry into force of the Convention. The Government of Namibia shall consult with the Contracting Parties regarding the first Commission meeting. The provisional agenda shall be communicated to each signatory and Contracting Party not less than one month before the date of the meeting.

3. The first meeting of the Commission shall, inter alia, give priority consideration to the costs associated with implementation of the Annex by the Secretariat and measures to fulfil the functions of the Commission set out in article 6.3 (k) and (l)

4. The first meeting of the Commission shall be held at the headquarters of the Organisation. Thereafter, meetings of the Commission shall be held at the headquarters, unless the Commission decides otherwise.

5. The Commission shall elect from among the representatives of the Contracting Parties a chairperson and vice chairperson, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election for one additional term of two years. The first chairperson shall be elected at the first meeting of the Commission for an initial term of three years. The chairperson and vice chairperson shall not be representatives of the same Contracting Party.

6. The Commission shall adopt rules of procedure to govern the participation of representatives from non-Parties to this Convention as observers.

7. The Commission shall adopt rules of procedure to govern the participation of representatives from inter governmental organisations as observers.

8. Representatives from non-governmental organisations concerned with the stocks found in the Convention Area shall be given the opportunity to participate as observers in the meetings of the Organisation, subject to rules adopted by the Commission.

9. The Commission shall adopt rules to govern such participation and to provide for transparency in the activities of the Organisation. The rules shall not be unduly restrictive in this respect and shall provide for timely access to records and reports of the Organisation, subject to the procedural rules on access to them. The Commission shall adopt such rules of procedure as soon as possible.

10. The Contracting Parties may decide, by consensus, to invite representatives from non-parties to this Convention and from intergovernmental organisations to participate as observers until the rules regarding such participation are adopted by the Commission.

Article 9. The Compliance Committee

1. Each Contracting Party shall be entitled to appoint one representative to the Compliance Committee who may be accompanied by alternate representatives and advisers.

2. Unless otherwise decided by the Commission, the functions of the Compliance Committee shall be to provide the Commission with information, advice and recommendations on the implementation of, and compliance with, conservation and management measures.

3. In performing its functions, the Compliance Committee shall conduct activities as the Commission may direct and shall:

- (a) coordinate compliance activities undertaken by or on behalf of the Organisation;
- (b) coordinate with the Scientific Committee on matters of common concern; and
- (c) perform such other tasks as directed by the Commission.

4. The Compliance Committee shall meet as deemed necessary by the Commission.

5. The Compliance Committee shall adopt, and amend as necessary, rules of procedure for the conduct of its meetings and the exercise of its functions. The rules and any amendments thereto shall be approved by the Commission. The rules shall include procedures for the presentation of minority reports.

6. The Compliance Committee may establish, with the approval of the Commission, such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

Article 10. The Scientific Committee

1. Each Contracting Party shall be entitled to appoint one representative to the Scientific Committee who may be accompanied by alternate representatives and advisers.

2. The Scientific Committee may seek expert advice as required on an ad hoc basis.

3. The functions of the Scientific Committee shall be to provide the Commission with scientific advice and recommendations for the formulation of conservation and management measures for fishery resources covered by this Convention, and to encourage and promote cooperation in scientific research in order to improve knowledge of the living marine resources of the Covention Area.

4. In performing its functions, the Scientific Committee shall conduct such activities as the Commission may direct and shall:

- (a) consult, cooperate and encourage the collection, study and exchange of information relevant to the living marine resources of the Convention Area;
- (b) establish criteria and methods to be used in determining conservation and management measures;
- (c) assess the status and trends of relevant populations of living marine resources;
- (d) analyse data on the direct and indirect effects of fishing and other human activities on populations of fishery resources;

(e) assess the potential effects of proposed changes in the methods or levels of fishing and of proposed conservation and management measures; and

f) transmit reports and recommendations to the Commission as directed, or on its own initiative, regarding conservation and management measures and research.

5. In carrying out its functions, the Scientific Committee shall seek to take into consideration the work of other fisheries management organisations, as well as other technical and scientific bodies.

6. The first meeting of the Scientific Committee shall be held within three months of the first meeting of the Commission.

7. The Scientific Committee shall adopt, and amend as necessary, rules of procedure for the conduct of its meetings and the exercise of its functions. The rules and any amendments thereto shall be approved by the Commission. The rules shall include procedures for the presentation of minority reports.

8. The Scientific Committee may establish, with the approval of the Commission, such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

Article 11. The Secretariat

1. The Commission shall appoint an Executive Secretary according to such procedures and on such terms and conditions as the Commission may determine.

2. The Executive Secretary shall be appointed for a term of four years and may be re-appointed for one additional term not exceeding four years.

3. The Commission shall authorise such staff for the Secretariat as may be necessary and the Executive Secretary shall appoint, direct and supervise such staff according to staff regulations approved by the Commission.

4. The Executive Secretary and the Secretariat shall perform the functions delegated to them by the Commission.

Article 12. Finance and Budget

1. At each annual meeting, the Commission shall adopt the Organisation's budget. In determining the size of the budget, the Commission shall give due consideration to the principle of cost effectiveness.

2. A draft budget for the Organisation's next financial year shall be prepared by the Executive Secretary and submitted to the Contracting Parties at least sixty days before the annual meeting of the Commission.

3. Each Contracting Party shall contribute to the budget. The contribution by each Contracting Party shall be according to a combination of an equal basic fee, and a fee based on the total catch in the Convention Area of species covered by the Convention. The Commission shall adopt and amend the proportion in which these contributions are applied taking into account the economic status of each Contracting Party. For Contracting Parties with territory adjoining the Convention Area, this shall be the economic status of that territory.

4. For the first three years following the Convention's entry into force, or a shorter period as decided by the Commission, the contribution of each Contracting Party shall be equal.

5. The Commission may request and accept financial contributions and other forms of assistance from organisations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of its functions.

6. The financial activities of the Organisation, including the proportion of contributions referred to in paragraph 3, shall be conducted in accordance with Financial Regulations adopted by the Commission and shall be subject to an annual audit by independent auditors appointed by the Commission

7. Each Contracting Party shall meet its own expenses arising from attendance at meetings of the bodies of the Organisation.

8. Unless otherwise decided by the Commission, a Contracting Party that is in arrears with its payment of any monies owing to the Organisation by more than two years:

(a) shall not participate in the taking of any decisions by the Commission; and

(b) may not notice non-acceptance of any measure adopted by the Commission until it has paid all monies owing by it to the Organisation.

Article 13. Contracting Party Obligations

1. Each Contracting Party shall, in respect of its activities within the Convention Area:

(a) collect and exchange scientific, technical and statistical data with respect to fisheries resources covered by this Convention;

(b) ensure that data are collected in sufficient detail to facilitate effective stock assessment and are provided in a timely manner to fulfil the requirements of the Commission;

(c) take appropriate measures to verify the accuracy of such data;

(d) provide annually to the Organisation such statistical, biological and other data and information as the Commission may require;

(e) provide to the Organisation in the manner and at such intervals as may be required by the Commission, information concerning its fishing activities, including fishing areas and fishing vessels in order to facilitate the compilation of reliable catch and effort statistics: and

(f) provide to the Commission at such intervals as it may require information on steps taken to implement the conservation and management measures adopted by the Commission.

2. Each coastal State shall, in respect of activities that occur in its area of national jurisdiction relating to straddling stocks of fishery resources, provide to the Organisation data required in accordance with paragraph 1.

3. Each Contracting Party shall promptly implement this Convention and any conservation, management and other measures or matters which may be agreed by the Commission.

4. Each Contracting Party shall take appropriate measures, in accordance with the measures adopted by the Commission and international law, in order to ensure the effectiveness of the measures adopted by the Commission.

5. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual statement of implementing and compliance measures, including imposition of sanctions for any violations, it has taken in accordance with this article.

6. (a) Without prejudice to the primacy of the responsibility of the flag State, each Contracting Party shall, to the greatest extent possible, take measures, or cooperate, to ensure that its nationals fishing in the Convention Area and its industries comply with the provisions of this Convention. Each Contracting Party shall, on a regular basis, inform the Commission of such measures taken.

(b) Fishing opportunities granted to the Contracting Parties by the Commission shall be exercised exclusively by vessels flying the flag of Contracting Parties.

7. Each coastal State shall regularly inform the Organisation of the measures they have adopted for fishery resources within areas of water under their national jurisdiction adjacent to the Convention Area.

8. Each Contracting Party shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Convention and shall exercise the rights recognised in this Convention in a manner which would not constitute an abuse of rights.

Article 14. Flag State Duties

1. Each Contracting Party shall take such measures as may be necessary to ensure that vessels flying its flag comply with the conservation and management and control measures adopted by the Commission and that they do not engage in any activities which undermine the effectiveness of such measures.

2. Each Contracting Party shall authorise the use of vessels flying its flag for fishing in the Convention Area only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under this Convention.

3. Each Contracting Party shall take appropriate measures in respect of vessels flying its flag which are in accordance with measures adopted by the Commission and which give effect thereto, and which take account of existing international practices. These measures shall include, inter alia:

(a) measures to ensure that a flag State investigates immediately and reports fully on actions taken in response to an alleged violation by a vessel flying its flag of measures adopted by the Commission;

(b) control of such vessels in the Convention Area by means of fishing authorisation;

(c) establishment of a national record of fishing vessels authorised to fish in the Convention Area and provision for sharing this information with the Commission on a regular basis;

(d) requirements for marking of fishing vessels and fishing gear for identification;

(e) requirements for recording and timely reporting of vessel position, catch of target and non-target species, catch landed, catch transhipped, fishing effort and other relevant fisheries data;

(f) regulation of transshipment to ensure that the effectiveness of conservation and management measures is not undermined;

(g) measures to permit access by observers from other Contracting Parties to carry out functions as agreed by the Commission; and

(h) measures to require the use of a vessel monitoring system as agreed by the Commission.

4. Each Contracting Party shall ensure that vessels flying its flag do not undermine measures agreed by the Commission through unauthorised fishing within areas adjacent to the Convention Area on stocks occurring in the Convention Area and the adjacent area.

Article 15. Port State Duties and Measures taken by a Port State

1. Measures taken by a port State in accordance with this Convention shall take full account of the right and the duty of a port State to take measures, in accordance with international law, to promote the effectiveness of subregional, regional and global conservation and management measures.

2. Each Contracting Party shall, in accordance with measures agreed by the Commission, inter alia, inspect documents, fishing gear and catch on board fishing vessels, when such vessels are voluntarily in its ports or at its offshore terminals.

3. Each Contracting Party shall, in accordance with measures agreed by the Commission, adopt regulations in accordance with international law to prohibit landings and transshipments by vessels flying the flag of non-parties to this Convention where it has been established that the catch of a stock covered by this Convention has been taken in a manner which undermines the effectiveness of conservation and management measures adopted by the Commission.

4. In the event that a port State considers that there has been a violation by a Contracting Party vessel of a conservation and management or control measure adopted by the Commission, the port State shall draw this to the attention of the flag State concerned and, as appropriate, the Commission. The port State shall provide the flag State and the Commission with full documentation of the matter, including any record of inspection. In such cases, the flag State shall transmit to the Commission details of actions it has taken in respect of the matter.

5. Nothing in this article affects the exercise by States of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law.

6. All measures taken under this article shall be taken in accordance with international law.

Article 16. Observation, Inspection, Compliance and Enforcement

1. The Contracting Parties, through the Commission, shall establish a system of observation, inspection, compliance and enforcement, hereafter "the System", to strengthen the effective exercise of flag State responsibility by Contracting Parties for fishing vessels and fishing research vessels flying their flags in the Convention Area. The major purpose of the System is to ensure that Contracting Parties effectively discharge their obligations under this Convention and, where applicable, under the 1995 Agreement, in order to ensure compliance with the conservation and management measures agreed by the Commission.

2. In establishing the System, the Commission shall be guided, inter alia, by the following principles:

(a) fostering of cooperation among Contracting Parties to ensure effective implementation of the System;

(b) a System which is impartial and non-discriminatory in nature;

(c) verification of compliance with conservation and management measures agreed by the Commission; and

(d) prompt action on reports of infringements in contravention of measures agreed by the Commission.

3. In applying these principles the System shall, inter alia, comprise the following elements:

(a) control measures, including the authorisation of vessels to fish, the marking of vessels and fishing gear, the recording of fishing activities, and the near-to-real time reporting of vessel movements and activities by means such as satellite surveillance;

(b) an inspection programme, both at sea and in port, including procedures for boarding and inspection of vessels, on a reciprocal basis;

(c) an observer programme based on common standards for the conduct of observation, including, inter alia, arrangements for the placing of observers by a Contracting Party on vessels flying the flag of another Contracting Party with the consent of that Party; an appropriate level of coverage for different sizes and types of fishing vessels and fishery research vessels; and measures for reporting by observers of information regarding apparent violations of conservation and management measures, taking into account the need to ensure the safety of observers; and

(d) procedures for the follow-up on infringements detected under the System, including standards of investigation, reporting procedures, notification of proceedings and sanctions, and other enforcement actions.

4. The System shall have a multilateral and integrated character.

5. In order to strengthen the effective exercise of flag State responsibility by Contracting Parties for fishing vessels and fishery research vessels flying their flags in the Convention Area, the interim arrangements set out in the Annex, which forms an integral part of this Convention, shall apply upon entry into force of this Convention and remain in force until the establishment of the System or until the Commission decides otherwise.

6. If, within two years of the entry into force of this Convention, the Commission has not established the System, the Commission shall, at the request of any Contracting Party, give urgent consideration to adoption of boarding and inspection procedures in order to strengthen the effective discharge by Contracting Parties of their obligations under this Convention and where applicable, under the 1995 Agreement. A special meeting of the Commission may be convened for this purpose.

Article 17. Decision Making

1. Decisions of the Commission on matters of substance shall be taken by consensus of the Contracting Parties present. The question of whether a matter is one of substance shall be treated as a matter of substance.

2. Decisions on matters other than those referred to in paragraph 1 shall be taken by a simple majority of the Contracting Parties present and voting.

3. In the taking of decisions pursuant to this Convention, a regional economic integration organisation shall have only one vote.

Article 18. Cooperation with other Organisations

1. The Organisation shall cooperate, as appropriate, with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and with other specialised agencies and organisations on matters of mutual interest.

2. The Organisation shall seek to develop cooperative working relationships with other inter-governmental organisations which can contribute to their work and which have an interest in ensuring the long-term conservation and sustainable use of living marine resources in the Convention Area.

3. The Commission may enter into agreements with the organisations referred to in this article and with other organisations as may be appropriate. The Commission may invite such organisations to send observers to its meetings, or to the meetings of any subsidiary bodies of the Organisation.

4. In the application of articles 2 and 3 of this Convention to fishery resources, the Organisation shall cooperate with other relevant fisheries management organisations and take account of their conservation and management measures applicable in the region.

Article 19. Compatibility of Conservation and Management Measures

1. The Contracting Parties recognise the need to ensure compatibility of conservation and management measures adopted for straddling fish stocks on the high seas and in areas under national jurisdiction. To this end, the Contracting Parties have a duty to cooperate for the purposes of achieving compatible measures in respect of such stocks of fisheries resources as occur in the Convention area and in areas under the jurisdiction of any Contracting Party. The appropriate Contracting Party and the Commission shall accordingly promote the compatibility of such measures. This compatibility shall be ensured in such a

way which does not undermine measures established in accordance with articles 61 and 119 of the 1982 Convention

2. For the purpose of paragraph 1, the coastal States and the Commission shall develop and agree on standards for reporting and exchanging data on fisheries for the stocks concerned as well as statistical data on the status of the stocks.

3. Each Contracting Party shall keep the Commission informed of its measures and decisions taken in accordance with this article.

Article 20. Fishing Opportunities

In determining the nature and extent of participatory rights in fishing opportunities, the Commission shall take into account, inter alia

(a) the state of fishery resources including other living marine resources and existing levels of fishing effort, taking into account the advice and recommendations of the Scientific Committee;

(b) respective interests, past and present fishing patterns, including catches, and practices in the Convention Area;

(c) the stage of development of a fishery;

(d) the interests of developing States in whose areas of national jurisdiction the stocks also occur;

(e) contributions to conservation and management of fishery resources in the Convention Area, including the provision of information, the conduct of research and steps taken to establish cooperative mechanisms for effective monitoring, control, surveillance and enforcement;

(f) contributions to new or exploratory fisheries, taking account of the principles set out in article 6.6 of the 1995 Agreement;

(g) the needs of coastal fishing communities which are dependent mainly on fishing for the stocks in the South East Atlantic; and

(h) the needs of coastal States whose economies are overwhelmingly dependent on the exploitation of fishery resources.

2. In applying the provisions of paragraph 1, the Commission may, inter alia

(a) designate annual quota allocations or effort limitations for Contracting Parties;

(b) allocate catch quantities for exploration and scientific research; and

(c) set aside fishing opportunities for non-parties to this Convention, if necessary.

3. The Commission shall, subject to agreed rules, review quota allocations, effort limitations and participation in fishing opportunities of Contracting Parties taking into account the information, advice and recommendations on the implementation of, and compliance with, conservation and management measures by Contracting Parties.

Article 21. Recognition of the special requirements of developing States in the Region

1. The Contracting Parties shall give full recognition to the special requirements of developing States in the region in relation to conservation and management of fishery resources and the development of such resources.

2. In giving effect to the duty to cooperate in the establishment of conservation and management measures for stocks covered by this Convention, the Contracting Parties shall take into account the special requirements of such developing States, in particular:

a) the vulnerability of developing States in the region which are dependent on the exploitation of living marine resources, including for meeting the nutritional requirements of their populations or parts thereof;

b) the need to avoid adverse impacts on, and ensure access to fisheries by, subsistence, small-scale and artisanal fishers and women fishworkers; and

c) the need to ensure that such measures do not result in transferring, directly or indirectly, a disproportionate burden of conservation action onto developing States in the region.

3. The Contracting Parties shall cooperate through the Commission and other sub-regional or regional organisations involved in the management of fishery resources:

a) to enhance the ability of developing States in the region to conserve and manage fishery resources and to develop their own fisheries for such resources; and

b) to assist developing States in the region which may fish for fishery resources, to enable them to participate in fisheries for such resources, including facilitating access in accordance with this Convention.

4. Cooperation with developing States in the region for the purposes set out in this article shall include the provision of financial assistance, assistance relating to human resources development, technical assistance, transfer of technology, and activities directed specifically towards:

a) improved conservation and management of the fishery resources covered by this Convention through collection, reporting, verification, exchange and analysis of fisheries data and related information;

b) stock assessment and scientific research; and

c) monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement, including training and capacity-building at the local level, development and funding of national and regional observer programmes and access to technology and equipment.

Article 22. Non-Parties to this Convention

The Contracting Parties shall, either directly or through the Commission, request non-parties to this Convention whose vessels fish in the Convention Area to cooperate fully with the Organisation either by becoming party to the Convention or by agreeing to apply the conservation and management measures adopted by the Commission with a view to ensuring that such measures are applied to all fishing activities in the Convention Area. Such non-parties to this Convention shall enjoy benefits from participation in the fishery com-

mensurate with their commitment to comply with conservation and management measures in respect of the relevant stocks.

2. Contracting Parties may exchange information between each other or through the Commission on, and shall inform the Commission of activities of, fishing vessels flying the flags of the non-parties to this Convention which are engaged in fishing operations in the Convention Area, and of any action taken in response to fishing by non-parties to this convention. The Commission shall share information on such activities with other appropriate regional or subregional organizations and arrangements.

3. The Contracting Parties may, either directly or through the Commission, take measures, which are consistent with international law, and which they deem necessary and appropriate, to deter fishing activities by fishing vessels of non-parties to this Convention which undermine the effectiveness of conservation and management measures adopted by the Commission.

4. The Contracting Parties shall, individually or jointly, request fishing entities which have fishing vessels in the Convention Area to cooperate fully with the organisation in implementing conservation and management measures, with a view to having such measures applied de jure as extensively as possible to fishing activities in the Convention Area. Such fishing entities shall enjoy benefits from participation in the fishery commensurate with their commitment to comply with conservation and management measures in respect of the stocks.

5. The Commission may invite non-parties to this Convention to send observers to its meetings, or to the meetings of any subsidiary bodies of the Organisation.

Article 23. Implementation

1. Conservation and management and control measures adopted by the Commission shall become binding on the Contracting Parties in the following manner:

(a) the Executive Secretary shall notify promptly in writing all Contracting Parties of such a measure following its adoption by the Commission;

(b) the measure shall become binding upon all Contracting Parties 60 days after notification by the Secretariat of the measure's adoption by the Commission, pursuant to subparagraph (a), unless otherwise specified in the measure;

(c) if a Contracting Party, within 60 days following the notification specified in subparagraph (a), notifies the Commission that it is unable to accept a measure, that measure shall not, to the extent stated, be binding upon that Contracting Party; however, the measure shall remain binding on all other Contracting Parties unless the Commission decides otherwise;

(d) any Contracting Party which makes a notification under subparagraph (c) shall at the same time provide a written explanation of its reasons for making the notification and, where appropriate, its proposals for alternative measures which the Contracting Party is going to implement. The explanation shall specify inter alia whether the basis for the notification is that:

(i) the Contracting Party considers that the measure is inconsistent with the provisions of this Convention;

(ii) the Contracting Party cannot practicably comply with the measure;

(iii) the measure unjustifiably discriminates in form or in fact against the Contracting Party; or

(iv) other special circumstances apply;

(e) the Executive Secretary shall promptly circulate to all Contracting Parties details of any notification and explanation received in accordance with subparagraphs (c) and (d);

(f) in the event that any Contracting Party invokes the procedure set out in subparagraphs (c) and (d), the Commission shall meet at the request of any other Contracting Party to review the measure. At the time of such a meeting and within 30 days following the meeting, any Contracting Party shall have the right to notify the Commission that it is no longer able to accept the measure, in which case that Contracting Party shall no longer be bound by the measure; and

(g) pending the conclusions of a review meeting called in accordance with subparagraph (f), any Contracting Party may request an ad hoc expert panel established in accordance with article 24 to make recommendations on any interim measures following the invocation of the procedures pursuant to subparagraphs (c) and (d) which may be necessary in respect of the measure to be reviewed. Subject to paragraph 3, such interim measures shall be binding on all Contracting Parties if all Contracting Parties (other than those who have indicated that they are unable to accept the measure, pursuant to subparagraphs (c) and (d)) agree that the long term sustainability of the stocks covered by this Convention will be undermined in the absence of such measures.

2. Any Contracting Party which invokes the procedure set out in paragraph 1 may at any time withdraw its notification of non-acceptance and become bound by the measure immediately if it is already in effect or at such time as it may come into effect under this article.

3. This article is without prejudice to the right of any Contracting Party to invoke the dispute settlement procedures set out in article 24 in respect of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, in the event that all other methods to settle the dispute, including the procedures set out in this article, have been exhausted.

Article 24. Dispute Settlement

1. The Contracting Parties shall cooperate in order to prevent disputes.

2. If any dispute arises between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention, those Contracting Parties shall consult among themselves with a view to resolving the dispute, or to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

3. In cases where a dispute between two or more Contracting Parties is of a technical nature, and the Contracting Parties are unable to resolve the dispute among themselves, they may refer the dispute to an ad hoc expert panel established in accordance with proce-

dures adopted by the Commission at its first meeting. The panel shall confer with the Contracting Parties concerned and shall endeavour to resolve the dispute expeditiously without recourse to binding procedures for the settlement of disputes.

4. Where a dispute is not referred for settlement within a reasonable time of the consultations referred to in paragraph 2, or where a dispute is not resolved by recourse to other means referred to in this article within a reasonable time, such dispute shall, at the request of any party to the dispute, be submitted for binding decision in accordance with procedures for the settlement of disputes provided in Part XV of the 1982 Convention or where the dispute concerns one or more straddling stocks, by provisions set out in Part VIII of the 1995 Agreement. The relevant part of the 1982 Convention and the 1995 Agreement shall apply whether or not the parties to the dispute are also Parties to these instruments.

5. A court, tribunal or panel to which any dispute has been submitted under this article shall apply the relevant provisions of this Convention, of the 1982 Convention, of the 1995 Agreement, as well as generally accepted standards for the conservation and management of living marine resources and other rules of international law, compatible with the 1982 Convention and the 1995 Agreement, with a view to ensuring the conservation of the fish stocks concerned.

Article 25. Signature, Ratification, Acceptance and Approval

1. This Convention shall be open for signature on 20 April 2001 at Windhoek, Namibia, and subsequently at the headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations for one year from its adoption on 20 April 2001, by all States and regional economic integration organisations participating in the Conference on the South East Atlantic Fisheries Organisation held at Windhoek on 20 April 2001 and by all States and regional economic integration organisations whose vessels fish, or have fished in the Convention Area, for fishery resources covered by this Convention, in the four years preceding the adoption of the Convention.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States and regional economic integration organisations referred to in paragraph 1. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereafter "the Depositary".

Article 26. Accession

1. This Convention shall be open for accession by coastal States, and by all other States and regional economic integration organisations whose vessels fish in the Convention Area for fishery resources covered by this Convention.

2. This Convention shall be open for accession by regional economic integration organisations, other than that regional economic integration organisation that qualifies as a Contracting Party under article 25, which include among their member States one or more States which have transferred, in whole or in part, competence over matters covered by this Convention. The accession of such regional economic integration organisations shall be the

subject of consultations within the Commission concerning the conditions for participation in the work of the Commission.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary. Accessions received by the Depositary prior to the date of entry into force of this Convention shall become effective 30 days after the date on which this Convention enters into force.

Article 27. Entry into Force

This Convention shall enter into force 60 days after the date of deposit with the Depositary of the third instrument of ratification, accession, acceptance or approval at least one of which has been deposited by a coastal State. For each State or regional economic integration organisation which, subsequent to the date of entry into force of this Convention, deposits an instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the thirtieth day following such deposit.

Article 28. Reservations and Exceptions

No reservations or exceptions may be made to this Convention.

Article 29. Declarations and Statements

Article 28 does not preclude a State or regional economic integration organisation, when signing, ratifying or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view-, inter alia, to the harmonisation of its laws and regulations with the provisions of this Agreement, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Convention in their application to that State or regional economic integration organisation.

Article 30. Relation to other Agreements

This Convention shall not alter the rights and obligations of Contracting Parties which arise from the 1982 Convention and other agreements compatible with the 1982 Convention and which do not affect the enjoyment by other Contracting Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

Article 31. Maritime Claims

Nothing in this Convention shall constitute recognition of the claims or positions of any of the Contracting Parties concerning the legal status and extent of waters and zones claimed by any such Contracting Party.

Article 32. Amendment

I. Any Contracting Party may at any time propose amendments to this Convention.

2. Any proposed amendment shall be notified in writing to the Executive Secretary at least 90 days prior to the meeting at which it is proposed to be considered, and the Executive Secretary shall promptly transmit the proposal to all Contracting Parties. Proposed amendments to the Convention shall be considered at the annual meeting of the Commission, unless a majority of the Contracting Parties request a special meeting to discuss the proposed amendment. A special meeting may be convened on not less than 90 days' notice.

3. The text of any amendment adopted by the Commission shall be transmitted promptly by the Executive Secretary to all Contracting Parties.

4. An amendment shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval thereof from all Contracting Parties.

Article 33. Withdrawal

1. A Contracting Party may, by written notification addressed to the Depository, withdraw from this Convention and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the withdrawal. The withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Depository, unless the notification specifies a later date.

2. Withdrawal from this Convention by any Contracting Party shall not affect its financial obligations under this Convention incurred prior to its withdrawal becoming effective.

Article 34. Depository

1. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be the Depository of this Convention, and any amendments or revisions thereto. The Depository shall:

a) send certified copies of this Convention to each signatory to this Convention and to all Contracting Parties;

b) arrange for the registration of this Convention, upon its entry into force, with the Secretary-General of the United Nations in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations;

c) inform each signatory to this Convention and all Contracting Parties of:

i) instruments of ratification, accession, acceptance and approval deposited in accordance with articles 25 and 26 respectively;

ii) the date of entry into force of the Convention in accordance with article 27;

iii) the entry into force of amendments to this Convention in accordance with article 32;

iv) withdrawals from this Convention pursuant to article 33.

2. The language of communication for the functions of the Depository shall be English.

Article 35. Authentic Texts

The English and Portuguese texts of this Convention are equally authentic.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention in the English and Portuguese languages.

Done at Windhoek, this twentieth day of April 2001, in a single original in the English and Portuguese Languages.

For the Republic of Angola:

MARIA DE FATIMA JARDIM

For the European Community:

GUNILLA HESSELMARK

FRANCISCO ORTIZ DE ZUÑIGA

For the Republic of Iceland:

EIDUR GUDNASON

For the Republic of Korea:

WON-HWA PARK

For the Republic of Namibia:

THEO-BEN GURIRAB

For the Kingdom of Norway:

KATJA NORDGAARD

For the Republic of South Africa:

CURTIS EPHRAIM NKONDO

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of St. Helena and its dependencies:

NICHOLAS GRIFFITHS

For the United States of America:

THURMOND H. BORDEN

ANNEX

Interim Arrangements

This Annex shall apply in accordance with article 16.5 and may be amended at any time by a decision of the Commission.

For the purposes of this Annex and until the assumption of duties by the Executive Secretary appointed in accordance with article 11, the Government of Namibia shall carry out the functions of the Secretariat.

Section One: Authorisation and Notification

During the interim period each Contracting Party shall:

a) authorise the use of fishing vessels entitled to fly its flag for fishing in the Convention Area in accordance with article 14 and the use of fishing research vessels entitled to fly its flag for conducting fisheries research activities in the Convention Area; and

b) as soon as possible and thereafter on an annual basis in accordance with article VI of the FAO Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas, 1993, or in a timely manner following the departure of its vessel from its home port and in any case before the vessel's entry into the Convention Area, notify the Secretariat of all fishing and fishing research vessels authorised to fish in the Convention Area as provided in subparagraph (a) of this section. This notification shall include for each vessel:

- I. name of vessel, registration number, previous names (if known), and port of registry;
- II. previous flag (if any);
- III. International Radio Call Sign (if any);
- IV. name and address of owner or owners;
- V. where and when built;
- VI. type of vessel;
- VII. length;
- VIII. name and address of operator (manager) or operators (managers) (if any);
- IX. type of fishing method or methods;
- X. moulded depth;
- XI. beam;
- XII. gross register tonnage; and
- XIII. power of main engine or engines.

Each Contracting Party shall notify the Secretariat of any modifications including suspensions, withdrawals and limitations to this information without delay.

Section Two: Vessel Requirements

1. Documentation

Each Contracting Party shall:

(a) ensure that each of its fishing and fishing research vessels carry on board documents issued and certified by the competent authority of that Contracting Party, including, as a minimum, the following:

I. registration document;

II. licence, permit or authorisation to fish or to engage in research fishing activities and terms and conditions attached to the licence, permit or authorisation;

III. vessel name;

IV. port in which registered, and the number(s) under which registered;

V. International Radio Call Sign (if any);

VI. names and addresses of owner(s) and where relevant, the charterer;

VII. overall length;

VIII. power of main engine or engines in KW/horsepower; and

IX. certified drawings or description of all fish holds, including storage capacity in cubic feet or metres;

(b) check above documents on a regular basis; and

(c) ensure that any modification to the documents and to the information referred to in subparagraph (a) of this subsection is certified by the competent authority of that Contracting Party.

2. Marking of fishing vessels

Each Contracting Party shall ensure that its fishing vessels and fishing research vessels authorised to fish in the Convention area are marked in such a way that they can be readily identified with generally accepted standards, such as the FAO Standard Specification for the Marking and Identification of Fishing Vessels.

3. Marking of gear

Each Contracting Party shall ensure that gear used by its fishing vessels and fishing research vessels authorised to fish in the Convention Area is marked as follows: the ends of nets, lines and gear anchored in the sea shall be fitted with flag or radar reflector buoys by day and light buoys by night sufficient to indicate their position and extent. Such lights should be visible at a distance of at least two nautical miles in good visibility.

Marker buoys and similar objects floating on the surface and intended to indicate the location of fixed fishing gear shall be clearly marked at all times with the letter(s) and/or number(s) of the vessel to which they belong.

4. Information on fishing activities

Each Contracting Party shall ensure that all fishing vessels and fishing research vessels flying its flag and authorised to fish in the Convention Area keep a bound fishing logbook

with consecutively numbered pages and, where appropriate, a production logbook, storage plan or a scientific plan.

Fishing logbooks shall contain the following:

- (a) each entry into and exit from the Convention Area;
- (b) the cumulative catches by species (FAO 3 Alfa Code as defined in subsection 5 of this section) by live weight (Kg), the proportion of the catch by live weight (Kg) retained on board; and
- (c) for each haul:
 - i. catch by species in live weight (Kg), catch retained on board by species in live weight (Kg) and an estimation of the amount of living marine resources discarded (Kg) by species;
 - ii. the type of gear (number of hooks, length of gill nets, etc.);
 - iii. the longitude and latitude co-ordinates of shooting and hauling; and
 - iv. the date and time of shooting and hauling (UTC).

After each hail report¹ the following details shall be entered in the logbook immediately:

- (a) date and time (UTC) of transmission of the report; and
- (b) in the case of a radio transmission, the name of the radio station through which the report is transmitted.

Fishing vessels, and if appropriate, fishing research vessels engaged in fishing activities which process and/or freeze their catch shall either:

- (a) record their cumulative production by species (FAO 3 Alfa Code), by live weight (Kg), and product form in a production logbook; or
- (b) stow in the hold all processed catch in such a way that the location of each species can be identified from a stowage plan maintained by the master of the fishing vessel.

The quantities recorded in accordance with paragraph 2 shall correspond accurately to the quantities kept on board. The original recordings contained in the fishing logbooks shall be kept on board the fishing vessel and if appropriate, fishing research vessel, for a period of at least 12 months.

5. FAO 3 ALFA Code (adapted)

<i>FAO 3 ALFA CODE</i>	<i>SPECIES</i>	<i>LATIN NAME</i>
ALF	Alfonsinos	Family Berycidae
HOM	Horse Mackerel	Trachurus spp.
MAC	Mackerel	Scomber spp.
ORY	Orange Roughy	Hoplostethus spp.
SKA	Skates	Family Rajidae
SKH	Sharks	Order Selachomorpha

1. Hail report: at a minimum a hail report shall contain the relevant information detailed in subsection 6 of this section in respect of the timing and content of such reports.

<i>FAO 3 ALFA CODE</i>	<i>SPECIES</i>	<i>LATIN NAME</i>
	Armourhead	<i>Pseudopentaceros</i> spp.
	Cardinal Fish	<i>Epigonus</i> spp.
	Deepsea Red Crab	<i>Chaceon maritae</i>
	Octopus and Squid	Families Octopodidae and Loliginidae
	Patagonian toothfish	<i>Dissostichus eleginoides</i>
	Hake	<i>Merluccius</i> spp.
WRF	Wreckfish	<i>Polyprion americanus</i>
	Oreodories	Family Oreosomatidae

6. Reporting of catch and fishing effort

Each Contracting Party shall report to the Secretariat the catch, in metric tonnes per species, taken in the Convention Area on a monthly basis. Such reports shall specify the month to which each report refers and shall be submitted within 30 days following the end of the month in which the fishing occurred.

The Secretariat shall, within 15 days following the monthly deadlines for receipt of the provisional catch statistics, collate the information received and circulate it to the Contracting Parties.

7. Communication of vessel movements and catches

Each Contracting Party shall ensure that its fishing vessels and fishing research vessels authorised to fish in the Convention Area and which are engaged in fishing shall communicate vessel movements and catch reports to its competent authorities and to the Secretariat if the Contracting Party so desires. The timing and content of the reports shall include the following:

a) Entry report. This report shall be made no more than 12 hours and at least six hours in advance of each entry into the Convention Area and shall include entering date, time, geographical position of the vessel and the quantity of fish on board by species (FAO 3 Alfa Code) and by live weight (Kg);

b) Catch report. This report shall be made by species (FAO 3 Alfa Code) and by live weight (Kg) at the end of each calendar month, or more frequently as required by the Contracting Party;

c) Exit report. This report shall be made no more than 12 hours and at least six hours in advance of each exit from the Convention Area. The report shall include exiting date, time, geographical position of the vessel, the number of fishing days and the catch taken by species (FAO 3 Alfa Code) and by live weight (Kg) in the Convention Area since the commencement of fishing in the Convention Area. or since the last catch report; and

d) Transshipment report. This report shall be made no more than 12 hours after each transshipment and shall include the date, the time, and species (FAO 3 Alfa Code) and live weight (Kg), transhipped. This report should include the quantities by species on-loaded

and off-loaded for each transshipment of fish during the vessel's stay in the Convention Area.

Section Three: Scientific Observation and Collection of Information to Support Stock Assessment

To the greatest extent possible, each Contracting Party shall collect from each fishing vessel and fishing research vessel flying its flag and authorised to fish in the Convention Area, the following information to support stock assessment, including:

- a) composition of the catch according to length, weight (Kg) and sex, including the establishment of factors to convert production weight to live catch weight;
- b) other biological information supporting stock assessment, such as information on age, growth, recruitment, distribution and stock identity; and
- c) other relevant information, as appropriate, including by surveys of abundance, biomass surveys, hydro-acoustic surveys, research on environmental factors affecting stock abundance, and oceanographic and ecological studies.

Each Contracting Party shall require the submission of this information, in respect of each vessel flying its flag, within 30 days of leaving the Convention Area. The Contracting Party shall provide a copy of the information to the Secretariat as soon as possible, taking account of the need to maintain confidentiality of non-aggregated data.

The information referred to in this section shall, to the greatest extent possible, be collected and verified by appropriately designated observers from the flag State not later than six months after these interim measures enter into force.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO SOBRE A CONSERVAÇÃO E A GESTÃO DOS RECURSOS HALIÉUTICOS NO ATLÂNTICO SUDESTE

As Partes Contratantes na presente Convenção

EMPENHADAS em assegurar a conservação e exploração sustentável a longo prazo de todos os recursos marinhos vivos no Atlântico Sudeste e em salvaguardar o ambiente e o ecossistema marinho em que evoluem os recursos;

RECONHECENDO a necessidade urgente e constante de conservar e gerir eficazmente os recursos haliéuticos no alto mar no Atlântico Sudeste;

RECONHECENDO AS DISPOSIÇÕES PERTINENTES da Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar de 10 de Dezembro de 1982; o Acordo relativo à aplicação das disposições da Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar, de 10 de Dezembro de 1982, respeitantes à conservação e à gestão das populações de peixes transzonais e das populações de peixes altamente migradores, de 1995; e tendo em conta o Acordo da FAO para a promoção do cumprimento das medidas internacionais de conservação e de gestão pelos navios de pesca no alto mar, de 1993, e o Código de Conduta da Pesca Responsável de 1995 da FAO;

RECONHECENDO as obrigações dos Estados em matéria de cooperação mútua na conservação e gestão dos recursos vivos do Atlântico Sudeste;

DETERMINADAS a exercer e aplicar a abordagem de precaução na gestão dos recursos haliéuticos, no espírito dos princípios enunciados no Acordo relativo à aplicação das disposições da Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar, de 10 de Dezembro de 1982, respeitantes à conservação e à gestão das populações de peixes transzonais e das populações de peixes altamente migradores, de 1995, e do Código de Conduta da Pesca Responsável de 1995 da FAO;

RECONHECENDO que a conservação a longo prazo e a exploração sustentável dos recursos do alto mar requerem uma cooperação entre Estados no âmbito de organizações sub-regionais ou regionais adequadas que acordam nas medidas necessárias para esse efeito;

EMPENHADAS na pesca responsável;

TOMANDO NOTA de que os Estados costeiros estabeleceram áreas de jurisdição nacional em conformidade com a Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar, de 10 de Dezembro de 1982, e com os princípios gerais do direito internacional, em cujos termos exercem direitos soberanos para efeitos de exploração e aproveitamento, conservação e gestão dos recursos marinhos vivos;

DESEJANDO cooperar com os Estados costeiros e com todos os outros Estados e organizações que tenham um interesse real nos recursos haliêuticos do Atlântico Sudeste, a fim de assegurar medidas de conservação e de gestão compatíveis;

RECONHECENDO as considerações de ordem económica e geográfica e as necessidades especiais dos Estados em desenvolvimento e das suas comunidades costeiras, no respeitante à exploração equitativa dos recursos marinhos vivos;

APELANDO os Estados que não são Partes Contratantes na presente Convenção e que não acordam, de outro modo, em aplicar as medidas de conservação e de gestão adoptadas ao abrigo da presente Convenção a que não autorizem os navios arvorando seu pavilhão a exercer a pesca de recursos abrangidos pela presente Convenção;

CONVENCIDAS de que o estabelecimento de uma organização para a conservação a longo prazo e a exploração sustentável dos recursos haliêuticos no Atlântico Sudeste constitui a melhor forma de atender a estes objectivos;

CONSCIENTES de que a realização dos objectivos supramencionados contribuirá para o estabelecimento de uma ordem económica justa e equitativa no interesse de toda a humanidade e, nomeadamente, no interesse e atendendo às necessidades dos Estados em desenvolvimento,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1º DEFINIÇÕES

Para efeitos da presente Convenção, entende-se por:

- (a) “Convenção de 1982”, a Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar de 10 de Dezembro de 1982;
- (b) “Acordo de 1995”, o Acordo relativo à aplicação das disposições da Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar, de 10 de Dezembro de 1982, respeitantes à conservação e à gestão das populações de peixes transzonais e das populações de peixes altamente migradores, de 1995;
- (c) “Estado costeiro”, qualquer parte contratante com águas sob jurisdição nacional adjacentes à Área da Convenção;
- (d) “Comissão”, a Comissão de Pescas do Atlântico Sudeste estabelecida em conformidade com o artigo 5º;
- (e) “Parte Contratante”, qualquer Estado ou organização regional de integração económica que tenha consentido em sujeitar-se à presente Convenção e para o qual a Convenção esteja em vigor;
- (f) “Medida de controlo”, qualquer decisão ou medida adoptada pela Comissão em matéria de observação, inspecção, cumprimento e execução em conformidade com o artigo 16º;

- (g) "Organização de gestão das pescarias", qualquer organização intergovernamental com competências para adoptar medidas regulamentares relativas aos recursos marinhos vivos;
- (h) "Pesca":
- (i) a procura, captura ou recolha de recursos haliéuticos ou qualquer tentativa efectuada para o efeito;
 - (ii) o exercício de qualquer actividade que possa ser susceptível de resultar na localização, captura, ou recolha de recursos haliéuticos para quaisquer fins, incluindo a investigação científica;
 - (iii) a colocação, a procura ou a recuperação de qualquer dispositivo de agrupamento dos recursos haliéuticos ou equipamento associado, incluindo radiobalizas;
 - (iv) qualquer operação no mar que venha apoiar ou preparar qualquer actividade descrita na presente definição, excepto no que se refere às operações de emergência relacionadas com a saúde e a segurança da tripulação ou com a segurança de um navio; ou
 - (v) a utilização de uma aeronave relacionada com qualquer actividade descrita na presente definição, excepto no que se refere aos voos de emergência relacionados com a saúde e segurança da tripulação ou com a segurança de um navio;
- (i) "Entidade de pesca", qualquer entidade de pesca referida no n.º 3 do artigo 1.º do Acordo de 1995;
- (j) "Navio de pesca", qualquer navio utilizado ou destinado a ser utilizado para efeitos da exploração comercial dos recursos haliéuticos, incluindo navios-mãe, qualquer outro navio que exerça directamente operações de pesca e os navios que participem no transbordo;
- (k) "Navio de investigação da pesca", qualquer navio que exerça a pesca, com definida na alínea h), para efeitos de investigação científica, incluindo os navios que exerçam actividades de investigação permanentes ou os navios que exerçam habitualmente operações de pesca comercial ou actividades de apoio à pesca;
- (l) "Recursos haliéuticos", os peixes, moluscos, crustáceos e outras espécies sedentárias que evoluem na Área da Convenção, com exclusão:
- (i) das espécies sedentárias sujeitas à jurisdição de pesca dos Estados costeiro, em conformidade com o n.º 4 do artigo 77.º da Convenção de 1982; e
 - (ii) das espécies altamente migradoras constantes do Anexo I da Convenção de 1982;
- (m) "Estado de pavilhão", excepto disposição contrária:
- (i) qualquer Estado de que navios sejam autorizados a arvorar pavilhão ou
 - (ii) qualquer organização regional de integração económica em cujo âmbito os navios tenham direito de arvorar pavilhão de um Estado membro dessa organização;
- (n) "Recursos marinhos vivos", todos os seres vivos dos ecossistemas marinhos, incluindo as aves marinhas;
- (o) "Organização regional de integração económica", excepto disposição contrária, uma organização regional de integração económica para a qual todos os Estados-Membros tenham transferido competências nas matérias abrangidas pela presente Convenção, incluindo o poder de adoptar decisões vinculativas para os seus Estados Membros no respeitante a estas questões; e
- (p) "Transbordo", o descarregamento da totalidade ou de parte dos recursos haliéuticos mantidos a bordo de um navio de pesca para outro navio de pesca, quer no mar ou no porto, sem que os produtos tenham sido registados por um Estado de porto como tendo sido desembarcados.

Artigo 2º OBJECTIVO

O objectivo da presente Convenção é assegurar a conservação a longo prazo e exploração sustentável dos recursos de pesca na Área da Convenção através da execução efectiva da presente Convenção.

Artigo 3º PRINCÍPIOS GERAIS

Para efeitos de realização do objectivo da presente Convenção, as Partes Contratantes, se for caso disso por intermédio da Organização:

- (a) Adoptarão medidas, com base nos melhores dados científicos, para assegurar a conservação a longo prazo e exploração sustentável dos recursos haliéuticos a que é aplicável a presente Convenção;
- (b) Aplicarão a abordagem de precaução, em conformidade com o artigo 7º;
- (c) Aplicarão as disposições da presente Convenção relativas aos recursos haliéuticos, tendo devidamente em conta a incidência das operações de pesca nas espécies ecologicamente ligadas, nomeadamente aves marinhas, cetáceos, focas e tartarugas marinhas;
- (d) Adoptarão, sempre que necessário, medidas de conservação e de gestão das espécies pertencentes ao mesmo ecossistema que os recursos haliéuticos capturados ou a eles associadas ou deles dependentes;
- (e) Velarão por que as práticas de pesca e as medidas de gestão tenham devidamente em conta a necessidade de reduzir ao mínimo os efeitos nocivos no conjunto dos recursos marinhos vivos; e
- (f) Preservarão a biodiversidade do meio marinho.

Artigo 4º APLICAÇÃO GEOGRÁFICA

Excepto disposição contrária, a presente Convenção é aplicável na Área da Convenção, que abrange todas as águas para além das áreas sob jurisdição nacional na zona delimitada por uma linha que une os seguintes pontos ao longo de paralelos e meridianos:

começando no limite exterior das águas sob jurisdição nacional num ponto a 6º de latitude Sul, em seguida para Oeste ao longo do paralelo a 6º de latitude Sul até ao meridiano a 10º de longitude Oeste, em seguida para Norte ao longo do meridiano a 10º de longitude Oeste até ao equador, em seguida para Oeste ao longo do equador até ao meridiano a 20º de longitude Oeste, em seguida para Sul ao longo do meridiano a 20º de longitude Oeste até ao paralelo a 50º de latitude Sul, em seguida para Leste ao longo do paralelo a 50º de latitude Sul até ao meridiano a 30º de longitude Este, em seguida para Norte ao longo do meridiano a 30º de longitude Este até à costa do Continente Africano.

Artigo 5º A ORGANIZAÇÃO

1. As Partes Contratantes estabelecem e acordam em manter a Organização das Pescarias do Atlântico Sudeste, a seguir denominada "a Organização".
2. A Organização incluirá:
 - (a) A Comissão;
 - (b) O Comitê de Cumprimento e o Comitê Científico, que actuam a título de órgãos subsidiários, e quaisquer outros órgãos subsidiários que a Comissão possa instituir na medida do necessário para a assistir na realização do objectivo da presente Convenção; e
 - (c) O Secretariado.
3. A Organização terá personalidade jurídica e usufruirá no território de cada Parte Contratante da capacidade jurídica necessária para cumprir as suas funções e atingir os objectivos da presente Convenção. Os privilégios e imunidades de que beneficiarão a Organização e o seu pessoal no território das Partes Contratantes serão determinados por acordo entre a Organização e a Parte Contratante em causa.
4. As línguas oficiais da Organização serão o Inglês e o Português.
5. A sede da Organização será estabelecida na Namíbia.

Artigo 6º A COMISSÃO

1. Cada Parte Contratante será membro da Comissão.
2. Cada membro designará um representante junto da Comissão, que poderá ser acompanhado por suplentes e conselheiros.
3. As funções da Comissão serão as seguintes:
 - (a) Identificar as necessidades de conservação e de gestão;
 - (b) Formular e adoptar medidas de conservação e de gestão;
 - (c) Determinar totais admissíveis de capturas e/ou níveis de esforço de pesca, atendendo à mortalidade por pesca global, incluindo a de espécies não-alvo;
 - (d) Determinar a natureza e a importância da participação nas actividades de pesca;

- (e) Acompanhar o estado das unidades populacionais e reunir, analisar e divulgar as informações pertinentes sobre as unidades populacionais;
 - (f) Incentivar, promover e, se for caso disso mediante acordo, coordenar a investigação científica sobre os recursos haliêuticos na Área da Convenção e nas águas adjacentes sob jurisdição nacional;
 - (g) Gerir as unidades populacionais com base na abordagem de precaução a estabelecer em conformidade com o artigo 7º;
 - (h) Instituir mecanismos de cooperação adequados para um acompanhamento, controlo, vigilância e execução eficazes;
 - (i) Adoptar medidas em matéria de controlo e de execução na Área da Convenção;
 - (j) Estabelecer medidas relativas ao exercício da pesca para fins de investigação científica;
 - (k) Estabelecer regras relativas à recolha, à apresentação e à verificação dos dados, assim como ao acesso aos mesmos e à sua utilização;
 - (l) Reunir e divulgar dados estatísticos exactos e completos, por forma a assegurar que estejam disponíveis os melhores pareceres científicos, sem deixar de preservar a confidencialidade nos casos necessários;
 - (m) Dirigir o Comité de Cumprimento e o Comité Científico, os outros órgãos subsidiários e o Secretariado;
 - (n) Aprovar o orçamento da Organização; e
 - (o) Exercer quaisquer outras actividades necessárias para o cumprimento da sua missão.
4. A Comissão adoptará o seu regulamento interno.
5. A Comissão adoptará, em conformidade com o direito internacional, medidas destinadas a fomentar a observância, pelos navios arvorando pavilhão de Partes não Contratantes na presente Convenção, das medidas acordadas pela Comissão.
6. Ao formular as suas decisões, a Comissão terá plenamente em conta as recomendações e os pareceres do Comité de Cumprimento e do Comité Científico. A Comissão terá plenamente em conta, nomeadamente, a unidade biológica e outras características biológicas das unidades populacionais.
7. A Comissão publicará as medidas de conservação, de gestão e de controlo que tenha adoptado e estejam em vigor e, na medida do possível, manterá registos das outras medidas de conservação e de gestão em vigor na Área da Convenção.
8. As medidas referidas no nº 3 podem incluir os seguintes elementos:
- (a) As quantidades de quaisquer espécies que podem ser capturadas;
 - (b) As áreas e períodos em que pode ser exercida a pesca;
 - (c) O tamanho e o sexo de quaisquer espécies que podem ser capturadas;
 - (d) As artes e técnicas de pesca autorizadas;

- (e) O nível de esforço de pesca autorizado, incluindo o número de navios autorizados, assim como os respectivos tipos e tamanhos;
 - (f) A designação das regiões e sub-regiões;
 - (g) Outras medidas de regulamentação das pescarias para efeitos de protecção das espécies; e
 - (h) Outras medidas que a Comissão considere necessárias para cumprir o objectivo da presente Convenção.
9. As medidas de conservação, de gestão e de controlo adoptadas pela Comissão em conformidade com a presente Convenção entrarão em vigor em conformidade com o artigo 23º.
10. Atendendo aos artigos 116º a 119º da Convenção de 1982, a Comissão pode chamar a atenção de qualquer Estado ou entidade que exerça a pesca que não seja Parte Contratante na presente Convenção para qualquer actividade que, na opinião da Comissão, afecte a realização do objectivo da presente Convenção.
11. A Comissão chamará a atenção de todas as Partes Contratantes para quaisquer actividades que, na opinião da Comissão, prejudiquem:
- a) A realização do objectivo da presente Convenção por uma Parte Contratante ou o cumprimento por essa Parte Contratante das obrigações que lhe incumbem por força da presente Convenção; ou
 - b) O cumprimento por essa Parte Contratante das obrigações que lhe incumbem por força da presente Convenção.
12. A Comissão terá em conta as medidas estabelecidas por outras organizações que incidam sobre os recursos marinhos vivos da Área da Convenção e procurará assegurar a coerência com tais medidas, sem prejuízo do objectivo da presente Convenção.
13. Se a Comissão determinar que uma Parte Contratante deixou de participar nos trabalhos da Organização, a Comissão consultará a Parte Contratante em causa e poderá tomar uma decisão para resolver a questão, como considerar adequado.

Artigo 7º APLICAÇÃO DA ABORDAGEM DE PRECAUÇÃO

1. A Comissão aplicará amplamente a abordagem de precaução à conservação, gestão e exploração dos recursos halieúticos, a fim de os proteger e preservar o meio marinho.
2. A Comissão será mais circumspecta nos casos em que as informações são incertas, pouco fiáveis ou inadequadas. A falta de informações científicas adequadas não será invocada como motivo para adiar ou não tomar medidas de conservação e de gestão.
3. Para efeitos de execução do presente artigo, a Comissão inteirar-se-á das melhores práticas internacionais em matéria de aplicação da abordagem de precaução, incluindo do anexo II do Acordo de 1995 e do Código de Conduta da Pesca Responsável de 1995 da FAO.

Artigo 8º SESSÕES DA COMISSÃO

1. A Comissão convocará uma sessão anual e quaisquer outras sessões consideradas necessárias.
2. A primeira sessão da Comissão realizar-se-á nos três meses seguintes à entrada em vigor da presente Convenção, sob reserva de, entre as Partes Contratantes, pelo menos dois Estados exercerem actividades de pesca na Área da Convenção. A primeira sessão realizar-se-á, em todos os casos, nos seis meses seguintes à entrada em vigor da presente Convenção. O Governo da Namíbia consultará as Partes Contratantes acerca da primeira sessão da Comissão. A ordem de trabalhos provisória será comunicada a cada signatário e Parte Contratante, o mais tardar um mês antes da data da sessão.
3. A primeira sessão será nomeadamente dedicada, em prioridade aos custos associados à execução do anexo pelo Secretariado e às medidas destinadas a assegurar o cumprimento das missões da Comissão definidas no nº 3, alíneas k) e l), do artigo 6º.
4. A primeira sessão da Comissão realizar-se-á na sede da Organização. Em seguida, as sessões da Comissão realizar-se-ão na sede, a não ser que a Comissão decida de outro modo.
5. De entre os representantes das Partes Contratantes, a Comissão elegerá um Presidente e um Vice-Presidente, que serão designados por um período de dois anos e poderão ser reeleitos por um período adicional de dois anos. O primeiro Presidente será eleito na primeira sessão da Comissão por um período inicial de três anos. O Presidente e o Vice-Presidente não podem ser representantes da mesma Parte Contratante.
6. A Comissão adoptará um regulamento interno relativo à participação, na qualidade de observadores, de representantes de Partes não contratantes na presente Convenção.
7. A Comissão adoptará um regulamento interno relativo à participação, na qualidade de observadores, de representantes de organizações intergovernamentais.
8. Será dada aos representantes das organizações não governamentais interessados nas unidades populacionais que evoluem na área da Convenção a oportunidade de participar nas sessões da Organização na qualidade de observadores, em conformidade com o regulamento adoptado pela Comissão.
9. A Comissão adoptará um regulamento a fim de regulamentar a participação desses representantes e garantir a transparência das actividades da Organização. O regulamento não será indevidamente restritivo a este respeito e permitirá o acesso, em tempo oportuno, aos registos e relatórios da Organização, sob reserva das regras processuais aplicáveis na matéria. A Comissão adoptará o referido regulamento interno o mais rapidamente possível.

10. As Partes Contratantes podem decidir, por consenso, convidar representantes de Partes não contratantes na presente Convenção e de organizações intergovernamentais a participar na qualidade de observadores, na pendência da adopção, pela Comissão, das regras relativas a tal participação.

Artigo 9º COMITÉ DE APLICAÇÃO

1. As Partes Contratantes serão habilitadas a designar um representante junto do Comité de Aplicação, que poderá ser acompanhado por suplentes e conselheiros.
2. Excepto decisão contrária da Comissão, as funções do Comité de Aplicação consistirão em fornecer à Comissão informações, pareceres e recomendações sobre a execução e o cumprimento das medidas de conservação e de gestão.
3. No exercício das suas funções, o Comité de Aplicação executará as actividades requeridas pela Comissão e:
 - (a) Coordenará as actividades de aplicação desenvolvidas por ou em nome da Organização em matéria de cumprimento;
 - (b) Coordenará as actividades com o Comité Científico relativas aos assuntos de interesse comum; e
 - (c) Executará as outras tarefas solicitadas pela Comissão.
4. O Comité de Aplicação reunir-se-á sempre que a Comissão o considere necessário.
5. O Comité de Aplicação adoptará e alterará, na medida do necessário, o regulamento interno relativo à realização das suas sessões e ao exercício das suas funções. O regulamento e quaisquer suas alterações serão sujeitos à aprovação da Comissão. O regulamento incluirá processos relativos à apresentação dos relatórios da minoria.
6. O Comité de Aplicação pode instituir, com a aprovação da Comissão, os órgãos subsidiários necessários para a execução das suas funções.

Artigo 10º COMITÉ CIENTÍFICO

1. As Partes Contratantes serão habilitadas a designar um representante junto do Comité Científico, que poderá ser acompanhado por suplentes e conselheiros.

2. O Comité Científico pode solicitar pareceres de peritos, nos casos necessários e numa base *ad hoc*.
3. A função do Comité Científico consistirá em fornecer à Comissão pareceres científicos e recomendações para efeitos de elaboração de medidas de conservação e de gestão aplicáveis aos recursos haliéuticos abrangidos pela presente Convenção e incentivar e promover a cooperação no domínio da investigação científica, a fim de melhorar os conhecimentos sobre os recursos marinhos vivos da Área da Convenção.
4. No exercício das suas funções, o Comité Científico executará as actividades requeridas pela Comissão e:
 - (a) Realizará consultas e acções de cooperação e incentivará a recolha, a análise e a troca de informações relativas aos recursos marinhos vivos da Área da Convenção;
 - (b) Estabelecerá os critérios e os métodos a utilizar para a determinação das medidas de conservação e de gestão;
 - (c) Avaliará o estado e a evolução dos recursos marinhos vivos em causa;
 - (d) Analisará os dados sobre os efeitos directos e indirectos da pesca e das outras actividades humanas nos recursos haliéuticos;
 - (e) Avaliará os efeitos potenciais das alterações propostas relativas aos métodos ou níveis de pesca e das medidas de conservação e de gestão propostas; e
 - (f) Transmitirá à Comissão, a pedido desta ou por sua própria iniciativa, relatórios e recomendações respeitantes às medidas de conservação e de gestão.
5. No exercício das suas funções, o Comité Científico procurará tomar em consideração os trabalhos de outras organizações de gestão das pescarias, assim como de outros órgãos técnicos e científicos.
6. A primeira sessão do Comité Científico realizar-se-á nos três meses seguintes à primeira sessão da Comissão.
7. O Comité Científico adoptará e alterará, na medida do necessário, o regulamento interno relativo à realização das suas sessões e ao exercício das suas funções. O regulamento e quaisquer suas alterações serão sujeitos à aprovação da Comissão. O regulamento incluirá processos relativos à apresentação dos relatórios da minoria.
8. O Comité Científico pode instituir, com a aprovação da Comissão, os órgãos subsidiários necessários para a execução das suas funções.

Artigo 11º O SECRETARIADO

1. A Comissão nomeará um Secretário Executivo em conformidade com os processos e as regras e condições que a Comissão determinar.
2. O mandato do Secretário Executivo tem uma duração de quatro anos e pode ser renovado por um período adicional não superior a quatro anos.
3. A Comissão autorizará o recrutamento do pessoal necessário para o Secretariado e o Secretário Executivo e nomeará, gerirá e supervisionará o referido pessoal, em conformidade com o estatuto aprovado pela Comissão.
4. O Secretário Executivo e o Secretariado executarão as funções neles delegadas pela Comissão.

Artigo 12º FINANCIAMENTO E ORÇAMENTO

1. Aquando de cada sessão anual, a Comissão adoptará o orçamento da Organização. Ao determinar a verba orçamental, a Comissão terá devidamente em conta o princípio da relação custo/eficácia.
2. Será preparado pelo Secretário Executivo e apresentado às Partes Contratantes, pelo menos sessenta dias antes da sessão anual da Comissão, um projecto de orçamento da Organização para o exercício seguinte.
3. Cada Parte Contratante contribuirá para o orçamento. A contribuição das Partes Contratantes é composta por uma cotização de base fixa e uma cotização calculada com base nas quantidades totais de capturas de espécies abrangidas pela Convenção, realizadas na Área da Convenção. A Comissão adopta e altera a proporção em que são aplicadas estas contribuições, atendendo à situação económica de cada Parte Contratante. No respeitante às Partes Contratantes com território adjacente à Área da Convenção, será tida em conta a situação económica dessa parte de território.
4. Nos três primeiros anos seguintes à entrada em vigor da Convenção, ou num período mais curto determinado pela Comissão, a contribuição de cada Parte Contratante será idêntica.
5. A Comissão pode solicitar e aceitar contribuições financeiras ou outras formas de ajuda por parte de organizações, particulares ou outras fontes para fins relacionados com o cumprimento das suas funções.
6. As actividades financeiras da Organização, incluindo a proporção das contribuições referidas no nº 3, serão regidas pelo Regulamento Financeiro adoptado pela Comissão e sujeitas a uma auditoria anual por auditores independentes designados pela Comissão.

7. Cada Parte Contratante suporta as suas próprias despesas decorrentes da participação nas reuniões dos órgãos da Organização.
8. Excepto decisão contrária da Comissão, qualquer Parte Contratante que tenha pagamentos em atraso para com a Comissão desde há mais de dois anos:
 - (a) Não participará na adopção de quaisquer decisões pela Comissão; e
 - (b) Não poderá notificar a sua não aceitação de quaisquer medidas adoptadas pela Comissão até ter pago todas os montantes devidos à Organização.

Artigo 13º OBRIGAÇÕES DAS PARTES CONTRATANTES

1. Relativamente às suas actividades na Área da Convenção, as Partes Contratantes:
 - (a) Recolherão e trocarão os dados científicos, técnicos e estatísticos respeitantes aos recursos haliêuticos abrangidos pela presente Convenção;
 - (b) Velarão por que os dados sejam suficientemente pormenorizados por forma a facilitar a avaliação precisa das unidades populacionais e sejam comunicados atempadamente para corresponder às necessidades da Comissão;
 - (c) Tomarão as medidas adequadas para verificar a exactidão dos referidos dados;
 - (d) Comunicarão todos os anos à Organização esses dados estatísticos, biológicos e outros dados e informações que a Comissão possa solicitar;
 - (e) Fornecerão à Organização, de acordo com as regras e a frequência requeridas pela Comissão, informações sobre as suas actividades de pesca, incluindo as zonas de pesca e os navios de pesca, a fim de facilitar a compilação de estatísticas fiáveis sobre as capturas e o esforço de pesca; e
 - (f) Fornecerão à Comissão, de acordo com a frequência por ela requerida, informações sobre as disposições tomadas para executar as medidas de conservação e de gestão adoptadas pela Comissão.
2. Os Estados costeiros comunicarão à Organização, no respeitante às actividades exercidas na sua área de jurisdição nacional relativas a unidades populacionais de peixes transzonais, os dados requeridos em conformidade com o nº 1.
3. As Partes Contratantes executarão rapidamente a presente Convenção, assim como qualquer medida de conservação e de gestão ou outras medidas ou questões que venham a ser acordadas pela Comissão.
4. As Partes Contratantes tomarão as medidas adequadas, em conformidade com as medidas adoptadas pela Comissão e com o direito internacional, a fim de assegurar a eficácia das medidas adoptadas pela Comissão.

5. As Partes Contratantes apresentarão à Comissão uma declaração anual das medidas de aplicação e de cumprimento, incluindo a imposição de sanções por qualquer infracção cometida, que tenham tomado em conformidade com o presente artigo.
6. Sem prejuízo da primazia da responsabilidade do Estado de pavilhão, as Partes Contratantes tomarão medidas ou cooperarão, o mais possível, por forma a assegurar que os seus nacionais que pescam na Área da Convenção e as suas empresas cumpram o disposto na presente Convenção. As Partes Contratantes informarão regularmente a Comissão das medidas tomadas a esse respeito.
 - (b) As possibilidades de pesca atribuídas pela Comissão às Partes Contratantes beneficiarão exclusivamente os navios que arvoreem pavilhão das Partes Contratantes.
7. Os Estados Costeiros informarão regularmente a Organização das medidas que tenham adoptado aplicáveis aos recursos haliéuticos que evoluem nas águas sob sua jurisdição nacional adjacentes à Área da Convenção.
8. As Partes Contratantes cumprirão de boa fé as obrigações assumidas por força da presente Convenção e exercerão os direitos reconhecidos na presente Convenção por forma a não cometer abusos de direito.

Artigo 14º OBRIGAÇÕES DOS ESTADOS DE PAVILHÃO

1. As Partes Contratantes adoptarão todas as medidas necessárias para assegurar que os navios arvorando seu pavilhão cumprem as medidas de conservação e gestão e as medidas de controlo adoptadas pela Comissão e não exercem actividades prejudiciais para a eficácia dessas medidas.
2. As Partes Contratantes só autorizarão a utilização de navios arvorando seu pavilhão para actividades de pesca na Área da Convenção se estiverem efectivamente em posição de exercer as suas responsabilidades em relação a esses navios nos termos da presente Convenção.
3. Cada Parte Contratante tomará, no respeitante aos navios arvorando seu pavilhão, medidas adequadas que estejam em conformidade com as medidas adoptadas pela Comissão e que lhes dêem cumprimento e tenham em conta as práticas internacionais existentes. As medidas devem incluir, nomeadamente:
 - (a) Medidas destinadas a assegurar que o Estado de Pavilhão investigue imediatamente e estabeleça um relatório completo sobre as acções tomadas na sequência de uma presumível infracção às medidas adoptadas pela Comissão por um navio arvorando seu pavilhão;
 - (b) O controlo desses navios na Área da Convenção através de autorizações de pesca;

- (c) A criação de um registo nacional dos navios de pesca autorizados a pescar na Área da Convenção e disposições relativas à comunicação regular dessas informações à Comissão;
 - (d) Requisitos em matéria de marcação dos navios de pesca e das artes de pesca para efeitos de identificação;
 - (e) Requisitos em matéria de registo e comunicação atempada da posição dos navios, das capturas de espécies-alvo e não alvo, das capturas desembarcadas, das capturas transbordadas, do esforço de pesca e de outros dados pertinentes relativos à pesca;
 - (f) A regulamentação das operações de transbordo por forma a assegurar que não seja prejudicada a eficácia das medidas de conservação e de gestão;
 - (g) Medidas que permitam o acesso de observadores das outras Partes Contratantes, para o exercício das funções acordadas pela Comissão; e
 - (h) Medidas relativas à obrigação de utilizar um sistema de localização por satélite, como acordado pela Comissão.
4. Cada Parte Contratante velará por que os navios arvorando seu pavilhão não prejudiquem as medidas acordadas pela Comissão, devido à pesca ilegal, nas áreas adjacente à Área da Convenção, de unidades populacionais que evoluem na Área da Convenção e na área adjacente em causa.

Artigo 15º OBRIGAÇÕES E MEDIDAS TOMADAS PELOS ESTADOS DE PORTO

1. As medidas tomadas por um Estado de porto em conformidade com a presente Convenção terão plenamente em conta o direito e a obrigação dos Estados de porto de tomar medidas, em conformidade com o direito internacional, para promover a eficácia das medidas de conservação e de gestão sub-regionais, regionais e globais.
2. Em conformidade com as medidas decididas pela Comissão, cada Parte Contratante inspecciona, nomeadamente, os documentos, as artes de pesca e as capturas a bordo dos navios de pesca, sempre que esses navios se encontrem voluntariamente nos seus portos ou nos seus terminais no mar.
3. Em conformidade com as medidas acordadas pela Comissão, cada Parte Contratante adoptará disposições conformes com o direito internacional para proibir os desembarques e transbordos por navios arvorando pavilhão de Partes não contratantes na presente Convenção, sempre que tenha sido estabelecido que as capturas de uma unidade populacional abrangida pela presente Convenção foram realizadas de forma prejudicial para a eficácia das medidas de conservação e de gestão adoptadas pela Comissão.
4. Sempre que considerem que o navio de uma Parte Contratante cometeu uma infracção a uma medida de conservação e gestão ou de controlo adoptada pela Comissão, os Estados de porto chamarão a atenção do Estado de pavilhão interessado e, se for caso disso, da Comissão para esse facto. O Estado de porto fornecerá ao Estado de pavilhão e à Comissão todos os documentos pertinentes na matéria, incluindo qualquer eventual relatório de inspecção. Nesses casos, o Estado de pavilhão comunicará à Comissão o pormenor das acções que tenha tomado a esse respeito.
5. Nenhuma disposição do presente artigo afecta o exercício pelos Estados da sua soberania nos portos situados no seu território, em conformidade com o direito internacional.
6. Todas as medidas tomadas ao abrigo do presente artigo estarão em conformidade com o direito internacional.

Artigo 16º OBSERVAÇÃO, INSPECÇÃO, CUMPRIMENTO E EXECUÇÃO

1. As Partes Contratantes, por intermédio da Comissão, estabelecerão um regime de observação, inspecção, cumprimento e execução (a seguir denominado "o Regime"), a fim de reforçar a eficácia do exercício, pelas Partes Contratantes, das responsabilidades que incumbem aos Estados de pavilhão no respeitante aos navios de pesca e aos navios de investigação da pesca arvorando seu pavilhão na Área da Convenção. O principal objectivo do Regime é garantir que as Partes Contratantes cumpram efectivamente as obrigações que lhes incumbem por força da presente Convenção e, se for caso disso, por força do Acordo de 1995, a fim de assegurar o cumprimento das medidas de conservação e de gestão acordadas pela Comissão.
2. Ao instituir o Regime, a Comissão orientar-se-á, nomeadamente, pelos seguintes princípios:
 - (a) Promoção da cooperação entre as Partes Contratantes, a fim de garantir a execução eficaz do Regime;
 - (b) Imparcialidade e carácter não discriminatório do Regime;
 - (c) Verificação do cumprimento das medidas de conservação e de gestão adoptadas pela Comissão; e
 - (d) Reacção rápida às comunicações de infracções às medidas acordadas pela Comissão.
3. Para efeitos de aplicação destes princípios, o Regime incluirá, nomeadamente, os seguintes elementos:
 - (a) Medidas de controlo, incluindo a autorização de pescar, a marcação dos navios e das artes de pesca, o registo das actividades de pesca e a comunicação quase em tempo real das deslocações e actividades dos navios através de meios como a localização por satélite;
 - (b) Um programa de inspecção, no mar e nos portos, que inclua processos de subida a bordo e inspecção dos navios, numa base recíproca;
 - (c) Um programa de observação baseado em normas comuns em matéria de realização das observações, incluindo, nomeadamente, disposições relativas à colocação, por uma Parte Contratante, de observadores nos navios arvorando pavilhão de outra Parte Contratante, com o consentimento desta última; um nível de cobertura adequado às várias dimensões e tipos de navios de pesca e navios de investigação da pesca; medidas relativas à comunicação pelos observadores das informações relativas às presumíveis infracções às medidas de conservação e de gestão, atendendo à necessidade de assegurar a segurança dos observadores; e
 - (d) Processos relativos ao seguimento a dar às infracções detectadas ao abrigo do Regime, incluindo normas de investigação, processos relativos ao estabelecimento de relatórios, notificação dos processos instaurados e sanções e outras medidas de execução.
4. O Regime terá carácter multilateral e integrado.
5. Com vista a reforçar a eficácia do exercício pelas Partes Contratantes das responsabilidades que incumbem aos Estados de pavilhão no respeitante aos navios de pesca e navios de investigação da pesca arvorando seu pavilhão na Área da Convenção, os convénios provisórios constantes do anexo, que formam parte integrante da presente Convenção, serão aplicáveis a partir da entrada em vigor da presente Convenção e permanecerão em vigor até à instituição do Regime ou até que a Comissão decida de outro modo.

6. Se, nos dois anos seguintes à entrada em vigor da presente Convenção, não tiver instituído o Regime, a Comissão, a pedido de qualquer Parte Contratante, prestará urgentemente atenção à adoção dos processos de subida a bordo e de inspeção, por forma a reforçar a eficácia do cumprimento pelas Partes Contratantes das obrigações que lhes incumbem por força da presente Convenção e, se for caso disso, por força do Acordo de 1995. Para o efeito, poderá ser convocada uma sessão extraordinária da Comissão.

Artigo 17º TOMADA DE DECISÕES

1. As decisões da Comissão sobre questões de fundo serão tomadas por consenso das Partes Contratantes presentes. A questão de saber se se trata de uma questão de fundo será tratada, ela própria, como uma questão de fundo.
2. As decisões sobre questões diferentes das referidas no nº 1 serão tomadas por simples maioria das Partes Contratantes presentes que participam na votação.
3. No respeitante às decisões tomadas ao abrigo da presente Convenção, as organizações regionais de integração económica dispõem apenas de um voto.

Artigo 18º COOPERAÇÃO COM OUTRAS ORGANIZAÇÕES

1. Se for caso disso, a Organização cooperará com a Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura e com outros organismos e organizações especializados em assuntos de interesse comum.
2. A Organização procurará estabelecer relações de trabalho com outras organizações intergovernamentais que possam contribuir para os seus trabalhos e tenham interesse em assegurar a conservação a longo prazo e a utilização sustentável dos recursos marinhos vivos na Área da Convenção.
3. A Comissão pode concluir acordos com as organizações referidas no presente artigo e, se for caso disso, com outras organizações. A Comissão pode convidar essas organizações a destacar observadores para assistirem às suas sessões ou às sessões de quaisquer órgãos subsidiários da Organização.
4. Para efeitos de aplicação dos artigos 2º e 3º da presente Convenção aos recursos haliêuticos, a Organização cooperará com outras organizações de gestão das pescarias interessadas e terá em conta as suas medidas de conservação e de gestão aplicáveis na região.

Artigo 19º COMPATIBILIDADE DAS MEDIDAS DE CONSERVAÇÃO E DE GESTÃO

1. As Partes Contratantes reconhecem a necessidade de assegurar a compatibilidade das medidas de conservação e de gestão adoptadas relativamente às unidades populacionais no alto mar e nas áreas sob jurisdição nacional. Para o efeito, as Partes Contratantes têm o dever de cooperar para estabelecer medidas compatíveis relativas aos recursos haliêuticos que evoluem na Área da Convenção e nas áreas sob jurisdição de qualquer Parte Contratante. A Parte Contratante interessada e a Comissão promoverão em consequência a compatibilidade dessas medidas. A compatibilidade será assegurada de forma a não prejudicar as medidas estabelecidas em conformidade com os artigos 61º e 119º da Convenção de 1982.
2. Para efeitos do nº 1, os Estados costeiros e a Comissão estabelecerão e adoptarão normas aplicáveis à comunicação e à troca de dados sobre a pesca das unidades populacionais em causa, assim como dados estatísticos sobre a situação das unidades populacionais.
3. As Partes Contratantes manterão a Comissão informada das medidas e decisões que adoptarem em conformidade com o presente artigo.

Artigo 20º POSSIBILIDADES DE PESCA

1. Ao determinar a natureza e a extensão dos direitos de participação nas possibilidades de pesca, a Comissão terá nomeadamente em conta:
 - (a) A situação dos recursos haliêuticos, incluindo a de outros recursos marinhos vivos, e os níveis de esforço de pesca exercidos, atendendo aos pareceres e recomendações do Comité Científico;
 - (b) Os interesses respectivos, os padrões de pesca antigos e actuais, incluindo as capturas e as práticas exercidas na Área da Convenção;
 - (c) O estado de desenvolvimento de uma pescaria;
 - (d) Os interesses dos Estados em desenvolvimento em cujas áreas de jurisdição nacional as unidades populacionais também evoluem;
 - (e) Os esforços desenvolvidos para a conservação e a gestão dos recursos haliêuticos na Área da Convenção, incluindo a comunicação de informações, a realização de investigações e as medidas tomadas para estabelecer mecanismos de cooperação para um acompanhamento, controlo, vigilância e execução eficazes;
 - (f) A participação no desenvolvimento de pescarias novas ou exploratórias, atendendo aos princípios enunciados no nº 6 do artigo 6º do Acordo de 1995;
 - (g) As necessidades das comunidades de pesca locais essencialmente dependentes da pesca das unidades populacionais do Atlântico Sudeste: e

- (h) As necessidades dos Estados costeiros cujas economias são essencialmente dependentes da exploração dos recursos haliêuticos.
2. Para efeitos de aplicação do nº 1, a Comissão pode nomeadamente:
 - (a) Repartir quotas anuais ou limitar o esforço de pesca das Partes Contratantes;
 - (b) Atribuir quantidades a capturar para efeitos de exploração e investigação científica; e
 - (c) Se necessário, reservar possibilidades de pesca a Partes não contratantes na presente Convenção.
 3. Em conformidade com as regras acordadas, a Comissão reexaminará a repartição das quotas, as limitações do esforço de pesca e a participação das Partes Contratantes nas possibilidades de pesca, atendendo às informações, pareceres e recomendações sobre a execução e o cumprimento das medidas de conservação e de gestão pelas Partes Contratantes.

Artigo 21º RECONHECIMENTO DAS NECESSIDADES ESPECIAIS DOS ESTADOS EM DESENVOLVIMENTO DA REGIÃO

1. As Partes Contratantes reconhecerão plenamente as necessidades especiais dos Estados em desenvolvimento da região no respeitante à conservação e à gestão dos recursos haliêuticos e ao desenvolvimento desses recursos.
2. Ao levar a efeito o dever de cooperar no estabelecimento de medidas de conservação e de gestão das unidades populacionais abrangidas pela presente Convenção, as Partes Contratantes terão em conta as necessidades desses Estados em desenvolvimento, nomeadamente:
 - a) A vulnerabilidade dos Estados em desenvolvimento da região que são dependentes da exploração dos recursos marinhos vivos, incluindo para satisfazer as necessidades alimentares das suas populações ou partes das suas populações;
 - b) A necessidade de evitar incidências negativas na pesca de subsistência, na pequena pesca e na pesca artesanal e de assegurar o acesso dos pescadores e das mulheres a este tipo de pesca; e
 - c) A necessidade de assegurar que estas medidas não resultem na transferência, directa ou indirecta, de uma parte desproporcionada do esforço de conservação para os Estados em desenvolvimento da região.
3. As Partes Contratantes cooperarão, por intermédio da Comissão e de outras organizações sub-regionais ou regionais que participam na gestão dos recursos haliêuticos:
 - a) Para melhorar a capacidade de os Estados em desenvolvimento da região conservarem e gerirem os recursos haliêuticos e desenvolverem as suas próprias pescarias destes recursos; e
 - b) Para prestar assistência aos Estados em desenvolvimento da região susceptíveis de pescar recursos haliêuticos, a fim de lhes permitir participar na pesca desses recursos, incluindo facilitando-lhes o acesso em conformidade com a presente Convenção.

4. A Cooperação com os Estados em desenvolvimento da região para os fins expostos no presente artigo incluirá uma ajuda financeira, uma ajuda em matéria de desenvolvimento dos recursos humanos, uma assistência técnica, transferências de tecnologia e actividades dirigidas especificamente para:
 - a) A melhoria da conservação e da gestão dos recursos haliéuticos abrangidos pela presente Convenção através da recolha, comunicação, verificação, troca e análise dos dados relativos à pesca e informações conexas;
 - b) A avaliação das unidades populacionais e a investigação científica; e
 - c) O acompanhamento, o controlo, a vigilância, o cumprimento e a execução, incluindo a formação e o reforço das capacidades ao nível local, a elaboração e o financiamento de programas de observação nacionais e regionais e o acesso à tecnologia e equipamento.

Artigo 22º PARTES NÃO CONTRATANTES NA PRESENTE CONVENÇÃO

1. As Partes Contratantes solicitarão, quer directamente quer por intermédio da Comissão, às Partes não contratantes na presente Convenção cujos navios pesquem na Área da Convenção que cooperem plenamente com a Organização, quer ao aderir à Convenção quer ao acordar em aplicar as medidas de conservação e de gestão adoptadas pela Comissão com vista a assegurar que as referidas medidas sejam aplicadas a todas as actividades de pesca na Área da Convenção. As Partes não contratantes na presente Convenção beneficiarão da participação nas pescarias proporcionalmente ao compromisso que tenham assumido no sentido de respeitar as medidas de conservação e de gestão das unidades populacionais em causa.
2. As Partes Contratantes podem trocar informações entre si ou por intermédio da Comissão e informarão a Comissão das actividades dos navios de pesca arvorando pavilhão de Partes não contratantes na presente Convenção que exerçam operações de pesca na Área da Convenção e de quaisquer acções adoptadas em resposta às actividades de pesca das Partes não contratantes na presente Convenção. A Comissão comunicará essas informações às outras organizações e convénios regionais ou sub-regionais interessados.
3. As Partes Contratantes podem, quer directamente quer por intermédio da Comissão, tomar medidas, em conformidade com o direito internacional, que considerem necessárias e adequadas para impedir que os navios de pesca das Partes não contratantes na presente Convenção exerçam actividades de pesca prejudiciais para a eficácia das medidas de conservação e de gestão adoptadas pela Comissão.
4. As Partes Contratantes solicitarão, individual ou colectivamente, às entidades de pesca que disponham de navios de pesca na Área da Convenção que cooperem plenamente com a Organização na execução das medidas de conservação e de gestão, por forma a que essas medidas sejam, de facto, aplicadas da forma mais extensa possível às actividades de pesca na Área da Convenção. Essas entidades de pesca beneficiarão da participação nas pescarias proporcionalmente ao compromisso que tenham assumido no sentido de respeitar as medidas de conservação e de gestão das unidades populacionais em causa.
5. A Comissão pode convidar Partes não contratantes na presente Convenção a destacar observadores para assistirem às suas sessões ou às sessões de quaisquer órgãos subsidiários da Organização.

Artigo 23º EXECUÇÃO

1. As medidas de conservação, de gestão e de controlo adoptadas pela Comissão tornar-se-ão vinculativas para as Partes Contratantes do seguinte modo:
 - (a) O Secretário Executivo notificará, o mais rapidamente possível, por escrito todas as Partes Contratantes dessa medida na sequência da sua adopção pela Comissão;
 - (b) A medida tornar-se-á vinculativa para todas as Partes Contratantes sessenta dias após notificação pelo Secretariado da adopção da medida pela Comissão, em conformidade com a alínea a), excepto disposição contrária na medida.
 - (c) Se uma Parte Contratante, no prazo de sessenta dias seguintes à notificação prevista na alínea a), notificar a Comissão de que não está em posição de aceitar a medida, esta última não será vinculativa para a Parte Contratante em causa, na medida indicada; contudo, excepto decisão contrária da Comissão, a medida de conservação manterá o seu carácter vinculativo para todas as outras Partes Contratantes;
 - (d) Qualquer Parte Contratante que proceda à notificação prevista na alínea c) exporá, ao mesmo tempo, por escrito os motivos da notificação e, se for caso disso, as suas propostas quanto a medidas alternativas que pretender aplicar. O documento que contém os motivos especificará, nomeadamente, se o motivo da notificação reside no facto de:
 - (i) A Parte Contratante considerar que a medida não é coerente com as disposições da presente Convenção;
 - (ii) A Parte Contratante não poder, na prática, dar cumprimento à medida;
 - (iii) A medida estabelecer uma discriminação injustificada de direito ou de facto relativamente à Parte Contratante; ou
 - (iv) Serem aplicáveis outras circunstâncias especiais;
 - (e) O Secretário Executivo comunicará rapidamente a todas as Partes Contratantes os pormenores relativos a qualquer notificação ou explicação recebida em conformidade com as alíneas c) e d);
 - (f) Sempre que uma Parte Contratante recorrer ao processo descrito nas alíneas c) e d), a Comissão reunirá-se à pedido de qualquer outra Parte Contratante, a fim de reexaminar a medida. Aquando dessa sessão e nos trinta dias seguintes à sessão, qualquer Parte Contratante terá o direito de notificar a Comissão de que deixou de poder aceitar a medida, em cujo caso a medida deixará de ser vinculativa para essa Parte Contratante; e
 - (g) Na pendência das conclusões da sessão de reexame convocada nos termos da alínea f), qualquer Parte Contratante pode solicitar que um painel de peritos *ad hoc* instituído em conformidade com o artigo 24º emita recomendações acerca da aplicação de medidas provisórias, na sequência do recurso ao processo descrito nas alíneas c) e d), que possam revelar-se necessárias no respeitante à medida a reexaminar. Sob reserva do nº 3, essas medidas provisórias serão vinculativas para todas as Partes Contratantes sempre que estas (com excepção das que indicaram que não estão em posição de aceitar a medida nos termos das alíneas c) e d)) acordarem que a falta dessas medidas prejudicará a sustentabilidade a longo prazo das unidades populacionais abrangidas pela presente Convenção.
2. Qualquer Parte Contratante que recorra ao processo descrito no nº 1 pode, em qualquer momento, retirar a sua notificação de não aceitação e passar a submeter-se à medida imediatamente, se esta última já estiver em vigor, ou no momento da sua entrada em vigor em conformidade com o presente artigo.

3. O presente artigo não prejudica o direito de qualquer Parte Contratante recorrer aos processos de resolução dos litígios estabelecidos no artigo 24º no respeitante aos litígios relativos à interpretação ou à aplicação da presente Convenção, no caso de terem sido esgotados todos os outros meios possíveis de resolver o litígio, incluindo os processos enunciados no presente artigo.

Artigo 24º RESOLUÇÃO DOS LITÍGIOS

1. As Partes Contratantes cooperarão com vista a evitar litígios.
2. Se surgir qualquer litígio entre duas Partes Contratantes ou mais relativo à interpretação ou execução da presente Convenção, as Partes Contratantes em causa consultar-se-ão com vista a resolver o litígio ou a que este seja resolvido por negociação, inquérito, mediação, conciliação, arbitragem, resolução judicial ou outros meios pacíficos da sua escolha.
3. Nos casos em que o litígio entre duas Partes Contratantes ou mais seja de natureza técnica e que as Partes Contratantes não estejam em posição de resolver o litígio entre elas, estas podem submeter o litígio a um painel de peritos *ad hoc* instituído em conformidade com os processos adoptados pela Comissão na sua primeira sessão. O painel consultará as Partes Contratantes interessadas e procurará resolver o litígio rapidamente sem recorrer a processos obrigatórios de resolução dos litígios.
4. Sempre que um litígio não seja submetido a um processo de resolução num prazo razoável a seguir às consultas referidas no nº 2 ou sempre que o recurso a um dos outros meios referidos no presente artigo não tenha permitido resolvê-lo num prazo razoável, o referido litígio será objecto de um pedido de uma das Partes em causa, de uma decisão vinculativa em conformidade com os processos de resolução dos litígios estabelecidos na Parte XV da Convenção de 1982 ou, nos casos em que o litígio diz respeito a uma ou várias unidades populacionais transzonais, com o disposto na Parte VIII do Acordo de 1995. As partes pertinentes da Convenção de 1982 e do Acordo de 1995 são aplicáveis independentemente de as Partes em litígio serem ou não Partes nesses instrumentos.
5. As cortes, tribunais ou painéis a quem tenha sido submetido qualquer litígio ao abrigo do presente artigo aplicarão as disposições pertinentes da presente Convenção, da Convenção de 1982, do Acordo de 1995, assim como as normas geralmente aceites em matéria de conservação e de gestão dos recursos marinhos vivos e outras regras do direito internacional, compatíveis com a Convenção de 1982 e com o Acordo de 1995, com vista a assegurar a conservação das unidades populacionais de peixes em causa.

Artigo 25º ASSINATURA, RATIFICAÇÃO, ACEITAÇÃO E APROVAÇÃO

1. A presente Convenção está aberta à assinatura aos 20 de Abril de 2001, em Windhoek, Namíbia, e, em seguida, na sede da Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura, durante um ano a contar da sua adopção, aos 20 de Abril de 2001, por todos os Estados e organizações regionais de integração económica que participam na Conferência sobre a Organização das Pescarias do Atlântico Sudeste, realizada em Windhoek, aos 20 de Abril de 2001, e por todos os Estados e organizações regionais de integração económica cujos navios exerçam ou tenham exercido, na Área da Convenção, a pesca dos recursos haliéuticos abrangidos pela presente Convenção, nos quatro anos que antecederam a adopção da presente Convenção.
2. A presente Convenção está sujeita à ratificação, aceitação ou aprovação pelos Estados e organizações regionais de integração económica referidos no nº 1. Os instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação serão depositados junto do Director-Geral da Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura, a seguir designado "o Depositário".

Artigo 26º ADESÃO

1. A presente Convenção está aberta à adesão dos Estados costeiros e de todos os outros Estados e organizações regionais de integração económica cujos navios exerçam a pesca, na Área da Convenção, de recursos haliéuticos abrangidos pela presente Convenção.
2. A presente Convenção está aberta à adesão de organizações regionais de integração económica que, de entre os seus Estados Membros, tenham um ou mais Estados que tenham transferido, na totalidade ou em parte, a sua competência em assuntos abrangidos pela presente Convenção, com excepção das organizações regionais de integração económica que possam ser Partes Contratantes nos termos do artigo 25º. A adesão das organizações regionais de integração económica será objecto de consultas na Comissão quanto às condições de participação nos trabalhos da Comissão.
3. Os instrumentos de adesão serão depositados junto do Depositário. As adesões recebidas pelo depositário antes da data de entrada em vigor da presente Convenção produzem efeitos trinta dias após a data de entrada em vigor da presente Convenção.

Artigo 27º ENTRADA EM VIGOR

A presente Convenção entrará em vigor sessenta dias após a data de depósito, junto do Depositário, do terceiro instrumento de ratificação, adesão, aceitação ou aprovação, devendo, pelo menos, um ser depositado por um Estado costeiro. Relativamente aos Estados ou às organizações regionais de integração económica que depositem um instrumento de ratificação ou de adesão após a data de entrada em vigor da presente Convenção, a presente Convenção entra em vigor no trigésimo dia seguinte ao depósito.

Artigo 28º RESERVAS E EXCEPÇÕES

Não podem ser formuladas reservas ou excepções à presente Convenção.

Artigo 29º DECLARAÇÕES E INTERVENÇÕES

O artigo 28º não exclui a possibilidade de um Estado ou uma organização regional de integração económica, ao assinarem, ratificarem ou aderirem à presente Convenção, fazerem declarações ou intervenções, independentemente do seu conteúdo ou designação, com vista nomeadamente a harmonizar as suas leis e regulamentos com o disposto no presente Acordo, desde que essas declarações ou intervenções não tendam a excluir ou alterar o efeito jurídico das disposições da presente Convenção aquando da sua aplicação a esse Estado ou organização regional de integração económica.

Artigo 30º RELAÇÃO COM OUTROS ACORDOS

A presente Convenção não afecta os direitos e obrigações das Partes Contratantes decorrentes da Convenção de 1982 e de outros acordos compatíveis com a Convenção de 1982 e que não prejudiquem o usufruto por outras Partes Contratantes dos seus direitos ou o cumprimento das obrigações que lhes incumbem por força da presente Convenção.

Artigo 31º PRETENSÕES NO DOMÍNIO MARÍTIMO

Nenhuma disposição da presente Convenção constituirá reconhecimento das pretensões ou posições das Partes Contratantes respeitantes ao estatuto legal e extensão das águas e zonas pretendidas por qualquer Parte Contratante em causa.

Artigo 32º EMENDAS

1. Qualquer Parte Contratante pode, em qualquer momento, propor emendas à presente Convenção
2. Qualquer emenda proposta será notificada, por escrito, ao Secretário Executivo, pelo menos noventa dias antes da sessão em que deverá ser examinada, devendo o Secretário Executivo transmitir rapidamente a proposta a todas as Partes Contratantes. As propostas de emendas à Convenção serão examinadas na sessão anual da Comissão, a não ser que uma maioria de Partes Contratantes solicite a organização de uma sessão extraordinária para debater da alteração proposta. A convocação das sessões extraordinárias deve ser notificada com, pelo menos, noventa dias de antecedência.
3. O Secretário Executivo transmitirá rapidamente o texto de qualquer emenda adoptada pela Comissão a todas as Partes Contratantes.
4. As emendas entrarão em vigor no trigésimo dia seguinte ao depósito dos instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação de todas as Partes Contratantes.

Artigo 33º DENÚNCIA

1. Qualquer Parte Contratante pode, mediante notificação escrita dirigida ao Depositário, denunciar a presente Convenção e indicar os motivos da denúncia. O facto de não indicar os motivos não afectará a validade da denúncia. A denúncia produzirá efeitos um ano após a data de recepção da notificação pelo Depositário, a não ser que a notificação indique uma data posterior.
2. A denúncia da presente Convenção por qualquer Parte Contratante não afectará as obrigações financeiras que lhe incumbiam por força da presente Convenção antes de a denúncia produzir efeitos.

Artigo 34º DEPOSITÁRIO

1. O Director-Geral da Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura é o Depositário da presente Convenção e de quaisquer suas emendas ou revisões. O Depositário:
 - a) Enviará cópias autenticadas da presente Convenção a cada signatário da Convenção e a todas as Partes Contratantes;
 - b) Tomará providências, em consulta com o Secretário Geral das Nações Unidas, para o registo da presente Convenção, aquando da sua entrada em vigor, em conformidade com o artigo 102º da Carta das Nações Unidas;

- c) Informará cada signatário da presente Convenção e todas as Partes Contratantes:
- i) dos instrumentos de ratificação, adesão, aceitação e aprovação depositados em conformidade com os artigos 25º e 26º respectivamente;
 - ii) da data de entrada em vigor da Convenção em conformidade com o seu artigo 27º;
 - iii) da data de entrada em vigor das emendas à presente Convenção em conformidade com o seu artigo 32º;
 - iv) das denúncias da presente Convenção, em conformidade com o seu artigo 33º.
3. A língua de comunicação no exercício das funções do Depositário é o inglês.

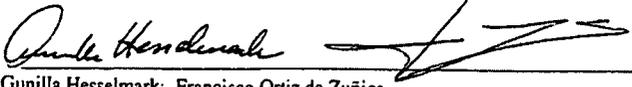
Artigo 35º TEXTOS QUE FAZEM FÉ

Os textos da presente Convenção nas línguas inglesa e portuguesa fazem igualmente fé.

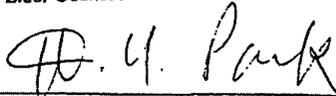
EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, assinaram a presente Convenção nas línguas inglesa e portuguesa.

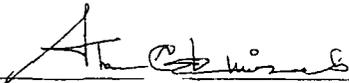
FEITO em Windhoek, aos Vinte de Abril de 2001, num único original nas línguas inglesa e portuguesa.

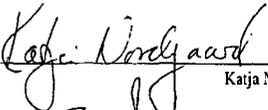
República de Angola 
Maria De Fátima Jardim

Comunidade Europeia 
Gunilla Hesselmark; Francisco Ortiz de Zuñiga

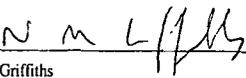
República da Islândia 
Eidur Gudnason

República da Korea 
Won-Hwa Park

República da Namíbia 
Theo-Ben Gurirab

Reino da Noruega 
Katja Nordgaard

República da África do Sul 
Curtis Ephraim Nkondo

Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda
do Norte em nome de Santa Helena
e suas dependências 
Nicholas Griffiths

Estados Unidos da América 
Thurmond H. Borden

ANEXO

CONVÉNIOS PROVISÓRIOS

O presente anexo é aplicável em conformidade com o nº 5 do artigo 16º e pode ser alterado em qualquer momento por decisão da Comissão.

Para efeitos do presente anexo e até à tomada de funções do Secretário Executivo, designado em conformidade com o artigo 11º, o Governo da Namíbia exercerá as funções do Secretariado

SECÇÃO UM: AUTORIZAÇÃO E NOTIFICAÇÃO

Durante o período intercalar, cada Parte Contratante:

- a) Autorizará os navios de pesca arvorando seu pavilhão a exercer a pesca na Área da Convenção, em conformidade com o artigo 14º, e os de navios de investigação da pesca arvorando seu pavilhão a exercer actividades de investigação científica no domínio da pesca na Área da Convenção; e
- b) O mais rapidamente possível e, em seguida, numa base anual em conformidade com o artigo VI do Acordo da FAO para a promoção do cumprimento das medidas internacionais de conservação e de gestão pelos navios de pesca no alto mar, de 1993, ou atempadamente após o navio sair do seu porto de armamento e, em todos os casos, antes de o navio entrar na Área da Convenção, notificará o Secretariado de todos os navios de pesca e navios de investigação da pesca autorizados a pescar na Área da Convenção, como previsto na alínea a) da presente secção. A notificação incluirá, relativamente a cada navio:
 - I. O nome, o número de registo, os nomes anteriores (se conhecidos) e o porto de registo;
 - II. O pavilhão anteriormente arvorado (se for caso disso);
 - III. O Indicativo Internacional de Chamada Rádio (se for caso disso);
 - IV. O Nome e endereço do proprietário ou proprietários;
 - V. O local e a data de construção;
 - VI. O tipo de navio
 - VII. O comprimento;
 - VIII. O nome e endereço do operador (gerente) ou operadores (gerentes) (se for caso disso);
 - IX. O tipo de método ou métodos de pesca;
 - X. O pontal na ossada;
 - XI. A Boca;
 - XII. A tonelagem de arqueação bruta; e

XIII. A potência do ou dos motores principais.

Cada Parte Contratante notificará imediatamente o Secretariado de quaisquer alterações destas informações, incluindo suspensões, retiradas e limitações

SECÇÃO DOIS: REQUISITOS APLICÁVEIS AOS NAVIOS

1. Documentação

Cada Parte Contratante:

a) Velará por que os seus navios de pesca e navios de investigação da pesca mantenham a bordo documentos emitidos e certificados pela autoridade competente, incluindo, pelo menos, os seguintes documentos:

- I. Documento de registo;
- II. Licença ou autorização de pescar ou exercer actividades de investigação da pesca e regras e condições aplicáveis à licença ou autorização;
- III. Nome do navio;
- IV. Porto de registo e número ou números de registo;
- V. Indicativo Internacional de Chamada Rádio (se for caso disso);
- VI. Nomes e endereços do(s) proprietário(s) e, se for caso disso, do fretador;
- VII. Comprimento de fora a fora;
- VIII. Potência do ou dos motores principais em kW/cavalos; e
- IX. Planos certificados ou descrição de todos os porões para peixe, incluindo a capacidade de armazenagem em pés ou metros cúbicos;
 - (b) Verificará regularmente os documentos supramencionados; e
 - (c) Velará por que qualquer alteração dos documentos e das informações referidos na alínea a) do presente ponto seja certificada pela sua autoridade competente.

2. Marcação dos navios de pesca

Cada Parte Contratante velará por que os seus navios de pesca e navios de investigação da pesca autorizados a pescar na Área da Convenção estejam marcados por forma a serem rapidamente identificados com base em normas geralmente aceites, nomeadamente as Normas Técnicas relativas à Marcação e Identificação dos Navios de Pesca da FAO.

3. Marcação das artes

Cada Parte Contratante velará por que as artes utilizadas pelos seus navios de pesca e navios de investigação da pesca autorizados a pescar na Área da Convenção sejam marcadas do seguinte modo: as extremidades das redes, linhas e artes fundeadas estarão equipadas, de dia, com bóias com reflector radar e, de noite, com bóias luminosas, que permitam indicar a sua posição e extensão. Em condições de boa visibilidade, as luzes devem ser visíveis a uma distância mínima de duas milhas marítimas.

As bóias de marcação ou outros objectos flutuantes similares dispostos à superfície e destinados a indicar a posição das artes de pesca deverão estar permanentemente marcados com a(s) letra(s) e/ou número(s) do navio a que pertencem.

4. Informações sobre as actividades de pesca

Cada Parte Contratante velará por que todos os navios de pesca e navios de investigação da pesca autorizados a pescar na Área da Convenção mantenham um diário de pesca constituído por folhas não destacáveis, com páginas numeradas sequencialmente, e, se for caso disso, um diário de produção, um plano de armazenagem ou um plano científico.

Os diários de pesca conterão as seguintes informações:

- (a) As entradas e saídas da Área da Convenção;
- (b) As capturas totais por espécie (Código 3 Alfa da FAO, como definido no ponto 5 da presente secção) em peso vivo (kg), a proporção das capturas em peso vivo (kg) mantidas a bordo; e
- (c) Relativamente a cada operação de pesca:
 - i. As capturas por espécie em peso vivo (kg), as capturas mantidas a bordo por espécie em peso vivo (kg) e uma estimativa das quantidades de recursos marinhos devolvidos ao mar (kg) por espécie;
 - ii. O tipo de arte (número de anzóis, comprimento das redes de emalhar, etc.)
 - iii. A posição expressa em graus e minutos de longitude e latitude de cada lanço e alagem; e
 - iv. a data e a hora de cada lanço e alagem (UTC).

Após cada comunicação rádio¹, serão imediatamente inscritas no diário de bordo as seguintes informações:

- a) A data e hora (UTC) da transmissão da comunicação; e
- b) Em caso de transmissão por rádio, o nome da estação de rádio através da qual é transmitida a comunicação.

Os navios de pesca e, se for caso disso, os navios de investigação da pesca cujas actividades de pesca englobem a transformação e/ou congelação das suas capturas:

- a) Registrarão a sua produção acumulada por espécie (Código 3 Alfa da FAO), em peso vivo (kg), e a natureza do produto num diário de produção; ou
- b) Estivarão no porão todas as capturas transformadas, por forma a que possa ser localizada cada espécie com base num plano de estiva conservado pelo capitão do navio de pesca.

As quantidades registadas em conformidade com o nº 2 corresponderão exactamente às quantidades mantidas a bordo. Os registos originais constantes dos diários de pesca serão mantidos a bordo dos navios de pesca e, se for caso disso, dos navios de investigação da pesca, durante um período mínimo de doze meses.

5. Código 3 ALFA da FAO (adaptado)

CODIGO 3 ALFA DA FAO	ESPECIES	DESIGNAÇÃO LATINA
ALF	Imperadores	Família <i>Berycidae</i>
HOM	Carapau	<i>Trachurus</i> spp.
MAC	Sarda	<i>Scomber</i> spp.
ORY	Olho-de-vidro laranja	<i>Hoplostethus</i> spp.
SKA	Raias	Família <i>Rajidae</i>
SKH	Tubarões	Ordem dos <i>Selachomorpha</i>
	Falsos veleiros	<i>Pseudopentaceros</i> spp.
	Olhudos	<i>Epigonus</i> spp.
	Caranguejo vermelho da fundura	<i>Chaceon maritae</i>
	Polvos e lulas	Famílias <i>Octopodidae</i> e <i>Loliginidae</i>
	Marlonga negra	<i>Dissostichus eleginoides</i>
	Pescada	<i>Merluccius</i> spp.
WRF	Cherne	<i>Polyprion americanus</i>
	Falsos pimpins	Família <i>Oreosomatidae</i>

6. Comunicação das capturas e do esforço de pesca

Cada Parte Contratante comunicará, mensalmente, ao Secretariado as capturas, em toneladas métricas, por espécie, realizadas na Área da Convenção. As comunicações especificarão o mês a que se referem e serão feitas nos trinta dias seguintes ao final do mês em que foi realizada a pesca.

Nos quinze dias seguintes aos prazos mensais para a recepção das estatísticas provisórias das capturas, o Secretariado reunirá as informações recebidas e fa-las-á circular pelas Partes Contratantes.

7. Comunicação das deslocações dos navios e das capturas

Cada Parte Contratante velará por que os seus navios de pesca e navios de investigação da pesca autorizados a pescar na Área da Convenção e que exerçam actividades de pesca comuniquem as suas deslocações e as capturas às suas autoridades competentes e ao Secretariado, se a Parte Contratante assim o desejar. O conteúdo e frequência das comunicações apresentam-se da seguinte forma:

- a) **Comunicação de entrada.** As comunicações de entrada serão feitas o mais tardar 12 horas e, pelo menos, seis horas antes de cada entrada na Área da Convenção e incluirão a data da entrada, a hora, a posição geográfica do navio e as quantidades de peixes a bordo por espécie (código 3 Alfa da FAO) e em peso vivo (kg);
- b) **Comunicação das capturas.** As comunicações das capturas serão feitas por espécie (código 3 Alfa da FAO) e em peso vivo (kg) no final de cada mês civil ou com maior frequência, conforme determinado pela Parte Contratante;

- c) **Comunicação de saída** As comunicações de saída serão feitas no máximo 12 horas e, pelo menos, seis horas antes de cada saída da Área de Regulamentação. As comunicações incluirão a data, a hora, a posição geográfica do navio, o número de dias de pesca e as capturas, por espécie (código 3 Alfa da FAO) e em peso vivo (kg), realizadas na Área da Convenção desde o início da pesca na Área da Convenção ou desde a última comunicação das capturas; e
- d) **Comunicação dos transbordos** As comunicações dos transbordos serão feitas no máximo 12 horas após cada transbordo e incluirão a data e a hora do transbordo, assim como o peso vivo (kg) das espécies (código 3 Alfa da FAO) transbordadas. As comunicações devem incluir as quantidades, por espécie, carregadas e descarregadas aquando de cada transbordo de pescado efectuado durante a permanência do navio na Área da Convenção.

SECÇÃO TRÊS: OBSERVAÇÃO CIENTÍFICA E RECOLHA DE INFORMAÇÕES PARA FUNDAMENTAR A AVALIAÇÃO DO ESTADO DAS UNIDADES POPULACIONAIS

Cada Parte Contratante recolherá, na maior medida do possível, junto de cada navio de pesca e navio de investigação da pesca arvorando seu pavilhão e autorizado a pescar na Área da Convenção, as seguintes informações para fundamentar a avaliação das unidades populacionais, incluindo:

- a) A composição das capturas, de acordo com o comprimento, peso (kg) e sexo, incluindo o estabelecimento de factores para efeitos de conversão do peso de produção em peso das capturas vivas;
- b) Outras informações biológicas que fundamentem a avaliação das unidades populacionais, nomeadamente informações sobre a idade, o crescimento, o recrutamento, a distribuição e a identidade das unidades populacionais; e
- c) Outras informações pertinentes, se for caso disso, incluindo através de estudos da abundância, estudos da biomassa, estudos hidro-acústicos, investigação sobre os factores ambientais que influenciam a abundância das unidades populacionais e estudos oceanográficos e ecológicos.

Cada Parte Contratante exigirá a apresentação destas informações relativamente a cada navio arvorando seu pavilhão, no prazo de trinta dias após a saída da Área da Convenção. A Parte Contratante fornecerá uma cópia das informações ao Secretariado, o mais rapidamente possível, atendendo à necessidade de manter a confidencialidade dos dados não agregados.

As informações referidas na presente secção serão, na maior medida do possível, recolhidas e verificadas por observadores devidamente designados do Estado de pavilhão, o mais tardar seis meses após a entrada em vigor das medidas provisórias.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION SUR LA CONSERVATION ET LA GESTION DES RESSOURCES DE PÊCHE DANS LE SUD-EST DE L'ATLANTIQUE

Les parties contractantes à la présente convention,

Résolues à garantir la conservation à long terme et l'exploitation durable de toutes les ressources biologiques marines de l'océan Atlantique Sud Est et à préserver l'environnement et les écosystèmes marins dans lesquels ces ressources évoluent;

Reconnaissant la nécessité impérative de veiller en permanence à la conservation et à la gestion efficaces des ressources halieutiques présentes en haute mer dans l'océan Atlantique Sud Est;

Reconnaissant les Dispositions Pertinentes de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, de l'accord de 1995 aux fins de l'application des dispositions de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, et tenant compte de l'accord de la FAO de 1993 visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion et du code de conduite de la FAO de 1995 pour une pêche responsable;

Reconnaissant le devoir des États de coopérer à la conservation et à la gestion des ressources biologiques de l'océan Atlantique Sud Est;

Déterminées à appliquer et à mettre en oeuvre le principe de précaution en ce qui concerne la gestion des ressources halieutiques, conformément aux principes énoncés dans l'accord de 1995 aux fins de l'application des dispositions de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs et au code de conduite de la FAO de 1995 pour une pêche responsable;

Reconnaissant que la conservation à long terme et l'exploitation durable des ressources biologiques de haute mer nécessitent la coopération des États par le biais d'organisations sous régionales et régionales compétentes, décidant des mesures indispensables à la conservation de ces ressources;

Résolues à pratiquer une pêche responsable;

Constatant que les États côtiers ont établi des zones sous juridiction nationale conformément à la convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et aux principes généraux du droit international, dans lesquelles ils exercent des droits souverains aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources biologiques marines;

Désireuses de coopérer avec les États côtiers et tous les autres États et organisations ayant un intérêt réel dans les ressources halieutiques de l'océan Atlantique Sud Est afin d'assurer la compatibilité des mesures de conservation et de gestion;

Reconnaissant les considérations économiques et géographiques ainsi que les besoins particuliers des États en développement et de leurs populations côtières en ce qui concerne l'exploitation équitable des ressources biologiques marines;

Invitant les États qui ne sont pas parties contractantes à la présente convention et qui ne se sont pas engagés par ailleurs à appliquer les mesures de conservation et de gestion arrêtées dans le cadre de la présente convention, à ne pas autoriser les navires battant leur pavillon à pratiquer la pêche des ressources faisant l'objet de la présente convention;

Convaincues que la création d'une organisation pour la conservation à long terme et l'exploitation durable des ressources halieutiques de l'océan Atlantique Sud Est servirait au mieux ces objectifs;

Conscientes que la réalisation des objectifs ci dessus contribuera à l'instauration d'un ordre économique juste et équitable dans l'intérêt de l'humanité toute entière, et notamment dans l'intérêt et pour les besoins particuliers des États en développement,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier. Utilisation des termes

Aux fins de la présente convention, on entend par:

a) "convention de 1982": la convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;

b) "accord de 1995": l'accord aux fins de l'application des dispositions de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs (1995);

c) "État côtier": toute partie contractante dont les eaux sous juridiction nationale sont adjacentes à la zone de la convention;

d) "Commission": la Commission des pêches de l'Atlantique Sud Est instituée en vertu de l'article 5;

e) "partie contractante": tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale ayant consenti à être lié par la présente convention et pour lequel celle ci est en vigueur;

f) "mesure de contrôle": toute décision ou mesure arrêtée par la Commission en matière d'observation, d'inspection, de conformité et de mise en application en vertu de l'article 16;

g) "organisation de gestion de la pêche": toute organisation intergouvernementale compétente pour prendre des mesures de réglementation concernant les ressources biologiques marines;

h) "pêche":

i) la recherche, la capture, la prise ou la récolte de ressources halieutiques ou toute tentative effectuée à ces fins;

ii) la pratique de toute activité dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle résulte dans la localisation, la capture, la prise ou la récolte de ressources halieutiques, quel qu'en soit le but, y compris la recherche scientifique;

iii) la mise en place, la recherche ou la récupération de tout dispositif de concentration des ressources halieutiques ou de tout équipement connexe, y compris les radiobalises;

iv) toute opération en mer effectuée pour assister ou préparer toute activité décrite dans la présente définition, à l'exception des opérations d'urgence où la santé et la sécurité des membres d'équipage ou la sécurité d'un navire sont en jeu;

v) l'utilisation d'un aéronef en liaison avec toute activité décrite dans la présente définition, à l'exception des vols d'urgence où la santé et la sécurité des membres d'équipage ou la sécurité d'un navire sont en jeu;

i) "entité de pêche": toute entité de pêche visée à l'article 1er, paragraphe 3, de l'accord de 1995;

j) "navire de pêche": tout navire utilisé ou destiné à être utilisé pour l'exploitation commerciale des ressources halieutiques, y compris les navires gigognes, tout autre navire effectuant directement ces opérations de pêche et les navires pratiquant le transbordement;

k) "navire de recherche": tout navire pratiquant la pêche ainsi que décrit au point h) pour les besoins de la recherche scientifique, y compris les navires exerçant des activités de recherche à titre permanent et les navires se livrant habituellement à des opérations de pêche commerciales ou des activités de soutien à la pêche;

l) "ressources halieutiques": le poisson, les mollusques, les crustacés et toute autre espèce sédentaire évoluant dans la zone de la convention, à l'exclusion:

i) des espèces sédentaires relevant de la juridiction de pêche des États côtiers en vertu de l'article 77, paragraphe 4, de la convention de 1982;

ii) des espèces hautement migratoires figurant à l'annexe I de la convention de 1982;

m) "État du pavillon": sauf indication contraire,

i) tout État dont les navires sont autorisés à porter le pavillon ou

ii) toute organisation d'intégration économique régionale au sein de laquelle les navires sont autorisés à porter le pavillon d'un État faisant partie de cette organisation;

n) "ressources biologiques marines": l'ensemble des êtres vivants composant les écosystèmes marins, y compris les oiseaux de mer;

o) "organisation d'intégration économique régionale": sauf indication contraire, toute organisation d'intégration économique régionale dont tous les pays membres lui ont transféré compétence sur des questions relevant de la présente convention, y compris le pouvoir de prendre des décisions contraignantes pour ses pays membres en ce qui concerne ces questions;

p) "transbordement": le déchargement de tout ou partie des ressources halieutiques détenues à bord d'un navire de pêche dans un autre navire de pêche se trouvant en mer ou

dans un port, sans que les produits n'aient été enregistrés par l'État du port comme débarqués.

Article 2. Objectif

L'objectif de la présente convention est d'assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des ressources halieutiques de la zone de la convention par la mise en oeuvre efficace de la présente convention.

Article 3. Principes généraux

Afin de réaliser l'objectif de la présente convention, les parties contractantes, le cas échéant par le biais de l'Organisation, s'attachent notamment à:

a) arrêter des mesures sur la base des meilleures données scientifiques disponibles afin de garantir la conservation à long terme et l'exploitation durable des ressources halieutiques relevant de la présente convention;

b) appliquer le principe de précaution conformément à l'article 7;

c) appliquer les dispositions de la présente convention en ce qui concerne les ressources halieutiques, en tenant dûment compte de l'incidence des opérations de pêche sur les espèces écologiquement apparentées, telles que les oiseaux de mer, les cétacés, les phoques et les tortues de mer;

d) arrêter si nécessaire des mesures de conservation et de gestion des espèces appartenant au même écosystème que les ressources halieutiques récoltées, ou des espèces associées à ou dépendantes de celles ci;

e) veiller à ce que les pratiques de pêche et les mesures de gestion tiennent dûment compte de la nécessité de limiter le plus possible les effets nuisibles sur l'ensemble des ressources biologiques marines;

f) préserver la biodiversité du milieu marin.

Article 4. Application géographique

Sauf indication contraire, la présente convention s'applique à la zone de la convention, c'est à dire à toutes les eaux situées au delà des zones sous juridiction nationale dans la zone délimitée par une ligne reliant les points suivants le long des parallèles et méridiens:

à partir de la limite extérieure des eaux sous juridiction nationale à un point situé à 6° de latitude sud, ensuite plein ouest le long du parallèle situé à 6° de latitude sud jusqu'au méridien situé à 10° de longitude ouest, ensuite plein nord le long du méridien situé à 10° de longitude ouest jusqu'à l'équateur, ensuite plein ouest le long de l'équateur jusqu'au méridien situé à 20° de longitude ouest, ensuite plein sud le long du méridien situé à 20° de longitude ouest jusqu'au parallèle situé à 50° de latitude sud, ensuite plein est le long du parallèle situé à 50° de latitude sud jusqu'au méridien situé à 30° de longitude est, ensuite plein nord le long du méridien situé à 30° de longitude est jusqu'à la côte africaine.

Article 5 . L'Organisation

1. Les parties contractantes instituent et conviennent de maintenir en place l'Organisation des pêches de l'Atlantique Sud Est, ci après dénommée "l'Organisation".

2. L'Organisation se compose:

a) de la Commission;

b) du comité d'application et du comité scientifique, agissant à titre d'organes subsidiaires, et de tout autre organe subsidiaire que la Commission pourrait instituer en cas de besoin pour aider à la réalisation de l'objectif de la présente convention;

c) du secrétariat.

3. L'Organisation est dotée de la personnalité juridique et jouit sur le territoire de chacune des parties contractantes de toute la capacité juridique nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions et atteindre l'objectif de la présente convention. Les privilèges et immunités dont bénéficient l'Organisation et son personnel sur le territoire des parties contractantes sont définis dans un accord conclu entre l'Organisation et la partie contractante concernée.

4. Les langues officielles de l'Organisation sont l'anglais et le portugais.

5. Le siège de l'Organisation est établi en Namibie.

Article 6. La Commission

1. Chaque partie contractante est membre de la Commission.

2. Chaque membre nomme un représentant auprès de la Commission, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

3. La Commission a pour mission:

a) de cerner les besoins en matière de conservation et de gestion;

b) de mettre au point et d'arrêter des mesures de conservation et de gestion;

c) de déterminer les totaux admissibles des captures et/ou les niveaux d'effort de pêche en tenant compte de la mortalité par pêche globale, y compris la mortalité par pêche des espèces non visées;

d) de définir la nature et l'étendue de la participation aux activités de pêche;

e) de surveiller l'état des stocks et de recueillir, analyser et diffuser toutes les informations pertinentes en la matière;

f) d'encourager, de promouvoir et, le cas échéant par voie d'accord, de coordonner la recherche scientifique concernant les ressources halieutiques de la zone de la convention et des eaux adjacentes sous juridiction nationale;

g) de gérer les stocks conformément au principe de précaution à mettre en oeuvre en application de l'article 7;

h) d'instituer des mécanismes de coopération adéquats pour assurer un suivi, un contrôle, une surveillance et une mise en application efficaces;

i) d'arrêter des mesures en matière de contrôle et de mise en application à l'intérieur de la zone de la convention;

j) de mettre au point des mesures concernant la pratique de la pêche aux fins de la recherche scientifique;

k) d'élaborer des règles relatives à la collecte, à la présentation et à la vérification des données, ainsi qu'à leur accès et leur utilisation;

l) de rassembler et de diffuser des données statistiques exactes et complètes afin d'assurer la disponibilité des meilleures informations scientifiques, tout en préservant la confidentialité le cas échéant;

m) d'assurer la direction du comité d'application et du comité scientifique, d'autres organes subsidiaires et du secrétariat;

n) d'approuver le budget de l'Organisation;

o) d'exécuter toutes les autres activités qui s'avèreraient nécessaires pour s'acquitter de sa mission.

4. La Commission adopte son règlement intérieur.

5. La Commission arrête, conformément au droit international, des mesures visant à promouvoir le respect par les navires battant pavillon des parties non contractantes à la présente convention des mesures décidées par elle.

6. La Commission tient pleinement compte des recommandations et avis du comité d'application et du comité scientifique lorsqu'elle formule ses décisions. La Commission tient pleinement compte notamment de l'unité biologique et des autres caractéristiques biologiques des stocks.

7. La Commission publie les mesures de conservation, de gestion et de contrôle qu'elle a arrêtées et qui sont en vigueur et, dans la mesure du possible, tient à jour des registres des autres mesures de conservation et de gestion en vigueur dans la zone de la convention.

8. Les mesures visées au paragraphe 3 peuvent comprendre les éléments suivants:

a) la quantité pouvant être capturée par espèce;

b) les secteurs et les périodes de pêche autorisés;

c) la taille et le sexe des espèces pouvant être capturées;

d) les engins et techniques de pêche autorisés;

e) le niveau de l'effort de pêche, y compris le nombre, les types et les tailles de navires autorisés;

f) la désignation des régions et sous régions;

g) d'autres mesures de régulation de la pêche visant à protéger les espèces;

h) d'autres mesures que la Commission considère nécessaires pour répondre à l'objectif de la présente convention.

9. Les mesures de conservation, de gestion et de contrôle arrêtées par la Commission en vertu de la présente convention prennent effet conformément à l'article 23.

10. Au vu des articles 116 à 119 de la convention de 1982, la Commission peut attirer l'attention de tout État ou entité de pêche qui n'est pas partie contractante à la présente convention sur toute activité qui, selon elle, affecte la réalisation de l'objectif de la présente convention.

11. La Commission attire l'attention de toutes les parties contractantes sur toute activité qui, selon elle, nuit:

a) soit à la réalisation de l'objectif de la présente convention par une partie contractante ou au respect par celle-ci des obligations auxquelles elle est soumise en vertu de la présente convention;

b) soit au respect par cette partie contractante des obligations découlant de la présente convention.

12. La Commission prend en considération les mesures établies par d'autres organisations en ce qui concerne les ressources biologiques marines de la zone de la convention et, sans préjudice de l'objectif de la présente convention, s'attache à assurer la cohérence avec ces mesures.

13. Si la Commission constate qu'une partie contractante a cessé de participer au travail de l'Organisation, elle mène des consultations avec la partie contractante concernée et peut prendre une décision pour traiter cette question comme bon lui semble.

Article 7. Application du principe de précaution

1. La Commission applique le principe de précaution dans une large mesure à la conservation, la gestion et l'exploitation des ressources halieutiques afin de les protéger et de préserver le milieu marin.

2. La Commission fait preuve d'une plus grande circonspection lorsque les informations sont incertaines, douteuses ou inadéquates. L'absence d'informations scientifiques adéquates ne saurait être invoquée pour repousser ou renoncer à l'adoption de mesures de conservation et de gestion.

3. Aux fins de l'application du présent article, la Commission prend connaissance des meilleures pratiques internationales en ce qui concerne la mise en oeuvre du principe de précaution, notamment de l'annexe II de l'accord de 1995 et du code de conduite de la FAO de 1995 pour une pêche responsable.

Article 8. Sessions de la Commission

1. La Commission se réunit en session ordinaire tous les ans, ainsi que chaque fois qu'elle l'estime nécessaire.

2. La première session de la Commission a lieu dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, pour autant que, parmi les parties contractantes, au moins deux États exercent des activités de pêche dans la zone de la convention. En tout état de cause, la première session a lieu dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente convention. Le gouvernement namibien consulte les parties contractantes en ce qui concerne la première session de la Commission. L'ordre du jour provisoire est communiqué à chaque signataire et partie contractante au moins un mois avant la date prévue.

3. La première session de la Commission est, notamment, consacrée en priorité aux coûts afférents à l'application des dispositions de l'annexe par le secrétariat et aux mesures

concernant la mise en oeuvre des missions de la Commission décrites à l'article 6, paragraphe 3, points k) et l).

4. La première session de la Commission a lieu dans les locaux du siège de l'Organisation. Par la suite, les sessions de la Commission ont lieu dans les locaux du siège de l'Organisation, à moins que la Commission n'en décide autrement.

5. La Commission élit parmi les représentants des parties contractantes son président et son vice président; chacun a un mandat de deux ans et peut être réélu pour un mandat supplémentaire de deux ans. Le premier président est élu lors de la première session de la Commission pour un premier mandat de trois ans. Le président et le vice président ne sont pas des représentants de la même partie contractante.

6. La Commission adopte un règlement intérieur afin de réglementer la participation, en qualité d'observateurs, de représentants de parties non contractantes à la présente convention.

7. La Commission adopte un règlement intérieur afin de réglementer la participation, en qualité d'observateurs, de représentants d'organisations intergouvernementales.

8. Des représentants des organisations non gouvernementales s'occupant des stocks de la zone de la convention bénéficient de la possibilité de participer en qualité d'observateurs aux sessions de l'Organisation, sous réserve du règlement adopté par la Commission.

9. La Commission adopte un règlement afin de réglementer la participation de ces représentants et d'assurer la transparence des activités de l'Organisation. Le règlement ne doit pas être restrictif outre mesure à cet égard et prévoit l'accès en temps opportun aux registres et rapports de l'Organisation, sous réserve des règles de procédure applicables en la matière. La Commission arrête ces règles de procédure dès que possible.

10. Les parties contractantes peuvent décider, par voie de consensus, d'inviter des représentants de parties non contractantes à la présente convention et d'organisations intergouvernementales à participer à certaines sessions en qualité d'observateurs jusqu'à ce que les modalités de cette participation soient adoptées par la Commission.

Article 9. Le comité d'application

1. Les parties contractantes sont habilitées à nommer un représentant auprès du comité d'application, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

2. Sauf décision contraire de la Commission, le rôle du comité d'application consiste à fournir à la Commission des informations, avis et recommandations concernant la mise en oeuvre et le respect des mesures de conservation et de gestion.

3. Afin de s'acquitter de sa mission, le comité d'application mène toutes les activités dont il est chargé par la Commission et:

a) coordonne les activités entreprises par ou pour le compte de l'Organisation en matière de conformité;

b) coordonne avec le comité scientifique les questions d'intérêt commun;

c) exécute toutes les autres tâches commandées par la Commission.

4. Le comité d'application se réunit lorsque la Commission l'estime nécessaire.

5. Le comité d'application adopte et modifie autant que de besoin le règlement intérieur concernant la tenue de ses sessions et l'exercice de ses fonctions. Le règlement et toutes les modifications qui lui sont apportées sont approuvés par la Commission. Le règlement prévoit des procédures relatives à la présentation des rapports de la minorité.

6. Le comité d'application peut instituer, avec l'accord de la Commission, tous les organes subsidiaires nécessaires à l'exécution de ses fonctions.

Article 10. Le comité scientifique

1. Les parties contractantes sont habilitées à nommer un représentant auprès du comité scientifique, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

2. Le comité scientifique peut demander des avis d'experts s'il y a lieu.

3. Le rôle du comité scientifique est de fournir à la Commission des avis et des recommandations scientifiques pour la mise au point de mesures de conservation et de gestion des ressources halieutiques relevant de la présente convention et d'encourager et promouvoir la coopération en matière de recherche scientifique afin d'améliorer la connaissance des ressources biologiques marines de la zone de la convention.

4. Afin de s'acquitter de sa mission, le comité scientifique mène toutes les activités dont il est chargé par la Commission et:

a) mène des consultations et des actions de coopération et encourage la collecte, l'étude et l'échange d'informations concernant les ressources biologiques marines de la zone de la convention;

b) établit les critères et les méthodes à utiliser pour spécifier les mesures de conservation et de gestion;

c) évalue l'état et l'évolution des populations biologiques marines concernées;

d) analyse les données sur les effets directs et indirects de la pêche et d'autres activités humaines sur les ressources halieutiques;

e) évalue les effets potentiels des changements proposés en matière de méthode et d'effort de pêche, ainsi que ceux des mesures de conservation et de gestion proposées;

f) transmet des rapports et des recommandations à la Commission lorsqu'elle le lui demande, ou de sa propre initiative, en ce qui concerne les mesures de conservation et de gestion et la recherche.

5. Afin de s'acquitter de sa mission, le comité scientifique s'attache à prendre en compte le travail d'autres organisations de gestion de la pêche, ainsi que celui d'autres organes techniques et scientifiques.

6. La première session du comité scientifique a lieu dans les trois mois suivant la première session de la Commission.

7. Le comité scientifique adopte et modifie autant que de besoin le règlement intérieur concernant la tenue de ses sessions et l'exercice de ses fonctions. Le règlement et toutes les modifications qui lui sont apportées sont approuvés par la Commission. Le règlement prévoit des procédures relatives à la présentation des rapports de la minorité.

8. Le comité scientifique peut instituer, avec l'accord de la Commission, tous les organes subsidiaires nécessaires à l'exécution de ses fonctions.

Article 11. Le secrétariat

1. La Commission nomme un secrétaire exécutif conformément aux procédures et selon les modalités et conditions définies par elle.

2. Le mandat du secrétaire exécutif est fixé à quatre ans et est renouvelable une seule fois.

3. La Commission autorise le recrutement du personnel nécessaire au secrétariat et le secrétaire exécutif en assure la nomination, la direction et la supervision conformément au statut approuvé par la Commission.

4. Le secrétaire exécutif et le secrétariat s'acquittent des fonctions qui leur sont déléguées par la Commission.

Article 12. Financement et budget

1. Lors de chaque session annuelle, la Commission adopte le budget de l'Organisation. Lorsqu'elle établit l'enveloppe budgétaire, la Commission tient dûment compte du principe du rapport coût/efficacité.

2. Un projet de budget pour l'exercice suivant est préparé par le secrétaire exécutif et présenté aux parties contractantes au moins soixante jours avant la réunion annuelle de la Commission.

3. Chaque partie contractante verse une contribution au budget. Cette contribution se compose, d'une part, d'une cotisation de base fixe et, d'autre part, d'une cotisation calculée d'après les quantités totales d'espèces visées par la présente convention qui sont capturées dans la zone de la convention. La Commission arrête et modifie par voie de consensus la proportion dans laquelle ces contributions sont appliquées, en tenant compte de la situation économique de chaque partie contractante. En ce qui concerne les parties contractantes dont une partie du territoire est adjacente à la zone de la convention, il est tenu compte de la situation économique prévalant sur cette partie de territoire.

4. Au cours des trois premières années suivant l'entrée en vigueur de la convention ou d'une période plus courte décidée par la Commission, les parties contractantes versent une contribution égale.

5. La Commission peut demander et accepter des contributions financières ou d'autres formes d'aide de la part d'organisations, de particuliers ou autres pour servir des objectifs en rapport avec ses fonctions.

6. Les activités financières de l'Organisation, y compris la proportion des contributions visée au paragraphe 3, sont régies par le règlement financier adopté par la Commission et font l'objet d'un audit annuel par des auditeurs indépendants désignés par la Commission.

7. Chaque partie contractante couvre, en ce qui la concerne, les dépenses découlant de la participation des organes de l'Organisation aux sessions.

8. Sauf décision contraire de la Commission, toute partie contractante en retard de paiement à l'égard de l'Organisation depuis plus de deux ans:

- a) ne participe pas à la prise des décisions par la Commission;
- b) ne peut notifier sa non acceptation d'une mesure adoptée par la Commission, avant d'avoir versé toutes les sommes dont elle est redevable à l'Organisation.

Article 13. Obligations des parties contractantes

1. En ce qui concerne ses activités à l'intérieur de la zone de la convention, chaque partie contractante:

a) recueille et échange des données scientifiques, techniques et statistiques concernant les ressources halieutiques relevant de la présente convention;

b) veille à ce que ces données soient suffisamment détaillées pour faciliter l'évaluation précise des stocks et soient communiquées en temps utile pour répondre aux besoins de la Commission;

c) prend les mesures nécessaires pour vérifier l'exactitude de ces données;

d) communique chaque année à l'Organisation les données et informations statistiques, biologiques et autres demandées par la Commission;

e) fournit à l'Organisation, selon les modalités et la fréquence requises par la Commission, des informations concernant ses activités de pêche, et notamment ses zones et navires de pêche, afin de faciliter la compilation de statistiques fiables sur les captures et l'effort de pêche;

f) communique à la Commission, selon la fréquence décidée par elle, des informations sur les dispositions prises pour mettre en oeuvre les mesures de conservation et de gestion arrêtées par la Commission.

2. Chaque État côtier communique à l'Organisation, en ce qui concerne les activités touchant les stocks chevauchants dans la zone relevant de sa juridiction nationale, les données requises en vertu du paragraphe 1.

3. Chaque partie contractante met en oeuvre dans les plus brefs délais la présente convention, ainsi que toute mesure de conservation, de gestion ou autre que pourrait décider la Commission.

4. Chaque partie contractante prend les mesures appropriées, conformément aux mesures adoptées par la Commission et au droit international, afin de garantir l'efficacité des mesures arrêtées par la Commission.

5. Chaque partie contractante fait parvenir à la Commission un compte rendu annuel des mesures d'application et de conformité, y compris le cas échéant des sanctions prises contre les infractions commises, qu'elle a arrêtées conformément au présent article.

6. a) Sans préjudice de la primauté de la responsabilité de l'État du pavillon, chaque partie contractante prend des mesures ou coopère, dans la plus large mesure possible, pour s'assurer que ses ressortissants exerçant des activités de pêche dans la zone de la convention et ses industries se conforment aux dispositions de la présente convention. Chaque partie contractante informe régulièrement la Commission des mesures prises à cet égard.

b) Les possibilités de pêche octroyées aux parties contractantes par la Commission sont exploitées exclusivement par les navires battant pavillon des parties contractantes.

7. Chaque État côtier informe régulièrement l'Organisation des mesures qu'il a adoptées en ce qui concerne les ressources halieutiques évoluant dans les eaux relevant de sa juridiction nationale adjacentes à la zone de la convention.

8. Chaque partie contractante s'acquitte de bonne foi des obligations qui lui incombent en vertu de la présente convention et exerce les droits reconnus dans la présente convention de manière à ne pas commettre d'abus de droit.

Article 14. Obligations des États du pavillon

1. Les parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les navires portant leur pavillon se conforment aux mesures de conservation, de gestion et de contrôle arrêtées par la Commission et qu'ils ne se livrent pas à des activités nuisibles à l'efficacité de ces mesures.

2. Les parties contractantes n'autorisent l'utilisation des navires battant leur pavillon pour les activités de pêche dans la zone de la convention que lorsqu'elles sont en mesure d'exercer effectivement leurs responsabilités à l'égard de ces navires dans le cadre de la présente convention.

3. Les parties contractantes prennent, en ce qui concerne les navires battant leur pavillon, des mesures appropriées qui soient conformes aux mesures arrêtées par la Commission, qui donnent effet à celles-ci et qui tiennent compte des pratiques internationales. Ces mesures comprennent notamment:

a) des mesures visant à garantir qu'un État du pavillon mène sans délai une enquête et établisse un rapport complet sur les actions prises en réponse à une infraction présumée aux mesures arrêtées par la Commission, commise par un navire portant son pavillon;

b) le contrôle de ces navires dans la zone de la convention au moyen d'autorisations de pêche;

c) l'établissement d'un registre national des navires de pêche autorisés à pêcher dans la zone de la convention et des dispositions prévoyant la communication régulière de ces informations à la Commission;

d) des dispositions concernant le marquage des navires et des engins de pêche aux fins de leur identification;

e) des dispositions concernant le relevé et la communication en temps opportun de la position des navires, des prises d'espèces visées et non visées, des prises débarquées, des prises transbordées, de l'effort de pêche et d'autres données de pêche utiles;

f) la réglementation des opérations de transbordement afin de s'assurer que l'efficacité des mesures de conservation et de gestion ne soit pas mise en péril;

g) des mesures permettant l'accès d'observateurs des autres parties contractantes afin de remplir les fonctions décidées par la Commission;

h) des mesures permettant d'exiger l'utilisation d'un système de surveillance des navires conformément à la décision de la Commission.

4. Les parties contractantes veillent à ce que les navires battant leur pavillon ne portent pas atteinte aux mesures arrêtées par la Commission par la pratique d'activités de pêche non autorisées dans les secteurs adjacents à la zone de la convention sur les stocks évoluant dans la zone de la convention et la zone adjacente.

Article 15. Obligations et mesures prises par les États du port

1. Les mesures prises par les États du port en vertu de la présente convention tiennent pleinement compte du droit et de l'obligation des États du port de prendre des mesures, conformément au droit international, visant à promouvoir l'efficacité des mesures de conservation et de gestion sous régionales, régionales et globales.

2. Les parties contractantes, conformément aux mesures décidées par la Commission, notamment, examinent les documents, inspectent les engins de pêche et les prises se trouvant à bord des navires de pêche lorsque ces navires se présentent de leur plein gré dans leurs ports ou leurs terminaux en mer.

3. Les parties contractantes, conformément aux mesures décidées par la Commission, adoptent des dispositions en application du droit international afin d'interdire les débarquements et les transbordements par des navires battant pavillon de parties non contractantes à la présente convention, lorsqu'il a été établi que la capture d'un stock relevant de la présente convention a porté atteinte à l'efficacité des mesures de conservation et de gestion arrêtées par la Commission.

4. Lorsqu'un État du port considère qu'un navire d'une partie contractante a commis une infraction à une mesure de conservation, de gestion ou de contrôle arrêtée par la Commission, il attire l'attention de l'État du pavillon concerné et, le cas échéant, de la Commission sur ce fait. L'État du port fournit à l'État du pavillon et à la Commission tous les documents pertinents en la matière, y compris éventuellement un rapport d'inspection. Dans ce cas, l'État du pavillon communique à la Commission le détail des actions qu'il a entreprises à cet égard.

5. Le présent article ne porte en rien atteinte à l'exercice par les États de leur souveraineté sur les ports se trouvant sur leur territoire conformément au droit international.

6. Toutes les mesures prises en vertu du présent article sont conformes au droit international.

Article 16. Observation, inspection, conformité et mise en application

1. Les parties contractantes, par l'intermédiaire de la Commission, établissent un système d'observation, d'inspection, de conformité et de mise en application, ci après dénommé "le système", en vue de renforcer l'efficacité de l'exercice par les parties contractantes des responsabilités qui incombent aux États du pavillon en ce qui concerne les navires de pêche et les navires de recherche battant leur pavillon dans la zone de la convention. L'objectif premier du système est de garantir que les parties contractantes s'acquittent comme il se doit des obligations qui leur incombent en vertu de la présente convention et, le cas échéant, en vertu de l'accord de 1995, de permettre la bonne application des mesures de conservation et de gestion arrêtées par la Commission.

2. Lors de l'établissement du système, la Commission est guidée notamment par les principes suivants:

- a) promotion de la coopération entre les parties contractantes afin de garantir la mise en oeuvre efficace du système;
- b) impartialité et caractère non discriminatoire du système;
- c) vérification du respect des mesures de conservation et de gestion arrêtées par la Commission;
- d) réaction rapide aux cas relevés d'infractions aux mesures arrêtées par la Commission.

3. Aux fins de l'application de ces principes, le système repose notamment sur les éléments suivants:

a) des mesures de contrôle, y compris des autorisations de pêche, le marquage des navires et des engins de pêche, l'enregistrement des activités de pêche et la communication quasiment en temps réel des mouvements et des activités des navires grâce à des moyens tels que la surveillance par satellite;

b) un programme d'inspection, tant en mer que dans les ports, comprenant des procédures d'arraisonnement et d'inspection des navires, sur la base de la réciprocité;

c) un programme d'observation reposant sur des normes communes pour la conduite des observations, comprenant notamment des accords concernant le placement d'observateurs par une partie contractante sur des navires battant pavillon d'une autre partie contractante, avec le consentement de celle-ci; un niveau de couverture suffisant pour les différents types et tailles de navires de pêche et de navires de recherche; des mesures relatives à la communication par les observateurs des informations concernant des infractions apparentes aux mesures de conservation et de gestion, en tenant compte de la nécessité d'assurer la sécurité des observateurs;

d) des procédures de suivi des infractions décelées dans le cadre du système, y compris des normes d'investigation, des procédures d'établissement de rapports, la notification des poursuites et des sanctions, ainsi que d'autres mesures de mise en application.

4. Le système a un caractère multilatéral et global.

5. En vue de renforcer l'efficacité de l'exercice par les parties contractantes des responsabilités qui incombent aux États du pavillon en ce qui concerne les navires de pêche et les navires de recherche battant leur pavillon dans la zone de la convention, les accords provisoires présentés à l'annexe, qui constitue une partie intégrante de la présente convention, s'appliquent dès l'entrée en vigueur de la présente convention et restent en vigueur jusqu'à la mise en place du système ou jusqu'à ce que la Commission en décide autrement.

6. Si, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, la Commission n'a pas mis en place le système, elle apporte en urgence, à la demande d'une partie contractante, toute son attention à l'adoption de procédures d'arraisonnement et d'inspection afin de renforcer l'efficacité de l'accomplissement par les parties contractantes des obligations qui leur incombent en vertu de la présente convention et, le cas échéant, de l'accord de 1995. Une session extraordinaire de la Commission peut être convoquée à cet effet.

Article 17. Prise des décisions

1. Les décisions de la Commission sur les questions de fond sont prises par voie de consensus entre les parties contractantes présentes. La question de savoir si une question est une question de fond est elle-même traitée comme une question de fond.

2. Les décisions sur les questions autres que celles visées au paragraphe 1 sont prises à la majorité simple des parties contractantes présentes et participant au vote.

3. En ce qui concerne les décisions prises en vertu de la présente convention, les organisations d'intégration économique régionale disposent d'une seule voix.

Article 18. Coopération avec d'autres organisations

1. L'Organisation coopère, s'il y a lieu, avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture ainsi qu'avec d'autres agences et organisations spécialisées sur les questions d'intérêt commun.

2. L'Organisation s'attache à établir des relations de travail avec d'autres organisations intergouvernementales qui peuvent contribuer à ses travaux et qui ont un intérêt dans la conservation à long terme et l'exploitation durable des ressources biologiques marines de la zone de la convention.

3. La Commission peut conclure des accords avec les organisations visées au présent article et avec d'autres organisations le cas échéant. La Commission peut inviter ces organisations à détacher des observateurs pour assister à ses sessions ou aux sessions des organes subsidiaires de l'Organisation.

4. Aux fins de l'application des articles 2 et 3 de la présente convention aux ressources halieutiques, l'Organisation coopère avec d'autres organisations de gestion de la pêche concernées et prend en considération les mesures de conservation et de gestion arrêtées par celles-ci et applicables dans la région.

Article 19. Compatibilité des mesures de conservation et de gestion

1. Les parties contractantes reconnaissent la nécessité de garantir la compatibilité des mesures de conservation et de gestion arrêtées pour les stocks chevauchants en haute mer et dans les zones sous juridiction nationale. À cet effet, les parties contractantes sont tenues de coopérer à la mise au point de mesures compatibles en ce qui concerne les stocks de ressources halieutiques présents dans la zone de la convention et dans les zones relevant de la juridiction des parties contractantes. La partie contractante concernée et la Commission s'efforcent de promouvoir en conséquence la compatibilité de ces mesures. La compatibilité est assurée de manière à ne pas porter atteinte aux mesures établies conformément aux articles 61 et 119 de la convention de 1982.

2. Aux fins du paragraphe 1, les États côtiers et la Commission mettent au point et adoptent des normes pour la communication et l'échange de données sur la pêche des stocks en question, ainsi que de données statistiques sur l'état des stocks.

3. Les parties contractantes tiennent la Commission informée des mesures et décisions qu'elles ont prises en vertu du présent article.

Article 20. Possibilités de pêche

1. Afin de déterminer la nature et l'étendue des droits d'utilisation des possibilités de pêche, la Commission prend notamment en considération:

a) l'état des ressources halieutiques, y compris d'autres ressources biologiques marines, et les niveaux actuels d'effort de pêche, en tenant compte des avis et recommandations du comité scientifique;

b) les intérêts respectifs, les modes de pêche passés et actuels, y compris les prises et les pratiques dans la zone de la convention;

c) le stade de développement des pêcheries;

d) les intérêts des pays en développement ayant des eaux sous juridiction nationale où les stocks sont également présents;

e) les efforts accomplis pour la conservation et la gestion des ressources halieutiques de la zone de la convention, notamment la communication d'informations, la conduite de recherches et les mesures prises pour établir des mécanismes de coopération en vue d'un suivi, d'un contrôle, d'une surveillance et d'une application efficaces;

f) la participation au développement de pêcheries nouvelles et exploratoires, en tenant compte des principes énoncés à l'article 6, paragraphe 6, de l'accord de 1995;

g) les besoins des populations côtières vivant de la pêche, principalement tributaires des stocks de l'Atlantique Sud Est;

h) les besoins des États côtiers dont les économies sont très fortement tributaires de l'exploitation des ressources halieutiques.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, la Commission peut entre autres:

a) répartir les quotas annuels ou limiter l'effort de pêche des parties contractantes;

b) établir les quantités qui peuvent être capturées aux fins de l'exploration et de la recherche scientifique;

c) réserver des possibilités de pêche pour les parties non contractantes à la présente convention, si nécessaire.

3. La Commission, conformément aux règles adoptées, réexamine la répartition des quotas, les limites en matière d'effort de pêche et la participation des parties contractantes aux possibilités de pêche en tenant compte des informations, avis et recommandations concernant la mise en oeuvre et le respect par les parties contractantes des mesures de conservation et de gestion.

Article 21. Reconnaissance des besoins particuliers des pays en développement de la région

1. Les parties contractantes reconnaissent pleinement les besoins particuliers des pays en développement de la région en ce qui concerne la conservation et la gestion des ressources halieutiques et le développement de ces ressources.

2. Lorsqu'elles s'acquittent de l'obligation de coopérer à l'établissement de mesures de conservation et de gestion des stocks relevant de la présente convention, les parties contractantes tiennent compte des besoins particuliers des pays en développement et notamment:

a) de la vulnérabilité des pays en développement de la région qui sont tributaires de l'exploitation des ressources biologiques marines, y compris pour répondre aux besoins alimentaires de tout ou partie de leur population;

b) de la nécessité d'éviter toute incidence négative sur la pêche de subsistance et la pêche artisanale et d'assurer l'accès aux activités de pêche aux petits pêcheurs et aux femmes;

c) de la nécessité de faire en sorte que ces mesures n'aient pas pour résultat de faire supporter directement ou indirectement aux pays en développement de la région une part disproportionnée de l'effort de conservation.

3. Les parties contractantes coopèrent, par le biais de la Commission et d'autres organisations sous régionales ou régionales oeuvrant à la gestion des ressources halieutiques:

a) pour améliorer la capacité des pays en développement de la région de conserver et de gérer les ressources halieutiques et de développer leurs propres pêcheries en ce qui concerne ces ressources;

b) pour prêter assistance aux pays en développement de la région qui peuvent pêcher les ressources halieutiques, afin de leur permettre de participer à la pêche de ces ressources, notamment en leur facilitant l'accès conformément à la présente convention.

4. La coopération avec les pays en développement de la région aux fins décrites dans le présent article comprend une aide financière, une aide en matière de développement des ressources humaines, une assistance technique, des transferts de technologies et des activités visant spécifiquement:

a) à l'amélioration de la conservation et de la gestion des ressources halieutiques relevant de la présente convention par le rassemblement, la communication, la vérification, l'échange et l'analyse des données de la pêche et des informations connexes;

b) à l'évaluation des stocks et à la conduite de recherches scientifiques;

c) au suivi, au contrôle, à la surveillance, à la conformité et à la mise en application, y compris la formation et le renforcement des capacités au niveau local, la mise au point et le financement de programmes d'observation nationaux et régionaux et l'accès aux technologies et au matériel.

Article 22. Parties non contractantes à la présente convention

1. Les parties contractantes demandent, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Commission, aux parties non contractantes à la présente convention dont les navires pêchent dans la zone de la convention de coopérer pleinement avec l'Organisation, soit en adhérant à la convention, soit en acceptant d'appliquer les mesures de conservation et de gestion arrêtées par la Commission afin que ces mesures soient appliquées à toutes les activités de pêche dans la zone de la convention. Les parties non contractantes à la présente convention tirent de leur participation aux activités de pêche des avantages proportionnels

à leur engagement de respecter les mesures de conservation et de gestion concernant les stocks en question.

2. Les parties contractantes peuvent échanger des informations entre elles ou par l'intermédiaire de la Commission sur les navires de pêche portant le pavillon de parties non contractantes à la présente convention, qui se livrent à des opérations de pêche dans la zone de la convention, et informent la Commission des activités de ces navires ainsi que de toute action prise en réponse aux activités de pêche des parties non contractantes à la présente convention. La Commission communique ces informations aux autres organisations et accords régionaux ou sous régionaux concernés.

3. Les parties contractantes peuvent, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Commission, prendre, en conformité avec le droit international, toutes les mesures qu'elles estiment nécessaires pour empêcher les navires de pêche des parties non contractantes à la présente convention de se livrer à des activités de pêche qui portent atteinte à l'efficacité des mesures de conservation et de gestion arrêtées par la Commission.

4. Les parties contractantes demandent, séparément ou conjointement, aux entités de pêche qui disposent de navires de pêche dans la zone de la convention de coopérer pleinement avec l'Organisation dans la mise en oeuvre des mesures de conservation et de gestion, de sorte que ces mesures soient appliquées de facto aussi largement que possible aux activités de pêche dans la zone de la convention. Ces entités de pêche tirent de leur participation aux activités de pêche des avantages proportionnels à leur engagement de respecter les mesures de conservation et de gestion concernant les stocks.

La Commission peut inviter les parties non contractantes à la présente convention à détacher des observateurs pour assister à ses sessions ou aux sessions des organes subsidiaires de l'Organisation.

Article 23. Mise en oeuvre

1. Les mesures de conservation, de gestion et de contrôle adoptées par la Commission deviennent obligatoires pour les parties contractantes selon les modalités suivantes:

a) le secrétaire exécutif notifie la mesure par écrit et dans les plus brefs délais à toutes les parties contractantes à la suite de son adoption par la Commission;

b) la mesure acquiert force obligatoire pour toutes les parties contractantes 60 jours après notification par le secrétariat de son adoption par la Commission en vertu du point a), sauf indication contraire dans le texte de la mesure;

c) si une partie contractante, dans les 60 jours suivant la notification prévue au point a), notifie à la Commission qu'elle est dans l'incapacité d'accepter la mesure, celle-ci ne lie pas, dans la proportion indiquée, cette partie contractante. Toutefois, elle conserve son caractère obligatoire pour toutes les autres parties contractantes, sauf décision contraire de la Commission;

d) toute partie contractante ayant recours à la notification prévue au point c) expose également par écrit les raisons qui l'ont motivée et, le cas échéant, présente ses propositions concernant les autres mesures qu'elle s'apprête à mettre en oeuvre. Le document présentant les raisons du recours à la notification indique notamment si celui-ci a été motivé par le fait:

i) que la partie contractante considère que la mesure est en contradiction avec les dispositions de la présente convention;

ii) que la partie contractante ne peut, dans la pratique, se conformer à la mesure;

iii) que la mesure établit, sans justification, une discrimination de droit ou de fait à l'égard de la partie contractante;

iv) que d'autres circonstances particulières s'appliquent;

e) le secrétaire exécutif fait parvenir dans les plus brefs délais à toutes les parties contractantes les détails relatifs à toute notification et tout document justificatif reçus conformément aux points c) et d);

f) au cas où une partie contractante recourt à la procédure décrite aux points c) et d), la Commission se réunit à la demande de toute autre partie contractante afin de réexaminer la mesure. Au cours de cette séance et dans les 30 jours suivants, toute partie contractante a le droit de notifier à la Commission qu'elle n'est plus à même d'accepter la mesure, auquel cas cette partie contractante n'est plus liée par la mesure en cause;

g) dans l'attente des conclusions de la séance convoquée en vertu du point f), toute partie contractante peut demander qu'un groupe d'experts ad hoc institué conformément à l'article 24 émettent des recommandations sur l'application de mesures provisoires, à la suite du recours à la procédure décrite aux points c) et d), qui pourraient s'avérer nécessaires en ce qui concerne la mesure à réexaminer. Sous réserve du paragraphe 3, ces mesures provisoires lient l'ensemble des parties contractantes si celles-ci (à l'exception des parties ayant indiqué qu'elles sont dans l'incapacité d'accepter la mesure en vertu des points c) et d)) conviennent que l'absence de telles mesures est une menace à l'équilibre durable des stocks relevant de la présente convention.

2. Toute partie contractante ayant recours à la procédure décrite au paragraphe 1 peut à tout moment rétracter sa notification de non acceptation et être liée par la mesure immédiatement si celle-ci est déjà en vigueur ou dès son entrée en vigueur conformément au présent article.

3. Le présent article ne porte aucunement atteinte au droit des parties contractantes de recourir aux procédures de règlement des différends prévues à l'article 24 en ce qui concerne les différends portant sur l'interprétation ou l'application de la présente convention, lorsque tous les autres moyens possibles pour régler le différend, y compris les procédures énoncées au présent article, ont été épuisés.

Article 24. Règlement des différends

1. Les parties contractantes coopèrent pour empêcher tout différend.

2. Lorsqu'un différend oppose deux ou plusieurs parties contractantes à propos de l'interprétation ou de la mise en oeuvre de la présente convention, les parties contractantes concernées tiennent entre elles une consultation afin de régler leur différend ou que celui-ci soit réglé par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

3. Lorsqu'un différend entre deux ou plusieurs parties contractantes touche une question technique et que celles-ci ne sont pas en mesure d'y apporter elles-mêmes une solution,

elles peuvent saisir un groupe d'experts ad hoc institué conformément aux procédures arrêtées par la Commission lors de sa première session. Le groupe d'experts s'entretient avec les parties contractantes concernées et s'efforce de régler rapidement le différend sans recourir aux procédures obligatoires de règlement des différends.

4. Lorsqu'un différend n'est pas soumis à une procédure de règlement dans un délai raisonnable suivant les consultations visées au paragraphe 2 ou lorsque le recours à un des autres moyens visés au présent article n'a pas permis de le résoudre dans un délai raisonnable, ce différend, à la demande d'une des parties concernées, fait l'objet d'une décision ayant force obligatoire conformément aux procédures de règlement des différends prévues par la convention de 1982, partie XV, ou, lorsque le différend concerne un ou plusieurs stocks chevauchants, aux dispositions figurant à la partie VIII de l'accord de 1995. Les règles correspondantes de la convention de 1982 et de l'accord de 1995 s'appliquent, que les parties en litige en soient ou non signataires.

5. Les cours, tribunaux ou groupes d'experts auxquels des différends ont été soumis en vertu du présent article appliquent les dispositions correspondantes de la présente convention, de la convention de 1982 et de l'accord de 1995, ainsi que les normes généralement acceptées en matière de conservation et de gestion des ressources biologiques marines et d'autres règles de droit international compatibles avec la convention de 1982 et l'accord de 1995, en vue d'assurer la conservation des stocks de poissons concernés.

Article 25. Signature, ratification, acceptation et approbation

1. La présente convention est ouverte à la signature le 20 avril 2001, à Windhoek, Namibie, et ultérieurement au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, pendant un an à compter de son adoption le 20 avril 2001 par tous les États et organisations d'intégration économique régionale ayant participé à la Conférence sur l'Organisation des pêches de l'Atlantique Sud Est qui s'est tenue le 20 avril 2001 et par tous les États et organisations d'intégration économique régionale dont les navires pratiquent ou ont pratiqué la pêche, dans la zone de la convention, des ressources halieutiques relevant de la présente convention dans les quatre ans ayant précédé son adoption.

2. La présente convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation des États et organisations d'intégration économique régionale visés au paragraphe 1. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci après dénommé "le depositaire".

Article 26. Adhésion

1. La présente convention est ouverte à l'adhésion des États côtiers et de tous les autres États et organisations d'intégration économique régionale dont les navires pratiquent, dans la zone de la convention, la pêche des ressources halieutiques relevant de la présente convention.

2. La présente convention est ouverte à l'adhésion des organisations d'intégration économique régionale qui comptent parmi leurs membres un ou plusieurs États ayant trans-

féré tout ou partie de leur compétence sur les questions relevant de la présente convention, à l'exception des organisations d'intégration économique régionale répondant aux conditions visées à l'article 25. L'adhésion de ces organisations d'intégration économique régionale fait l'objet de consultations au sein de la Commission quant aux conditions de leur participation au travail de la Commission.

3. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du depositaire. Les adhésions reçues par le depositaire avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention prennent effet trente jours après celle-ci.

Article 27. Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur 60 jours après la date de dépôt auprès du depositaire du troisième instrument de ratification, d'adhésion, d'acceptation ou d'approbation, l'un au moins des instruments ayant été déposé par un État côtier. Pour les États ou les organisations d'intégration économique régionale qui, après la date d'entrée en vigueur de la présente convention, déposent un instrument de ratification ou d'adhésion, la présente convention entre en vigueur le trentième jour suivant le dépôt.

Article 28. Réserves et exceptions

Aucune réserve ou exception ne peut être faite à la présente convention.

Article 29. Déclarations et interventions

L'article 28 n'exclut pas la possibilité pour un État ou une organisation d'intégration économique régionale, lorsqu'ils signent, ratifient ou adhèrent à la présente convention, de faire des déclarations ou des interventions, quels qu'en soient le libellé ou la désignation, dans le but notamment d'harmoniser leurs réglementations avec les dispositions du présent accord, pour autant que ces déclarations ou interventions ne tendent pas à exclure ou modifier l'effet juridique des dispositions de la présente convention dans leur application à cet État ou organisation d'intégration économique régionale.

Article 30. Relation aux autres accords

La présente convention ne modifie en rien les droits et obligations des parties contractantes qui découlent de la convention de 1982 et d'autres accords compatibles avec celle-ci et qui ne portent atteinte ni à la jouissance par les autres parties contractantes des droits qu'ils tiennent de la présente convention, ni à l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de celle-ci.

Article 31. Créances maritimes

La présente convention ne constitue en rien une reconnaissance des créances ou positions de quelque partie contractante que ce soit en ce qui concerne le statut juridique et l'étendue des eaux et zones revendiqués par la partie contractante en question.

Article 32. Modification

1. Toute partie contractante peut proposer à tout moment des modifications à la présente convention.

2. Les modifications proposées sont notifiées par écrit au secrétaire exécutif au moins 90 jours avant la session durant laquelle il est proposé de les examiner et le secrétaire exécutif transmet la proposition à toutes les parties contractantes dans les plus brefs délais. Les propositions de modifications de la convention sont examinées lors de la session annuelle de la Commission, à moins que la majorité des parties contractantes ne demande une session extraordinaire à cet effet. La session extraordinaire doit être convoquée au moins 90 jours à l'avance.

3. Le texte des modifications adoptées par la Commission est communiqué dans les plus brefs délais par le secrétaire exécutif à toutes les parties contractantes.

4. Les modifications entrent en vigueur le trentième jour suivant le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation y afférents par toutes les parties contractantes.

Article 33. Dénonciation

1. Les parties contractantes peuvent, au moyen d'une notification écrite adressée au dépositaire, dénoncer la présente convention et indiquer leurs motifs. Le fait de ne pas indiquer de motifs n'affecte pas la validité de la dénonciation. Celle-ci prend effet un an après la date de réception de la notification par le dépositaire, à moins qu'une date ultérieure n'y soit spécifiée.

2. La dénonciation de la présente convention par une partie contractante ne la décharge pas des obligations financières qui lui incombent en vertu de la présente convention avant la prise d'effet de la dénonciation.

Article 34. Enregistrement

1. Le directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture est le dépositaire de la présente convention et de toute modification ou révision y afférente. Le dépositaire:

a) transmet des copies certifiées de la présente convention à chaque signataire de la présente convention, ainsi qu'à toutes les parties contractantes;

b) veille à l'enregistrement de la présente convention, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétaire général des Nations Unies en vertu de l'article 102 de la Charte des Nations Unies;

c) informe chaque signataire de la présente convention ainsi que toutes les parties contractantes:

i) des instruments de ratification, d'adhésion, d'acceptation et d'approbation déposés conformément aux articles 25 et 26 respectivement;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la convention en application de l'article 27;

iii) de l'entrée en vigueur des modifications apportées à la présente convention conformément à l'article 32;

iv) de toute dénonciation de la présente convention en vertu de l'article 33.

2. La langue de communication pour la réalisation des tâches du dépositaire est l'anglais.

Article 35. Textes faisant foi

Les textes en langue anglaise et en langue portugaise de la présente convention font également foi.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention en langue anglaise et en langue portugaise.

Fait à Windhoek (Namibie), le 20 avril 2001, en un seul exemplaire en langues anglaise et portugaise.

Pour la République d'Angola :

MARIA DE FÁTIMA JARDIN

Pour la Communauté européenne :

GUNILLA HESSELMARK

FRANCISCO ORTIZ DE ZUNIGA

Pour la République d'Islande :

EIDUR GUDNASON

Pour la République de Corée :

WON-HWA PARK

Pour la République de Namibie :

THEO-BEN GURIRAB

Pour le Royaume de Norvège :

KATJA NORDGAARD

Pour la République de l'Afrique du Sud :

CURTIS EPHRAIM NKONDO

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de St Helena et ses dépendances :

NICHOLAS GRIFFITHS

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

THURMOND H. BORDEN

ANNEXE

ARRANGEMENTS TRANSITOIRES

La présente Annexe s'applique conformément à l'article 16.5 et peut être modifiée à tout moment par une décision de la Commission.

Aux fins de la présente Annexe et jusqu'à la prise de ses fonctions par le Secrétaire exécutif désigné conformément à l'article 11, le Gouvernement de Namibie assume le Secrétariat.

PREMIÈRE SECTION: AUTORISATION ET NOTIFICATION

Pendant la période transitoire, chaque Partie contractante:

a) autorise l'utilisation des bateaux de pêche ayant le droit de déployer son pavillon pour pêcher dans la zone couverte par la Convention, conformément à l'article 14, et celle des bateaux de recherches halieutiques, ayant le droit de déployer son pavillon pour entreprendre des activités de recherche sur les pêcheries dans la zone couverte par la Convention; et

b) dès que possible, et par la suite chaque année, conformément à l'article VI de l'Accord de la FAO visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion, conclu en 1993, ou en temps opportun après le départ de son bateau du port d'attache et, dans tous les cas, avant l'entrée du bateau dans la zone couverte par la Convention, notifie au Secrétariat tous les bateaux de pêche et les navires de recherches autorisés à pêcher dans la zone couverte par la Convention, comme prévu à l'alinéa a) de la présente section. La notification prévoit pour chaque bateau:

I. nom du bateau, numéro d'immatriculation, noms précédents (s'ils sont connus) et port d'immatriculation;

II. pavillon précédent (le cas échéant);

III. indicatif radio de l'Union internationale des télécommunications (le cas échéant);

IV. nom et adresse du ou des armateur(s);

V. lieu et date de la construction;

VI. type du bateau;

VII. longueur;

VIII. nom et adresse de l'affrètement (exploitant) ou des affrêteurs (exploitants)(le cas échéant);

IX. type de méthode ou de méthodes de pêche;

X. creux sur quille;

XI. bau;

XII. tonneaux de jauge bruts; et

XIII. puissance du moteur principal ou des moteurs.

Chaque Partie contractante informe sans délai le Secrétariat de toutes modifications, y compris les suspensions, les retraits et les limitations relatifs aux présents renseignements.

DEUXIÈME SECTION : INDICATIFS DU BATEAU

I. Documentation

Chaque Partie contractante:

a) fait en sorte que chacun de ses bateaux de pêche et ses bateaux de recherches ait à son bord les documents délivrés et certifiés par l'autorité compétente de la Partie contractante intéressée, y compris au minimum les pièces suivantes:

I. document d'immatriculation;

II. licence, permis ou autorisation de pêche ou de recherches halieutiques et termes et conditions de la licence, du permis ou de l'autorisation;

III. nom du bateau;

IV. port d'attache et numéro(s) d'immatriculation;

V. système d'indicatifs radio de l'Union internationale des télécommunications (le cas échéant);

VI. noms et adresses du ou des armateur(s) et, le cas échéant, de l'affrètement;

VII. longueur totale;

VIII. puissance du moteur principal ou des moteurs en KW/CV; et

IX. plans ou descriptions certifié(s) de toutes les cales à poisson, y compris la capacité de stockage en mètres cubes ou en pieds cubes;

b) vérifier les documents ci-dessus de façon régulière; et

c) faire en sorte que toute modification apportée aux documents ou aux renseignements mentionnés dans l'alinéa a) de la présente sous-section soit certifiée par l'autorité compétente de la Partie contractante intéressée.

2. Marquage des bateaux de pêche

Chaque Partie contractante veille à ce que ses bateaux de pêche et ses bateaux de recherches halieutiques autorisés à pêcher dans la zone couverte par la Convention soient marqués de façon telle qu'ils puissent être facilement identifiés avec les normes généralement acceptées, telles que les Spécifications types sur le marquage et l'identification des bateaux de pêche, de la FAO.

3. Marquage de l'équipement

Chaque Partie contractante veille à ce que l'armement de ses bateaux de pêche et ses bateaux de recherches, autorisés à pêcher dans la zone couverte par la Convention, soient marqués de la façon suivante: les extrémités des filets, les lignes et les engins ancrés dans la mer doivent être munis de pavillons ou de bouées à réflecteur radar pendant la journée et de bouées lumineuses la nuit, de façon à pouvoir indiquer leur position et leur étendue. Ces lumières devraient être visibles à une distance d'au moins deux milles nautiques, par temps de bonne visibilité.

Les balises et engins similaires flottant à la surface et destinés à indiquer l'emplacement des engins de pêche fixes doivent être clairement indiqués à tout moment avec la lettre ou les lettres et le numéro du bateau auquel ils appartiennent.

4. Informations sur les activités de pêche

Chaque Partie contractante veille à ce que tous les bateaux de pêche et les bateaux de recherches halieutiques battant son pavillon et autorisés à pêcher dans la zone couverte par la Convention, tiennent un journal de bord dont les pages sont numérotées par ordre de date et, le cas échéant, un registre de production et un plan de stockage ou un plan scientifique.

Les journaux de bord des bateaux de pêche contiennent les indications suivantes:

- a) chaque entrée et sortie de la zone couverte par la Convention;
- b) les prises accumulées par espèces (FAO 3 Alfa Code, tel que défini dans le paragraphe 5 de la présente section), par poids vif (en kilos), la proportion de la prise par poids vif (en kilos) conservée à bord; et
- c) pour chaque halage de filet:
 - i) prise par espèces en poids vif (en kilos), prise conservée à bord par espèces en poids vif (en kilos) et une estimation du montant des ressources marines vivantes rejetées (kilos) par espèces;
 - ii) le type d'engins (nombre de crochets de métal et de longueur des filets, maillants, etc.);
 - iii) les coordonnées de longitude et de latitude de jet et de halage; et
 - iv) la date et le moment du jet et du halage (TUC).

Après chaque rapport de provenance ¹ les détails ci-après seront inscrits immédiatement dans le journal de bord:

- a) date et moment (TUC) de transmission du rapport; et
- b) dans le cas d'une transmission par radio, le nom de la station de radio par l'intermédiaire de laquelle le rapport est transmis.

Les bateaux de pêche et, le cas échéant, les bateaux de recherches halieutiques s'occupant d'activités qui consistent à traiter ou à congeler leurs prises doivent:

- a) inscrire leur production accumulée par espèces (FAO3 Alfa Code) par poids vif (en kilos) et sous la forme du produit dans un registre de production; ou
- b) stocker dans la cale toutes les prises traitées, de façon que l'emplacement de chaque espèce puisse être identifiée d'après un plan de stockage tenu à jour par le patron du bateau de pêche.

Les quantités enregistrées conformément au paragraphe 2 doivent correspondre exactement aux quantités conservées à bord. Les comptes rendus originaux contenus dans le registre de pêches sont conservés à bord du bateau de pêche et, le cas échéant, des bateaux de recherches, pendant 12 mois au moins.

1. Rapport de provenance: un rapport de provenance contient à un minimum l'information pertinente énoncée à la sous-section 6 de cette section quant au délai et au contenu de ces rapports.

5. FAO 3 Alfa Code (adapté)

FAO 3 ALFA CODE	ESPÈCES	NOM LATIN
ALF	Alfonsinos	Famille des Berycidae
HOM	Maquereau bâtard	<i>Trachurus</i> spp.
MAC	Maquereau	<i>Scomber</i> spp.
ORY	Percoïde saumoné	<i>Hoplostethus</i> spp.
SKA	Raie	Famille des rajidae
SKH	Requin	Ordre des selachomorpha
	Poisson chat cuirassé	<i>Pseudopentaceros</i> spp.
	Poisson cardinal	<i>Epigonus</i> spp.
	Crabe rouge de haute mer	<i>Chaceon maritae</i>
	Poulpes et calamares	Familles des octopodidae and loliginidae
	Odontosète de Patagonie	<i>Dissostichus eleginoides</i>
	Meluche	<i>Merluccius</i> spp.
WRF	Cernier	<i>Polyprion americanus</i>
	Oreodories	Famille des oreosomatidae

6. Comptes rendus des prises et des activités de pêche

Chaque Partie contractante rend compte chaque mois au Secrétariat de ses prises, indiquées en tonnes métriques par espèces, pêchées dans la zone couverte par la Convention. Ces rapports spécifient le mois auquel chaque rapport fait allusion et doivent être soumis dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les activités de pêche ont été entreprises.

Le Secrétariat, dans les 15 jours qui suivent les dates butoirs mensuelles de réception des statistiques provisoires de prises, rassemble les informations reçues et les diffuse aux Parties contractantes.

7. Communication des mouvements des bateaux et des prises

Chaque Partie contractante veille à ce que ses bateaux de pêche et ses bateaux de recherches halieutiques, autorisés à pêcher dans la zone couverte par la Convention, et qui se livrent à cette activité communiquent les mouvements des bateaux et les rapports de prises à ses autorités compétentes et au Secrétariat, si la Partie contractante le désire. L'époque et le contenu du rapport prévoient les éléments suivants:

a) Rapports à l'entrée. Le présent rapport est établi au plus tard 12 heures et au minimum 6 heures avant chaque entrée dans la zone de la Convention et il indique la date d'entrée, l'heure, la position géographique du bateau et la quantité de poisson à bord par espèces (FAO 3 Alfa Code) et par poids vif (en kilos).

b) Rapport sur les prises. Le présent rapport est établi par espèces (FAO 3 Alfa Code) et par poids vif (kilos) à la fin de chaque mois civil, ou plus souvent si la Partie contractante le demande.

c) Rapport à la sortie. Le présent rapport est établi au plus tard 12 heures et au moins six heures avant chaque sortie de la zone couverte par la Convention. Ledit rapport indique la date de sortie, l'heure, la position géographique du bateau, le nombre de jours de pêche et les prises indiquées par espèces (FAO 3 Alfa Code) et par poids vif (en kilos) dans la zone couverte par la Convention, depuis le début de la campagne de pêche dans ladite zone ou depuis le dernier rapport de prises; et

d) Rapport de transbordement. Le présent rapport est établi au plus tard 12 heures après chaque transbordement et indique la date, l'heure et les espèces (FAO 3 Alfa Code) et le poids vif (en kilos) transbordées. Ledit rapport doit inclure les quantités par espèces, chargées et déchargées, pour chaque transbordement de poissons pendant le séjour du bateau dans la zone couverte par la Convention.

TROISIÈME SECTION: OBSERVATIONS SCIENTIFIQUES ET COLLECTES DE DONNÉES À L'APPUI DES ÉVALUATIONS DE STOCKS

Dans toute la mesure du possible, chaque Partie contractante collecte de chaque bateau de pêche et de chaque bateau de recherches halieutiques battant son pavillon, et autorisés à pêcher dans la zone couverte par la Convention, les informations suivantes pour appuyer les évaluations de stocks, et notamment:

a) la composition de la prise d'après la longueur, le poids (en kilos) et le sexe, y compris la définition des facteurs choisis pour convertir le poids de production en poids de prise vivante;

b) d'autres renseignements biologiques étayant l'évaluation des stocks, tels que renseignements sur l'âge, la taille, le recrutement, la distribution et l'identité du stock; et

c) d'autres renseignements pertinents, le cas échéant, y compris les enquêtes portant sur l'abondance, celles sur la biomasse, celles sur l'hydro-acoustique, les recherches sur les facteurs écologiques affectant l'abondance des stocks, et les études océanographiques et écologiques.

Chaque Partie contractante demande que ces renseignements lui soient soumis en ce qui concerne chaque bateau battant son pavillon, dans les 30 jours qui suivent sa sortie de la zone couverte par la Convention. La Partie contractante fournit une copie des renseignements au Secrétariat le plus rapidement possible, en tenant compte de la nécessité de maintenir le caractère confidentiel des données non regroupées.

Les informations mentionnées dans la présente Section doivent être, dans toute la mesure du possible, collationnées et vérifiées par des observateurs compétents de l'État dont le bateau arbore le pavillon, au plus tard six mois après l'entrée en vigueur des présents arrangements transitoires.

No. 39490

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Support for the Social Development Agency Project) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Rabat, 7 February 2003

Entry into force: *22 May 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Projet d'appui à l'agence de développement social) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Rabat, 7 février 2003

Entrée en vigueur : *22 mai 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39491

**International Development Association
and
Nepal**

Development Credit Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999), Kathmandu, 30 April 2003

Entry into force: *1 July 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique au secteur financier) entre la République du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Katmandou, 30 avril 2003

Entrée en vigueur : *1er juillet 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39492

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 25 June 2003

Entry into force: *26 June 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de crédit de développement (Crédit à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République socialiste démocratique du Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 25 juin 2003

Entrée en vigueur : *26 juin 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39493

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jordan**

Loan Agreement (Education Reform for Knowledge Economy I Project) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 23 May 2003

Entry into force: *28 May 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 August 2003*

Not published herein in accordance with article I2(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Jordanie**

Accord de prêt (Premier projet pour la réforme de l'enseignement pour l'économie des connaissances) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 23 mai 2003

Entrée en vigueur : *28 mai 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39494

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (Autonomous Region in Muslim Mindanao (ARMM) Social Fund Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 20 January 2003

Entry into force: *19 May 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Projet relatif au fonds social de la région autonome de Muslim Mindanao (ARMM)) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Manille, 20 janvier 2003

Entrée en vigueur : *19 mai 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39495

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jamaica**

Loan Agreement (National Community Development Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 31 October 2002

Entry into force: 17 April 2003 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Jamaïque**

Aceord de prêt (Projet national relatif au développement des communautés) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 31 octobre 2002

Entrée en vigueur : 17 avril 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39496

**International Development Association
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Development Credit Agreement (Public Sector Management Adjustment Credit) between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 May 2003

Entry into force: *19 May 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement de la gestion du secteur public) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 mai 2003

Entrée en vigueur : *19 mai 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39497

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Savings and Credit Sector Strengthening and Rural Microfinance Capacity Building Technical Assistance Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Mexico City, 28 February 2003

Entry into force: . 2 April 2003 by notification

Authentic text: . English

Registration with the Secretariat of the United Nations: . *International Bank for Reconstruction and Development, 8 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique visant à renforcer le secteur de l'épargne et du crédit et la microfinance rurale) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Mexico, 28 février 2003

Entrée en vigueur : . 2 avril 2003 par notification

Texte authentique : . anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : . *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39498

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Tax Administration Institutional Development Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 September 2002

Entry into force: *28 March 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet de développement des institutions de l'administration fiscale) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échélonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 septembre 2002

Entrée en vigueur : *. 28 mars 2003 par notification*

Texte authentique : *. anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39499

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Municipal Development in Rural Areas Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 30 September 2002

Entry into force: *30 June 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Projet de développement municipal dans les régions rurales) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 30 septembre 2002

Entrée en vigueur : *. 30 juin 2003 par notification*

Texte authentique : *. anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39500

**United Nations
and
Uganda**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Uganda concerning the activities of the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo in Uganda. New York, 8 August 2003

Entry into force: *8 August 2003 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 8 August 2003*

**Organisation des Nations Unies
et
Ouganda**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant les activités en Ouganda de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo. New York, 8 août 2003

Entrée en vigueur : *8 août 2003 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 8 août 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS ORGANIZATION MISSION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO IN UGANDA

Whereas the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (hereinafter referred to as "MONUC") has been entrusted with the mandate as described in, inter alia, Security Council resolution 1291 (2000) of 24 February 2000 as well as subsequent resolutions;

Whereas MONUC's activities within the framework of its mandate to date have demonstrated a need for additional logistical arrangements to support the Mission from offices situated outside the Mission area;

Whereas the United Nations need to establish, inter alia, a liaison office and other premises in Uganda in order to provide logistical and other general support services to MONUC;

Whereas MONUC wishes to recognize the excellent cooperation extended by the Government of the Republic of Uganda (the "Government") to MONUC in all its aspects including facilitating the movement of its members, logistical supplies and equipment in and out of Uganda as well as the use of air, land, water and other facilities in that country;

Now, therefore the United Nations and the Government hereby agree as follows:

Article I. Privileges and Immunities

1. The Government shall extend to MONUC, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and its members listed in paragraphs (a), (b), (c) and (d) below, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which Uganda is a Party (hereinafter referred to as the Convention). Additional facilities as provided herein are also required for contractors and their employees engaged by the United Nations or MONUC to perform services exclusively for MONUC and/or supply exclusively to MONUC equipment, provisions, supplies, materials and other goods (hereinafter referred to as United Nations contractors).

2. The Government shall extend to:

(a) the Special Representative of the Secretary-General (hereinafter referred to as the SRSG), the Commander of the military component and other high-ranking members of MONUC as well as the Head of the MONUC liaison office and other high-ranking members of that office whose names shall be communicated to the Government, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;

(b) the officials of the United Nations assigned to serve with MONUC, the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention. Lo-

cally recruited members of MONUC shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention;

(c) other persons such as United Nations civilian police and United Nations military liaison officers, shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under Article VI of the Convention;

(d) the military members of the military component of MONUC, immunity from every form of legal process in respect of all criminal offences they may commit in the Republic of Uganda. With respect to such criminal offences, the members of the military component shall be subject to the exclusive jurisdiction of their contributing States.

Without prejudice to the above, members of MONUC, including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

(e) United Nations contractors, other than local contractors, shall be accorded repatriation facilities in time of crisis and exemption from taxes in the Republic of Uganda on the services provided to the Mission, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from the provision of such services.

3. The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of MONUC also include:

(i) unrestricted freedom of entry and exit without delay or hindrance, of its members and United Nations contractors, their property, supplies, equipment and spare parts and means of transport. Prompt issuance by the Government to members of MONUC and United Nations contractors, free of charge and without any restrictions of all necessary visas, licenses or permits;

(ii) freedom of movement throughout the country of its members and United Nations contractors, their property, equipment and means of transport. That freedom of movement shall, as appropriate, be coordinated with the Government. The Government undertakes to supply MONUC with the necessary information in order to facilitate its movements. MONUC, its members, United Nations contractors and their vehicles, vessels and aircraft shall use and if necessary, MONUC may in agreement with the Government improve designated roads, bridges, canals, and other waters, port facilities and airfields. The use of these facilities shall be without the payment of dues, tolls, landing fees, parking fees, overflight fees, port fees and charges, including wharfage charges. However, exemption from charges, which are in fact charges for services rendered, will not be claimed;

(iii) the right to import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of MONUC;

(iv) the right to re-export or otherwise dispose of equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex-customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon with the Government or an entity nominated by the Government;

(v) prompt issuance by the Government of all necessary authorizations, permits and licenses for the importation or purchase of equipment, provisions, supplies, materials and

other goods used in support of MONUC, including in respect of importation or purchase by United Nations contractors, free of any restrictions and without payment of duties, charges or taxes including value-added tax;

(vi) acceptance by the Government of permits or licenses issued by the United Nations for the operation of vehicles used in support of MONUC; acceptance by the Government, or where necessary validation by the Government, free of charge and without any restriction, of licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft and vessels used in support of MONUC; prompt issuance by the Government, free of charge and without any restrictions, of necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft and vessels used in support of MONUC;

(vii) the right to fly the United Nations flag and place distinctive United Nations identification on premises, vehicles, aircraft and vessels used in support of MONUC;

(viii) the right to unrestricted communication by radio, satellite or other forms of communication with United Nations Headquarters and between the various offices and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, facsimile and other electronic data systems. The frequencies on which the communication by radio will operate shall be decided upon in cooperation with the Government; and

(ix) the right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of MONUC. The Government shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or apply censorship to the mail of MONUC or its members.

Article II. Premises

The Government shall to the extent possible assist MONUC in obtaining for as long as is required such areas and sites for premises or for the construction of premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of MONUC in the Republic of Uganda. Without prejudice to the fact that all such premises and sites remain Ugandan territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations.

Article III. Safety and Security

1. Upon the request of the Head of the MONUC liaison office the Government shall within the means available to it provide such security as necessary to protect MONUC, its property and members during the exercise of their functions. Upon the request of the Head of the MONUC liaison office, armed escorts shall be provided to protect MONUC personnel during the exercise of their functions and also, as necessary, to protect the movement of MONUCs stores, equipment, vehicles and vessels within Uganda, to be coordinated with the Government.

2. MONUC military personnel, United Nations civilian police personnel and United Nations security officers may wear their uniforms and standard United Nations accoutrements while on official travel through the Republic of Uganda. It is also understood that

UN military personnel, UN civilian police personnel and United Nations security officers designated by the Head of the MONUC liaison office may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders. Subject to practical arrangements to be agreed between the Government and the Head of the MONUC liaison office, MONUC and its military and security personnel shall be permitted to transport their arms and ammunition through the Republic of Uganda.

Article IV. Compliance with Local Law and International Humanitarian Law

1. MONUC and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. MONUC and its members shall respect all local laws and regulations. The Head of the MONUC liaison office shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

Without prejudice to the mandate of MONUC and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that MONUC shall conduct its activities in Uganda with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977 and the UNESCO Convention of 14 May 1954 on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict;

(b) The Government undertakes to treat at all times the military personnel of MONUC with full respect for the principles and rules of the international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 April 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977. MONUC and the Government shall therefore ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and rules of the above-mentioned international instruments."

Article V. Third Party Claims

Operative paragraphs 5-11, inclusive of General Assembly resolution 52/247 of 26 June 1998 apply in respect of third party claims against the UN resulting from or attributable to MONUC or the activities of its members.

Article VI. Settlement of Disputes

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, except for a dispute that is regulated by Section 30 of the Convention or Section 32 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, shall be resolved by negotiations or other agreed mode of settlement. Any such dispute that is not settled by negotiation or any other agreed mode of settlement shall be submitted at the request of either party for a final decision to a tribunal of three

arbitrators, one of whom shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one by the Government and the third, who shall be Chairman, by the other two arbitrators. If either Party does not appoint an arbitrator within three months of the appointment by the other Party having notified the name of its arbitrator, or if the first two arbitrators do not, within three months of the appointment or nomination of the second one of them appoint the Chairman, then such arbitrator shall be nominated by the President of the International Court of Justice at the request of either Party to the dispute. Except as otherwise agreed by the Parties, the tribunal shall adopt its own rules of procedure, provide for the reimbursement of its members and the distribution of expenses between the parties, and take all decisions by a two-thirds majority. Its decisions on all questions of procedure and substance shall be final and even if rendered in default of one of the parties, be binding on both of them.

Article VII. Final Provisions

This agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

This Agreement shall enter into force immediately upon signature by both Parties and shall remain in force for the duration of MONUC's mandate and for such a period thereafter as is necessary for all matters relating to any of the provisions to be settled.

Signed this 8th day of August 2003 at UN Headquarters

For the United Nations:

HÉDI ANNABI

Assistant-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of the Republic of Uganda:

HON. JAMES W. WAPAKHABULO

Second Deputy Prime Minister/Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA CONCERNANT LES ACTIVITÉS EN OUGANDA DE LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Considérant que la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (ci après dénommée la "MONUC") s'est vu confier le mandat décrit notamment dans la résolution 1291 (2000) du Conseil de sécurité en date du 24 février 2000 et des résolutions ultérieures;

Considérant que les activités menées à ce jour par la MONUC dans le cadre de son mandat ont mis en évidence la nécessité d'adopter des arrangements logistiques supplémentaires pour appuyer la Mission à partir de bureaux situés en dehors de la zone d'action de celle ci;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies a besoin d'établir, notamment, un bureau de liaison ainsi que d'autres locaux en Ouganda afin de fournir à la MONUC un appui logistique et d'autres services d'appui d'ordre général;

Considérant que la MONUC entend reconnaître l'excellente coopération que lui apporte le Gouvernement de la République de l'Ouganda ("le Gouvernement") pour tout ce qui la concerne, notamment en facilitant l'entrée en Ouganda et la sortie d'Ouganda de ses membres et de fournitures et matériels logistiques, ainsi que l'utilisation de moyens aériens, terrestres et maritimes et d'autres installations dans ce pays;

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit:

Article premier. Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement accorde à la MONUC, en tant qu'organe des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et aux membres mentionnés aux alinéas a), b) et c) ci dessous, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (ci après dénommée la "Convention") à laquelle l'Ouganda est partie. Des facilités supplémentaires telles qu'elles sont prévues ci-dessous sont aussi demandées pour les entrepreneurs contractants et leurs employés engagés par l'Organisation des Nations Unies ou par la MONUC afin de rendre des services exclusivement à la MONUC et/ou de fournir exclusivement à la MONUC du matériel, des approvisionnements, des fournitures, des matériaux et d'autres biens (ces personnes sont dénommées ci après les contractants de l'ONU).

2. Le Gouvernement accorde:

a) au Représentant spécial du Secrétaire général (ci après mentionné sous les initials RSSG), au commandant de la composante militaire et aux autres membres de haut rang de la MONUC, ainsi qu'au chef du bureau de liaison de la MONUC et aux autres membres de

haut rang de ce bureau, dont les noms seront communiqués au Gouvernement, les privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent les représentants diplomatiques conformément au droit international;

b) aux fonctionnaires des Nations Unies affectés à la MONUC les privilèges et immunités auxquels ils ont droit en vertu des articles V et VII de la Convention. Les membres de la MONUC recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en qualité officielle, des exonérations d'impôt et des exemptions à l'égard des obligations relatives au service national qui sont prévues aux alinéas a), b) et c) de l'article 18 de la Convention;

c) à d'autres personnes, telles que les membres de la police civile des Nations Unies et les officiers de liaison militaire des Nations Unies, les privilèges et immunités accordés aux experts accomplissant des missions pour l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VI de la Convention;

d) aux membres militaires de la composante militaire de la MONUC l'immunité de toute juridiction pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en Ouganda. Pour de telles infractions, les membres de la composante militaire relèvent exclusivement de la juridiction des Etats au contingent desquels ils appartiennent.

Sans préjudice de ce qui précède, les membres de la MONUC, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits émanant d'eux et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle.

e) Les contractants de l'ONU, hormis les contractants locaux, se voient accorder des facilités de rapatriement en période de crise et sont exonérés d'impôt en Ouganda sur les services qu'ils rendent à la Mission, notamment de l'impôt sur les sociétés, de l'impôt sur les revenus, des prélèvements de sécurité sociale et des autres taxes similaires découlant directement de la fourniture de tels services.

3. Les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la MONUC comprennent en outre:

i) le droit d'entrée et de sortie sans délai ni entrave pour les membres de la MONUC et les contractants de l'ONU, leurs biens, fournitures, matériel ainsi que les pièces détachées et les moyens de transport. Le Gouvernement délivre sans délai aux membres de la MONUC et aux contractants de l'ONU, gratuitement et sans aucune restriction, tous les visas, licences ou autorisations nécessaires;

ii) le droit de circuler librement dans le pays pour les membres de la MONUC et les contractants de l'ONU, leurs biens, matériel et moyens de transport. Cette liberté de circulation est, selon qu'il convient, coordonnée avec le Gouvernement. Le Gouvernement s'engage à fournir à la MONUC tout renseignement pouvant permettre de faciliter ses déplacements. La MONUC, ses membres, les contractants de l'ONU et leurs véhicules, navires et aéronefs utilisent les routes, ponts, canaux et autres plans d'eau ainsi que les installations portuaires et les terrains d'aviation désignés à cet effet et, s'il y a lieu, la MONUC peut, en accord avec le Gouvernement, améliorer ces infrastructures. L'utilisation de ces infrastructures est libre de redevances, péages, droits d'atterrissage, de stationnement ou de survol, droits et frais de port, y compris les droits de quai. Toutefois, il ne sera pas demandé l'exonération des taxes perçues en rémunération de services rendus;

iii) le droit d'importer, sans droits de douane ni autres restrictions, du matériel, des approvisionnements, des fournitures et d'autres biens destinés à l'usage exclusif et officiel de la MONUC;

iv) le droit de réexporter ou d'écouler de quelque autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et tous les approvisionnements, fournitures et autres biens non utilisés ainsi importés ou sortis d'un entrepôt de douane qui ne sont pas cédés ou écoulés de quelque autre manière, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord avec le Gouvernement ou une entité désignée par le Gouvernement;

v) le droit de se voir délivrer sans délai par le Gouvernement toutes les autorisations, permis et licences nécessaires pour l'importation ou l'achat de matériel, d'approvisionnement, de fournitures, de matériaux et d'autres biens utilisés à l'appui de la MONUC, y compris en ce qui concerne les importations ou les achats effectués par les contractants de l'ONU, sans aucune restriction ni aucun droit, frais ou taxe, notamment sur la valeur ajoutée;

vi) l'acceptation par le Gouvernement des permis ou licences délivrés par l'ONU pour le fonctionnement des véhicules utilisés à l'appui de la MONUC; l'acceptation ou, le cas échéant, la validation par le Gouvernement, gratuitement et sans aucune restriction, des licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres Etats en ce qui concerne les aéronefs et navires utilisés à l'appui de la MONUC; la délivrance sans délai par le Gouvernement, gratuitement et sans aucune restriction, des autorisations, licences et certificats nécessaires pour l'acquisition, l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien des aéronefs et navires utilisés à l'appui de la MONUC;

vii) le droit d'arborer le drapeau de l'ONU et de placer l'emblème de l'ONU sur les locaux, véhicules, aéronefs et navires utilisés à l'appui de la MONUC;

viii) le droit de communiquer sans restriction par radio, par satellite ou par d'autres moyens de communication avec le siège de l'ONU et entre les différents bureaux et de se connecter au réseau radio et satellite de l'ONU, ainsi que de communiquer par téléphone, par fax et au moyen d'autres systèmes de données électroniques. Les fréquences sur lesquelles la radiocommunication s'effectuera seront fixées en coopération avec le Gouvernement; et

ix) le droit de conclure des arrangements par l'intermédiaire de ses propres services pour le traitement et l'acheminement de la correspondance privée adressée à des membres de la MONUC ou émanant de membres de la MONUC. Le Gouvernement sera informé de la nature de ces arrangements et ne s'immiscera pas ni n'exercera de censure dans la correspondance de la MONUC ou de ses membres.

Article II. Locaux

Le Gouvernement aidera dans la mesure du possible la MONUC à obtenir pour aussi longtemps que nécessaire des emplacements et des sites pour les bureaux ou pour la construction des locaux qui pourront être nécessaires à la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MONUC en Ouganda. Sans préjuger du fait que tous ces locaux et sites demeurent territoire ougandais, ils sont inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs de l'ONU.

Article III. Sûreté et sécurité

1. Sur la demande du chef du bureau de liaison de la MONUC, le Gouvernement prend, compte tenu des moyens à sa disposition, les mesures de sécurité nécessaires pour protéger la MONUC, ses biens et ses membres dans l'exercice de leurs fonctions. Sur la demande du chef du bureau de liaison de la MONUC, des escortes armées sont mises en place pour protéger le personnel de la MONUC dans l'exercice de ses fonctions et, selon qu'il conviendra, pour protéger la circulation des stocks, du matériel, des véhicules et des navires en Ouganda, en coordination avec le Gouvernement.

2. Le personnel militaire de la MONUC, le personnel de la police civile des Nations Unies et les officiers de sécurité des Nations Unies portent leurs uniformes et l'équipement usuel de l'ONU lorsqu'ils se déplacent en Ouganda à titre officiel. Il est en outre entendu que les membres du personnel militaire et du personnel de la police civile des Nations Unies ainsi que les officiers de sécurité des Nations Unies désignés par le chef du bureau de liaison de la MONUC peuvent posséder et porter des armes lorsqu'ils sont en service conformément aux ordres qu'ils reçoivent. Sous réserve des dispositions pratiques qui seront convenues entre le Gouvernement et le chef du bureau de liaison de la MONUC, le personnel militaire et le personnel de sécurité de la MONUC seront autorisés à transporter leurs armes et munitions à travers l'Ouganda.

Article IV. Respect de la législation locale et du droit humanitaire international

1. La MONUC et ses membres s'abstiennent de toute action ou activité incompatible avec le caractère impartial et international de leur mission ou contraire à l'esprit des présents arrangements. La MONUC et ses membres respectent toutes les dispositions législatives et réglementaires locales. Le chef du bureau de liaison de la MONUC prend toutes les mesures nécessaires pour assurer le respect de ces obligations.

Sans préjudice du mandat de la MONUC et de son statut international:

a) L'ONU veille à ce que la MONUC mène ses activités en Ouganda en respectant strictement les principes et les dispositions des conventions internationales applicables à la conduite du personnel militaire. Ces conventions internationales sont notamment les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 ainsi que la Convention de l'Unesco du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter à tout moment le personnel militaire de la MONUC en respectant strictement les principes et dispositions des conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire. Ces conventions internationales sont notamment les quatre Conventions de Genève du 12 avril 1949 et leur Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

La MONUC et le Gouvernement veillent donc à ce que les membres de leur personnel militaire respectif soient pleinement informés des principes et dispositions des instruments internationaux susmentionnés.

Article V. Recours de tiers

Les paragraphes 5 à 11 du dispositif de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale en date du 26 juin 1998 s'appliquent en ce qui concerne les recours de tiers à l'égard de l'ONU qui sont occasionnés par la MONUC ou les activités de ses membres ou qui leur sont imputables.

Article VI. Règlement des différends

Tout différend entre l'ONU et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, hormis les différends régis par la Section 30 de la Convention ou la Section 32 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, sera réglé par voie de négociation ou d'autres modalités convenues. Tout différend de ce type qui ne sera pas réglé par voie de négociation ou d'autres modalités convenues sera porté pour règlement définitif, à la demande de l'une ou l'autre Partie, devant un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera nommé par le Secrétaire général de l'ONU, un autre par le Gouvernement et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux premiers. Si l'une ou l'autre Partie ne nomme pas d'arbitre dans les trois mois suivant la nomination par l'autre Partie d'un arbitre dont elle aura indiqué le nom, ou si les deux premiers arbitres ne nomment pas de président dans les trois mois suivant la nomination ou la désignation du second d'entre eux, ce troisième arbitre sera nommé par le président de la Cour internationale de justice à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, le tribunal adopte son propre règlement intérieur, assure le remboursement de ses membres et la répartition des dépenses entre les parties, et prend toutes ses décisions à la majorité des deux tiers. Ses décisions sur toutes les questions de procédure et de fond sont définitives et, même si elles sont rendues par défaut de comparution d'une des parties, lient les deux parties.

Article VII. Dispositions finales

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord écrit entre l'ONU et le Gouvernement.

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les deux Parties et le restera pour la durée du mandat de la MONUC et pour toute période ultérieure qui pourra être nécessaire pour que toutes les questions se rapportant à l'une ou l'autre des dispositions de l'Accord puissent être réglées.

Signé le 8 août 2003 au Siège de l'Organisation des Nations Unies

Pour l'Organisation des Nations Unies:

Le Secrétaire général adjoint pour les opérations de maintien de la paix,
HÉDI ANNABI

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda:

Le Vice-Premier Ministre Adjoint
Ministère des affaires étrangères,
JAMES W. WAPAKHABULO

No. 39501

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uruguay**

Loan Agreement (Special Structural Adjustment Loan) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 15 April 2003

Entry into force: *22 April 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Uruguay**

Accord de prêt (Prêt spécial à l'ajustement structurel) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 15 avril 2003

Entrée en vigueur : *22 avril 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39502

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uruguay**

Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 15 April 2003

Entry into force: *22 April 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Uruguay**

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 15 avril 2003

Entrée en vigueur : *22 avril 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39503

**International Development Association
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Development Credit Agreement (Community Development Project) between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 January 2003

Entry into force: *8 April 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de crédit de développement (Projet de développement communautaire) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 9 janvier 2003

Entrée en vigueur : *8 avril 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39504

**International Development Association
and
Ethiopia**

Development Credit Agreement (Energy Access Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 September 2002

Entry into force: *9 April 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 12 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Éthiopie**

Accord de crédit de développement (Projet d'accès à l'énergie) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 septembre 2002

Entrée en vigueur : *9 avril 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 12 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39505

**Belgium
and
Estonia**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Brussels, 5 November 1999

Entry into force: *15 April 2003 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Dutch, English, Estonian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 12 August 2003*

**Belgique
et
Estonie**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Bruxelles, 5 novembre 1999

Eutrée en vigueur : *15 avril 2003 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, estonien et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 12 août 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK ESTLAND
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK ESTLAND
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ESTLAND

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

ARTIKEL I

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.
2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.
3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :
 - a) In Estland :
 - (i) de inkomstenbelasting (tuluntaks) ;
 - (ii) de plaatselijke inkomstenbelasting (kohalik tuluntaks) ;(hierna te noemen "Estlandse belasting") :
 - b) in België :
 - (i) de personenbelasting ;
 - (ii) de vennootschapsbelasting ;
 - (iii) de rechtspersonenbelasting ;
 - (iv) de belasting van niet-inwoners ;
 - (v) de aanvullende crisisbijdrage ;met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting ;
(hierna te noemen "Belgische belasting").
4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

ARTIKEL 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :
 - a) betekent de uitdrukking "Estland", de Republiek Estland en, in aardrijkskundig verband gebruikt, omvat zij het territorium van Estland en elk ander gebied grenzend aan de territoriale wateren van Estland waarover, krachtens de wetgeving van Estland en in overeenstemming met het internationale recht, de rechten van Estland kunnen worden uitgeoefend met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan ;
 - b) betekent de uitdrukking "België" het Koninkrijk België ; in aardrijkskundig verband gebruikt, omvat zij het territorium van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationale recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent ;
 - c) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", Estland of België, al naar het zinsverband vereist ;
 - d) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen ;
 - e) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld ;
 - f) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
 - g) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd ;
 - h) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :
 - (i) in Estland, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en
 - (ii) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger ;
 - i) betekent de uitdrukking "onderdaan" :
 - (i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit ;

- (ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op enig ogenblik door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is : elke betekenis onder de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat heeft voorrang op de betekenis welke die uitdrukking heeft onder de andere wetten van die Staat.

ARTIKEL 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat eveneens die Staat zelf, de staatkundige onderdelen en plaatselijke gemeenschappen daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen terzake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.
2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :
- a) hij wordt geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft ; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen) ;
 - b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft ;
 - c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is ;
 - d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.
3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming te regelen. Voor het verkrijgen van voordelen waarin de Overeenkomst voorziet, wordt die persoon, bij ontstentenis van zulke overeenstemming, niet geacht een inwoner te zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.
2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :
 - a) een plaats waar leiding wordt gegeven ;
 - b) een filiaal ;
 - c) een kantoor ;
 - d) een fabriek ;
 - e) een werkplaats, en
 - f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.
3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden of daarmee verbund houdende werkzaamheden van toezichhoudende of adviserende aard, is slechts dan een vaste inrichting indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden negen maanden overschrijdt.
4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een "vaste inrichting" niet aanwezig geacht indien :
 - a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen ;
 - b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering ;
 - c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming ;
 - d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen ;
 - e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten ;
 - f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.
5. Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is- voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machting bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze

persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van zodanige vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming worden uitgeoefend en indien de voorwaarden tussen de vertegenwoordiger en de onderneming afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke personen, wordt die vertegenwoordiger evenwel niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger te zijn in de zin van deze paragraaf. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 5 van toepassing.
7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

ARTIKEL 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.
2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen, rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen terzake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen, en elke optie of gelijksoortig recht voor het verkrijgen van onroerende goederen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. *Indien de eigendom van aandelen of andere maatschappelijke rechten in een vennootschap de eigenaar van die aandelen of maatschappelijke rechten, recht geeft op het genot van onroerende goederen die aan de vennootschap toebehoren, mag het inkomen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van dat recht op genot, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de onroerende goederen zijn gelegen.*
5. *De bepalingen van de paragrafen 1, 3 en 4 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.*

ARTIKEL 7

Ondernemingswinst

1. *Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.*
2. *Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.*
3. *Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, maar dat omvat niet de kosten die overeenkomstig de wetgeving van die Staat niet in aftrek kunnen worden toegelaten door een onderneming van die Staat.*
4. *Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling ; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.*
5. *Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.*
6. *Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.*

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.
8. De bepalingen van dit artikel beletten een overeenkomstsluitende Staat niet zijn wetgeving toe te passen met betrekking tot de belastingheffing van een persoon die een bedrijfsactiviteit op het gebied van verzekeringen uitoefent, op voorwaarde dat de bedrijfsactiviteit op het gebied van verzekeringen wordt uitgeoefend met behulp van een in die overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting (met dien verstande dat die wet op de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst van kracht is en slechts mag worden gewijzigd op minder belangrijke punten waarbij het algemeen karakter ervan onaangeroerd blijft). De aldus geheven belasting mag evenwel niet meer bedragen dan 4,4 procent van het brutobedrag van de premies die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

ARTIKEL 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.
2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

ARTIKEL 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien
 - a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
 - b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat.

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt -en dienovereenkomstig belast- terzake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst bestaat uit winst die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op passende wijze het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

ARTIKEL 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast. *maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :*
 - a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt ;
 - b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap terzake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, nijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

ARTIKEL 11

Interest

Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 procent van het brutobedrag van de interest.

Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 :

- a) is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat, waarvan de uiteindelijk gerechtigde de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat is, staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan daaronder begrepen, de Centrale Bank van die Staat of enige andere financiële instelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van die Regering, of interest betaald uit hoofde van een lening die is gewaarborgd of verzekerd door die Regering, dat onderdeel of die gemeenschap of een openbare instelling die handelt in het kader van het bevorderen van de uitvoer en waarover de bevoegde autoriteiten van de beide overeenkomstsluitende Staten in onderling overleg overeenstemming hebben bereikt, vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat ;
- b) is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting in die Staat indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest een onderneming is van de andere overeenkomstsluitende Staat en de interest is betaald uit hoofde van een schuld terzake van de verkoop op krediet door een onderneming van die andere Staat, van koopwaar of industriële, commerciële of wetenschappelijke uitrusting aan een onderneming van de eerstbedoelde Staat, behalve indien het een verkoop of schuld betreft tussen verwante personen.

De uitdrukking "interest", zoals bezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10 als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, terzake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :
 - a) 5 percent van het brutobedrag van de royalty's betaald voor het gebruik van nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting ;
 - b) 10 percent van het brutobedrag van de royalty's in alle andere gevallen.
3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inrichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat, en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van aandelen in een vennootschap, waarvan de bezittingen geheel of hoofdzakelijk bestaan uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6, mogen in die andere Staat worden belast.
3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of tezamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

4. Voordelen die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die door die onderneming in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts in die Staat belastbaar.
5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3 en 4 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

ARTIKEL 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of terzake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend. Indien een persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar, een totaal van 183 dagen te boven gaan, wordt hij geacht over een vaste basis te beschikken in de andere Staat voor dat belastingjaar of deze -jaren, en het inkomen dat wordt verkregen van zijn werkzaamheden waarvan hierboven sprake die worden verricht in die andere Staat, wordt aan die vaste basis toegerekend.
2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

ARTIKEL 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de terzake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.
2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :
 - a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
 - c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.
3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen terzake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Staat worden belast.

ARTIKEL 16

Tantièmes

- 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
- 2. Beloningen die de betrokkenen in een andere hoedanigheid verkrijgen, mogen evenwel, naar het geval, worden belast overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 of 15.

ARTIKEL 17

Artiesten en sportbeoefenaars

- 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.
- 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.
- 3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit werkzaamheden die artiesten of sportbeoefenaars in een overeenkomstsluitende Staat verrichten indien het bezoek aan die Staat geheel of hoofdzakelijk wordt gefinancierd uit de openbare middelen van één of beide overeenkomstsluitende Staten, staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan. In dat geval zijn de inkomsten slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de artiest of de sportbeoefenaar inwoner is.

ARTIKEL 18

Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat terzake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.
2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn evenwel in die Staat belastbaar. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die betaald worden in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter bevordering van het maatschappelijk welzijn.

ARTIKEL 19

Overheidsfuncties

1. a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, terzake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :
 - (i) onderdaan is van die Staat, of
 - (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon terzake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.
3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen en pensioenen betaald terzake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

ARTIKEL 20

Studenten

Bedragen die een student of een in opleiding zijnde persoon of een stagiair die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

ARTIKEL 21

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.
2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast.

HOOFDSTUK IV

WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEN

ARTIKEL 22

Vermijding van dubbele belasting

1. In Estland wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
 - a) Indien een inwoner van Estland inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in België mogen worden belast, verleent Estland, tenzij een gunstigere behandeling is voorzien in de interne wetgeving, een vermindering op de belasting naar het

inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de daarop in België betaalde belasting.

Deze vermindering mag echter niet dat deel van de inkomstenbelasting in Estland overschrijden dat, berekend vóór het verlenen van de vermindering, overeenstemt met het inkomen dat in België mag worden belast.

- b) Indien, voor de toepassing van subparagraaf a), een vennootschap die inwoner is van Estland een dividend verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van België waarin zij ten minste 10 percent van de stemgerechtigde aandelen bezit, omvat de in België betaalde belasting niet alleen de belasting die werd betaald op het dividend, maar eveneens het passende gedeelte van de belasting die werd betaald op de winst van de vennootschap die eraan ten grondslag ligt en waaruit het dividend werd betaald.

In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Estland zijn belast, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.
- b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Estlandse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.
- c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Estland, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.
- d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Estland gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Estland door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

HOOFDSTUK V

BIJZONDERE BEPALINGEN

ARTIKEL 23

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.
2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen.
3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.
4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.
5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.
6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

ARTIKEL 24

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.
2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staat voorziet.
3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.
5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken.

ARTIKEL 25

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging terzake van, of de beslissing in

beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :
 - a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
 - b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;
 - c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

ARTIKEL 26

Invorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkander hulp en bijstand voor de invordering van de belastingen die verschuldigd zijn door een belastingplichtige in zoverre als het bedrag daarvan definitief werd vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat die het verzoekschrift tot bijstand indient.
2. Ingeval een overeenkomstsluitende Staat een verzoek tot bijstand indient voor de invordering van belastingen door de andere overeenkomstsluitende Staat, worden deze belastingen door die andere Staat ingevorderd overeenkomstig de wetgeving die op de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing is en alsof de belastingen die aldus worden ingevorderd zijn eigen belastingen zijn ; zodanige belastingvorderingen genieten geen enkel voorrecht in de andere overeenkomstsluitende Staat.
3. Elk verzoek tot invordering door een overeenkomstsluitende Staat dient vergezeld te gaan van een attest dat overeenkomstig de wetgeving van die Staat is vereist ter bepaling dat de belastingen die zijn verschuldigd door de belastingplichtige definitief werden vastgesteld.
4. Indien de belastingvordering van een overeenkomstsluitende Staat niet definitief werd vastgesteld omwille van het feit dat de belastingvordering vatbaar is voor beroep, mag die Staat, om zijn ontvangsten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken voor zijn rekening de voorlopige conservatoire maatregelen te treffen waarover de andere Staat beschikt overeenkomstig de wetgeving van die andere Staat. Indien dat verzoek wordt aanvaard door de andere Staat, treft die andere Staat die voorlopige conservatoire maatregelen alsof de belastingschuld aan de eerstbedoelde Staat de eigen belastingen betrof van die andere Staat.

5. Een verzoekschrift overeenkomstig de paragrafen 3 en 4 wordt slechts door een overeenkomstsluitende Staat ingediend in zoverre de belastingplichtige die de belastingen is verschuldigd, in die Staat geen voldoende vermogen tot zijn beschikking heeft voor de invordering van de belastingschuld.
6. De overeenkomstsluitende Staat die de belasting invordert overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, maakt onmiddellijk het aldus ingevorderde bedrag, verminderd met, indien gepast, het bedrag van de buitengewone kosten vermeld in subparagraaf 7, b), over aan de overeenkomstsluitende Staat ten behoeve waarvan de belasting werd ingevorderd.
7. Tenzij de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten anders overeenkomen, is er overeengekomen dat :
 - a) de gewone kosten die door een overeenkomstsluitende Staat bij het verlenen van bijstand worden gemaakt, door die Staat gedragen worden ;
 - b) de buitengewone kosten die door een overeenkomstsluitende Staat bij het verlenen van bijstand worden gemaakt, door de andere Staat gedragen worden en door die andere Staat betaald worden, ongeacht het bedrag dat ten behoeve van die andere Staat werd ingevorderd.

Zodra een overeenkomstsluitende Staat verwacht dat buitengewone kosten kunnen worden gemaakt, licht hij de andere overeenkomstsluitende Staat daarover in en deelt hij het geraamde bedrag van deze kosten mee.
8. De uitdrukking "belastingen" betekent in dit artikel de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is en omvat alle interest en boetes die ermee verband houden.
9. De bepalingen van artikel 25, paragraaf 1 betreffende de geheimhouding en het gebruik van de inlichtingen die werden uitgewisseld, zijn mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

ARTIKEL 27

Leden van diplomatieke zendingen en van consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke zending of van een consulaire post ontfanen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

ARTIKEL 28

Beperking van de voordelen

Een persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat en inkomsten uit de andere overeenkomstsluitende Staat verkrijgt, is niet gerechtigd tot de vermindering of de vrijstelling van belasting waarin deze Overeenkomst voorziet indien het belangrijkste doel of één van de belangrijkste

doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van dat bestanddeel van het inkomen, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van deze Overeenkomst.

Voor de toepassing van dit artikel, is de geëigende bevoegde autoriteit of zijn de geëigende bevoegde autoriteiten gerechtigd om, naast andere factoren, het bedrag en de aard van het inkomen, de omstandigheden waarin het inkomen is verkregen, de werkelijke bedoeling van de partijen die aan de transactie deelnemen, en de identiteit en de woonplaats van de personen die in rechte of in feite, onmiddellijk of middellijk, de uiteindelijk gerechtigde zijn van het inkomen of toezicht houden op de personen die inwoner(s) zijn van de overeenkomstsluitende Staat (Staten) en die bij de betaling of de verkrijging van dat inkomen betrokken zijn, in overweging te nemen.

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 29

Inwerkingtreding

1. De Regeringen van de overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar mededelen dat aan alle grondwettelijke voorschriften met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.
2. De Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de laatste van de in paragraaf 1 vermelde mededelingen is gedaan en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden in beide overeenkomstsluitende Staten :
 - a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt ;
 - b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van ieder belastingjaar dat begint op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

ARTIKEL 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden vóór het einde van elk kalenderjaar van de beëindiging schriftelijk kennis te geven. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn in de beide overeenkomstsluitende Staten :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan ;

- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van ieder belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 5 november 1999, in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Estlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

**VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :**



DIDIER REYNDERS

MINISTER VAN FINANCIËN

**VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK ESTLAND :**



SIIM KALLAS

MINISTER VAN FINANCIËN

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Republiek Estland en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 4, paragraaf 3

Er is overeengekomen dat de tweede zin van paragraaf 3 niet aldus mag worden uitgelegd dat deze een overeenkomstsluitende Staat verbiedt dubbele belasting te vermijden overeenkomstig artikel 22 terzake van personen bedoeld in artikel 4, paragraaf 3.

2. Met betrekking tot artikel 6, paragraaf 2

Er is overeengekomen dat de uitdrukking "veranderlijke of vaste vergoedingen terzake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen" eveneens vergoedingen omvat die betrekking hebben op de productie van deze rijkdommen.

3. Met betrekking tot artikel 6, paragraaf 3 en artikel 13, paragraaf 1

Er is overeengekomen dat elk inkomen en elke winst uit de vervreemding van onroerende goederen mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waarin de onroerende goederen zijn gelegen.

4. Met betrekking tot artikel 7, paragrafen 1 en 2

Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, wordt de winst van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, maar slechts op basis van de vergoeding die kan toegerekend worden aan de werkelijke werkzaamheid van de vaste inrichting voor deze verkopen of dat bedrijf.

Winst verkregen uit de verkoop van goederen of koopwaar van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van die vaste inrichting worden verkocht, of uit andere handelsverrichtingen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke met behulp van die vaste inrichting worden uitgevoerd, mag echter worden beschouwd als zijnde toe te rekenen aan die vaste inrichting indien het bewezen is dat de verkoop of de verrichtingen dusdanig werden georganiseerd met als doel belasting te vermijden in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

5. Met betrekking tot artikel 10, paragraaf 3

De uitdrukking "dividenden", omvat eveneens inkomsten - zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest - die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap-schuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen worden behandeld.

6. Met betrekking tot artikel 12, paragrafen 2 en 3

Indien Estland, in een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting gesloten tussen Estland en een derde Staat die op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst lid is van

de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO), na die datum zou overeenkomen om rechten of goederen niet op te nemen in de definitie vermeld in paragraaf 3, of royalty's die voortkomen uit Estland vrij te stellen van de Estlandse belasting op royalty's, of het belastingtarief voorzien in paragraaf 2 te verminderen, is deze definitie, deze vrijstelling of dat lager tarief automatisch van toepassing alsof zij respectievelijk in paragraaf 3 of in paragraaf 2 werd bepaald.

7. Met betrekking tot artikel 12, paragraaf 3

Er is overeengekomen dat de uitdrukking "inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap" dient te worden uitgelegd overeenkomstig de Commentaar op artikel 12, paragraaf 2 van het OESO-modelverdrag terzake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

8. Met betrekking tot artikel 13, paragraaf 2

Voor de toepassing van paragraaf 2, is er overeengekomen dat de voordelen uit de vervreemding van aandelen slechts in een overeenkomstsluitende Staat belastbaar zijn tot de waarde die deze aandelen onmiddellijk of middellijk uit in die Staat gelegen onroerende goederen hebben verkregen.

9. Met betrekking tot artikel 15

Er is overeengekomen dat beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt terzake van zijn persoonlijke werkzaamheid als een vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, mogen worden belast alsof het ging om beloningen die een werknemer terzake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 5 november 1999, in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Estlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :



DIDIER REYNDERS

MINISTER VAN FINANCIËN

VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK ESTLAND :



SIIM KALLAS

MINISTER VAN FINANCIËN

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF ESTONIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Estonia

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

Chapter 1. Scope of the convention

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) in the case of Estonia :

- (i) the income tax (tulumaks) ;
- (ii) the local income tax (kohalik tulumaks) ;
(hereinafter referred to as "Estonian tax") ;

b) in the case of Belgium :

- (i) the individual income tax ;
- (ii) the corporate income tax ;
- (iii) the income tax on legal entities ;
- (iv) the income tax on non-residents ;
- (v) the supplementary crisis contribution,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax ;

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Chapter II. Definitions

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) the term "Estonia" means the Republic of Estonia and, when used in the geographical sense, means the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which, under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources ;

b) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium ; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction ;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Estonia or Belgium as the context requires ;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State ;

h) the term "competent authority" means :

(i) in the case of Estonia, the Minister of Finance or his authorised representative, and

(ii) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative ;

(i) the term "national" means :

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State ;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which

the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The term also includes that State itself, its political subdivisions and local authorities. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him ; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests) ;

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode ;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national ;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the Convention.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

a) a place of management ;

b) a branch ;

c) an office ;

d) a factory ;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory or consultancy activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts for a period of more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise ;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character ;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and where the conditions between the agent and the enterprise differ from those which would be made between independent persons, such agent shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph. In such case the provisions of paragraph 5 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III. Taxation of income

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property, rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, and any option or similar right to acquire immovable property. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, but this does not include any

expenses which under the law of that State would not be allowed to be deducted by an enterprise of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary ; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. Nothing in this Article shall prevent a Contracting State from applying its law relating to the taxation of any person who carries on the business of insurance provided that the business of insurance is carried on through a permanent establishment situated in that Contracting State (as that law is in effect on the date of signature of this Convention and may be changed only in minor respects so as not to affect its general character). However, the tax so charged shall not exceed 4,4 per cent of the gross amount of premiums attributable to that permanent establishment.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 :

a) interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest paid in respect of a loan guaranteed or insured by that Government, subdivision or authority or a public institution acting within the framework of the promotion of the export and which is agreed upon by the mutual agreement of the competent authorities of the Contracting States, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State ;

b) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the beneficial owner of the interest is an enterprise of the other Contracting State, and the interest is paid with respect to an indebtedness arising as a consequence of the sale on credit by an enterprise of that other State of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purposes of this Article penalty charges for late payment or interest treated as dividends for the purposes of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment ;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company, the assets of which consist wholly or principally of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State for such fiscal year or years and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

1. Directors' fees and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, remuneration received by the persons concerned in any other capacity may be taxed, as the case may be, in accordance with the provisions of Article 14 or Article 15.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that

State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

- (i) is a national of that State ; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Chapter IV. Methods for elimination of double taxation

Article 22. Elimination of double taxation

1. In the case of Estonia, double taxation shall be avoided as follows :
 - a) Where a resident of Estonia derives income which, in accordance with this Convention, may be taxed in Belgium, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Estonia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Belgium.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax in Estonia, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Belgium.
 - b) For the purpose of sub-paragraph a), where a company that is a resident of Estonia receives a dividend from a company that is a resident of Belgium in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Belgium shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.
2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :
 - a) Where a resident of Belgium derives income which is taxed in Estonia in accordance with the provisions of this Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 6 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.
 - b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article

10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of Article 12, the Estonian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends within the meaning of paragraph 3 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Estonia, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Estonia, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Estonia by reason of compensation for the said losses.

Chapter V. Special provisions

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State,

shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in re-

spect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State ;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. Aid in recovery

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of the taxes owed by a taxpayer to the extent that the amount thereof has been finally determined according to the laws of the Contracting State making the request for assistance.

2. In the case of a request by a Contracting State for the collection of taxes by the other Contracting State, such taxes shall be collected by that other State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes and as if the taxes to be so collected were its own taxes ; such tax claims, however, shall not have any priority in the other Contracting State.

3. Any request for collection by a Contracting State shall be accompanied by such certificate as is required by the laws of that State to establish that the taxes owed by the taxpayer have been finally determined.

4. Where the tax claim of a Contracting State has not been finally determined by reason of it being subject to appeal or other proceedings, that State may, in order to protect its revenues, request the other Contracting State to take such interim measures for conservancy on its behalf as are available to the other State under the laws of that other State. If such request is accepted by the other State, such interim measures shall be taken by that other State as if the taxes owed to the first-mentioned State were the own taxes of that other State.

5. A request under paragraphs 3 or 4 shall only be made by a Contracting State to the extent that sufficient property of the taxpayer owing the taxes is not available in that State for recovery of the taxes owed.

6. The Contracting State in which tax is recovered in accordance with the provisions of this Article shall forthwith remit to the Contracting State on behalf of which the tax was collected the amount so recovered minus, where appropriate, the amount of extraordinary costs referred to in sub-paragraph 7 b).

7. It is understood that unless otherwise agreed by the competent authorities of both Contracting States,

a) ordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by that State ;

b) extraordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by the other State and shall be payable regardless of the amount collected on its behalf by that other State.

As soon as a Contracting State anticipates that extraordinary costs may be incurred, it shall so advise the other Contracting State and indicate the estimated amount of such costs.

8. In this Article, the term "taxes" means the taxes to which the Convention applies and includes any interest and penalties relating thereto.

9. The provisions of paragraph 1 of Article 25 concerning secrecy and use of the information exchanged shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

Article 27. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Limitation of benefits

A person that is a resident of a Contracting State and derives income from the other Contracting State shall not be entitled to relief from taxation otherwise provided for in this Convention if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of such item of income to take advantage of the provisions of this Convention.

In making a determination under this Article, the appropriate competent authority or authorities shall be entitled to consider, among other factors, the amount and nature of the income, circumstances in which the income was derived, the real intention of the parties to the transaction, and the identity and residence of the persons who in law or in fact, directly or indirectly, control or beneficially own (i) the income or (ii) the persons who are resident(s) of the Contracting State(s) and who are concerned with the payment or receipt of such income.

Chapter VI. Final provisions

Article 29. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States :

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force ;

b) in respect of other taxes charged on income of any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States :

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given ;

b) in respect of other taxes charged on income of any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Brussels, this 5th day of November 1999, in the English, French, Dutch and Estonian languages, all four texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

DIDIER REYNDERS
Minister of Finance

For the Government of the Republic of Estonia :

SIIM KALLAS
Minister of Finance

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Republic of Estonia and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. Ad Article 4, paragraph 3

It is understood that the second sentence of paragraph 3 shall not be interpreted as prohibiting a Contracting State to eliminate double taxation in accordance with Article 22 in respect of persons mentioned in paragraph 3 of Article 4.

2. Ad Article 6, paragraph 2

It is understood that the term "variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources" also includes payments relating to the production from such resources.

3. Ad Article 6, paragraph 3 and Article 13, paragraph 1

It is understood that all income and gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

4. Ad Article 7, paragraphs 1 and 2

Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise but only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

However, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar nature as those effected, through that permanent establishment may be considered attributable to that permanent establishment if it is proved that the sale or activities were structured in a manner intended to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.

5. Ad Article 10, paragraph 3

The term "dividends" also includes income - even paid in the form of interest - which is treated as income from shares by the laws of the State of which the paying company is a resident.

6. Ad Article 12, paragraphs 2 and 3

If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Estonia with a third State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) at the date of signature of this Convention, Estonia after that date would agree to exclude any kind of rights or property from the definition contained in paragraph 3 or exempt royalties arising in Estonia from Estonian tax on royalties or to limit the rates of tax provided in paragraph 2, such definition or exemption or lower rate shall automatically apply as if it had been specified in paragraph 3 or paragraph 2 respectively.

7. Ad Article 12, paragraph 3

It is understood that the term "information concerning industrial, commercial or scientific experience" is to be interpreted according to the Commentary on paragraph 2 of Article 12 of the OECD Model Tax Convention on Income and on Capital.

8. Ad Article 13, paragraph 2

For the purposes of paragraph 2, it is understood that gains from the alienation of shares shall be taxable in a Contracting State only to the extent of the value of such shares derived directly or indirectly from immovable property situated in that State.

9. Ad Article 15

It is understood that remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to "the employer" were references to the company.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Brussels, this 5th day of November 1999, in the English, French, Dutch and Estonian languages, all four texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

DIDIER REYNDERS
Minister of Finance

For the Government of the Republic of Estonia :

SIIM KALLAS
Minister of Finance

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**BELGIA KUNINGRIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHELINE TULUMAKSUGA
TOPELTMAKSUSTAMISE VÄLTIMISE NING MAKSUDEST HOIDUMISE TÕKESTAMISE
LEPING**

**BELGIA KUNINGRIIGI VALITSUS
JA
EESTI VABARIIGI VALITSUS**

soovides sõlmida lepingut tulumaksuga topeltmaksustamise vältimiseks ning maksudest hoidumise tõkestamiseks, leppisid kokku järgnevas:

I PEATÜKK - LEPINGU ULATUS

Artikkel 1 ISIKULINE ULATUS

Käesolev leping kehtib isikute suhtes, kes on ühe või mõlema lepinguosalise riigi residentid.

Artikkel 2 LEPINGUALUSED MAKSUD

1. Käesolev leping kehtib lepinguosalise riigi, tema riiklike allüksuste või kohalike omavalitsuste poolt kehtestatud tulumaksude suhtes, seda sõltumata nende sissenõudmise viisist.
2. Tulumaksudena käsitletakse makse, mis on kehtestatud kogu tulule või tulu koostisosadele, sealhulgas makse valias- või kinnisvara võõrandamisest saadud tulule, samuti makse kapitali väärtuse kasvule.
3. Olemasolevad maksud, mille suhtes leping kehtib, on konkreetselt:
 - a) Eestis:
 - (i) tulumaks;
 - (ii) kohalik tulumaks;(edaspidi "Eesti maks");
 - b) Belgias:
 - (i) füüsilise isiku tulumaks;
 - (ii) ettevõtte tulumaks;
 - (iii) juriidilise üksuse tulumaks;
 - (iv) mitteresidendi tulumaks;
 - (v) täiendav kriisimakse, sealhulgas ettemaksud, maksudele ja ettemaksetele kehtestatud lisamaksud ning füüsilise isiku tulumaksu täiendused;(edaspidi "Belgia maks").
4. Leping kehtib ka iga samase või olemuslikult samase maksu suhtes, mis on kehtestatud pärast käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeva lisaks olemasolevatele maksudele või nende asemel. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud teatavad teineteisele igast tähtsamast muudatusest, mis on tehtud nende vastavates maksuseadustes.

II PEATÜKK - MÕISTED

Artikkel 3 ÜLDMÕISTED

1. Käesolevas lepingus, kui kontekst ei nõua teisiti:
 - a) mõiste "Eesti" tähistab Eesti Vabariiki ja, kasutatuna geograafilises mõttes, tähistab Eesti territooriumi ja muid Eesti territoriaalvetega külgnevaid alasid, kus Eesti võib Eesti seaduste alusel ja kooskõlas rahvusvahelise õigusega kasutada õigusi merepõhja, maapõue ning neis leiduvate loodusvarade suhtes;
 - b) mõiste "Belgia" tähistab Belgia Kuningriiki; geograafilises mõttes kasutatuna tähistab mõiste Belgia Kuningriigi territooriumi, sealhulgas territoriaalmerd ja muud mereala ning õhuruumi, kus Belgia Kuningriik kasutab kooskõlas rahvusvahelise õigusega suveräänseid õigusi või jurisdiktsiooni;
 - c) mõisted "lepinguosaline riik" ja "teine lepinguosaline riik" tähistavad Eestit või Belgiat, nii nagu kontekst seda nõuab;
 - d) mõiste "isik" hõlmab füüsilist isikut, kompaniid ja muud isikute ühendust;
 - e) mõiste "kompanii" tähistab juridilist isikut või iga üksust, keda maksustamise eesmärgil käsitletakse juridilise isikuna;
 - f) mõisted "lepinguosalise riigi ettevõtte" ja "teise lepinguosalise riigi ettevõtte" tähistavad vastavalt lepinguosalise riigi residendi ettevõtet ja teise lepinguosalise riigi residendi ettevõtet;
 - g) mõiste "rahvusvaheline transport" tähistab lepinguosalise riigi ettevõtte mere- või õhutransporti, välja arvatud juhul, kui mere- või õhutransport toimub ainult teise lepinguosalise riigi piirides;
 - h) mõiste "kompetentne ametivõim" tähistab:
 - (i) Eestis rahandusministrit või tema volitatud esindajat;
 - (ii) Belgias rahandusministrit või tema volitatud esindajat;
 - i) mõiste "kodanik" tähistab:
 - (i) lepinguosalise riigi kodakondsust omavat füüsilist isikut;
 - (ii) juridilist isikut, partnerluse vormi või assotsiatsiooni, kelle staatus on määratletud lepinguosalisel riigis kehtivate seadustega.

2. Kui lepinguosaline riik kasutab lepingu rakendamisel mingil ajal teisi siin defineerimata mõisteid, siis on neil, kui kontekst ei nõua teisiti, tähendus, mis neil on samal ajal selle riigi seaduse alusel vastavate maksude kohta, mille suhtes leping kehtib, kusjuures mõiste tähendus vastavates maksuseadustes on üldiselt mõistele selle riigi teiste seaduste alusel antud tähenduse suhtes.

Artikkel 4 RESIDENT

1. Käesoleva lepingu mõttes tähistab mõiste "lepinguosalise riigi resident" isikut, kellel on selle riigi seaduste alusel maksukohustus elukoha, residentsuse, juhtkonna asukoha, asutamiskoha või mõne muu samase kriteeriumi tõttu. Mõiste hõlmab ka seda riiki, tema riiklike allüksusi ja kohalikke omavalitsusi. Seejuures ei hõlma mõiste isikut, kellel on selles riigis maksukohustus ainult seal asuvate tuluallikate tõttu.

2. Kui lõike 1 sätete kohaselt on füüsiline isik mõlema lepinguosalise riigi resident, siis määratakse tema staatus järgnevalt:

- a) teda loetakse residentiks ainult riigis, kus tal on alaline elukoht; kui tal on alaline elukoht mõlemas riigis, siis loetakse teda residentiks ainult riigis, kellega tal on otsesemad isiklikud ja majanduslikud sidemed (eluliste huvide keskus);
- b) kui riiki, kus on tema eluliste huvide keskus, ei ole võimalik kindlaks määrata või kui tal puudub alaline elukoht kummaski riigis, siis loetakse teda residentiks ainult riigis, kus ta korduvalt viibib;
- c) kui ta viibib korduvalt mõlemas riigis või ei viibi korduvalt neist kummaski, siis loetakse teda residentiks ainult riigis, kelle kodanik ta on;
- d) kui ta on mõlema lepinguosalise riigi kodanik või ei ole kummagi lepinguosalise riigi kodanik, siis lahendatakse see küsimus lepinguosaliste riikide kompetentsete ametivõimude vastastikusel kokkuleppel.

3. Kui lõike 1 sätete kohaselt on isik, kes ei ole füüsiline isik, mõlema lepinguosalise riigi resident, siis püüavad lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud lahendada seda küsimust vastastikuse kokkuleppe teel. Vastava kokkuleppe puudumisel ei loeta isikut lepingu alusel antavate soodustuste saamise mõttes kummagi lepinguosalise riigi residentiks.

Artikkel 5
PÜSIV TEGEVUSKOHT

1. Käesoleva lepingu mõttes tähistab mõiste "püsiv tegevuskoht" äritegevuse kindlat asukohta, mille kaudu täielikult või osaliselt toimub ettevõtte äritegevus.
2. Mõiste "püsiv tegevuskoht" hõlmab ent:
 - a) juhtkonna asukohta;
 - b) filiaali;
 - c) kontorit;
 - d) tehast;
 - e) töökoda, ja
 - f) kaevandust, nafta- või gaasipuurauku, karjääri või mõnda teist loodusvarade kasutuselevõtu kohta.
3. Ehitusplats, ehitus-, montaaži- või seadmemistööde koht või sellega seotud järelevalve- või konsultatsioonialane tegevus kujutab endast püsivat tegevuskohta ainult juhul, kui selline plats, koht või tegevus kestab kauem kui üheksa kuud.
4. Olenemata käesoleva artikli eelnevatest sätetest ei loeta mõistet "püsiv tegevuskoht" hõlmavat:
 - a) rajatiste kasutamist ettevõttele kuuluvate kaupade ainult ladustamise, väljapaneku või kohaletoimetamise eesmärgil;
 - b) ettevõttele kuuluvate kaubavarude hoidmist ainult ladustamise, väljapaneku või kohaletoimetamise eesmärgil;
 - c) ettevõttele kuuluvate kaubavarude hoidmist ainult töötlemise eesmärgil teise ettevõtte poolt;
 - d) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult ettevõttele vajalike kaupade ostmise või informatsiooni kogumise eesmärgil;
 - e) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult ettevõtte toimimiseks vajaliku mis tahes ettevalmistava või abistava iseloomuga tegevuse eesmärgil;
 - f) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult seoses punktides a kuni e loetletud tegevuste üksiköik milliste kombinatsioonidega, eeldades, et kõik sellest kombinatsioonist tulenev kindla asukoha kaudu toimuv äritegevus on ettevalmistava või abistava iseloomuga.

5. Olenemata lõigete 1 ja 2 sätetest, kui isik, kes ei ole sõltumatu esindaja staatuses vastavalt lõikele 6, tegutseb ettevõtte nimel ning on volitatud sõlmima ja sõlmib korduvalt lepinguosalises riigis ettevõtte nimel lepinguid, siis loetakse sel ettevõttel olevat püsiv tegevuskoht selles riigis kõigi sellise isiku poolt ettevõtte jaoks sooritatud tegevuste suhtes juhul, kui sellise isiku tegevus ei vasta lõikes 4 loetletud tegevustele, mis oleksid toimunud äritegevuse kindla asukohta kaudu ja mis ei muudaks seda äritegevuse kindlat asukohta vastavalt selle lõike sätetele püsivaks tegevuskohtaks.

6. Ettevõttel ei loeta olevat lepinguosalises riigis püsivat tegevuskohta ainult selles riigis maakeri, komisjonäri või mõne teise sõltumatu esindaja kaudu toimuva äritegevuse suhtes eeldusel, et sellised isikud tegutsesvad oma tavapärase äritegevuse raames. Seejuures, kui sellise esindaja tegevus toimub täielikult või peaaegu täielikult selle ettevõtte kasuks ning kui esindaja ja ettevõtte vahelised tingimused erinevad iseseisvate isikute vahelistest tingimustest, siis ei loeta teda käesoleva lõike mõttes sõltumatuks esindajaks. Sel juhul kehtivad lõike 5 sätted.

7. Asjaolu, et kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, kontrollib kompaniid või on kontrollitav kompanii poolt, kes on teise lepinguosalise riigi resident või kelle äritegevus toimub selles teises riigis (kas püsiva tegevuskohta kaudu või mõnel muul viisil), ei muuda iseenesest kumbagi kompaniid teineteise suhtes püsivaks tegevuskohtaks.

III PEATÜKK - TULU MAKSUSTAMINE

Artikkel 6 KINNISVARATULU

1. Lepinguosalise riigi residentide poolt teises lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast saadud tulu (sealhulgas tulu põllumajandusest või metsandusest) võib maksustada selles teises riigis.

2. Mõistet "kinnisvara" on tähendus, mis tal on selle lepinguosalise riigi seaduse alusel, kus mainitud vara tegelikult asub. Mõiste hõlmab igal juhul kinnisvara päraldise, põllumajanduses ja metsanduses kasutatavat sisseseadet ning eluskarja, maaomandiit käsitleva üldise seadusega sätestatud õigusi, kinnisvara kasutamisevaldust ja õigusi muutuvatetele või püsivatele väljamaksetele töö või õiguse eest tööle maavarade leiukohtade, allikate ja teiste loodusvaradega ning optisioone või samaseid kinnisvara omandamise õigusi. Laevu, kaatreid ja õhusõidukeid ei käsitleta kinnisvarana.

3. Lõike 1 sätteid kehtivad kinnisvara otsesest kasutamisest, rendile andmisest või mõnel muul viisil kinnisvara kasutamisest saadud tulu kohta.

4. Kui aktsiate või muude korporatiivsete õiguste omanike omanik annab selliste aktsiate või korporatiivsete õiguste omanikule õiguse kompaniile kuuluva kinnisvara kasutusele, siis võib selle õiguse otsesest kasutamisest, rendile andmisest või mõnel muul viisil kasutamisest saadud tulu maksustada selles lepinguosalises riigis, kus kinnisvara asub.

1, 3 ja 4
5. Lõigete 1- ja 3- sätteid kehtivad ka ettevõtte kinnisvarast ja eraviisilises teenistuses kasutatavast kinnisvarast saadud tulu kohta.

Artikkel 7 ÄRITEGEVUSE KASUM

1. Lepinguosalise riigi ettevõtte kasumit maksustatakse ainult selles riigis, kui ettevõtte äritegevus ei toimu teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu. Kui ettevõtte äritegevus toimub eelpool mainitud viisil, siis võib ettevõtte kasumit maksustada teises riigis, kuid ainult seda osa kasumist, mis saadakse selle püsiva tegevuskoha kaudu.

2. Olenevalt lõike 3 sätetest, kui lepinguosalise riigi ettevõtte äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu, siis loetakse kummaski lepinguosalises riigis selle püsiva tegevuskoha kaudu saadavaks kasumit, mida püsivas tegevuskohas oleks võinud saada iseseisev ettevõtte, kes osaleb samade või samaste tingimuste alusel samadel või samastel tegevusaladel ja on täiesti iseseisev.

3. Püsiva tegevuskoha kaudu saadava kasumi määramisel lubatakse kuludena maha arvata kulusid, mis on tekkinud püsiva tegevuskoha kaudu toimuva äritegevuse tõttu, sealhulgas juhtimise ja administreerimisega tekkinud kulud, seda kas riigis, kus püsiv tegevuskoht asub, või mujal, kuid kuludena ei lubata maha arvata kulusid, mida selle riigi seaduste alusel ei lubata kuludena maha arvata selle riigi ettevõttele.

4. Niivõrd, kui võrd püsiva tegevuskoha kaudu saadavat kasumit määratakse lepinguosalise riigi poolt järgitava tava kohaselt ettevõtte kogukasumi jaotamise alusel tema erinevate osade vahel, ei takista lõike 2 ükski sätte määramast maksustatavat kasumit selles lepinguosalises riigis kasutatava jaotusmeetodi järgi; seejuures peab kasutatav jaotusmeetod olema selline, et tulemus oleks kooskõlas käesoleva artikli põhimõtetega.

5. Kasumit ei loeta püsiva tegevuskoha kaudu saadavaks ainuüksi põhjusel, et selle püsiva tegevuskoha kaudu ostetakse ettevõtte jaoks kaupu.

6. Eelnevate lõigete mõttes määratakse püsiva tegevuskoha kaudu saadav kasum igal aastal sama meetodi alusel, välja arvatud juhul, kui on olemas sobiv ja küllaldane põhjus vastupidiseks.

7. Kui kasum hõlmab tulu liike, mida käsitletakse eraldi käesoleva lepingu teistes artiklites, siis rakendatakse nende artiklite sätteid sõltumata käesoleva artikli sätetest.

8. Miski käesolevas artiklis ei takista lepinguosalist riiki rakendamast oma seadust, mis käsitleb isiku kindlustustegevuse maksustamist, tingimusel, et kindlustustegevus toimub selles lepinguosalistes riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu (niivõrd, kuivõrd see seadus kehtib käesoleva lepingu allkirjutamise kuupäeval ja seda võib muuta ainult määral, mis ei mõjuta tema üldist iseloomu). Seejuures ei ületa võetav maks 4,4 protsenti püsiva tegevuskoha kaudu saadavate kindlustusmaksete (preemiate) brutosummast.

Artikkel 8
MERE- JA ÕHUTRANSPORT

1. Lepinguosalise riigi ettevõtte rahvusvahelisest mere- või õhutranspordist saadud kasumit maksustatakse ainult selles riigis.
2. Lõike 1 sätteid kehtivad ka kasumi kohta, mis on saadud osalusest puulis, ühisäritegevuses või rahvusvahelises transpordilorganisatsioonis.

Artikkel 9
ASSOTSIEERUNUD ETTEVÕTTED

1. Kui
 - a) lepinguosalise riigi ettevõtte osaleb otseselt või kaudselt teise lepinguosalise riigi ettevõtte juhtimises, kontrollimises või kapitalis, või kui
 - b) samad isikud osalevad otseselt või kaudselt lepinguosalise riigi ja teise lepinguosalise riigi ettevõtte juhtimises, kontrollimises või kapitalis,

ja kui kummalgi juhul määratakse või lepitakse kahe ettevõtte vahelises kaubanduslikes või finantsuhetes kokku iseseisvate ettevõtete vahelistest erinevad tingimused, siis võib lugeda kasumit, mis oleks ilma nende tingimusteta lisandunud ühele nendest ettevõtetest, kuid mis nende tingimuste tõttu ei lisandunud, selle ettevõtte kasumi hulka ja vastavalt ka maksustada.

2. Kui lepinguosaline riik loeb selle riigi ettevõtte kasumi hulka - ja maksustab vastavalt - kasumit, mille osas teise lepinguosalise riigi ettevõtte on selles teises riigis maksustatud, ja kui selline kasum on kasum, mis oleks lisandunud esimesena mainitud riigi ettevõttele, kui nende kahe ettevõtte vahelised tingimused oleksid olnud samased iseseisvate ettevõtete vaheliste tingimustega, siis reguleerib teine riik vastavalt selle kasumi maksustamise ulatust. Sellise reguleerimise ulatuse määramisel arvestatakse käesoleva lepingu teisi sätteid ja lepinguosalist riikide kompetentsed ametivõimud konsulteerivad vajaduse korral teineteisega.

Artikkel 10
DIVIDENDID

1. Dividende, mida kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, maksab teise lepinguosalise riigi residendile, võib maksustada selles teises riigis.

2. Seejuures võib neid dividende maksustada ka selles lepinguosalises riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus dividende maksev kompanii on resident, aga kui dividendide kasusaav omanik on teise lepinguosalise riigi resident, siis ei ületa dividendidelt võetav maks:

- a) 5 protsenti dividendide brutosummast, kui kasusaav omanik on kompanii, kellele kuulub otseselt vähemalt 25 protsenti dividende maksva kompanii kapitalist;
- b) 15 protsenti dividendide brutosummast kõigil teistel juhtudel.

Käesoleva lõike sätteid ei mõjuta kompanii selle kasumi maksustamist, millest dividende makstakse.

3. Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "dividendid" tulu aktsiatelt, *jouissance*-aktsiatelt või *jouissance*-õigustest, kaevandusaktsiatelt, asutajaaktsiatelt või muudest kasumis osalevatest õigustest, mis ei ole võlanõuded, aga ka tulu teistest korporatiivsetest õigustest, mida selle riigi seaduste järgi, kus dividende jaotav kompanii on resident, käsitletakse maksustamisel tuluna aktsiatelt.

4. Lõigete 1 ja 2 sätteid ei kehti, kui dividendide kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis, kus dividende maksev kompanii on resident, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu või ta tegutseb teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu ja osalus, mille alusel dividende makstakse, on tegelikult seotud püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimuva äritegevusega. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätteid.

5. Kui kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, saab kasumit või tulu teisest lepinguosalisest riigist, siis ei saa see teine riik kehtestada maksu kompanii poolt makstavatele dividendidele, välja arvatud juhul, kui dividende makstakse selle teise riigi residendile või kui osalus, mille alusel dividende makstakse, on tegelikult seotud selles teises riigis asuva püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimuva tegevusega, ega allutada kompanii jaotamata kasumit maksule kompanii jaotamata kasumilt, isegi kui makstavad dividendid või jaotamata kasum koosnevad täielikult või osaliselt selles teises riigis tekkinud kasumist või tulust.

Artikkel 11
INTRESSID

1. Intresse, mis tekivad lepinguosalisel riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residentidele, võib maksustada selles teises riigis.

2. Seejuures võib neid intresse maksustada ka selles lepinguosalisel riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus intressid tekivad, aga kui intresside kasusaav omanik on teise lepinguosalise riigi resident, siis ei ületa intressidelt võetav maks 10 protsenti intresside brutosummast.

3. Olenemata lõike 2 sätetest:

a) vabastatakse lepinguosalisel riigis tekkivad intressid, mille saajaks ja kasusaavaks omanikuks on teise lepinguosalise riigi valitsus, sealhulgas riiklikud allüksused ja kohalikud omavalitsused, keskpank või täielikult sellele valitsusele kuuluv finantsinstitutsioon, või selle valitsuse, allüksuse, omavalitsuse või riikliku institutsiooni, mis tegutseb ekspordi toetamise raames ja mille suhtes lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud vastastikuse kokkuleppe teel nõustuvad, poolt garanteeritud või tagatud laenudest saadud intressid esimesena mainitud riigi maksust;

b) vabastatakse lepinguosalisel riigis tekkivad intressid selle riigi maksust, kui intresside kasusaav omanik on teise lepinguosalise riigi ettevõtte ja intresse makstakse seoses võlgnevusega, mis on tekkinud seoses selle teise riigi ettevõtte poolt kaupade või tööstusliku, kaubandusliku või teaduslase sisseseade krediidimüügi esimesena mainitud riigi ettevõttele, välja arvatud juhul, kui on tegemist müügi või võlgnevusega omavahel seotud isikute vahel.

4. Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "intressid" tulu igat liiki võlanõuetest, mis on või ei ole tagatud hüpoteegiga ja õigusega osaleda või mitte osaleda võlgniku kasumis, eriti aga tulu valitsuse väärtpaberitest ja tulu võlakohustustest või obligatsioonidest, sealhulgas selliste väärtpaberite, võlakohustuste või obligatsioonidega kaasnevatest preemiast ning auhindadest. Seejuures ei hõlma mõiste "intressid" käesoleva artikli mõttes viivist hiinenud maksetelt või intresse, mida käsitletakse dividendidena artikli 10 mõttes.

5. Lõigete 1, 2 ja 3 sätteid ei kehti, kui intresside kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalisel riigis, kus intressid tekivad, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu või ta tegutseb teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu ja võlanõue, mille eest intresse makstakse, on tegelikult seotud püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimuva äritegevusega. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätteid.

6. Intresse loetakse tekkinuks lepinguosalises riigis, kui maksja on selle riigi resident. Seejuures, kui intresse maksval isikul, kes on või ei ole lepinguosalise riigi resident, on lepinguosalises riigis püsiv tegevuskoht või kindel asukoht, millega seoses tekkis võlgnevus, millelt intresse makstakse, ning intressid tekivad püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimuva tegevuse tõttu, siis loetakse intresse tekkinuks riigis, kus asub püsiv tegevuskoht või kindel asukoht.

7. Kui intresside maksja ja kasusaava omaniku või nende mõlema ja mõne teise isiku vaheliste erisuhete tõttu vastava võlanõude eest makstavate intresside summa ületab summa, mis oleks maksja ja kasusaava omaniku vahel kokku lepitud selliste suhete puudumisel, siis kehtivad käesoleva artikli sätted ainult viimati mainitud summale. Sel juhul kuulub maksete liigne osa maksustamisele vastavalt kummagi lepinguosalise riigi seadustele, arvestades käesoleva lepingu teisi sätteid.

Artikkel 12 KASUTUSTASU

1. Kasutustasu, mis tekib lepinguosalises riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residentidele, võib maksustada selles teises riigis.

2. Seejuures võib seda kasutustasu maksustada ka selles lepinguosalises riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus kasutustasu tekib, aga kui kasutustasu kasusaav omanik on teise lepinguosalise riigi resident, siis ei ületa kasutustasult võetav maks:

- a) 5 protsenti kasutustasu brutosummast, mida makstakse tööstusliku, kaubandusliku või teaduslase sisseseade kasutamise eest;
- b) 10 protsenti kasutustasu brutosummast kõigil ülejäänud juhtudel.

3. Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "kasutustasu" igat liiki makseid, mida saadakse tasuna kasutamise eest või õiguse eest kasutada kirjanduslike, kunstiliste või teaduslike tööde, sealhulgas kino- või telefilmide ja raadio- või televisioonisaadete salvestiste autonõigusi, patente, kaubamärke, disaine või mudeleid, plaane, salajasi valemeid või protsesse või kasutamise eest või õiguse eest kasutada tööstuslikku, kaubanduslikku või teaduslast sisseseadet või tööstuslikku, kaubanduslikku või teaduslast kogemust puudutavat informatsiooni.

4. Lõigete 1 ja 2 sätted ei kehti, kui kasutustasu kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis, kus kasutustasu tekib, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu või ta tegutseb teises riigis eraviisiiselt seal asuva kindla asukoha kaudu ja õigus või vara, mille eest kasutustasu makstakse, on tegelikult seotud püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimuva äritegevusega. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

5. Kasutustasu loetakse tekkinuks lepinguosalises riigis, kui maksja on selle riigi resident. Seejuures, kui kasutustasu maksval isikul, kes on või ei ole lepinguosalise riigi resident, on lepinguosalises riigis püsiv tegevuskoht või kindel asukoht, millega seoses tekkis kohustus maksta kasutustasu, ning kasutustasu tekib püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimuva tegevuse tõttu, siis loetakse kasutustasu tekkinuks riigis, kus asub püsiv tegevuskoht või kindel asukoht.

6. Kui kasutustasu maksja ja kasusaava omaniku või nende mõlema ja mõne teise isiku vaheliste erisuhete tõttu kasutamise, õiguse või informatsiooni eest makstava kasutustasu summa ületab summa, mis oleks maksja ning kasusaava omaniku vahel kokku lepitud selliste suhete puudumisel, siis kehtivad käesoleva artikli sätted ainult viimati mainitud summale. Sel juhul kuulub maksete ligne osa maksustamisele vastavalt kummagi lepinguosalise riigi seadustele, arvestades käesoleva lepingu teisi sätteid.

Artikkel 13 KAPITALI JUURDEKASV

1. Kapitali juurdekasvu, mis on saadud lepinguosalise riigi residentide poolt artiklis 6 käsitletud ja teises lepinguosalises riigis asuva kinnisvara võõrandamisel, võib maksustada selles teises riigis.

2. Kapitali juurdekasvu, mis on saadud lepinguosalise riigi residentide poolt aktsiate võõrandamisel kompaniis, kelle vara koosneb täielikult või põhiliselt artiklis 6 käsitletud ja teises lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast, võib maksustada selles teises riigis.

3. Kapitali juurdekasvu vallasvara võõrandamisel, mis moodustab osa lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu toimivas äritegevuses kasutatavast varast või lepinguosalise riigi residentide teises lepinguosalises riigis toimivaks eraviisiliseks teenistuseks vajaliku kindla asukoha kaudu toimivas tegevuses kasutatavast vallasvarast, sealhulgas kapitali juurdekasvu sellise püsiva tegevuskoha (kas eraldi või koos kogu ettevõttega) või kindla asukoha võõrandamisel, võib maksustada selles teises riigis.

4. Kapitali juurdekasvu, mis on saadud lepinguosalise riigi ettevõtte poolt selle ettevõtte rahvusvahelises transpordis kasutatavate mere- või õhusõidukite või selliste mere- või õhusõidukite ekspuataerimiseks vajaliku vallasvara võõrandamisel, maksustatakse ainult selles riigis.

5. Kapitali juurdekasvu iga muu vara võõrandamisel, mida ei ole käsitletud lõigetes 1, 2, 3 ja 4, maksustatakse ainult selles lepinguosalises riigis, kus võõrandaja on resident.

Artikkel 14

ERAVIISILINE TEENISTUS

1. Tulu, mida lepinguosalise riigi residendist füüsiline isik saab kutsealasest või muust eraviisilise iseloomuga teenistusest, maksustatakse ainult selles riigis, kui tal ei ole teises lepinguosalises riigis oma teenistuseks pidevalt vajalikku kindlat asukohta. Kui tal on selline kindel asukoht, siis võib tulu maksustada teises lepinguosalises riigis, kuid ainult selles osas, mis saadakse selle kindla asukoha kaudu. Selles mõttes, kui lepinguosalise riigi residendist füüsiline isik viibib teises lepinguosalises riigis perioodi või mitme perioodi jooksul kokku rohkem kui 183 päeva mõne kaheteistkümnekuulise perioodi vältel, mis algab või lõpeb vastaval rahandusaastal, siis loetakse tal sellel rahandusaastal või -aastatel teises riigis olevat tema tegevuseks pidevalt vajalik kindel asukoht ja tema teises riigis toimunud ülalpool mainitud tegevusest saadud tulu loetakse saaduks selle kindla asukoha kaudu.

2. Mõiste "kutsealane teenistus" hõlmab eriti eraviisilist teadus-, kirjandus-, kunsti-, kasvatus- või hardusala tegevust, aga ka arstide, juristide, inseneride, arhitektide, hambaarstide ja raamatupidajate eraviisilist tegevust.

Artikkel 15

PALGATEENISTUS

1. Olenevalt artiklite 16, 18 ja 19 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residendi poolt saadud palka, töötasu ning muud samast teenistuse eest saadud tasu ainult selles riigis, kui teenistus ei ole toimunud teises lepinguosalises riigis. Kui teenistus on toimunud nii, siis võib sellist teenistuse eest saadud tasu maksustada selles teises riigis.

2. Olenemata lõike 1 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residendi poolt teises lepinguosalises riigis teenistuse eest saadud tasu ainult esimesena mainitud riigis, kui:

- a) tasu saaja viibib teises riigis perioodi või mitme perioodi jooksul, mis ei ületa kokku 183 päeva mõne kaheteistkümnekuulise perioodi vältel, mis algab või lõpeb vastaval rahandusaastal, ja
- b) tasu maksab tööandja või tasu makstakse tööandja nimel, kes ei ole selle teise riigi resident, ja
- c) tasu ei teki tööandja teises riigis asuva püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimuva tegevuse tõttu.

3. Olenemata käesoleva artikli eelnevatest sätetest võib lepinguosalise riigi ettevõtte poolt rahvusvahelises transpordis kasutatavatel mere- või õhusõidukitel toimunud teenistuse eest saadud tasu maksustada selles riigis.

Artikkel 16
JUHATUSE LIIKMETE TASU

1. Juhatuse liikmete tasu ja muud samast tasu, mida lepinguosalise riigi resident saab teise lepinguosalise riigi residentist kompanii juhatuse või samase organi liikmena, võib maksustada selles teises riigis.
2. Seejuures võib nimetatud isikute poolt saadud muud tasu maksustada vastavalt artikli 14 või artikli 15 sätetele.

Artikkel 17
KUNSTNIKUD JA SPORTLASED

1. Olenemata artiklite 14 ja 15 sätetest võib lepinguosalise riigi residentid teatrís, kinos, raadios või televisioonis kunstnikuna või muusiku või sportlasena teises lepinguosalises riigis toimuvast isiklikust tegevusest saadud tulu maksustada selles teises riigis.
2. Kui kunstniku või sportlase isiklikust tegevusest tekkinud tulu ei saa kunstnik või sportlane, vaid mõni teine isik, siis võib seda tulu olenemata artiklite 7, 14 ja 15 sätetest maksustada lepinguosalises riigis, kus kunstniku või sportlase tegevus on toimunud.
3. Lõigete 1 ja 2 sätteid ei kehti tulu kohta, mida saadakse kunstniku või sportlase poolt lepinguosalises riigis toimuvast tegevusest, kui seda finantseeritakse täielikult või põhiliselt ühe või mõlema lepinguosalise riigi riiklikest, riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse fondidest. Sel juhul maksustatakse tulu ainult selles lepinguosalises riigis, kus kunstnik või sportlane on resident.

Artikkel 18
PENSION

1. Olenevalt artikli 19 lõike 2 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residentile eelnenud teenistuse eest makstavat pensiooni ja muud samast tasu ainult selles riigis.
2. Seejuures võib lepinguosalise riigi sotsiaalkindlustusseadusandluse alusel makstavat pensiooni või perioodilisi või mitteperioodilisi toetusi maksustada selles riigis. Käesolev sätte kehtib ka lepinguosalise riigi sotsiaalhoolekande eesmärgil loodud riikliku süsteemi alusel makstava pensiooni ja toetuste kohta.

Artikkel 19
RIIGITEENISTUS

1. a) *Palgad, töötasud ja muud samased tasud, mis ei ole pension ja mida lepinguosalise riigi, riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse poolt makstakse füüsilisele isikule selle riigi, allüksuse või omavalitsuse teenistuses oleku eest, maksustatakse ainult selles riigis.*
- b) *Seejuures maksustatakse sellised palgad, töötasud ja muud samased tasud ainult teises lepinguosalises riigis, kui teenistus on toimunud selles riigis ja kui füüsiline isik on selle riigi resident, kes:*
 - (i) *on antud riigi kodanik; või*
 - (ii) *keelest ei saanud antud riigi residentit ainult teenistuse eesmärgil.*
2. a) *Pensioni, mida lepinguosalise riigi, riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse poolt või nende poolt loodud fondidest makstakse füüsilisele isikule selle riigi, allüksuse või omavalitsuse teenistuses oleku eest, maksustatakse ainult selles riigis.*
- b) *Seejuures maksustatakse seda pensioni ainult teises lepinguosalises riigis, kui füüsiline isik on selle riigi resident ja kodanik.*
3. *Palkade, töötasude ja muude samaste tasude ning pensioni kohta, mis on saadud lepinguosalise riigi, riikliku allüksuse või kohaliku omavalitsuse ärtegevusega seotud teenistuse eest, kehtivad artiklite 15, 16 ja 18 sätted.*

Artikkel 20
ÜLIÕPILASED

Üliõpilase või praktikandi, kes on või oli vahetult enne lepinguosalises riigis viibimist teise lepinguosalise riigi resident ja kes viibib esimesena mainitud riigis ainult õpingute või praktiseerimise eesmärgil, ülalpidamiseks, õpinguteks või praktiseerimiseks saadud väljamakseid ei maksustata selles riigis tingimuseel, et neid väljamakseid saadakse väljaspool seda riiki asuvatest allikatest.

Artikkel 21
MUU TULU

1. *Lepinguosalise riigi residentid poolt saadud tulu liike, mida käesoleva lepingu eelnevates artiklites ei ole käsitletud, maksustatakse ainult selles riigis, olenemata sellest, kus tulu tekib.*

2. Lõike 1 sätteid ei kehti tulu kohta, mis ei ole artikli 8 lõikes 2 määratletud kinnisvaratulu, kui sellise tulu saaja, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalise riigi asuva püsiva tegevuskoha kaudu või kelle eravõlgeline teenistus toimub teises lepinguosalise riigi asuva kindla asukoha kaudu ja õigused või vara, millega seoses tulu saadakse, on tegelikult seotud püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimuva äritegevusega. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

3. Olenemata lõigete 1 ja 2 sätetest võib lepinguosalise riigi resident poolt saadud tulu liike, mida käesoleva lepingu eelnevates artiklites ei ole käsitletud ja mis tekivad teises lepinguosalise riigi, maksustada ka selles teises riigis.

IV PEATÜKK - TOPELTMAKSUSTAMISE KÕRVALDAMISE MEETODID

Artikkel 22

TOPELTMAKSUSTAMISE KÕRVALDAMINE

1. Eestis välditakse topeltmaksustamist järgmiselt:
 - a) Kui Eesti resident saab tulu, mida vastavalt käesolevale lepingule võib maksustada Belgias, ja kui tema siseriiklike seadustes puudub enamsoodustatud käsitus, siis võimaldab Eesti mahaarvestuse selle residentide tulumaksust summas, mis vastab Belgias makstud tulumaksule.

Seejuures ei ületa selline mahaarvestus seda osa Eesti tulumaksust, mis oli arvestatud enne mahaarvestuse tegemist tulule, mida võib maksustada Belgias.
 - b) Punkti a mõttes, kui Eesti residentil kompani saab dividende Belgia residentil kompaniilt, kelle hääleõiguslikest aktsiatest kuulub talle vähemalt 10 protsenti, siis ei hõlma Belgias makstud maks mitte ainult dividendidelt makstud maksu, vaid ka vastavat osa maksust dividendide aluseks olevalt kasumiosalt.
2. Belgias välditakse topeltmaksustamist järgmiselt:
 - a) Kui Belgia resident saab tulu, mida vastavalt käesolevale lepingule maksustatakse Eestis ja mis ei ole artikli 10 lõikes 2, artikli 11 lõigetes 2 ja 7 ning artikli 12 lõigetes 2 ja 6 mainitud tulu, siis vabastab Belgia sellise tulu maksust, kuid võib selle residentide ülejäänud tulumaksu arvestamisel rakendada maksuäära, mis oleks olnud rakendatav, kui tulu ei oleks olnud vabastatud.

- b) Olenevalt Belgia seaduse sätetest, mis käsitlevad Belgia maksust maha arvataavaid välismaal makstud makse, kui Belgia resident saab Belgia maksu mõttes kogutulu liike, mis on vastavalt artikli 10 lõikele 2 maksustatavad dividendid ja mis ei ole vastavalt järgnevale punktile c vabastatud Belgia maksust, vastavalt artikli 11 lõigetele 2 või 7 maksustatavad intressid või vastavalt artikli 12 lõigetele 2 või 6 maksustatavad kasutusarvud, siis võimaldatakse Eesti maksu osas, millega seda tulu maksustati, krediiti sama tulu suhtes arvestatud Belgia maksust.
- c) Artikli 10 lõikes 3 viidatud dividendid, mida Belgia residentist kompanii saab Eesti residentist kompaniilt, vabastatakse Belgias vastavalt Belgia seaduses sätestatud tingimustele ja piirangutele ettevõtte tulumaksust.
- d) Kui vastavalt Belgia seadusele Belgia residentide ettevõtte Eestis asuva püsiva tegevuskoha kaudu toimuva äritegevuse tõttu tekkinud kahju arvati tegelikult maha selle ettevõtte Belgias maksustamisele kuuluvast kasumist, siis ei kehti Belgias punktis a võimaldatav vabastus püsiva tegevuskoha kaudu toimuva äritegevuse muude maksuperioodide kasumi kohta juhul, kui see kasum on kahju kompenseerimise tõttu ka Eesti maksust vabastatud.

V PEATÜKK - ERISÄTTED

Artikkel 23

MITTEDIKRIKIMINEERIMINE

1. Lepinguosalise riigi kodanikke ei allutata teises lepinguosalises riigis maksustamisele või sellega kaasnevatele nõuetele, mis on erinevad või koormavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele samades tingimustes alluvad või alluksid selle teise riigi kodanikud, seda eriti residentsuse suhtes. Olenemata artikli 1 sätetest rakendatakse käesolevat sätet ka isikute suhtes, kes ei ole ühe või mõlema lepinguosalise riigi residentid.
2. Kodakondsuseta isikuid, kes on lepinguosalise riigi residentid, ei allutata kummaski lepinguosalises riigis maksustamisele või sellega kaasnevatele nõuetele, mis on erinevad või koormavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele samades tingimustes alluvad või alluksid vastava riigi kodanikud, seda eriti residentsuse suhtes.
3. Lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu toimuva äritegevuse maksustamine ei saa teises riigis olla vähem soodus kui selle teise riigi sama tegevusega ettevõtete maksustamine. Käesolevat lõiget ei saa tõlgendada kui lepinguosalise riigi kohustust võimaldada teise lepinguosalise riigi residentidele neid isiklike maksusoodustusi, maksuvabastusi ja maksuvähendusi perekonnaseisu või perekondlike kohustuste tõttu, mida ta võimaldab oma residentidele.

4. Välja arvatud juhtudel, kui kehtivad artikli 9 lõike 1, artikli 11 lõike 7 või artikli 12 lõike 6 sätted, kuuluvad lepinguosalise riigi ettevõtte poolt teise lepinguosalise riigi residendile makstavad intressid, kasutustasud ja teised väljamaksed selle ettevõtte maksustatava kasumi määramisel mahaarvestusele samadel tingimustel, kui neid oleks makstud esimesena mainitud riigi residendile.
5. Lepinguosalise riigi ettevõtteid, kelle kapitali kas täielikult või osaliselt omatakse või otseselt või kaudselt kontrollitakse teise lepinguosalise riigi ühe või enama residendi poolt, ei allutata esimesena mainitud riigis maksustamisele või sellega kaasnevale nõuetele, mis on erinevad või koomavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele alluvad või alluksid esimesena mainitud riigi teised samased ettevõtted.
6. Olenemata artikli 2 sätetest kehtivad käesoleva artikli sätted igat liiki maksude kohta.

Artikkel 24

VASTASTIKUSE KOKKULEPPE PROTSEDUUR

1. Kui isik arvab, et Ühe või mõlema lepinguosalise riigi tegevus põhjustab või võib põhjustada tema sellist maksustamist, mis ei ole kooskõlas käesoleva lepingu sätetega, siis võib ta hoolimata nende riikide siseriiklikes seadustes sätestatust esitada oma juhtumi selle lepinguosalise riigi, kelle resident ta on, kompetentsele ametivõimule või kui tema juhtum käib artikli 23 lõike 1 alla, siis selle lepinguosalise riigi, kelle kodanik ta on, kompetentsele ametivõimule. Juhtum tuleb esitada kolme aasta jooksul alates lepingu sätetele mittevastavat maksustamist põhjustava tegevuse esimesest teatavakstegemisest.
2. Kui protest on kompetentse ametivõimu arvates õigustatud ja rahuldavat lahendust ei saavutata, siis püüab ta lahendada juhtumit vastastikusel kokkuleppel teise lepinguosalise riigi kompetentse ametivõimuga, pidades seejuures silmas lepingu sätetele mittevastava maksustamise vältimist. Saavutatud kokkulepe viiakse täide hoolimata ajapõrangutest lepinguosaliste riikide siseriiklikes seadustes.
3. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud püüavad vastastikusel kokkuleppel lahendada kõiki raskusi või kahtlusi, mis tekivad lepingu tõlgendamisel või rakendamisel.
4. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud lepivad kokku lepingu sätete rakendamiseks vajalikes administratiivsetes meetmetes ja eriti lõendustes, mida esitavad kummagi lepinguosalise riigi residendid, et saada teises riigis lepingu alusel antavaid maksuvabastusi või maksusoodustusi.
5. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud võivad eelnevate lõigete mõttes kokkuleppe saavutamiseks teineteisega vahetult konsulteerida.

Artikkel 25
INFORMATSIOONIVAHETUS

1. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud vahetavad sellist informatsiooni, mis on vajalik käesoleva lepingu sätete või lepinguosaliste riikide siseriiklike seaduste täitmiseks lepingualuste maksude suhtes niivõrd, kuivõrd sellekohane maksustamine ei ole lepinguga vastuolus. Informatsioonivahetus ei ole piiratud artikliga 1. Lepinguosalise riigi poolt saadud informatsiooni käsitletakse saladusena samaselt selle riigi siseriiklike seaduste alusel saadava informatsiooniga ja seda avaldatakse ainult isikutele või ametivõimudele (sealhulgas kohtutele ja haldusasutustele), kes tegelevad lepingualuste maksude määramise või kogumisega, maksude sissenõudmisega, maksude suhtes vastutusele võtmisega või nende maksudega seotud kaebuste lahendamisega. Need isikud või ametivõimud kasutavad informatsiooni ainult nimetatud eesmärkidel. Nad võivad avaldada informatsiooni avalikul kohtuprotsessil või kohtuotsuse raamides.

2. Lõike 1 sätteid ei saa mingil juhul tõlgendada kui lepinguosalisele riigile pandud kohustust:

- a) kasutada administratiivseid meetmeid, mis on vastuolus selle või teise lepinguosalise riigi seaduste ja administratiivse tegevusega;
- b) anda informatsiooni, mis ei ole selle või teise lepinguosalise riigi seaduste alusel või asjaajamise tavalise korra järgi kättesaadav;
- c) anda informatsiooni, mis avaldaks mõne kaubavahetuse, äritegevuse, tööstusliku, kaubandusliku või kutsealase saladuse või kaubavahetusprotsessi või informatsiooni, mille avaldamine oleks vastuolus riiklike huvidega (*ordre public*).

Artikkel 26
ABI MAKŠUKOGUMISEL

1. Lepinguosafised riigid kohustuvad osutama teineteisele abi võlgnevatele maksumaksjatele maksude kogumisel juhul, kui see vastab maksukogumise palve esitanud lepinguosalise riigi seaduste alusel lõplikult kindlaks määratud summale.

2. Lepinguosalise riigi maksukogumise palve puhul kogutakse makse selle teise riigi poolt kooskõlas tema maksude kogumise kohta kehtivate seadustega ja otseku niiviisi kogutavad maksud oleksid tema enda maksud; seejuures ei ole sellistel maksunõuetel teises lepinguosafises riigis eelistust.

3. Lepinguosalise riigi maksukogumise palvega kaasneb selle riigi seaduste järgi nõutav tunnistus, mis tõendab maksumaksja poolt võlgnevate maksude lõplikku kindlaksmääratust.

4. Kui lepinguosalise riigi maksunduse ei ole lõplikult kindlaks määratud seetõttu, et selle kohta võib esitada apellatsiooni või algatada muu menetluse, siis võib see riik oma tulude kaitseks esitada teisele lepinguosalisele riigile palve tema eest selliste ajutiste kaitsvate meetmete rakendamiseks, mis on selle teise riigi seaduste alusel teise riigi kasutuses. Kui selline palve on teise riigi poolt aktsepteeritud, siis käsitletakse neid ajutisi meetmeid selle teise riigi poolt nii, otsekui esimesena mainitud riigile võlgnetavad maksud oleksid selle teise riigi enda maksud.

5. Maksukogumise palve esitamine lõigete 3 ja 4 alusel toimub lepinguosalise riigi poolt ainult juhul, kui selle lepinguosalise riigi kasutuses ei ole võlgnetavate maksude sissenõudmiseks küllaldaselt maksumaksja varasid.

6. Lepinguosaline riik, kus maks vastavalt käesoleva artikli sätetele sisse nõutakse, on kohustatud lepinguosalisele riigile, kelle eest maksu koguti, viivitamatult üle kandma vastava summa, millest on vajaduse korral maha arvatud lõike 7 punktis b viidatud erakorralised kulud.

7. Lepiti kokku, et kui mõlema lepinguosalise riigi kompetentsete ametivõimude vahelises kokkuleppes ei ole ette nähtud teisiti, siis

- a) kannab lepinguosalisel riigil abi osutamisega seotud tavalised kulud see riik,
- b) kannab lepinguosalisel riigil abi osutamisega seotud erakorralised kulud teine riik ja need kuuluvad maksmisele sõltumata teise riigi eest kogutud summast.

Niipea kui lepinguosaline riik näeb ette erakorraliste kulude tekkimist, annab ta sellest teada teisele lepinguosalisele riigile ja näitab ära selliste kulude arvestusliku summa.

8. Käesolevas artiklis tähistab mõiste "maksud" lepingualuseid makse ja hõlmab kõiki nendega kaasnevaid intresse ja trahve.

9. Artikli 25 lõike 1 sätted, mis käsitlevad vahetatava informatsiooni saladust ja kasutamist, kehtivad ka käesoleva artikli tõttu lepinguosalise riigi kompetentsele ametivõimule antava informatsiooni kohta.

Artikkel 27

DIPLOMAATILISTE ESINDUSTE JA KONSULAARASUTUSTE LIIKMED

Miski käesolevas lepingus ei mõjuta diplomaatiliste esinduste või konsulaarasutuste liikmete rahanduslikke eelisõigusi vastavalt rahvusvahelise õiguse üldreeglitele või erikokkulepete tingimustele.

Artikkel 28
SOODUSTUSTE PIIRANGUD

Isikul, kes on lepinguosalise riigi resident ja kes saab tulu teisest lepinguosalisest riigist, ei ole õigust käesolevas lepingus antavale maksuvabastusele, kui sellele isikule tululiigi tekitamise või omistamise peaeesmärgiks või üheks peaeesmärkidest oli käesoleva lepingu sätete soodustuste kasutamine.

Käesoleva artikli alusel otsuse tegemisel on vastaval kompetentsel ametivõimul või kompetentsel ametivõimudel õigus fisiks muudele teguritele võtta arvesse ka tulu summat ja iseloomu, tulu saamise asjaolusid, osapoolte vahelise tehingu tegelikku eesmärki ning isikute, kes seaduse alusel või tegelikult otseselt või kaudselt kontrollivad või kasusaavalt omavad tulu või isikuid, kes on lepinguosalise riigi või lepinguosaliste riikide residentid ning kes on seotud selle tulu väljamakse või laekumisega, identiteeti ja residentsust.

VI PEATÜKK - LÕPPSÄTTED

Artikkel 29
LEPINGU JÕUSTUMINE

1. Lepinguosaliste riikide valitsused teatavad teineteisele käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike põhiseaduses sätestatud nõuete täitmisest.
2. Leping jõustub lõikes 1 mainitud teatamistest viimase teatamise päeval ja tema sätted hakkavad mõlemas lepinguosalises riigis kehtima:
 - a) 1.jaanuaril või pärast 1.jaanuari saadud tulult kinnipeetavate maksude suhtes - kalendriaastal, mis järgneb lepingu jõustumise aastale;
 - b) 1.jaanuaril või pärast 1.jaanuari algaval rahandusaastal arvestatud muude tulumaksude suhtes - kalendriaastal, mis järgneb lepingu jõustumise aastale.

Artikkel 30
LEPINGU LÕPETAMINE

Käesolev leping jääb jõusse kuni tema lõpetamiseni lepinguosalise riigi poolt. Kumbki lepinguosaline riik võib lõpetada lepingu diplomaatiliste kanalite kaudu kirjaliku etteteatamisega vähemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu. Sel juhul lakkab leping mõlemas lepinguosalises riigis kehtimast:

- a) 1.jaanuaril või pärast 1.jaanuari saadud tulult kinnipeetavate maksude suhtes - kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate andmise aastale;

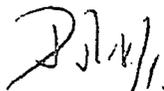
- b) 1.jaanuaril või pärast 1.jaanuari algaval rahandusaastal arvestatud muude tulumaksude suhtes - kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate andmise aastale.

Selle tõendamiseks on vastavalt volitatud isikud kirjutanud alla käesolevale lepingule.

*Brüsselis viiendal (5) novembril (m) tuhanda üheksasaja
üheksakümne üheksandal (1989) aastal*

Sõlmitud kahes eksemplaris hollandi, prantsuse, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik neli teksti on võrdselt autentsed. Tõlgendamise erisvuse korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

BELGIA KUNINGRIIGI VALITSUSE POOLT:



DIDIER REYNDEAS
Eesti Vabariigi
RAHANDUSMINISTER

EESTI VABARIIGI VALITSUSE POOLT:



SIIM KALLAS
Eesti Vabariigi
RAHANDUSMINISTER

PROTOKOLL

Kirjutades alla Belgia Kuningriigi ja Eesti Vabariigi vahelisele tulumaksuga topeltmaksustamise vältimise ning maksudest hoidumise tõkestamise lepingule, leppisid allakirjutanud kokku järgnevates sätetes, mis kujutavad endast lepingu lahutamatu osa.

1. Artikli 4 lõike 3 juurde

Lepiti kokku, et lõike 3 teist lauset ei saa tõlgendada artikli 4 lõikes 3 mainitud isikute suhtes vastavalt artikli 22 sätetele topeltmaksustamise vältimist keelustavana.

2. Artikli 6 lõike 2 juurde

Lepiti kokku, et mõiste "muutuvad või püsivad väljamaksed töö või õiguse eest tööle maavarade leiukohtade, allikate ja teiste loodusvaradega" hõlmab ka väljamakseid, mis on seotud sellistest loodusvaradest tootmisega.

3. Artikli 6 lõike 3 ja artikli 13 lõike 1 juurde

Lepiti kokku, et kogu tulu ja kapitali juurdekasvu kinnisvara võõrandamisel võib maksustada lepinguosalises riigis, kus kinnisvara asub.

4. Artikli 7 lõigete 1 ja 2 juurde

Kui lepinguosalise riigi ettevõtte müüb teises lepinguosalises riigis kaupu või kelle äritegevus toimub seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu, siis ei määrata selle püsiva tegevuskoha kaudu saadavat kasumit ettevõtte poolt saadud kogusumma alusel, vaid ainult selle tasu alusel, mis saadakse püsiva tegevuskoha kaudu toimuva tõelise tegevuse käigus müükide või äritegevuse tulemusena.

Seejuures, kasumit, mida saadakse kauba müügist või muust äritegevusest, mis on samane või samane selle püsiva tegevuskoha kaudu toimuva müügi või äritegevusega, võib lugeda selle püsiva tegevuskoha kaudu saaduks, kui tehakse kindlaks, et selline müük või äritegevus toimus maksude vältimise eesmärgil riigis, kus asub püsiv tegevuskoht.

5. Artikli 10 lõike 3 juurde

Mõiste "dividendid" hõlmab ka tulu, isegi intressidena makstud tulu, mida selle riigi seaduste järgi, kus väljamakset tegev kompanii on resident, käsitletakse tuluna aktsiateil.

6. Artikli 12 lõigete 2 ja 3 juurde

Kui Eesti nõustub mõnes pärast käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeva kolmanda riigiga, kes on käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeval Majandusliku Koostöö ja Arengu Organisatsiooni (OECD) liige, sõlmitud topeltmaksustamise vältimise lepingus välja jätma mingid õigused või varad käesoleva artikli lõikes 3 olevast definitsioonist või vabastama Eestis tekkiva kasutustasu Eesti kasutustasu maksust või vähendama kinnipeetava maksu määrasid lõikes 2, siis kehtib selline definitsioon, vabastus või madalam maksumäär automaatselt vastavalt paragrahvis 3 või paragrahvis-2 määratule.

3.04.01
ci

7. Artikli 12 lõike 3 juurde

Lepiti kokku, et mõistet "tööstuslikku, kaubanduslikku või teadusalast kogemust puudutav informatsioon" tõlgendatakse vastavalt OECD tüüpmaksulepingu artikli 12 lõike 2 kohta kehtivatele kommentaaridele.

8. Artikli 13 lõike 2 juurde

Lõike 2 mõttes lepitakse kokku, et kapitali juurdekasvu aktsiate võõrandamisel maksustatakse lepinguosalises riigis nende aktsiate selle väärtuse ulatuses, mis saadakse otseselt või kaudselt selles riigis asuvas kinnisvarast.

9. Artikli 15 juurde

Lepiti kokku, et lepinguosalise riigi residentid poold teise lepinguosalise riigi residentist kompaniis, kes ei ole aktsiakapitaliga kompanii, partnerina isikliku tegevuse eest saadud tasu võib maksustada vastavalt artikli 15 sätetele, just nagu selline tasu oleks töövõtjana teenistuse eest saadud tasu ja viide "töötajate" oleks viide kompaniile.

Selle tõendamiseks on vastavalt volitatud isikud kirjutanud alla käesolevale protokolliile.

*Brüsselis, viiendal 5 novembril hinde üheksasaja
üheksakümne üheksandal aastal (1995)*

Sõlmitud kahes eksemplaris hollandi, prantsuse, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik neli teksti on võrdset autentsad. Tõlgendamise erinevuse korral võetakse ahuseks ingliskeelne tekst.

BELGIA KUNINGRIIGI VALITSUSE POOLT:



DIDIER REYNDERS
RAHANDUSMINISTER

EESTI VABARIIGI VAI ITSUSE POOLT:

SIIM KALLAS
Eesti Vabariigi
RAHANDUSMINISTER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE
D'ESTONIE TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRE-
VENIR L'EVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Estonie

Desireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I. Champ d'application de la convention

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne l'Estonie :

(i) l'impôt sur le revenu (tulumaks);

(ii) l'impôt local sur le revenu (kohalik tulumaks);

(ci-après dénommés "l'impôt estonien");

b) en ce qui concerne la Belgique :

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la contribution complémentaire de crise; y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Chapitre II. Définitions

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme "Estonie" désigne la République d'Estonie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de l'Estonie ainsi que toute zone adjacente aux eaux territoriales de l'Estonie à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés, en vertu de la législation de l'Estonie et conformément au droit international, les droits de l'Estonie afférents au lit de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

b) le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

c) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, l'Estonie ou la Belgique;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) en ce qui concerne l'Estonie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

i) le terme "national" désigne :

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue. L'expression s'applique aussi à cet Etat lui-même, à ses subdivisions politiques et à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord. A défaut d'un tel accord, ladite personne n'est considérée comme un résident d'aucun des Etats contractants aux fins de bénéficier des avantages prévus par la Convention.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction,

- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, ou une activité de surveillance ou de conseil s'y exerçant, ne constitue un établissement stable que si ce chantier ou cette activité a une durée supérieure à neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, et lorsque les conditions convenues entre l'agent et l'entreprise diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, cet agent n'est

pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 sont applicables.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Chapitre III. Imposition des revenus

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accès, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles, ainsi que toute option ou droit analogue permettant d'acquérir des biens immobiliers. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales dans une société donne au propriétaire de ces actions ou parts sociales un droit de jouissance sur des biens immobiliers appartenant à la société, les revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement

stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, mais à l'exclusion des dépenses qui, en vertu de la législation de cet Etat, ne pourraient pas être admises en déduction dans le chef d'une entreprise dudit Etat.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8. Aucune disposition du présent article n'empêche un Etat contractant d'appliquer sa législation relative à l'imposition d'une personne exerçant une activité en matière d'assurance à condition que cette activité en matière d'assurance soit exercée par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet Etat contractant (étant entendu que cette législation est en vigueur à la date de signature de la présente Convention et ne peut être modifiée que par des amendements mineurs qui n'en affectent pas le caractère général). Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 4,4 pour cent du montant brut des primes imputables à cet établissement stable.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession in-

dépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) les intérêts provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est le Gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, la Banque Centrale ou toute institution financière dont le capital est entièrement détenu par ce Gouvernement, de même que les intérêts payés en raison d'un prêt garanti ou assuré par ce Gouvernement, cette subdivision ou collectivité ou une institution publique agissant dans le cadre de la promotion des exportations et agréée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants, sont exemptés d'impôt dans le premier Etat contractant;

b) les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exemptés d'impôt dans cet Etat si le bénéficiaire effectif de ces intérêts est une entreprise de l'autre Etat contractant, et si les intérêts sont payés en raison d'une dette résultant de la vente à crédit par une entreprise de cet autre Etat de marchandises, ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier Etat, sauf lorsque la vente ou la dette est contractée entre personnes liées.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant

d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7 Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 5 pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- b) 10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société dont les actifs consistent exclusivement ou principalement en biens immobiliers, visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure

où ils sont imputables à cette base fixe. A cet effet, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, cette personne est considérée comme disposant de façon habituelle dans cet autre Etat d'une base fixe pour cette année fiscale ou ces années fiscales et les revenus tirés des activités visées ci-dessus qui sont exercées dans cet autre Etat sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les rémunérations que les intéressés reçoivent en une autre qualité sont imposables, suivant le cas, conformément aux dispositions de l'article 14 ou de l'article 15.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif tire d'activités exercées dans un Etat contractant, si le séjour dans cet Etat est financé exclusivement ou principalement au moyen de fonds publics d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant en vue d'assurer le bien-être social.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Chapitre IV. Methodes pour eliminer la double imposition

Article 22. Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne l'Estonie, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de l'Estonie reçoit des revenus qui, conformément à la présente Convention, sont imposables en Belgique, l'Estonie, à moins que son droit interne ne prévoie un régime plus favorable, accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique sur ces revenus.

Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt estonien sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Belgique.

b) Au sens du sous-paragraphe a), lorsqu'une société qui est un résident de l'Estonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident de la Belgique et dans laquelle elle possède au moins 10 pour cent des actions assorties d'un droit de vote, l'impôt payé en Belgique comprend non seulement l'impôt payé sur le dividende, mais aussi la fraction de l'impôt payé sur les bénéfices de la société qui correspond aux bénéfices ayant servi au paiement du dividende.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposés en Estonie conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt estonien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Estonie sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes qu'une entreprise exploitée par un résident de la Belgique a subies dans un établissement stable situé en Estonie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Estonie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Chapitre V. Dispositions spéciales

Article 23. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique

aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Assistance au recouvrement

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance aux fins de recouvrer les impôts dus par un contribuable, dans la mesure où le montant de ceux-ci a été établi de manière définitive conformément à la législation de l'Etat contractant qui introduit la demande d'assistance.

2. Lorsqu'un Etat contractant introduit une demande en vue du recouvrement d'impôts par l'autre Etat contractant, cet autre Etat recouvre lesdits impôts conformément à la législation applicable au recouvrement de ses propres impôts et comme si les impôts faisant l'objet de la demande étaient ses propres impôts; ces créances fiscales ne jouissent toutefois d'aucun privilège dans l'autre Etat contractant.

3. Toute demande d'assistance au recouvrement introduite par un Etat contractant est accompagnée de l'attestation requise par la législation de cet Etat aux fins de certifier que les impôts dus par le contribuable sont établis de manière définitive.

4. Lorsque la créance fiscale d'un Etat contractant n'est pas établie de manière définitive parce qu'elle est susceptible de recours, cet Etat peut, en vue de préserver ses recettes, demander à l'autre Etat contractant de prendre pour son compte les mesures conservatoires prévues par la législation de cet autre Etat. Si cet autre Etat accepte cette demande, il prend les mêmes mesures conservatoires que si les impôts dus au premier Etat étaient ses propres impôts.

5. Un Etat contractant n'introduit une requête conformément aux paragraphes 3 ou 4 que dans la mesure où le contribuable redevable des impôts ne dispose pas dans cet Etat de biens suffisants pour garantir le recouvrement des impôts dus .

6. L'Etat contractant qui recouvre un impôt conformément aux dispositions du présent article transfère immédiatement à l'Etat contractant pour le compte duquel l'impôt a été recouvré le montant ainsi recouvré sous déduction, s'il échet, du montant des frais extraordinaires visés au paragraphe 7,b).

7. A moins que les autorités compétentes des deux Etats contractants en aient convenu autrement, il est entendu que,

a) les frais ordinaires exposés par un Etat contractant en vue de fournir une assistance sont supportés par cet Etat;

b) les frais extraordinaires exposés par un Etat contractant en vue de fournir une assistance sont supportés par l'autre Etat et doivent être payés par cet autre Etat quel que soit le montant recouvré pour son compte.

Dès qu'un Etat contractant prévoit que des frais extraordinaires pourraient être exposés, il en avise l'autre Etat contractant et indique le montant estimé de ces frais.

8. Dans le présent article, le terme "impôts" désigne les impôts auxquels s'applique la Convention et comprend les intérêts et amendes s'y rapportant.

9. Les dispositions de l'article 25, paragraphe 1, concernant le caractère secret et l'usage des renseignements échangés s'appliquent également à tout renseignement qui est fourni, en vertu du présent article, à l'autorité compétente d'un Etat contractant.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Limitation des avantages

Une personne qui est un résident d'un Etat contractant et qui tire des revenus de l'autre Etat contractant ne peut pas bénéficier des exemptions ou réductions d'impôt normalement prévues à la présente Convention, lorsque le but principal ou l'un des buts principaux de

toute personne concernée par la création ou la cession de ces éléments de revenus était de tirer avantage des dispositions de la présente Convention.

Pour l'application du présent article, l'autorité compétente qualifiée ou les autorités compétentes qualifiées ont le droit de prendre en considération, entre autres facteurs, le montant et la nature des revenus, les circonstances dans lesquelles les revenus ont été recueillis, l'intention réelle des parties à la transaction, ainsi que l'identité et la résidence des personnes qui, en droit ou en fait, directement ou indirectement, sont les bénéficiaires effectifs des revenus ou contrôlent les personnes qui sont des résidents de l'Etat (des Etats) contractant(s) et qui sont concernées par le paiement ou l'encaissement de tels revenus.

Chapitre VI. Dispositions finales

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la seconde des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) aux autres impôts établis sur les revenus de toute année fiscale commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants pourra la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer dans les deux Etats contractants:

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur les revenus de toute année fiscale commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le novembre 1999, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et estonienne, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

DIDIER REYNDERS
Ministre des Finances

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

SIIM KALLAS
Ministre des Finances

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République d'Estonie et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad Article 4, paragraphe 3

Il est entendu que la seconde phrase du paragraphe 3 ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'éliminer la double imposition conformément à l'article 22 en ce qui concerne les personnes visées à l'article 4, paragraphe 3.

2. Ad Article 6, paragraphe 2

Il est entendu que l'expression "paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles" comprend également les paiements variant en fonction de la production de telles ressources.

3. Ad Article 6, paragraphe 3, et Article 13, paragraphe 1

Il est entendu que tous les revenus et gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

4. Ad Article 7, paragraphes 1 et 2

Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais seulement sur la base de la rémunération qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable concernant ces ventes ou cette activité.

Toutefois, les bénéfices tirés de la vente de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable, ou d'autres activités commerciales de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire de cet établissement stable, peuvent être considérées comme étant imposables à cet établissement stable s'il est établi que la vente ou les activités ont été organisées de manière à éviter l'imposition dans l'Etat où l'établissement stable est situé.

5. Ad Article 10, paragraphe 3

Le terme "dividendes" comprend également les revenus -même attribués sous la forme d'intérêts- soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

6. Ad Article 12, paragraphes 2 et 3

Si, dans une Convention préventive de la double imposition conclue avec un Etat tiers qui, à la date de signature de la présente Convention, est membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE), l'Estonie accepte, après cette date, d'exclure des droits ou des biens de la définition contenue au paragraphe 3, ou d'exempter d'impôt estonien les redevances provenant de l'Estonie, ou de limiter les taux d'im-

pôt prévus au paragraphe 2, cette définition, cette exemption ou ce taux réduit s'appliqueront automatiquement comme s'ils avaient été prévus respectivement au paragraphe 3 ou au paragraphe 2.

7. Ad Article 12, paragraphe 3

Il est entendu que l'expression "informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique" doit être interprétée conformément aux Commentaires sur le paragraphe 2 de l'article 12 du modèle de l'OCDE de convention fiscale concernant le revenu et la fortune.

8. Ad Article 13, paragraphe 2

Aux fins du paragraphe 2, il est entendu que les gains provenant de l'aliénation d'actions ne sont imposables dans un Etat contractant que dans la mesure où la valeur de ces actions provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans cet Etat.

9. Ad Article 15

Il est entendu que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 5 novembre 1999, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et estonienne, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

DIDIER REYNDERS
Ministre des Finances

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

SIIM KALLAS
Ministre des Finances

No. 39506

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Algeria**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the People's
Democratic Republic of Algeria on the reciprocal promotion and protection of
investments. Algiers, 24 April 1991**

Entry into force: *17 October 2002 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 12 August 2003*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Algérie**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République algérienne
démocratique et populaire concernant l'encouragement et la protection
réciproques des investissements. Alger, 24 avril 1991**

Entrée en vigueur : *17 octobre 2002 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 12 août 2003*

2- تبقى الاستثمارات المنجزة قبل تاريخ انتهاء العمل بهذا الاتفاق خاضعة لأحكامه طيلة عشر سنوات ابتداء من هذا التاريخ.

اثباتا لذلك ، قام الممثلان الممضيان أسفله المرخص لهما قانونا من قبل حكوماتيهما على التوالي بالتروقيع على هذا الاتفاق.

حس ر بالجزائر في

في نسختين أصليتين ، لكل من اللغات الفرنسية والنيرلندية والعربية ، والنصوص الثلاثة معتمدة .

عن حكومة الجمهورية
الجزائرية الديمقراطية
الشعبية

اسماعيل قوسزيان
الوزير المنتدب لتنظيم التجارة

عن الاتحاد الاقتصادي
البلجيكي اللكسمبورغسي

روبير أوربان

وزير التجارة الخارجية

4- يتحمل كل طرف متعاقد المصاريف المترتبة عن تعيين حكمه . ما لم يتقرر المحكمة خلاف ذلك ، فان المصاريف الخاصة بتعيين الحكم الثالث ومصاريف تشغيل هذه المحكمة تتحملها الاطراف المتعاقدة بالتساوي.

المادة الثانية عشرة :

الاستثمارات السابقة .

يطبق هذا الاتفاق أيضا على الاستثمارات المنجزة قبل دخوله حيز التنفيذ، من طرف مستثمر أحد الاطراف المتعاقدة على اقليم الطرف المتعاقد الآخر على أن تكون هذه الاستثمارات مطابقة لقوانين وتنظيمات هذا الأخير والسارية المفعول بتاريخ امضاء هذا الاتفاق.

المادة الثالثة عشرة :

نفاذ ومدة صلاحية الاتفاق.

1- يسري هذا الاتفاق بعد شهر من تاريخ تبادل وشارات التصديق عليه، ويبقى ساري المفعول لمدة عشر سنوات، الا اذا أبدى أحد الطرفين المتعاقدين نيته في الغائه خلال . مدة لاتقل عن ستة أشهر قبل انتهاء فترة نفاذه ، ويجدد ضمنا لمدة جديدة من عشر سنوات .

ويحتفظ كل طرف متعاقد بحقه في انتهاء العمل به شريطة أن يقدم اشعارا في مدة لا تقل عن ستة أشهر قبل انتهاء تاريخ فترة صلاحيته .

المادة الحادية عشر:

الاختلافات في التفسير أو التطبيق
بين الأطراف المتعاقدة .

1- كل خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق يجب تسويته اذا أمكن بالطرق الدبلوماسية .

2- في حالة عدم التوصل الى تسوية الخلاف بالطرق الدبلوماسية في مدة ستة أشهر - ابتداء من تاريخ طرحه ، يحال ، بحال ، بناء على طلب أحد الأطراف المتعاقدة ، على اجراء تحكيمى يوضع خصيصا لكل حالة بالطريقة الآتية :

- يعين كل طرف متعاقد حكما في مدة شهرين ابتداء من تاريخ اعلام الطرف الآخر عن نيته لاحالة الخلاف على التحكيم .
يقوم الحكمان المعينان خلال الشهرين المواليين لتعيينهما باتفاق مشترك بتعيين مواطن من دولة ثالثة ليكون رئيسا لمحكمة التحكيم .
يقوم أحد الأطراف المتعاقدة في حالة ما اذا لم تحترم هذه الاجال بدعوة الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة لتعيين الحكم أو الحكام الذين لم يتم تعيينهم .

- اذا كان الأمين العام من رعايا أحد الأطراف المتعاقدة أو اذا تعذر عليه ممارسة هذه المهمة لسبب آخر، يطلب من الأمين العام المساعد الأكثر اقدمية القيام بهذا التعيين .

3- تحدد المحكمة المشكلة كذلك ، قواعد الاجراءات الخاصة بها وتتخذ قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون نهائية وملزمة للأطراف المتعاقدة . ويمكن لكل طرف متعاقد استدعاء هيئة التحكيم لتأكيد تأويل قراراتها عند الاقتضاء .

المصروضة للتوقيع، وواشطن بـتاريخ 18 مارس 1965 ، عندما تمج كل دولة تنتمي لهذا الاتفاق عضوا في هذه الاتفاقية . وما لم يتوفر هذا الشرط الأخير ، فإنه يحق لكل طرف من الأطراف المتعاقدة رفع النزاع للتحكيم طبقا لنظام الميثانزم الإضافي للمركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات .
ولهذا الغرض ، يعطي كل طرف متعاقد الموافقة المصهبة والقطعية على أن يحال كل خلاف لهذا التحكيم . وتتضمن هذه الموافقة التخلي عن شرط استنفاد اللجوء الى النظم الاداري والقضائي الداخليين .

3 - لا يمكن للأطراف المتعاقدة التي تكون طرفا في الخلاف أن تعرض على أية مرحلة من مراحل اجراءات التحكيم أو تنفيذ حكم تحكيمي لسبب أن المستثمر الطرف الخصم في الخلاف قد نعلم تعويضا يغذي ثلثا أو جزئيا خسائره الناجمة عن تنفيذ عقد التأمين أو انضمام المشار اليه في المادة 6 من هذا الاتفاق .

4 - تقر محكمة التحكيم على أساس القانون الوطني لنطرف المتعاقد الذي يكون طرفا في النزاع والذي يوجد على إقليمه الاستثمار ، بما في ذلك القواعد المتعلقة بتنازع القوانين ، بأحكام هذا الاتفاق . ونعوض الاتفاق الخاص الذي يسكن أن يوضع بخصوص الاستثمار ، كذا مادي القانون الدولي .

٥ - تعتبر الأحكام التحكيمية نهائية وملزمة للأطراف المتنازعة ويلتزم كل طرف متعاقد العمل على تنفيذ الأحكام طبقا لتشريعاته الوطنية

لمادة العاشرة :

الدولة الأكثر رعاية .

ستفيد ممتدرو كل الأطراف المتعاقدة بالنسبة لكل النشائل المتعلقة بمعاملة الاستثمارات لقائمة على إقليم الطرف الآخر بمعاملة الدولة الأكثر رعاية .

لأحد الأطراف المتعاقدة أو لاتفاقيات دولية قائمة أو تنضم إليها الأطراف في المستقبل يمكن لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر التمسك بالأحكام التي تناسبه أكثر.

المادة الثامنة:

اتفاقات خاصة.

1- تخضع الاستثمارات التي كانت موضوع اتفاق خاص بين أحد الأطراف المتعاقدة ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر لأحكام هذا الاتفاق وأحكام الاتفاق الخاص .

2- يضمن كل طرف من الأطراف المتعاقدة في كل وقت احترام الالتزامات التي تبناها تجاه مستثمري الطرف المتعاقد الآخر

المادة التاسعة:

تسوية الخلافات المتعلقة بالاستثمارات .

1- كل خلاف يتعلق بالاستثمارات بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر يكون موضوع إشعار كتابي من طرف الجهة التي تقوم بالمبادرة الأولى . يسوى هذا الخلاف ، في حدود الامكان ، بالتراضي بين الأطراف المتنازعة .

2- في حالة عدم التوصل الى تسوية بالتراضي مباشرة بين الأطراف المتنازعة أو بتفاهم بالطرق الدبلوماسية خلال ستة أشهر من تاريخ الإشعار ، يعرض هذا الخلاف بناء على طلب من أحد الطرفين المعنيين بذلك الخلاف لتحكيم المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات (م . د . ت . ن . أ) المنشأ بمقتضى "الاتفاقية الخاصة بتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات بين الدول ورعايا الدول الأخرى".

- 3- تتم التحويلات المشار إليها في الفقرتين 1 و 2 بمعدل الصرف المعمول به في تاريخ إجراء هذه التحويلات ووفقاً لقانون الصرف المعمول به في البلد الذي تم فيه الاستثمار.
- 4- يقوم كل طرف من الأطراف المتعاقدة بتسليم الرخص الضرورية دون تأخير لضمان تنفيذ التحويلات ، وبدون أعباء أخرى من غير الرسوم والتكاليف المعهودة تكون الضمانات المنصوص عليها في هذه المادة مساوية على الأقل لتلك التي تمنح في الحالات المماثلة لمستثمري الدولة الأكثر رعاية .

المادة السادسة :

الحلول محل الآخرين.

- 1- إذا كان أحد الأطراف المتعاقدة أو هيئة عمومية تابعة له يدفع تعويضات لمستثمريه طبقاً لضمان ممنوح لاستثمار فإن الطرف المتعاقد الآخر يعترف بأن حقوق المستثمرين المعروضين تم تحويلها للطرف المتعاقد أو للهيئة العمومية المعنية بصفتها مؤمناً . ونفس الشيء بالنسبة للمستثمرين ، وفي حدود الحقوق التي تم تحويلها ، يستطيع المؤمن عن طريق الحلول ممارسة وطلب حقوق هؤلاء المستثمرين ومطالبهم المتعلقة بذلك .
- يمتد حلول الحقوق كذلك إلى حقوق التحويل والتحكيم المشار إليهما في المادتين 5 و 9 ويمكن ممارسة هذه الحقوق والدعاوى من طرف المؤمن في حدود نسبة الخطر المغطى بعقد الضمان ، ومن طرف المستثمر المستفيد من الضمان في حدود نسبة الخطر غير المغطى بالعقد .

- 2 - فيما يخص الحقوق المحولة يستطيع الطرف المتعاقد الآخر التصك تجاه المؤمن الذي حل محل المستثمرين الذين تم تعويضهم ، بالالتزامات القانونية والتعاقدية التي تقع على عاتق هؤلاء المستثمرين .

المادة السابعة :

القواعد القابلة للتطبيق

عندما تخضع مسألة تتعلق بالاستثمارات في نفس الوقت لأحكام هذا الاتفاق وللتشريع الوطني

4- بالنسبة للمواضيع المعالجة في هذه المادة ، كل طرف متعاقد يمنح لمستثمري الطرف الأخر معاملة تكون على الأقل مساوية لتلك التي يخصصها على اقلهيمه بالنسبة لمستثمري السدولة الأكثر رعاية . ولا تكون هذه المعاملة في أي حال من الأحوال أقل امتيازاً من تلك التي يعترف بها القانون الدولي.

المادة الخامسة :

التحويلات :

1- يمنح كل طرف متعاقد أقيمت على اقلهيمه استثمارات من طرف مستثمري الطرف المتعاقد الأخر لهؤلاء المستثمرين حرية تحويل أموالهم السائلة وخاصة :

(أ) مداخيل الاستثمارات بما فيها الأرباح ، والفوائد وعائدات رأس المال،
الحصص الموزعة والأثاوات .

(ب) المبالغ الضرورية لتسديد القروض المحصل عليها بانتظام .

(ج) منتج اعادة تغطية مستحقات الدائن ، والتصفيه الكلية أو الجزئية
للاستثمارات مع اضافة فائض القيمة أو زيادات رأس المال المستثمر .

(د) التحويلات المسددة تنفيذاً للمادة 4 .

(هـ) الأثاوات ووسائل الدفع الأخرى الناتجة عن حقوق الرخصة والمساعدات
التجارية والادارية أو التقنية .

2- يسمح أيضا لسماوطني الأطراف المتعاقدة ، المسموح لهم بالعمل في اطار
استثمار معتمد على اقليم الطرف المتعاقد الأخر ، التحويل لبلدهم
الأصلي فقط مناسب من مرتباتهم .

سوق مشتركة أو أي نوع من أنواع المنظمات الاقتصادية الجهوية .

المادة الرابعة:

اجراءات مانعة أو مقيدة .

1- يلتزم كل طرف متعاقد بعدم القيام بأي اجراء لنزع الملكية أو لتأميمها ، أو أي اجراء آخر من شأنه نزع الاستثمارات التي يمتلكها مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر على اقليمه وذلك بصفة مباشرة أو غير مباشرة .

2- اذا كانت ضرورة المنفعة العامة ، والأمن أو المصلحة الوطنية تبرر تجاوز أحكام الفقرة "1" لهذه المادة ، يجب مراعاة الشروط التالية :

(أ) يجب أن تتخذ الاجراءات طبقا لأحكام قانونية .

(ب) يجب ألا تكون هذه الاجراءات تمييزية ولا مخالفة للالتزام خاص .

(ج) يجب أن تكون مقرونة بالتدابير التي تنص على دفع التعويض المناسب والفعلي .

3- يساوي مبلغ التعويضات القيمة الحقيقية للاستثمارات المعنية عشية اليوم الذي تتخذ فيه الاجراءات أو يعلن عنها فيه .

تسوى التعويضات بعملة قابلة للتحويل يتم الاتفاق عليها ، ويفضل أن تكون عملة الدولة التي ينتمي اليها المستثمر .

يتم تسديد هذه التعويضات بلا تأخير وتحول بكل حرية . وفي حالة تأخير الدفع ، تنتج فائدة بالمعدل الرسمي لحقوق السحب الخاصة وقت الاستحقاق مثلما حددها صندوق النقد الدولي .

المادة الثانية:

ترقية الاستثمارات .

يشجع كل طرف من الأطراف المتعاقدة الاستثمارات على اقله من قبيل مستثمري الطرف الآخر المتعاقد ويتقبل هذه الاستثمارات وفقا لتشريعاته .

ومن بين الاجراءات الأخرى لتشجيع الاستثمارات ، يقوم كل طرف متعاقد بترخيص ابرام وتنفيذ عقود الاجازة واتفاقيات المساعدة التجارية والإدارية أو التقنية ، على أن تكون لهذه النشاطات علاقة بالاستثمارات .

المادة الثالثة:

حماية الاستثمارات .

1- تتمتع كل الاستثمارات ، المباشرة أو غير المباشرة التي تمت من طرف مستثمري أحد الأطراف المتعاقدة على اقله من الطرف الآخر بمعاملة منصفة وعادلة .

2- مع مراعاة الاجراءات الضرورية للحفاظ على النظام العام ، تتمتع هذه الاستثمارات دوما بأمن وحماية بعيدا عن كل اجراء غير مبرر أو تمييزي يمكن أن يعرقل قانونيا أو فعليا تسييرها ، وصيانتها ، واستعمالها ، والتمتع بها وتصفياتها .

3- المعاملة والحماية المعرفتان في الفقرتين 1 و 2 لهذه المادة ، يكونان على الأقل متساويين بالنسبة لما يتمتع به مستثمرو دولة ثالثة أخرى ولا يكونان بأي حال من الأحوال ، أقل امتيازاً مما هو معترف به من قبل القانون الدولي .

4- غير أن هذه المعاملة وهذه الحماية لا تمتدان الى الامتيازات التي يمنحها طرف متعاقد الى مستثمري دولة ثالثة بموجب مشاركته أو مساهمته في منطقة للتبادل الحر ، اتحاد جمركي ،

ب) " الشركات " وتعني كل شخص معنوي أسس طبقا للتشريعات البلجيكية للكسمبورنية أو الجزائرية ، وله مقره الاجتماعي على إقليم بلجيكا، اللكسمبورغ أو الجزائر .

2- " كلمة " استثمارات " وتبين كل عنصر من الأصول مهما كان نوعه ، وكل حصة مباشرة أو غير مباشرة نقدية كانت أم عينية أم خدمات ، مستثمرة أو أعيد استثمارها في أي قطاع نشاط اقتصادي مهما كان نوعه . وتعتبر في نظر هذا الاتفاق ، على سبيل المثال لا الحصر ، كاستثمارات :

أ) الأملاك المنقولة والعقارية وكذلك الحقوق العينية مثل الرهن العقاري ، الامتيازات ، والرهن الحيازي وحق الانتفاع والحقوق المماثلة .

ب) الأسهم ، الحصص الاجتماعية ، وكل شكل من الأشكال الأخرى للمشاركة حتى وان كانت تمثل أقلية أو غير مباشرة في الشركات الموهسة على إقليم أحد الاطراف المتعاقدة .

ج) الالتزامات ، الذيون وحقوق في الخدمات التي لها قيمة اقتصادية .

د) حقوق المؤلف ، حقوق الملكية الصناعية ، الأساليب التقنية ، الأسماء المسجلة والمحل التجاري .

هـ) امتيازات القانون العام أو الامتيازات التعاقدية (لاسيما تلك المتعلقة بالتنقيب ، والزراع ، واستخراج أو استغلال الموارد الطبيعية) فيما يتصل بالحقوق الناتجة مباشرة عن الاتفاقيات المبرمة ما بين المستثمر المستفيد من الامتياز وصاحب الامتياز .

لا يمكن أن يمس أي تعديل للشكل القانوني الذي تم في اطاره استثمار أو اعادة استثمار الممتلكات ورؤوس الأموال ، صفة الاستثمارات في مفهوم هذا الاتفاق .

3- كلمة " مداخيل " تشير الى المبالغ الناتجة عن الاستثمار بصفة غير مطلقة وخاصة : الأرباح والفوائد ، وزيادة رأس المال والأرباح الموزعة والتمويضات ، والأشواوت . .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين الاتحاد الاقتصادي البلجيكي اللكسمبورغي وحكومة الجمهورية
الجزائرية الديمقراطية الشعبية، يتعلق بالتشجيع والحماية
المتبادلة للاستثمارات .

أن حكومة مملكة بلجيكا المتصرفة بأسمها الخاص وباسم حكومة الدوق
الكبير (Grand - Duché de Luxembourg) لللكسمبورغ ، بموجب
الاتفاقات الموجودة .

2

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

- رغبة منهما في تدعيم التعاون الاقتصادي بينهما ، بخلق ظروف ملائمة
لانجاز استثمارات من طرف رعايا أحد الطرفين المتعاقدين على إقليم الطرف المتعاقد
الأخر .

اتفقتا على مايلي:

المادة الأولى:

تعريف .

لتطبيق هذا الاتفاق،

1- كلمة " مستثمرين " تشير الى:

(أ) " الوطنون " وتعني كل شخص طبيعي يعتبر حسب تشريع الدول المتعاقدة من رعايا
بلجيكا ، لللكسمبورغ أو متمتع بالجنسية الجزائرية .

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

**TUSSEN DE BELGISCH-LUXEBURGSE
ECONOMISCHE UNIE**

EN

**DE ALGERIJNSE DEMOKRATISCHE
VOLKSREPUBLIC**

INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING

EN

BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

OVEREENKOMST
TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE ALGERIJNSE DEMOKRATISCHE VOLKSREPUBLIC
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING
EN
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,
krachtens bestaande overeenkomsten mede uit de naam van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg

en

DE REGERING VAN DE ALGERIJNSE DEMOKRATISCHE VOLKSREPUBLIC

VERLANGEND hun economische samenwerking te ontwikkelen door
gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking
van investeringen door onderdanen van een
Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied
van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

DEFINITIES

Voor de toepassing van deze Overeenkomst,

1. betekent het begrip "investeerders" :

- a) de "onderdanen", dit wil zeggen elke natuurlijke persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of Algerijnse wetgeving onderdaan is van België, van Luxemburg of die de Algerijnse nationaliteit heeft;
- b) de "vennootschappen", dit wil zeggen elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische, Luxemburgse of Algerijnse wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België, van Luxemburg of van Algerije.

2. betekent het begrip "investering" om het even welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in werk, die worden belegd of herbelegd in om het even welke economische sektor.

Als investeringen in de zin van deze overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend .

- a) de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;
- b) de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij;
- c) de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;
- d) de auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, gedeponeerde namen en handelsfondsen;
- e) de publiekrechtelijke of contractuele concessies (waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen) voor wat de rechten betreft die rechtstreeks voortvloeien uit tussen de investeerder concessiehouder en de concessiegever afgesloten contracten.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun kwalifikatie als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. betekent het begrip "inkomsten" de bedragen die voortvloeien uit een investering, en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaalaangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

ARTIKEL 2

BEVORDERING VAN INVESTERINGEN.

Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

Naast andere maatregelen tot aanmoediging van de investeringen, laat elke Overeenkomstsluitende Partij in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiecontracten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.

ARTIKEL 3

BESCHERMING VAN DE INVESTERINGEN.

1. Alle rechtstreekse en onrechtstreekse investeringen door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.

2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.

3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.

4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van haar lidmaatschap of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een internationale economische organisatie van enige andere aard.

ARTIKEL 4

EIGENDOMBEROVENDE OF -BEPERKENDE MAATREGELEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen, noch enige andere maatregel die tot gevolg zou hebben dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks het bezit zou worden ontnomen van de investeringen die hen toebehoren op haar grondgebied.

2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :

- a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;
- b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;
- c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokkene investering op de dag vòòr de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in een overeen te komen convertibele munt, bij voorkeur in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort. Ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan vrij worden overgemaakt.

Bij achterstal van betaling, brengt ze interest op tegen de officiële rentevoet van het Bijzonder Trekkingsrecht, zoals die door het Internationaal Monetair Fonds wordt vastgesteld voor de datum waarop de schadeloosstelling eisbaar wordt.

4. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

ARTIKEL 5

OVERMAKINGEN.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van :

- a) de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, intresten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;
- b) de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;
- c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;
- d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen;
- e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.

2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.

3. De in de leden 1 en 2 bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoers die van toepassing is op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen onverwijld kunnen gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

SUBROGATIE.

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 9.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerder rusten.

ARTIKEL 7

TOEPASBARE REGELS.

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 8

BIJZONDERE OVEREENKOMSTEN.

1. Investeringsen waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 9

REGELING VAN GESCHILLEN MET BETREKKING TOT DE INVESTERINGEN.

1. Van elk investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gereede partij schriftelijk kennis gegeven.

In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de partijen bij het geschil.

2. Bij gebrek aan een minnelijke regeling tussen de partijen bij het geschil, rechtstreeks of via een verzoeningsprocedure langs diplomatieke weg, binnen zes maanden na de kennisgeving, wordt het geschil op verzoek van één der partijen bij het geschil voor arbitrage voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht door het "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden. Zolang die laatste voorwaarde niet is vervuld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullende Mechanisme van het I.C.S.I.D.

Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.

3. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

4. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en de investering op haar grondgebied heeft, met inbegrip van de regels inzake wetskonflikten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van het specifieke akkoord dat eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht.

5. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

MEEST BEGUNSTIGDE NATIE.

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 11

GESCHILLEN TUSSEN OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN INZAKE INTERPRETATIE OF TOEPASSING.

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg binnen een termijn van zes maanden na de datum waarop van het geschil kennis is gegeven, wordt het op verzoek van één van de

Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een arbitrageprocedure die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsrechter aan binnen een termijn van twee maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsrechters in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties verzoeken de scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen, die nog niet aangewezen werden.

Indien de Secretaris-generaal onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij, of als hij om een andere reden verhinderd is, wordt de Adjunct-Secretaris-generaal, die het hoogst in anciënniteit is, verzocht die benoeming te doen.

3. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

In voorkomend geval, zal elke Overeenkomstsluitende Partij het scheidsgerecht mogen verzoeken de interpretatie van zijn beslissingen te bevestigen.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsrechter. Behalve wanneer het scheidsgerecht daar anders over beslist, worden de uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsrechter en de werkingskosten van het scheidsgerecht gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 12

VOORAFGAANDE INVESTERINGEN.

Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de investeringen verricht vóór haar inwerkingtreding door investeerders van één Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij, op voorwaarde dat die investeringen in overeenstemming

zijn met de wetten en reglementen van die laatste Partij, die van kracht zijn op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 13

INWERKINGTREDING EN DUUR

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vòòr het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van tien jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vòòr het einde van de lopende geldigheidstermijn.

2. Investerings die vòòr de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van tien jaar na die datum.

TEN BLIJKE, WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

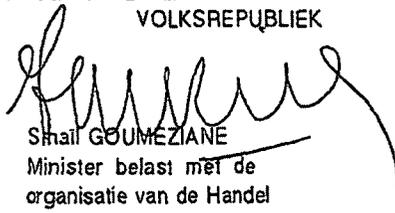
GEDAAN te Algiers op 24 april 1991 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE



Robert URBAIN
Minister van Buitenlandse Handel

VOOR DE REGERING
VAN DE ALGERIJNSE DEMOKRATISCHE
VOLKSREPUBLIEK



Shail GOUMEZIANE
Minister belast met de
organisatie van de Handel

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIP-
ROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du gouvernement du grand-duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Pour l'application du présent Accord,

1. le terme « investisseurs » désigne :

a) les « nationaux », c'est-à-dire, toute personne physique qui, selon la législation des États contractants, est considérée comme citoyen de la Belgique, du Luxembourg ou ayant la nationalité algérienne;

b) les « sociétés », c'est-à-dire, toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou algérienne, et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou de l'Algérie.

2. le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles (notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles) pour ce qui

touche aux droits résultant directement des conventions conclues entre l'investisseur concessionnaire et le concédant.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

Article 2. Promotions des investissements

Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet ces investissements en conformité de sa législation.

Entre autres mesures d'encouragement des investissements, chaque Partie contractante autorise la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1er et 2 du présent article sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

Article 4. Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1er, du présent article, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans une monnaie convertible à convenir, de préférence dans celle de l'État auquel appartient l'investisseur.

Elles seront versées sans délai et librement transférables. En cas de retard de paiement, elles porteront intérêt au taux officiel du Droit de Tirage Spécial à la date de leur exigibilité tel que fixé par le Fonds Monétaire International.

4. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

- a) des revenus des investissements y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- e) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- d) des indemnités payées en exécution de l'article 4;
- e) des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Les transferts visés aux paragraphes 1er et 2 sont effectués au taux de change applicable à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 5 et 9.

Ces droits et actions peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement de différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements, entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2. À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, à l'arbitrage du Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par « la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États », ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

4. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

5. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

Article 10. Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 11. Différends d'interprétation ou d'application entre les Parties contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien sera invité à procéder à cette nomination.

3. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes. Le cas échéant, chaque Partie contractante pourra inviter le tribunal arbitral à confirmer l'interprétation de ses décisions.

4. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. À moins que le tribunal n'en dispose autrement, les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 12. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour autant que lesdits investissements soient conformes aux lois et règlements de cette dernière Partie, en vigueur à la date de la signature de l'Accord.

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Alger, le 24 avril 1991, en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise :

ROBERT URBAIN
Ministre du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

SMAÏL GOUMEZIANE
Ministre Délégué à l'Organisation du Commerce

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC
UNION AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg under existing agreements, and
The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean:

(a) "Nationals", i.e. any natural person who, under the legislation of the Contracting States, is deemed a citizen of Belgium or Luxembourg or who has Algerian nationality;

(b) "Companies", i.e. any legal person constituted in accordance with Belgian, Luxembourg or Algerian legislation and having its registered office in the territory of Belgium, Luxembourg or Algeria.

2. The term "investments" shall mean any kind of assets or any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity whatsoever.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purposes of this Agreement:

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

(b) Shares, company shares, and any other form of participation, including minority or indirect participation, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, registered trade names and business assets;

(e) Concessions granted under public law or under contract (including concessions for prospecting, cultivating, mining or development of natural resources) in respect of rights directly resulting from agreements concluded between the investor operating under a concession and the authority granting the concession.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their status as investments for the purposes of this Agreement.

3. The term "income" shall mean the amounts yielded by an investment and more particularly, though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties and compensation.

Article 2. Promotion of investments

Each Contracting Party shall encourage investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, insofar as such activities are related to investments.

Article 3. Protection of investments

1. All direct or indirect investments made by investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Subject to the measures necessary for the maintenance of public order, such investments shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subjected to any unreasonable or discriminatory measure that might, de jure or de facto, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. The treatment and protection defined in paragraphs 1 and 2 of this article shall be at least equal to the treatment and protection enjoyed by investors of a third State and in no case less favourable than the treatment and protection recognized by international law.

4. Nevertheless, such treatment and protection shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party to investors of a third State in connection with its participation in or association with a free trade area, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

Article 4. Measures of expropriation or restriction in respect of property

1. Each Contracting Party undertakes to refrain from taking any expropriation or nationalization measure or any other measure which could cause investors of the other Contracting Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in its territory.

2. Should considerations of public or national interest or security justify derogation from paragraph 1 of this article, the following conditions must be fulfilled:

- (a) The measures shall be taken in accordance with a legal procedure;
- (b) They shall be neither discriminatory nor contrary to a specific commitment;
- (c) They shall be accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation.

3. The amount of compensation shall correspond to the market value of the investments concerned on the day prior to the adoption or publication of the measures.

Compensation shall be paid in a convertible currency to be agreed, preferably that of the State of which the investor is a national. It shall be paid without delay and be freely transferable. In the event of a delay in payment, it shall accrue interest at the official rate of the Special Drawing Right on its due date, which rate shall be set by the International Monetary Fund.

4. In respect of matters governed by this article, each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party a treatment which shall be at least equal to the treatment granted in its territory to investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than the treatment recognized by international law.

Article 5. Transfers

1. A Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant to these investors the free transfer of their liquid assets, including:

- (a) Income from investments, including profits, interest, capital earnings, dividends and royalties;
- (b) Amounts necessary for repayment of duly contracted loans;
- (c) Proceeds from the recovery of debts and the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;
- (d) Compensation paid pursuant to article 4;
- (e) Royalties and other payments deriving from licences and commercial, administrative or technical assistance.

2. Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin;

3. The transfers referred to in paragraphs 1 and 2 shall be effected at the rate of exchange applicable on the date of transfer and in accordance with the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment has been made.

4. Each Contracting Party shall issue the necessary authorizations to ensure that the transfers can be made without delay and free of charges other than the usual taxes and costs.

The guarantees provided by this article shall be at least equal to the guarantees accorded in similar cases to investors of the most favoured nation.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or a public agency of that Party pays compensation to its own investors under an investment guarantee, the other Contracting Party shall recognize that the rights of compensated investors have been transferred to the Contracting Party or public agency in question, in its capacity as insurer.

In the same way as investors and within the limits of the rights thus transferred, the insurer may, by means of subrogation, exercise and invoke the rights of such investors and claims relating thereto.

The subrogation of rights shall also extend to the transfer and arbitration rights referred to in articles 5 and 9.

These rights may be exercised and these actions taken by the insurer within the limits of the portion of the risk covered by the contract of guarantee and by the investor who has received the guarantee within the limits of the portion of the risk not covered by the contract.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party may invoke against an insurer subrogated into the rights of the compensated investors their obligations under law or contract.

Article 7. Applicable rules

If a matter relating to investments is governed both by this Agreement and by the national legislation of either Contracting Party or by an international convention now existing or signed by the Parties in the future, investors of the other Contracting Party may invoke the provisions which are most favourable to them.

Article 8. Specific agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be governed by the provisions both of this Agreement and of the specific agreement.

2. Each Contracting Party shall at all times ensure respect for the commitments which it has made to investors of the other Contracting Party.

Article 9. Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be the subject of a written notification from the party which acts first.

As far as possible, the dispute shall be settled amicably between the parties.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through the diplomatic channel within six months from its notification, the dispute shall be submitted, at the request of either party to the dispute, to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965, provided that each State party to this Agreement is a signatory of the Convention. If this condition is not met, each of the Contracting Parties shall agree to submission of the dispute to arbitration in accordance with the Additional Facility Rules of ICSID.

To this end, each Contracting Party shall agree in advance and irrevocably to the submission of any dispute to such arbitration. Such consent implies that the Contracting Parties shall waive the right to demand that the domestic administrative and judicial remedies should first be exhausted.

3. Neither Contracting Party that is a party to a dispute shall object at any stage of the arbitration procedure or of the execution of the arbitral award to the receipt by the investor who is the other party to the dispute of compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or the guarantee referred to in article 6 of this Agreement.

4. The arbitral tribunal shall base its decision on the national law of the Contracting Party which is a party to the dispute in whose territory the investment is located, including the rules relating to conflict of laws, on the provisions of this Agreement and the terms of any specific investment agreement, and on the principles of international law.

5. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall undertake to execute such awards in accordance with its national legislation.

Article 10. Most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments, investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

Article 11. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, through the diplomatic channel.

2. Failing settlement through the diplomatic channel within six months from the date on which the dispute arose, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an arbitration procedure to be implemented in each particular case in the following manner:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within two months from the date on which one Contracting Party notifies the other of its intention to submit the dispute to arbitration. Within two months from their appointment, the two arbitrators shall designate by common accord a national of a third State to serve as chairman of the arbitration panel.

If these time limits are not met, either Contracting Party shall invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointment or appointments.

If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing this function, the most senior Under-Secretary-General shall be invited to make this appointment.

3. The panel thus constituted shall adopt its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by majority vote; its decisions shall be final and binding on the Contracting Parties. If necessary, either Contracting Party may invite the arbitration panel to confirm the interpretation of its decisions.

4. Each Contracting Party shall bear the cost of appointing its arbitrator. The cost of appointing the third arbitrator and the panel's operating costs shall be borne equally by the Contracting Parties, unless otherwise decided by the panel.

Article 12. Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that such investments are in conformity with the latter Party's laws and regulations, which were in force on the date of signature of the Agreement.

Article 13. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of ten years.

Unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of its period of validity, it shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, each Contracting Party reserving the right to denounce it by notification given at least six months before the expiry of the current period of validity.

2. Investments made before the date of the expiry of this Agreement shall remain governed by it for a period of ten years from that date.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Algiers, on 24 April 1991, in duplicate, in the French, Dutch and Arabic languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

ROBERT URBAIN
Minister of Foreign Trade

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

SMAIL GOUMEZIANE
Minister with special responsibility for the organization of trade

No. 39507

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Second Tax Administration Modernization Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 30 December 2002

Entry into force: *28 April 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 12 August 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Deuxième projet de modernisation de l'administration fiscale) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 30 décembre 2002

Entrée en vigueur : *28 avril 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 12 août 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39508

**Belgium
and
World Health Organization**

Agreement between the Kingdom of Belgium and the World Health Organization concerning the establishment of a liaison office of this organization in Belgium (with joint declaration). Brussels, 6 January 1999

Entry into force: *15 March 2002 by notification, in accordance with article 4*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 12 August 2003*

**Belgique
et
Organisation mondiale de la santé**

Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation mondiale de la santé sur l'établissement en Belgique d'un bureau de liaison de cette organisation (avec déclaration commuue). Bruxelles, 6 janvier 1999

Entrée en vigueur : *15 mars 2002 par notification, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 12 août 2003*

[FRENCH TEXT - TEXT FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ORGANISATION
MONDIALE DE LA SANTE SUR L'ETABLISSEMENT EN BELGIQUE
D'UN BUREAU DE LIAISON DE CETTE ORGANISATION

Le Royaume de Belgique, ci-après dénommé "la Belgique",

L'Organisation Mondiale de la Santé, ci-après dénommée "l'OMS",

Considérant que l'Organisation mondiale de la Santé a ouvert à Bruxelles un Bureau de liaison (dénommé ci-après "le Bureau"),

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières concernant les privilèges et immunités dont le Bureau de l'OMS à Bruxelles peut bénéficier sur le territoire belge,

Désireux de conclure, à cet effet, un Accord complémentaire à la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées, y compris son annexe VII à l'égard de l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée "la Convention"), à laquelle la Belgique a adhéré le 14 mars 1962,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Le Directeur du Bureau de liaison de l'OMS bénéficie des privilèges accordés aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint et les enfants mineurs à charge du Directeur vivant à son foyer bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs à charge du personnel diplomatique.

2. Sans préjudice de l'article VI, section I9 de la Convention, les dispositions du paragraphe premier ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

Article 2

Le Gouvernement belge facilite l'entrée et le séjour en Belgique des personnes invitées à se rendre au Bureau de l'OMS à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Article 3

1. La Belgique et l'OMS déclarent leur intention commune de promouvoir un niveau élevé de protection sociale pour, respectivement, les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique, d'une part, et, d'autre part, les membres du personnel de l'OMS.

2. La Belgique veille à garantir à ses ressortissants, à ses résidents permanents et à chaque travailleur présent sur son territoire l'exercice effectif des droits fondamentaux, tels qu'énoncés dans la "Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs, faite à Strasbourg, en 1989", et dans la "Charte sociale européenne et son Protocole additionnel, faits à Turin, en 1961".

3. L'OMS veille à garantir à chacun des membres de son personnel l'exercice effectif des droits sociaux fondamentaux.

4. Sur la base d'un examen commun de leur système respectif de protection et de sécurité sociales, les Parties signataires conviennent que le régime de sécurité sociale applicable aux membres du personnel de l'OMS leur garantit le bénéfice d'un socle de protection sociale équivalent au système belge de sécurité sociale.

5. Compte tenu du résultat de l'examen visé au point précédent, les membres du personnel de l'OMS, autres que les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique, et qui n'exercent, en Belgique, aucune occupation à caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions sont couverts par le régime de sécurité sociale applicable au personnel de cette organisation, selon les conditions suivantes :

a) le régime de sécurité sociale applicable au personnel de l'OMS reconnaît les principes de la législation belge relative à la protection des données relatives à la vie privée des personnes et à l'éthique médicale (libre choix du patient, liberté thérapeutique du prestataire de soins, secret médical) ;

b) la Belgique et l'OMS reconnaissent l'unicité de leur système et régime de sécurité sociale.

6. Par dérogation aux dispositions visées au point 5, et selon les modalités visées dans la déclaration annexée au présent accord, la Belgique et l'OMS conviennent que les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique, membres du personnel du Bureau belge de l'OMS sont couverts par le régime de sécurité sociale applicable au personnel de l'OMS , selon les conditions visées au point 5.

Article 4

Chacune des Parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 6 janvier 1999, en double exemplaire en langue française.

Pour le Royaume de Belgique :

MARCEL COLLA

Pour l'Organisation Mondiale de la Santé :

GRO H. BRUNDTLAND

DÉCLARATION COMMUNE ANNEXÉE À L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ SUR L'ÉTABLISSEMENT EN BELGIQUE D'UN BUREAU DE LIAISON DE CETTE ORGANISATION.

Pour l'application de l'article 3 de l'accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation Mondiale de la Santé sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de cette organisation et de la présente déclaration commune, les Parties signataires ont convenu de ce qui suit :

Article 1. Définition.

On entend par : "résident permanent en Belgique": Toute personne inscrite, depuis plus de 6 mois, au Registre national belge des personnes physiques.

"Socle de protection sociale équivalent" : le système de protection sociale qui n'atteint pas la hauteur et l'étendue de la couverture du système belge de sécurité sociale pour les prestations de chômage ou pour les prestations d'invalidité.

Article 2

La dérogation visée à l'article 3, point 6, de l'accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation Mondiale de la Santé sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette organisation reste valable tant que les résultats de l'examen visé à l'article 3, point 4 dudit projet d'accord garantit aux membres du personnel de l'OMS le bénéfice d'un socle de protection sociale équivalent au système belge de sécurité sociale.

Article 3

Dans le cadre de l'exécution de l'article 3 de l'accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation Mondiale de la Santé sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette organisation et de l'article 2 de la présente déclaration commune, les Parties signataires s'engagent à coopérer étroitement en échangeant des informations à l'occasion de changements significatifs apportés à leurs systèmes respectifs de sécurité sociale, susceptibles de diminuer le niveau et l'étendue de la protection sociale garantie à leurs assurés.

Tous les 5 ans, à dater de la signature de l'accord susvisé, les Parties signataires établissent un rapport commun relatif à l'évaluation de leur coopération dans ce domaine. Ce rapport établit si la condition visée à l'article 2 reste valable.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION ON THE ESTABLISHMENT OF A
LIAISON OFFICE OF THIS ORGANIZATION IN BELGIUM

The Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as "Belgium",

The World Health Organization, hereinafter referred to as "WHO",

Mindful that the World Health Organization has opened a liaison office in Brussels (hereinafter referred to as the "office"),

Mindful of the need to make specific arrangements concerning the privileges and immunities which the WHO liaison office in Brussels may enjoy in Belgian territory,

Wishing to conclude, for that purpose, a supplementary agreement to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including its annex VII concerning the World Health Organization (hereinafter referred to as the "Convention"), to which Belgium acceded on 14 March 1962,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Director of the WHO liaison office shall enjoy the diplomatic privileges granted to diplomatic personnel of diplomatic missions. The spouse and dependent children of the Director living at home shall enjoy the advantages granted to the spouse and dependent children of diplomatic personnel.

2. Without prejudice to article VI, section 19, of the Convention, the provisions of paragraph 1 shall not apply to Belgian nationals.

Article 2

The Belgian Government shall facilitate the entry into Belgium, the stay therein and departure therefrom of persons invited to the WHO liaison office for official purposes.

Article 3

1. Belgium and WHO consider it their common intention to promote a high level of social protection for Belgian nationals and permanent residents of Belgium, respectively, on the one hand, and staff members of WHO, on the other.

2. Belgium shall seek to guarantee its nationals, its permanent residents and each worker present in its territory the effective enjoyment of fundamental rights as set forth in the Community Charter of Fundamental Social Rights for Workers, opened for signature in Strasbourg in 1989, and in the European Social Charter and its Additional Protocol, opened for signature in Turin in 1961.

3. WHO shall seek to guarantee each of its staff members the effective enjoyment of fundamental social rights.

4. On the basis of a joint review of their respective systems of social protection and social security, the Contracting Parties agree that the social security regime applicable to WHO staff members shall guarantee them the benefit of an equivalent basis of social protection to the Belgian social security system.

5. In the light of the outcome of the review referred to in the previous paragraph, WHO staff members, other than Belgian nationals and permanent residents of Belgium, who do not pursue any gainful occupation in Belgium other than that required by their functions, shall be covered by the social security regime applicable to the staff of this Organization, under the following conditions:

(a) The social security regime applicable to WHO staff members shall recognize the principles of Belgian law relating to the protection of information on the private life of individuals and to medical ethics (free choice of the patient, health-care provider's choice of treatment and medical confidentiality);

(b) Belgium and WHO shall recognize the uniqueness of their social security system and regime.

6. By derogation to the provisions of paragraph 5, and according to the modalities referred to in the declaration annexed to this agreement, Belgium and WHO agree that Belgian nationals and permanent residents of Belgium who are staff members of the Belgian office of WHO shall be covered by the social security regime applicable to WHO staff members under the conditions set forth in paragraph 5.

Article 4

Each Party shall notify the other Party when it has completed the procedures required under its laws for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done at Brussels on 6 January 1999, in duplicate, in the French language.

For the Kingdom of Belgium:

MARCEL COLLA

For the World Health Organization:

GRO H. BRUNDTLAND

JOINT DECLARATION ANNEXED TO ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION ON THE ESTABLISHMENT OF A LIAISON OFFICE OF THIS ORGANIZATION IN BELGIUM

For the implementation of article 3 of the Agreement between the Kingdom of Belgium and the World Health Organization on the establishment of a liaison office of this Organization in Belgium and of this joint declaration, the Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1. Definition

"Permanent resident of Belgium" means any person registered for more than six months in the Belgian National Register of natural persons.

"Equivalent basis of social protection" means a system of social protection that does not go as far as the level and scope of coverage of the Belgian social security system in respect of unemployment benefits or disability benefits.

Article 2

The derogation referred to in article 3, paragraph 6, of the Agreement between the Kingdom of Belgium and the World Health Organization on the establishment of a liaison office of this Organization in Belgium shall remain valid as long as the outcome of the review referred to in article 3, paragraph 4, of the said draft agreement guarantees WHO staff members the benefit of an equivalent basis of social protection to the Belgian social security system.

Article 3

In the framework of the implementation of article 3 of the Agreement between the Kingdom of Belgium and the World Health Organization on the establishment of a liaison office of this Organization in Belgium and of article 2 of this joint declaration, the Contracting Parties undertake to cooperate closely by exchanging information in the event of significant changes made to their respective social security systems that might reduce the level and scope of social protection guaranteed to their insureds.

Every five years from the date of signature of the above-mentioned Agreement, the Contracting Parties shall prepare a joint report containing an assessment of their cooperation in this area. This report shall determine if the condition referred to in article 2 remains valid.

No. 39509

**Belgium
and
Algeria**

Convention between the People's Democratic Republic of Algeria and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the establishment of reciprocal rules of assistance with respect to taxes on income and capital. Algiers, 15 December 1991

Entry into force: *10 January 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 12 August 2003*

**Belgique
et
Algérie**

Convention entre la République algérienne démocratique et populaire et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Alger, 15 décembre 1991

Entrée en vigueur : *10 janvier 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 12 août 2003*

واشباتا لذلك ، قام الموقعان أسفله ، المؤهلان قانوناً لهذا الغرض
من قبل حكومتيهما بتوقيع هذه الاتفاقية

حرر بالحسن الرزق في 12. ديسمبر 1991.

في نسختين أصليتين باللغات العربية والفرنسية والهولندية ، وتتساوى
النصوص الثلاثة في القوة القانونية.

U

5

عن حكومة المملكة
البلجيكية

عن حكومة الجمهورية
الجزائرية الديمقراطية
الشعبية





المادة 30

الغاء الاتفاقية

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول إلى أجل غير محدود . غير
أنه يمكن لكل دولة متعاقدة ، أن تعلن للدولة المتعاقدة الأخرى ، كتابيا
أو بالطرق الدبلوماسية ، عن إلغائها مع إشعار مسبق بستة أشهر على
الأقل قبل نهاية كل سنة مدنية ، ولكن بعد انقضاء مدة خمس سنوات
ابتداء من تاريخ دخولها حيز التنفيذ . في هذه الحالة ، ينتهي تطبيق
الاتفاقية :

أ) على الضرائب المستحقة من المصدر على المداخيل المدفوعة أو المعدة
للأداء ، ابتداء من أول جانفي من السنة التي تلي مباشرة سنة الأشعار
بالإلغاء ،

ب) على الضرائب الأخرى المفروضة على مداخيل الفترات الخاضعة
للضريبة التي تبدأ في أول جانفي أو بعد أول جانفي من نفس السنة .

١٤

٤

المادة 29

دخول الاتفاقية حيز التنفيذ

- 1 - يصادق على هذه الاتفاقية ، ويتم تبادل وثائق المصادقة ب..... ،
في أقرب وقت ممكن.
- 2 - تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين الذي يلي يوم
تبادل وثائق المصادقة وتطبق أحكامها :
أ) على الضرائب المستحقة من المصدر على المداخيل المدفوعة أو المعدة
للأداء ، ابتداءً من أول جانفي من السنة التي تلي مباشرة سنة تبادل
وثائق المصادقة ،
ب) على الضرائب الأخرى المفروضة على مداخيل الفترات الخاضعة للضريبة
التي تبدأ في أول جانفي أو بعد أول جانفي من السنة التي تلي مباشرة
سنة هذا التبادل .

Me

4

المادة 28

تحديد أثار الاتفاقية

- 1 - لاتمس أحكام هذه الاتفاقية بالامتيازات الجبائية التي يتمتع بها الاعوان الدبلوماسيون والموظفون القنصليون ، إما بمقتضى القواعد العامة للقانون الدولي العام أو بمقتضى أحكام اتفاقات خاصة
- 2 - لأغراض الاتفاقية ، يعتبر الاعوان الدبلوماسيون والموظفون القنصليون لدولة متعاقدة والمعتمدون لدى الدولة المتعاقدة الأخرى أو لدى دولة أخرى ، والحائزون على جنسية الدولة المعتمدة ، مقيمون بتلك الدولة إذا كانوا يخضعون لنفس الالتزامات التي يخضع لها مقيمو هذه الدولة ، في مجال الضرائب على الدخل أو على الشروة .
- 3 - لاتطبق الاتفاقية على المنظمات الدولية وهيئاتها أو موظفيها ولا على الاعوان الدبلوماسيين والموظفين القنصليين لدولة أخرى ، عندما يوجدون على إقليم دولة متعاقدة ولا يعاملون كمقيمين في أي من الدولتين المتعاقدتين ، في مجال الضرائب على الدخل أو على الشروة .

h

4

- 8 - إن الديون الجبائية التي هي محل طلب المساعدة لتحصيلها، تحظى في الدولة الملتص لديها بنفس الامتيازات التي تحظى بها الديون ذات الطابع المماثل في هذه الدولة .
- 9 - لا تكون الدولة الملتص لديها ملزمة بتطبيق طرق التنفيذ التي لاتسمح بها الاحكام القانونية أو التنظيمية للدولة الملتصمة
- 10 - تطبق كذلك أحكام المادة 26 الفقرة الأولى ، على كل المعلومات المقدمة للسلطة المختصة في دولة متعاقدة ، وذلك تطبيقاً لهذه المادة
- 11 - فيما يتعلق بالديون الجبائية لدولة متعاقدة ، والتي هي محل طعن أو قابلية للطعن ، فإن السلطة المختصة في هذه الدولة ، حفاظاً على حقوقها ، تستطيع أن تطلب من السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أن تتخذ التدابير التحفظية المنصوص عليها في تشريع هذه الأخيرة . تطبق أحكام الفقرات السابقة على هذه التدابير مع إجراء التعديلات اللازمة .
- 12 - تتشاور السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين فيما بينهما قصد تحديد كيفية تحويل المبالغ المحصلة من طرف الدولة الملتص لديها، لحساب الدولة الملتصمة .

المادة 27

المساعدة للتحصين

- 1 - تقوم الدولتان المتعاقدتان بتقديم العون والمساعدة لبعدهما البعض من أجل إخطار وتحصيل الضرائب المشار إليها في هذه الاتفاقية وكذلك كل الإضافات والزيادات والفوائد والمصاريف والغرامات غير ذات الطابع الجزائي المتعلقة بهذه الضرائب ، عندما تكون هذه الديون الجبائية مستحقة وغير قابلة للطعن ، تطبيقاً لقوانين أو تنظيمات الدولة الملتزمة للمساعدة .
- 2 - بناء على طلب الدولة الملتزمة ، تقوم الدولة الملتزمة لديها بالأخطار وتحصيل الديون الجبائية لتلك الدولة، وفقاً للتشريع والممارسة الإدارية المطبقين على الأخطار وتحصيل الديون الجبائية الخاصة بها ، ما لم تنص الاتفاقية على خلاف ذلك .
- 3 - لا تكون الدولة الملتزمة لديها ملزمة على تلبية طلب الدولة الملتزمة ، إذا لم تستنفذ هذه الأخيرة كل وسائل تحصيل دينها الجبائي في إقليمها .
- 4 - يكون طلب المساعدة على تحصيل دين جبائي مصحوباً بما يأتي :
 - أ) نسخة رسمية للسند الذي يسمح بالتنفيذ في الدولة الملتزمة ،
 - ب) نسخة رسمية لكل وثيقة أخرى مطلوبة في الدولة الملتزمة من أجل التحصيل،
 - ج) وإذا اقتضى الحال ، نسخة مطابقة للأصل مصادق عليها أي قرار حائز قوة الشيء المقضي به والصادر عن هيئة إدارية أو محكمة.
- 5 - ينتج السند الذي يسمح بالتنفيذ في الدولة الملتزمة ، نفس الآثار في الدولة الملتزمة لديها .
- 6 - إن المسائل المتعلقة بأجل تقادم الدين الجبائي يحكمها دون سواه ، تشريع الدولة الملتزمة
- 7 - إن عمليات التحصيل التي تقوم بها الدولة الملتزمة لديها ، إثر تقديم طلب المساعدة والتي ، طبقاً لتشريع هذه الدولة ، قد يكون من شأنها وقف أو قطع أجل التقادم ، لها نفس الأثر ، بالنسبة لتشريع الدولة الملتزمة . تعلم الدولة الملتزمة لديها الدولة الملتزمة بالتدابير المتخذة لهذه الغاية .

3 - يتم تبادل المعلومات ، إما بناء على طلب يتعلق بحالسة معينة ، أو بصورة آلية ، فيما يخص فئة أو عدة فئات من المداخل ، أو بصفة تلقائية ، فيما يتعلق بالمداخل التي تكتسي معرفتها منفعة لدولة متعاقدة .

المادة 26

تبادل المعلومات

1 - تتبادل السلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين ، المعلومات اللازمة ، لتطبيق أحكام هذه الاتفاقية ، أو التشريع الداخلي لكليهما ، المتعلقة بالضرائب المشار إليها في الاتفاقية ، إذا كان فرض الضريبة التي تنص عليها غير مخالف للاتفاقية وهذا خاصة من أجل مقاومة الغش والتهرب الجبائي فيما يتعلق بهذه الضرائب . لا يقيد تبادل المعلومات بالمادة الأولى . تبقى المعلومات التي تلقاها دولة متعاقدة ، سرية ، كما هو الشأن بالنسبة للمعلومات المتحصل عليها تطبيقا للتشريع الداخلي لهذه الدولة ، ولا يجوز إبلاغها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الادارية) المعنية بفرض أو تحصيل الضرائب المشار إليها في الاتفاقية ، عن طريق الاجراءات والمتابعات المتعلقة بهذه الضرائب ، أو عن طريق قرارات حول الطعون المتعلقة بها . لا يجوز لهؤلاء الأشخاص أو السلطات استعمال هذه المعلومات إلا لهذه الأغراض . ويمكنهم أن يدللوا بهذه المعلومات أثناء الجلسات العلنية للمحاكم ، أو عند إصدار الاحكام

2 - لا يمكن في أي حال ، أن تفسر أحكام الفقرة الأولى على أنها تفرض على دولة متعاقدة ، الالتزام :

- أ - باتخاذ تدابير إدارية ، مخالفة لتشريعها ولممارستها الادارية ، أو للتشريع والممارسة الادارية للدولة المتعاقدة الاخرى .
- ب - بتقديم معلومات ، لا يمكن الحصول عليها ، على أساس تشريعها ، أو في إطار ممارستها الادارية العادية ، أو على أساس التشريع أو الممارسة الادارية العادية ، للدولة المتعاقدة الاخرى .
- ج - بتقديم معلومات ، من شأنها أن تكشف عن سر تجاري أو صناعي أو مهني أو عن أسلوب تجاري أو معلومات يعتبر تليغها مخالفا للنظام العام .

المادة 25

اجراءات التراضى

- 1 - عندما يعتبر شخص ، أن التدابير المتخذة من طرف دولة متعاقدة أو من طرف الدولتين المتعاقدتين ، تؤدي أو ستؤدي بالنسبة له ، الى فرض ضريبة غير مطابقة لاحكام هذه الاتفاقية ، فبإمكانه ، بصرف النظر عن طرق الطعن المنصوص عليها في القانون الداخلي لهاتين الدولتين بأن يرفع حالته الى السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها ، واذا كانت حالته تدخل في اطار الفقرة الاولى من المادة 24 ، يمكنه أن يرفعها الى السلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها .
ويجب أن ترفع الحالة في الثلاث سنوات ، التي تلي الاخطار الأول بالتدابير ، التي تؤدي الى فرض ضريبة غير مطابقة لاحكام الاتفاقية .
- 2 - تسمى السلطة المختصة ، اذا ما تبين لها صحة الاعتراض المقدم لديها ، ولم تستطع بنفسها ايجاد حل مرض ، الى تسوية الحالة عن طريق اتفاق تراض مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الاخرى ، بغية تجنب فرض ضريبة غير مطابقة للاتفاقية .
- 3 - تسعى السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين ، عن طريق اتفاق تراض ، لتذليل الصعوبات اولازالة الشبهات ، التي قد يؤدي اليها تفسير أو تطبيق الاتفاقية .
- 4 - تتشاور السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين في موضوع التدابير الادارية اللازمة لتنفيذ احكام الاتفاقية وخاصة في موضوع التبريرات الواجب تقديمها من طرف مقيمي أية دولة متعاقدة من أجل الاستفادة في الدولة الأخرى من اعماءات أو تخفيضات ضريبية منصوص عليها في هذه الاتفاقية . اذا تبين أن تبادل وجهات النظر الشفوية ، من شأنها أن تسهل تحقيق اتفاق ، فان هذا التبادل لوجهات النظر ، يمكن أن يتم داخل لجنة مكونة من ممثلي السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين .
- 5 - تتدخل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين مباشرة ببعضها البعض قصد تطبيق الاتفاقية .
.../...

- 5 - إن مؤسسات دولة متعاقدة ، الذي يكون كل رأسمالها أو بعضه ، مباشرة أو بصفة غير مباشرة ، في حوزة أو مراقبا من طرف مقيم أو عدة مقيمين ، للدولة المتعاقدة الأخرى ، لاتخضع فني الدولة الأولى ، لاية ضريبية أو أي التزام ، متعلق بها .- يختلف: أو يكون أكثر غيبا ، من تلك التي تخضع لها ، المؤسسات الأخرى المماثلة والتابعة للدولة الأولى .
- 6 - لايجوز تفسير أي حكم من هذه المادة على أنه يمنع دولة متعاقدة من :
أ - إخضاع مبلغ أرباح مؤسسة مستقرة تملكها بهذه الدولة ، شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الأخرى ، لمعدل منصوص عليه في تشريعها ، مالم يتجاوز المعدل المذكور المعدل الأقصى المطبق على محمل أو جزء من أرباح الشركات المقيمة بالدولة المتعاقدة الأولى .
ب - حسم اقتطاعها من المصدر من أرباح الأسهم المتعلقة بمشاركة مرتبطة فعليا بمؤسسة مستقرة تملكها بهذه الدولة ، شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الأخرى.
- 7 - لايخضع مواطنو دولة متعاقدة الى شكلية تبرة الذمة الجبائية ، عندما يغادرون إقليم الدولة المتعاقدة الأخرى ، سواء بصفة مؤقتة أو نهائية .
- 8 - بصرف النظر عن أحكام المادة الثانية ، فإن أحكام هذه المادة تطبق على الضرائب مهما كان نوعها أو تسميتها .

المادة 24

عدم التمييز

1 - لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة ، في الدولة المتعاقدة الاخرى ، لاية ضريبة ، أو أي التزام متعلق بها، يختلف أو يكون أكثر عبثا ، من تلك التي يخضع أو يمكن أن يخضع لها ، مواطنو هذه الدولة الاخرى ، الذين يوجدون في نفس السوسمية . ويتطبق كذلك هذا الحكم على مواطني دولة متعاقدة غير المقيمين بها أو بالدولتين المتعاقدتين معا ، وهذا بصرف النظر عن أحكام المادة الأولى .

2 - يعني لفظ " مواطنون " :

أ - كل الأشخاص الطبيعيين الحاملين لجنسية إحدى الدولتين المتعاقدتين ؛

ب - كل الأشخاص المعنويين ، وشركات الأشخاص والجمعيات المكونة طبقا للتشريع الجاري به العمل بإحدى الدولتين المتعاقدتين .

3 - إن فرض الضريبة على مؤسسة مستقرة ، تملكها مؤسسة دولة متعاقدة ، في الدولة المتعاقدة الأخرى ، لا يتم في هذه الدولة الأخرى ، بصفة تكون أقل ملائمة من فرض الضريبة على مؤسسات هذه الدولة الأخرى ، التي تمارس نفس النشاط . لا يمكن تفسير هذا النص ، على أنه إلزام لدولة متعاقدة ، على منح المقيمين بالدولة المتعاقدة الأخرى عمليات خصم شخصية وتخفيضات وتخفيضات من الضريبة ، وهذا تبعا للوضعية أو للاعباء العائلية ، كما هو الشأن بالنسبة لمقيميها .

4 - تخصم ، الغوائد والائاتات والنفقات الاخرى ، المدفوعة من قبل مؤسسة دولة متعاقدة ، لمقيم بالدولة المتعاقدة الاخرى ، لتحديد أرباح هذه المؤسسة ، الخاضعة للضريبة ، وفي نفس الشروط ، كما لو تم دفعها لمقيم بالدولة الأولى ، وهذا ما لم يتم تطبيق أحكام المادة 9 ، الفقرة 1 ، والمادة 11 ، الفقرة 8 ، أو المادة 12 ، الفقرة 6 . كما تخصم ديون مؤسسة دولة متعاقدة ، المترتبة على مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى ، لتحديد ثروة هذه المؤسسة ، الخاضعة للضريبة ، وفي نفس الشروط ، كما لو تمت استدانها ، من قبل مقيم بالدولة الأولى .

أن تضع في الحسبان المداخيل أو عناصر الشروة المعفاة؛ وهذا لحساب مبلغ هذه الضرائب على باقي دخل أو شروة هذا المقيم .

ب - إذا تلقى مقيم بلجيكي عناصر الدخل المتضمنة في دخله الإجمالي الخاضع للضريبة البلجيكية والتي تشمل في أرباح الأسهم الخاضعة للضريبة طبقا للمادة 10 - الفقرة 2 ، وغير المعفاة من الضريبة البلجيكية بموجب الفقرة ج أدناه ، وفي الفوائد الخاضعة للضريبة طبقا للمادة 11 الفقرة 2 أو 8 أو في الأرباح الخاضعة للضريبة طبقا للمادة 12 الفقرة 2 أو 6 ، فإن الضريبة الجزائرية المقتطعة من هذه المداخيل تحسم من الضريبة البلجيكية المتعلقة به من المداخيل طبقا للأحكام الموجودة في التشريع البلجيكي المتعلق بحسم الضرائب المدفوعة بالخارج من الضريبة البلجيكية ، أخذا بعين الاعتبار كل تعديل لاحق لهذا التشريع .

ج - إذا كانت شركة مقيمة بلجيكيًا تمتلك أسهم أو حصص في شركة بالأسهم مقيمة بالجزائر ، فإن أرباح الأسهم التي تدفعها هذه الشركة والتي تكون خاضعة للضريبة بالجزائر طبقا للمادة 10 الفقرة 2 تكون معفاة من ضريبة الشركات بلجيكيًا ضمن الشروط والحدود التي ينص عليها التشريع البلجيكي .

د - طبقا للتشريع البلجيكي ، عندما تطرح فعليا الخسائر التي تتعرض لها مؤسسة مستقلة من طرف مقيم بلجيكي في مؤسسة مستقلة واقعة بالجزائر ، وذلك من أرباح هذه المؤسسة بالنسبة لخصر الضريبة عليها بلجيكيًا ، فإن الإعفاء المنصوص عليه في الفقرة "أ" أعلاه ، لا يطبق بلجيكيًا على أرباح المراحل الأخرى الخاضعة للضريبة والعائدة لهذه المؤسسة ، إذا كانت هذه الأرباح معفاة أيضا من الضريبة بالجزائر بسبب تعويضها لهذه الخسائر .

المادة 23

الغاء الأزواج الضريبي

1 - بالنسبة للجزائري، يتم تجنسب الأزواج الضريبي على الشكل التالي:

- أ - إذا تلقى مقيم بالجزائر مداخيل أو كان يمتلك ثروة تخضع للضريبة ببلجيكا، وهذا طبقا لاحكام هذه الاتفاقية ، فان الجزائر: (1) تخصم من الضريبة التي تستخلصها على مداخيل هذا المقيم مبلغا يساوي الضريبة على الدخل المدفوعة ببلجيكا (2) تطرح من الضريبة التي تستخلصها على ثروة هذا المقيم مبلغا يكون مساويا للضريبة على الثروة المدفوعة ببلجيكا.
- ب - غير انه ، لا يمكن أن يتجاوز المبلغ المخصوم بهذه الدولة أو بتلك ، الجزء من الضريبة على الدخل أو الضريبة على الثروة ، السواقح حسابه قبل الطرح، والمطابق حسب الحالة ، للمداخيل أو الثروة الخاضعين للضريبة ببلجيكا .

2 - بالنسبة لبلجيكا ، يتم تجنسب الأزواج الضريبي على الشكل التالي:

- أ - إذا تلقى مقيم ببلجيكا مداخيل أو كان يمتلك عناصر الثروة التي تخضع للضريبة بالجزائر ، طبقا لأحكام هذه الاتفاقية ، باستثناء أحكام المادة 10 الفقرة 2 والمادة 11 الفقرتين 2 و8 والمادة 12 الفقرتين 2 و6 ، فان بلجيكا تعفى من الضريبة هذه المداخيل أو عناصر هذه الثروة ، ولكنها تستطيع

المادة 22

الثروة

1- إن الثروة المكونة من الأملاك العقارية المشار إليها في المادة 6، والتي يملكها مقيم في دولة متعاقدة ، وتوجد في الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2- إن الثروة المكونة من الأموال المنقولة ، التي تشكل جزءا من أموال مؤسسة مستقرة ، تملكها مؤسسة دولة متعاقدة ، في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو من أموال منقولة تعود لقاعدة ثابتة ، والتي يتوفر عليها مقيم دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، مسسب أجل ممارسة مهنة مستقلة ، تخضع للضريبة ، في هذه الدولة الأخرى.

3- إن الثروة المكونة من السفن والطائرات، المستقلة في حركة النقل الدولي، وبذلك من أموال منقولة ، مخصصة لاستغلال هذه السفن والطائرات، لا تخضع للضريبة ، إلا في الدولة المتعاقدة، التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمؤسسة .

4- إن جميع العناصر الأخرى لثروة مقيم دولة متعاقدة ، لا تخضع للضريبة، إلا في هذه الدولة .

المادة 21

المداخليل الأخرى

إن عناصر دخل مقيم بدولة متعاقدة ، أيا كان مصدرها ، والتي لم يتم التطرق لها في المواد السابقة من هذه الاتفاقية ، لاتخضع للضريبة ، إلا في هذه الدولة .

المساعدة 20

الطلبة والمترقبون والمتدربون

إن الطالب أو المترقب أو المتدرب، الذي يعتبر أو كان يعتبر، مباشرة قبل التحاقه بدولة متعاقد، مقيماً بالدولة المتعاقد الأخرى، والذي يتيم، بصفة مؤقتة بالدولة الأولى، لغرض وحيد وهو متابعة دراسته أو تكوينه، لا يخضع للضريبة في هذه الدولة الأولى، وذلك:

أ- على انمبالغ التي يتلقاها من موارد موجودة خارج هذه الدولة لأجل تغطية المصاريف المتعلقة بتعمه شؤونه أو لراسته أو تكوينه،

ب- على كل منحة، مرتب أو ثمن يتلقاه من مؤسسة علمية، تربوية أو إنسانية.

ج- على مرتبات، مقابل عمل مأجور يمارس بالدولة الأولى خلال المدة العادية لدراسة أو فترة تربية أو تمهين التي لا تتعدى سنة واحدة، وذلك حسب الحالة، إذا كانت هذه المرتبات لا تتجاوز المبلغ المحدد عن طريق اتفاق ودي وأن تكسبون خصمة لأكمال الموارد اللازمة لتيسوغ الهدف.

المادة 19

الوظائف العمومية

1.1 (أ) إن المرتبات ، باستثناء المعاشات ، التي تدفعها دولة متعاقدة ، أو إحدى فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية لشخص طبيعي ، مقابل خدمات مقدمة لهذه الدولة ، أو لهذا الفرع السياسي ، أو لهذه الجماعة المحلية ، لا تخضع للضريبة ، إلا في هذه الدولة .

(ب) غير أن هذه المرتبات ، لا تخضع للضريبة ، إلا في الدولة المتعاقدة الأخرى ، إذا كانت الخدمات مقدمة في هذه الدولة ، وكان الشخص الطبيعي مقيماً بهذه الدولة ، والسني :

1- يحمل جنسية هذه الدولة ، أو ،

2- أنه لم يصبح مقيماً بهذه الدولة ، لمجرد تقديم الخدمات فقط .

2 - أ) إن المعاشات المدفوعة ، من طرف دولة متعاقدة ، أو إحدى فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية ، إما مباشرة أو عن طريق الإقطاع من الأموال التي تم تكوينها لفائدة شخص طبيعي مقابل الخدمات المقدمة لهذه الدولة ، أو لهذا الفرع السياسي أو الجماعة المحلية ، لا تخضع للضريبة ، إلا في هذه الدولة .

(ب) غير أن هذه المعاشات ، لا تخضع للضريبة ، إلا في الدولة المتعاقدة الأخرى ، إذا كان الشخص الطبيعي مقيماً في هذه الدولة ويحمل جنسيتها .

3- تطبق أحكام المواد 15، 16، 18 على المرتبات و المعاشات المدفوعة ، مقابل خدمات مقدمة ، في إطار نشاط صناعي أو تجاري تمارسه دولة متعاقدة ، أو إحدى فروعها السياسية ، أو جماعاتها المحلية .

4- إن المرتبات المدفوعة ، من طرف دولة متعاقدة ، لشخص طبيعي ، مقابل نشاط ممارس في الدولة المتعاقدة الأخرى ، في إطار اتفاقيات أو اتفاقات مساعدة أو تعاون مبرمة بين الدولتين المتعاقدين ، لا تخضع للضريبة ، إلا في الدولة الأولى .

المسألة 18
المعاشات

1. مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من المادة 19 ، فإن المعاشات وغيرها من المكافآت المعادلة ، المدفوعة لمقيم في دولة متعاقدة ، برسم عمل سابق ، لا تخضع للضريبة إلا في هذه الدولة .
2. بصرف النظر عن أحكام الفقرة الأولى ، فإن المعاشات و المنح الأخرى سواء كانت دورية أم لا ، التي تدفع تطبيقاً للتشريع الاجتماعي لدولة متعاقدة أو في إطار النظام العام المنظم من قبل دولة متعاقدة لاتمام الإمتيازات المنصوص عليها من قبل هذا التشريع ، تخضع للضريبة في هذه الدولة .

المادة 16

مكافآت أعضاء مجلس الإدارة

- 1- ان مكافآت أعضاء مجلس الإدارة وأتعاب الحضور والتعويضات الأخرى المماثلة التي يحصل عليها مقيم دولة متعاقدة بصفة عضو مجلس إدارة أو مجلس مراقبسة أو هيئة مماثلة أو شركة ، مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، تخضع لضريبة في هذه الدولة الأخرى.
- 2- ان أجور الشخص المذكور بالفقرة الأولى ، التي يتحصل عليها بمناسبة قيامه بأعمال الإدارة اليومية أو ذات الطابع التقني ، وكذلك الأجر التي بتقاضاها مقيم بدولة متعاقدة ، اثر قيامه بنشاط شخصي ، بصفته شريك -الشركة غير الشركة ذات الأسهم ، و الذي يعتبر مقيما بالدولة المتعاقدة الأخرى ، تخضع للضريبة طبقا لأحكام المادة 15.

المادة 17

فنانون رياضيون

- 1- بصرف النظر عن أحكام المادتين 14 ، 15 ، فان المداخليل ، التي يحملها مقيم دولة متعاقدة ، من ممارسة أنشطته الشخصية في الدولة المتعاقدة الأخرى ، باعتباره فنانا استعراضيا ، كفنان المسرح والسينما ، والأذاعة أو التلفزة ، أو موسيقى ، أو رياضي تخضع لضريبة في الدولة الأخرى.
- 2- اذا كانت مداخليل الأنشطة ، التي يمارسها فنان استعراضي أو رياضي ، شخصيا وبهذه الصفة ، لا تدفع للفنان أو الرياضي نفسه ، بل لشخص آخر ، فان هذه المداخليل بصرف النظر عن أحكام المواد 7 ، 14 و 15 تخضع لضريبة ، في الدولة المتعاقدة التي تمارس بها أنشطة الفنان أو الرياضي .
- 3- لا تطبق أحكام الفقرتين 1 و 2 ، على المداخليل المتأتية من النشاطات الشخصية لمحترفي الاستعراضات الممارسة بدولة متعاقدة و انموله بصفة كئيهم أو حصنة كبيرة من الأموال العمومية للدولة المتعاقدة الأخرى ، أو أحد فروعها انسياسية أو مجموعاتها الحننية . في هذه الحالة لا تخضع المداخليل المستمدة من هذه النشاطات لضريبة الا بالدولة المتعاقدة الأخرى.

2- تشمل عبارة " مهنة حرة "على وجه الخصوص الأنشطة المستقلة ذات الطابع العلمي أو الأدبي أو الفني أو التربوي أو البيداغوجي ، وكذلك الأنشطة المستقلة للأطباء والمحامين والمهندسين والمهندسين المعماريين والأطباء والأسنان والمحاسبين.

المادة 15

المهنة غير المستقلة

1- مراعاة أحكام المواد 16 ، 18 و 19 ، فإن الأجير والرواتب والمرتبات الأخرى المماثلة ، التي يتقاضاها ، مقيم دولة متعاقدة ، برسم عمل مأجور لا تخضع للضريبة ، إلا في هذه الدولة ، ما عدا ، إذا كان العمل ممارساً في الدولة المتعاقدة الأخرى . فإذا كان العمل ممارساً بالدولة الأخرى ، فإن الرواتب المقبوضة ، بهذه الصفة ، تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى:

2- بصرف النظر عن أحكام الفقرة الأولى ، فإن الرواتب التي يتقاضاها ، مقيم دولة متعاقدة ، برسم عمل مأجور ، يمارسه في الدولة المتعاقدة الأخرى ، لا تخضع للضريبة ، إلا في الدولة الأولى ، شريطة .

أ- أن يقيم المستفيد بالدولة الأخرى ، فترة أو فترات زمنية ، لا تتجاوز في مجموعها 183 يوماً ، خلال السنة المدنية ،

ب- وأن تكون الرواتب ، مدفوعة من طرف مشغل أو لحساب مشغل غير مقيم بالدولة الأخرى، و

ج- أن لا تتحمل أعباء الرواتب ، مؤسسة مستقرة ، أو قاعدة ثابتة ، يمكنها المشغل ، في الدولة الأخرى.

3- بصرف النظر عن الأحكام السابقة الواردة في هذه المادة ، فإن الرواتب المقبوضة ، برسم عمل مأجور ، يمارس على متن سفينة أو طائرة مستقلة في حركة النقل مقر الدولي، تخضع للضريبة ، في الدولة المتعاقدة ، التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمؤسسة .

المادة 13

أرباح رأس المال

1- ان الأرباح التي يحصل عليها مقيم بدولة متعاقدة ، من التصرف في الأملاك العقارية المشار إليها في المادة 6 ، والتي توجد بالدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- ان الأرباح الناتجة عن التصرف في الأموال المنقولة التي تدخل في أصول المؤسسة المستقرة والتي تملكها مؤسسة دولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الأخرى، أو الناتجة عن أموال منقولة تابعة لقاعدة ثابتة يملكها مقيم دولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الأخرى ، لممارسة مهنة مستقلة ، بما فيها الأرباح الناتجة من التصرف في تلك المؤسسة المستقرة ، (بمفردها أو مع مجموع المؤسسة) أو هذه القاعدة الثابتة ، تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

3- لا تخضع للضريبة ، الأرباح الناتجة من التصرف في السفن أو الطائرات ، المستغلة في حركة النقل الدولي ، أو الناتجة عن الأموال المنقولة ، المخصصة لاستغلال هذه السفن أو الطائرات ، إلا في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمؤسسة .

4- ان الأرباح الناتجة من التصرف في أية أموال أخرى ، غير تلك المشار إليها في الفقرات 1 ، 2 ، 3 ، لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة ، التي يكون الشخص المتنازل عنها مقيماً بها .

المادة 14

المهنة المستقلة

1- لا تخيب للضريبة ، المداخل التي يحصل عليها مقيم دولة متعاقدة ، من ممارسته لمهنة حرّة ، أو أنشطة أخرى ذات طابع مستقل ، إلا في هذه الدولة المتعاقدة باستثناء ما يلي:

أ) - إذا كان له ، بصفة عادية ، في اندولة اتمعاقدة الأخرى ، قاعدة ثابتة لممارسة أنشطته/فاته . تضع ، في هذه الحالة ، للضريبة ، في الدولة المتعاقدة الأخرى جزء الدخل بمفرده والمنسوب لهذه القاعدة الثابتة ، أو

ب) - إذا كان يقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فترة أو فترات زمنية لمدة تساوي أو تفوق في مجموعها 183 يوماً خلال السنة المحددة بوضع في هذه الحالة ، للضريبة ، في الدولة المتعاقدة الأخرى ، جزء الدخل بمفرده الناتج عن هذه الأنشطة ، الممارسة في الدولة المتعاقدة الأخرى.

فإن أحكام هذه المادة ، لا تطبق الا على هذا المبلغ الأخير .
وفي هذه الحالة ، يبقى الجزء الزائد من المدفوعات ، خاضعا للضريبة
طبقا لتشريع كل دولة متعاقدة ومراعاة الأحكام الأخرى
من هذه الاتفاقية .

المادة 12

الأتاوات

1- إن الأتاوات الناتجة في دولة متعاقدة ، والمدفوعة لغائدة مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى ، تخضع عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2- غير أن هذه الأتاوات ، تخضع كذلك للضريبة في الدولة ، المتعاقدة التي تنتج فيها وفقا لتشريع هذه الدولة ، أما إذا كان المستفيد الفعلي من الأتاوات مقيما بالدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن الضريبة المفروضة على هذا النحو لا ينبغي أن تتعدى:

أ- 5% من المبلغ الإجمالي للأتاوات المدفوعة لا استعمال أو التنازل عن استعمال حقوق التأليف ونما يتعلق بإنتاج أدبي أو فني أو علمي ، باستثناء الأفلام السينماتوغرافية والأشرطة الاداعية والتلفزية .

ب- 5% من المبلغ الإجمالي للأتاوات ، في الحالات الأخرى.

3- تعني عبارة " الأتاوات " الواردة في هذه المادة ، المبالغ المدفوعة ، مهما كان نوعها ، مقابل استعمال أو الحق في استعمال حقوق التأليف ، الخاصة بعمل أدبي أو فني أو علمي ، بما في ذلك ، الأفلام السينماتوغرافية والأفلام والأشرطة الاداعية والتلفزية أو الانتفاع ببراءة أو علامة منم أو تجارة أو رسم أو نموذج تصميم ، أو خطة أو تركيب معدلة أو طريقة سرية ، وكذلك مقابل استعمال أو الحق في استعمال تجهيز صناعي أو تجاري أو علمي ، وكذلك مقابل معلومات لها صلة بتجربة مكتسبة في الميدان الصناعي أو التجاري أو العلمي.

4- لا تطبق أحكام الفقرتين 1 و 2 ، عندما يكون المستفيد الفعلي من الأتاوات ، مقيما بدولة متعاقدة ويمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى، التي تنتج فيها الأتاوات ، إما نشاطا صناعيا أو تجاريا، بواسطة مؤسسة مستقرة موجودة فيها ، أو مهنة مستدامة بواسطة قاعدة ثابتة فيها، وأن يكون الحق أو الملك الذي تتولد عنه الأتاوات مرتبطا بها فعليا ، وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة 7 أو 14 ، حسب الأحوال.

5- تعتبر الأتاوات ، ناتجة في دولة متعاقدة ، عندما يكون المدين ، الدولة نفسها أو فرعا سياسيا ، أو جماعة محلية أو مقيما بهذه الدولة . غير أنه ، عندما يكون المدين بالأتاوات ، سواء كان بدولة متعاقدة أو غير مقيم بها، يملك في دولة متعاقدة ، مؤسسة مستقرة أو قاعدة ثابتة ، التي من أجلها ، تم إبرام العقد المؤدي الى دفع الأتاوات ، و المستفي تتحمل عبء هذه الأتاوات ، التي تعتبر ناتجة في الدولة المتعاقدة ، التي توجد بها المؤسسة المستقرة أو القاعدة الثابتة .

6- إذا ترتب عن علاقات خاصة ، تربط المدين بالمستفيد الفعلي ، أو تربط كليهما بأشخاص آخرين ، فإن مبلغ الأتاوات ، - باعتبار الخدمات التي تدفع من أجلها - يتجاوز المبلغ المتفق عليه بين المدين والمستفيد الفعلي، في غياب مثل هذه العلاقات

ج - فوائد ايداع مبالغ مالية غير ممثلة بسندات لحاطولها المنفذة داخل المؤسسات المصرفية .

4- خلافاً لأحكام الفقرة الثانية ، تكون الفوائد المحصنة من قبل دولة متعاقدة لحسابها الخاص معفاة من الضريبة من قبل الدولة المتعاقدة الأخرى.

5- ان عبارة " فوائد" انستعملت في هذه المادة ، تعني مداخيل الديوين مومسما كانت طبيعتها المنبوعة أو غير المنبوعة بضمانات موثقة يبرهن أو بشرط يقضي بالمساهمة في أرباح المدينين ، وخاصة مداخيل الأموال العامة والالتزامات المتعلقة بالقروض بما فيه العلاوات والحصص المرتبطة بهذه السندات ، بينما لا تشمل عبارة " فوائد" في منظور هذه المادة العقوبات نتيجة النفع المتأخر ولا الفوائد التي تعتبر كأرباح للأسهم في منظور المادة 10 الفقرة 3 ، الحمصة الثانية .

6- لا تنطبق أحكام الفقرات 1 ، 2 ، 3 عندما يمارس المستفيد الفعلي من الفوائد المقيم بدولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الأخرى التي تنتجها الفوائد إما نشاطاً صناعياً أو تجارياً بواسطة مؤسسة مستقرة موجودة بها ، أو هيئة مستقلة عن طريق تاعمة ثابتة موجودة بها وتكون الديوين المنتجة للفوائد مرتبطة بها بهيئة فعلية . في هذه الحالة تنطبق أحكام المادة 7 أو المادة 14 حسب الحالات .

7- تعتبر الفوائد ناتجة في دولة متعاقدة ، عندما يكون المدير هذه الدولة نفسها ، أو فرع سياسي ، أو جماعة محلية ، أو مقيم بهذه الدولة . فبسير أنه ، عندما يكون المدين بالفوائد ، سواء كان مقيماً بدولة متعاقدة ، أو غير مقيم بها ، يملك في دولة متعاقدة ، مؤسسة مستقرة ، أو قاعدة ثابتة ، والتي من أجلها تم اقتراض الدين النموذجي الى دفع فوائد ، والتي تتحمل عبء هذه الفوائد التي تعتبر ناتجة ، في الدولة التي توجد بها المؤسسة المستقرة أو القاعدة الثابتة .

8- اذا ترتب عن علاقات خاصة تربط المدين بالمستفيد الفعلي ، أو تربط كليهما بأشخاص آخرين ، فان مبلغ الفوائد باعتبار الدين ، الذي تدفع من أجله - يتجاوز المبلغ المتفق عليه بين المدين والمستفيد الفعلي ، ففي غياب مثل هذه العلاقات ، فان أحكام هذه المادة لا تطبق الا على هذا المبلغ الأخير . وفي هذه الحالة ، يبقى الجزء الزائد من الفوائد خاضع للضريبة ، طبقاً لتشريع كل دولة متعاقدة تنتج فيها الفوائد .

4- لا تنطبق أحكام الفقرتين 1- 2 عندما يمارس المستفيد الفعلي من أرباح الأسهم المقيم بدولة متعاقد، في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم بها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم، اما نشاطا صناعيا أو تجاريا بواسطة مؤسسة مستقرة متواجدة بهذه الدولة المتعاقدة الأخرى أو مهنة مستقلة بواسطة قاعدة ثابتة متواصلة بها، والتي تتمثل بها المشاركة المنتجة لأرباح الأسهم بصفة فعلية، في هذه الحالة تطبيق أحكام المادتين 7 أو 14، حسب الحالة.

5- عندما تستخلص شركة مقيمة بدولة متعاقدة فوائد أو مداخيل من الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن هذه الدولة الأخرى لا تستطيع تحصيل أية ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة، ما عدا في حالة ما اذا تم دفع هذه الأرباح لمقيم هذه الدولة الأخرى أو في حالة ما اذا كانت المشاركة المنتجة لأرباح الأسهم ترتبط فعليا بمؤسسة مستقرة أو بقاعدة ثابتة تقعان بهذه الدولة الأخرى، أو اقتناع أية ضريبة بعنوان فرض الضريبة على الأرباح غير الموزعة، على أرباح الشركة التي لم يتم توزيعها، حتى وان اشتملت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة أو جزء منها على أرباح أو مداخيل ناتجة عن هذه الدولة الأخرى.

المادة 11

الفوائد

1- ان الفوائد المتأتية من دولة متعاقدة والمدفوعة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة بهذه الدولة الأخرى.

2- غير أن هذه الفوائد تخضع أيضا للضريبة بالدولة المتعاقدة التي تنتج فيها وحسب تشريع هذه الدولة، أما اذا كان المستفيد الفعلي بالفوائد مقيما بالدولة المتعاقدة الأخرى، فان مبلغ الضريبة المفروضة على هذا النحو لا يمكن أن يتجاوز 15 بالمائة من المبلغ الاجمالي للفوائد.

3- خلافا لأحكام الفقرة الأولى والثانية، لا تخضع الفوائد للضريبة سوى بالدولة المتعاقدة التي يكون فيها المستفيد الفعلي مقيما بها عندما يتعلق الأمر ب:

أ- فوائد الديون التجارية بما فيها تلك المتمثلة في سندات تجارية ناتجة عن عملية الدفع بأجل محدد لتوريد البضائع والمنتجات أو الخدمات من قبل المؤسسات.

ب- فوائد القروض مهما كانت طبيعتها غير ممثلة بسندات لحاملها والتي تمنحها المؤسسات المصرفية.

علاقتها التجارية أو المالية وكانت تخالف الشروط المتفق عليها بين مؤسسات مستقلة ، فان الأرباح التي تكون قد تحققت من قبل إحدى المؤسسات ولكنها لم تتحقق بسبب قيام هذه الشروط يجوز ضمها لأرباح هذه المؤسسة واخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

2- عندما تدرج دولة متعاقدة في أرباح مؤسسة تابعة لها - وتفرض تبعاً لذلك أرباحاً فرضت على أساسها الضريبة على مؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى، في تلك الدولة وتكون هذه الأرباح المدرجة قد تحققت من قبل المؤسسة التابعة للدولة الأولى ، اذا كانت الشروط المتفق عليها بين المؤسسات هي نفس الشروط التي يكون قد تم الاتفاق عليها بين مؤسسات مستقلة ، فان الدولة الأخرى تقوم بالتعديل الذي تراه مناسباً لمبلغ الضريبة التي تم تحصيلها على هذه الأرباح . ولتحديد هذا التعديل ، يؤخذ بعين الاعتبار الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية واذا اقتضت الضرورة ذلك، تتشاور السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين.

المادة 10

أرباح الأسهم

1- ان أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة لشخص مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة بهذه الدولة الأخرى.

2- غير ان أرباح الأسهم هذه تخضع أيضاً للضريبة بالدولة المتعاقدة التي تقيم بها الشركة التي تدفع الأرباح وحسب تشريع هذه الدولة أما اذا كان المستفيد الفعلي من أرباح الأسهم مقيماً بالدولة المتعاقدة الأخرى ، فان هذه الضريبة المؤسسة في هذه الحالة لا يمكن أن تتجاوز 15 بالمائة من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم. هذه الفقرة لا تخص فرض الضريبة على الشركة بعنوان الأرباح المستعملة في دفع أرباح الأسهم.

3- ان عبارة " أرباح الأسهم " المستعملة في هذه المادة تدل على المداخيل المتأتية من أسهم أو بطاقات انتفاع حصص المناجم أو حصص المؤسس أو حصص أخرى مستفيدة باستثناء الديون وكذلك مداخيل الحصص الاجتماعية الأخرى الخاضعة لنفس النظام الجبائي الذي تخضع له مداخيل الأسهم بمقتضى تشريع الدولة التي تقيم به الشركة الموزعة .

وتدل هذه العبارة أيضاً، على مداخيل رؤوس الأموال المستثمرة من قبل الشركاء فسي شركات أخرى غير الشركات ذات الأسهم الذين يعتبرون مقيمين ببلجيكا ، حتى وان أعطيت هذه المداخيل في شكل فوائد .

المادة 8

الملاحة البحرية والملاحة الجوية

أولاً: إن الأرباح الناتجة عن استغلال سفن أو طائرات في مجال النقل الدولي ، لا تخضع للضريبة الا في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمؤسسة .

ثانياً: إذا كان مقر الإدارة الفعلية لمؤسسة ملاحية بحرية موجوداً على متن سفينة فإن المقر المذكور يعتبر موجوداً بالدولة المتعاقدة التي يوجد بها ميناء رسو السفينة وعند عدم وجود ميناء ترسو فيه السفينة فالمقر المذكور يعتبر موجوداً بالدولة المتعاقدة التي يكون مستعمل السفينة مقيماً بها .

ثالثاً: تنطبق أحكام الفقرة الأولى أيضا على الأرباح الناتجة عن المساهمة في جمع مالي أو استغلال جماعي أو هيئة دولية للاستغلال .

رابعاً: بصرف النظر عن أحكام المادة 29 الفقرة الثانية من هذه الاتفاقية ، إلا أنه لا تنطبق أحكام هذه المادة على ما يتعلق بكل ضريبة جزائرية أو كل ضريبة بلجيكية تخص المداخيل التي بموجبها تنتج الاتفاقيات الآتية آثارها تجاه هذه الضريبة :

أ- الاتفاق الخاص بتفادي ازدواج الضريبي على المداخيل الناتجة عن استغلال خدمات الطيران الدولي الموقع بتاريخ 30 مايو 1981 بالجزائر بين الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة المملكة البلجيكية .

ب- الاتفاق الخاص بتفادي ازدواج الضريبي على المداخيل الناتجة عن استغلال السفن في النقل الدولي الموقع بتاريخ 11 جانفي 1983 بالجزائر بين الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة المملكة البلجيكية .

ج- الاتفاق البحري بين الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية والاتحاد الاقتصادي البلجيكي - و اللوكسمبورغ الموقع بالجزائر بتاريخ 17 مايو 1979 ليخص هذا الاتفاق العلاقات الجزائرية البلجيكية فقط .

المادة 9

المؤسسات المشتركة

عندما تساهم مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة بصور مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو مراقبة أو رأس مال مؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى ،

ب - أو يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو مراقبة أو في رأس مال مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة ومؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى ، وإذا وضعت أو فرضت في أي من الحالتين المذكورتين شروط بين المؤسستين فيما يخص

ثالثاً: لتحديد أرباح مؤسسة مستقرة تخصم المصاريف المبذولة لتحقيق أهداف هذه المؤسسة المستقرة بما في ذلك مصاريف الإدارة والمصاريف العامة الإدارية المبذولة في هذا المجال ، سواء بالدولة التي توجد بها هذه المؤسسة أو بمكان آخر ، ولا يمكن خصم المبالغ التي قد تدفع عند الاقتضاء من المؤسسة المستقرة إلى مقر المؤسسة أو إلى إحدى المؤسسات الأخرى كأتاوات وأتعاب وغير ذلك من الحقوق المماثلة كاستعمال شهادات البراءة أو الحقوق الأخرى أو كعمولة مقابل اسداء خدمات أو نشاط إدارة فيما عدا حالة مؤسسة مصرفية كفوائد عن المبالغ المقرضة للمؤسسة المستقرة .

كما أنه لا يؤخذ بعين الاعتبار لحساب أرباح مؤسسة مستقرة، المبالغ المسجلة من قبل المؤسسة المستقرة في خصوم المقر المركزي أو إحدى مؤسساته الأخرى، كأتاوات أو أتعاب أو مدفوعات أخرى مماثلة ، (وهذا باستثناء استرجاع المصاريف المبذولة) لاستعمال شهادات البراءة أو الحقوق الأخرى أو كعمولة أو مقابل اسداء خدمات معينة أو نشاط خاص بإدارة، الا في حالة مؤسسة مصرفية كفوائد عن المبالغ المقرضة للمقر المركزي للمؤسسة أو لاحدى المؤسسات التابعة لها .

رابعاً: اذا كان المعمول به في دولة متعاقدة أن يقع تحديد الأرباح العائدة لمؤسسة مستقرة على أساس توزيع الأرباح الاجمالية للمؤسسة بين مختلف أجزائها ، فان أحكام الفقرة الثانية لا تمنع الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة على هذا النحو ، على أنه يجب أن تكون طريقة التوزيع المتبعة مستعملة بكيفية تجعل النتيجة المحصل عليها مطابقة للمبادئ الواردة بهذه المادة .

خامساً: طبقاً للفقرات السابقة يقع تحديد الأرباح العائدة للمؤسسة المستقرة كل سنة بنفس الطريقة ما لم توجد أسباب مقبولة وكافية لانتهاج طريقة أخرى.

سادساً: اذا اشتملت الأرباح على عناصر دخل تم التعرض اليها كل على حده في المصاد الأخرى من هذه الاتفاقية ، فان أحكام هذه المواد لا تتأثر بأحكام هذه المادة .

المادة 6

مداخليل الأملاك العقارية

أولاً: تكون مداخليل الأملاك العقارية للشخص المقيم في دولة متعاقدة والواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى خاضعة للضريبة في هذه الدولة الأخيرة (بما في ذلك مداخليل المستثمرات الفلاحية والغابية).

ثانياً: تعرف عبارة " أملاك عقارية " حسب قانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها هذه الأملاك . وتشمل في جميع الحالات التوابع للأملاك العقارية والمعدات والحيوانات الحية أو الميتة التابعة للمستثمرات الفلاحية والغابية والحقسوق التي تنطبق عليها أحكام القانون الخاص المتعلقة بالملكية العقارية وحق الانتفاع بالاملاك العقارية والحقوق الخاصة بالمعاليم المتغيرة أو الثابتة بالنسبة لاستغلال أو التنازل عن المناجم المعدنية والينابيع وغيرها من الموارد الطبيعية ، ان السفن والمراكب والطائرات لا تعتبر أملاكاً عقارية .

ثالثاً: تنطبق أحكام الفقرة الأولى على المداخليل المتأتية من الاستغلال أو الانتفاع المباشر أو الكراء أو الإيجار الزراعي وكذلك على كل شكل آخر من أشكال استغلال الأملاك العقارية .

رابعاً: تنطبق أحكام الفقرتين 1 ، 3 أيضا على المداخليل المتأتية من الأملاك العقارية لمؤسسة وكذلك على المداخليل المتأتية من الأملاك العقارية المستعملة لمباشرة مهنة مستقلة .

المادة 7

أرباح المؤسسات

أولاً: ان أرباح مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة لا تخضع للضريبة الا بتلك الدولة ما عدا اذا كانت المؤسسة تمارس نشاطها في الدولة المتعاقدة الأخرى ، بواسطة مؤسسة مستقرة موجودة بها، فاذا مارست المؤسسة نشاطها على هذه الصورة فان أرباحها تكون خاضعة للضريبة في الدولة الأخرى ولكن فقط عندما تنسب هذه الأرباح للمؤسسة المستقرة المذكورة

ثانياً: مع مراعاة أحكام الفقرة الثالثة، اذا باشرت مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة نشاطها في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق مؤسسة مستقرة موجودة بها، تنسب الأرباح في كلتا الدولتين المتعاقدتين لهذه المؤسسة المستقرة التي كان يمكن لها تحقيقها لو قامت بإنشاء مؤسسة متميزة عنها تقوم بممارسة نفس النشاطات أو نشاطات مماثلة لها . في نفس الظروف أو في ظروف مشابهة وتتعامل بكل استقلالية مع المؤسسة التي تشمل مؤسسة مستقرة بالنسبة لها .

هـ - إذا استعملت منشأة ثابتة للأعمال لغرض ممارسة أي نشاط آخر نو صيغة تحضيرية أو فرعية

و - إذا استعملت منشأة ثابتة للأعمال لغرض ممارسة مزدوجة للنشاطات المبينة في المقاطع من "أ" الى "هـ" بصفة تجميعية شريطة أن يحتفظ مجموع نشاط المنشأة الثابتة للأعمال الناتج عن هذا الجمع بطابع تحضيرى أو فرعى.

خامساً: بصرف النظر عن أحكام الفقرتين 1 ، 2 ، عند ما يعمل شخص بدولة متعاقدة لحساب مؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى.

(فيما عدا الوكيل الذي يتمتع بوضعية مستقلة والذي تنطبق عليه أحكام الفقرة السادسة فإن هذه المؤسسة تعتبر كأن لها مؤسسة مستقرة في الدولة المتعاقدة الأخرى بالنسبة لكل الأنشطة التي يمارسها هذا الشخص لحسابها ، إذا كان هذا الأخير :

أ- إذا كان يتمتع بهذه الدولة بسلطة يباشرها بصفة اعتيادية ، وتسمح له بإبرام العقود باسم المؤسسة إلا إذا كانت أنشطة هذا الشخص لا تتعدى حدود الأنشطة المذكورة بالفقرة الرابعة، والتي إذا وقعت ممارستها في نطاق منشأة ثابتة للأعمال، لا تجعل من هذه المنشأة الثابتة للأعمال مؤسسة مستقرة حسب مضمون الفقرة المذكورة أو :

ب - إذا لم يكن يتمتع بهذه السلطة وكان يحتفظ عادة في الدولة الأولى بكمية من البضائع يأخذ منها السلع بانتظام لغرض التسليم لحساب المؤسسة .

سادساً: لا تعتبر مؤسسة بدولة متعاقدة لها منشأة مستقرة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد ممارستها في هذه الدولة الأخرى نشاطا بواسطة سمسار أو وكيل عام أو أي وسيط له وضع مستقل، على شرط أن يعمل هؤلاء الأشخاص في نطاق نشاطهم العادي.

سابعاً: ان شركة مقيمة بدولة متعاقدة تراقب أو تكون مراقبة من قبل شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الأخرى أو تمارس نشاطها داخل هذه الدولة (سواء عن طريق مؤسسة مستقرة أم لا) لا يكفي في حد ذاته أن يجعل من أيهما مؤسسة مستقرة للأخرى.

ب- اذا تعذر تحديد الشخص أو الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية وكذلك في حالة عدم وجود مسكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين المتعاقدتين يعتبر مقيماً بالدولة التي اعتاد الإقامة بها .

ج- اذا كانت لهذا الشخص اقامة معتادة بكل من الدولتين المتعاقدتين أو اذا لم تكن له اقامة معتادة بأي من الدولتين المتعاقدتين ، فإنه يعتبر مقيماً بالدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها .

د- اذا كان هذا الشخص حائزاً على جنسية الدولتين المتعاقدتين أو اذا لم يكن حائزاً على جنسية أي من الدولتين تبت السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدتين في الموضوع باتفاق مشترك .

ثالثاً: اذا اعتبر شخص يكون شخصاً غير طبيعياً مقيماً بكل من الدولتين المتعاقدتين وفقاً لأحكام الفقرة الأولى فإنه يعد مقيماً بالدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مقر ادارته الفعلية .

المادة 5

المؤسسة المستقرة

أولاً: تعني عبارة مؤسسة مستقرة في مفهوم الاتفاقية منشأة ثابتة لأعمال حيث مسن خلالها تمارس المؤسسة الكل أو جزءاً من نشاطها .

ثانياً: تشمل عبارة " مؤسسة مستقرة " بالخصوص:

أ- مقراً للإدارة

ب- فرعاً

ج- مكتباً

د- مصنفاً

هـ- ورشة

و- مغارة للبيع

ز- منجماً أو بئر بترول أو غاز أو محجراً أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية

ثالثاً: تشمل أيضاً عبارة " مؤسسة مستقرة " حظيرة بناء أو تركيب أو أنشطة مراقبة يقع القيام بها داخلها، اذا تجاوزت مدة اقامتها ثلاثة أشهر .

رابعاً: يصرّف النظر عن الأحكام السابقة لهذه المادة ، لا يعتبر أن هناك مؤسسة مستقرة

أ- اذا استعملت التجهيزات فقط لغرض التخزين أو فرض بضائع المؤسسة

ب - اذا أودعت بضائع تملكها المؤسسة لغرض تخزينها أو عرضها فقط

ج - اذا أودعت بضائع تملكها المؤسسة لغرض تصنيعها من طرف مؤسسة أخرى فقط

د - اذا استعملت منشأة ثابتة لأعمال لغرض شراء البضائع أو جمع معلومات للمؤسسة .

2- تعني عبارة " بلجيكا " المملكة البلجيكية مستعملة بالمعنى الجغرافي ويعني اقليم المملكة البلجيكية بما فيه المياه الإقليمية بالإضافة الى تلك المناطق التي تمارس عليها المملكة البلجيكية صلاحيات القضاء أو السلطة المطلقة قصد التتقيب. واستغلال موارد أعماق البحار وباطنها المياه المحاذية " وهذا طبقا للقانون الدولي.

حـ يشمل لفظ " شخص " الأشخاص الطبيعيين والشركات وكل مجموعات الأشخاص الاخرى
د - يعنى لفظ " شركة " كل شخص معنوي أو كل كيان يعتبر بمثابة شخص معنوي قصد اخضاعه للضريبة .

هـ - تعني عبارتا " مؤسسة دولة متعاقدة " ومؤسسة دولة متعاقدة أخرى " على التوالي مؤسسة يستغلها مقيم في دولة متعاقدة ومؤسسة يستغلها مقيم لمسي الدولة المتعاقدة الأخرى.

و- تعني عبارة " النقل الدولي " كل نقل يتم بواسطة سفينة أو طائرة مستغلة من طرف مؤسسة داخل الدولة المتعاقدة الأخرى. يكون مقر ادارتها الفعلية بدولة متعاقدة ، الا اذا كانت السفينة أو الطائرة مرسية .
ز- تعني عبارة " السلطة المختصة ":

- 1- بالنسبة للجزائر : الوزير المكلف بالمالية أو ممثله المرخص له في ذلك.
- 2- بالنسبة لبلجيكا : وزير المالية أو ممثله المرخص له في ذلك.

ثانيا : لتطبيق الاتفاقية من طرف دولة متعاقدة يكون لكل عبارة لم يرد تعريفها في الاتفاقية المعنى الذي يعطيها لها قانون تلك الدولة فيما يتعلق بالضرائب ، التي هي موضوع الاتفاقية ، الا اذا اقتضى السياق خلاف ذلك .

المادة 4

المقيم

أولا : حسب مدلول هذه الاتفاقية ، تعني عبارة " مقيم بدولة متعاقدة " كل شخص يخضع للضريبة بهذه الدولة بمقتضى التشريع المعمول به فيها ، وذلك بحكم مقره أو محل اقامته أو مقر ادارته بحكم كل مقياس آخر مماثل.

ثانيا : اذا اعتبر شخص طبيعي، وفقا لاحكام الفقرة الأولى مقيما باحدى الدولتين المتعاقدتين، تقع تسوية وضعيته على النحو التالي:

أ- يعتبر هذا الشخص مقيما بالدولة المتعاقدة التي يكون له فيها مسكن دائم تحت تصرفه ، اما كان له مسكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقدتين، يعتبر مقيما بالدولة المتعاقدة التي تربطه بها أوثق العلاقات الشخصية والاقتصادية (يرتكز المصالح الحيوية) .

- (14) الضريبة الفلاحية الوحيدة
 - (15) الضريبة السنوية للتضامن على الأملاك العقارية،
 - (16) الضريبة على مداخيل الترقية العقارية،
 - (17) الاقتطاع من المصدر المطبق على أرباح الأسهم الموزعة على الأشخاص الطبيعيين أو المعنويين الذين لا يملكون مقرهم الجبائي أو مقرهم الاجتماعي بالجزائر،
- (هذه تسمى : "الضريبة الجزائرية")،

ب- بالنسبة لبلجيكا :

- (1) ضريبة الأشخاص الطبيعيين،
 - (2) ضريبة الشركات،
 - (3) ضريبة الأشخاص المعنويين
 - (4) ضريبة الأشخاص غير المقيمين،
 - (5) المساهمة الخاصة المشابهة لضريبة الأشخاص الطبيعيين، بما فيه، الاقتطاعات و السنتيمات الإضافية لك الضرائب و الاقتطاعات وكذلك الرسوم الإضافية على ضريبة الأشخاص الطبيعيين.
- (ما سبق يسمى الضريبة البلجيكية)

رابعاً : تنطبق الاتفاقية أيضا على الضرائب من نوع ماثل أو مشابه، والتي سيتم احداها بعد تاريخ التوقيع على الاتفاقية والتي تضاف للضرائب الحالية أو تعوضها. ويقع تبادل المعلومات من طرف السلطات المختصة التابعة للدولتين المتعاقبتين. حول التعديلات الواردة على تشريعاتها الجبائية .

المادة 3

تعاريف عامة

أولاً : حسب مدلول هذه الاتفاقية ما لم يدل السياق على خلاف ذلك :

- (أ) تعني عبارة " الدولة المتعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " حسب السياق، الجزائر أو بلجيكا،
- (ب) تعني عبارة " الجزائر " الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، مستعملة بالمعنى الجغرافي، ويعني إقليم الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بما فيه المياه الإقليمية، بالإضافة إلى ذلك المناطق التي تمارس عليها الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية صلاحيات القضاء أو السلطات المطلقة قصد التنقيب واستغلال موارد أعماق البحار وباطنها والمياه "المحاذية" وهذا طبقا للقانون الدولي .

المادة الأولى

الأشخاص المعنيين

تنطبق أحكام هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين باحدى الدولتين المتعاقدتين أو كليهما .

المادة 2

الضرائب المعنية

أولاً: تنطبق هذه الاتفاقية على الضرائب المطبقة على الدخل والثروة الواقع استخلاصها لفائدة دولة متعاقدة أو فروعها السياسية أو مجموعاتها المحلية কিমা كانت طريقة الاستخلاص.

ثانياً: تعتبر كضرائب على الدخل والثروة الضرائب المستخلصة من مجموع المداخيل ومجموع الثروة أو من عناصر الدخل أو الثروة بما فيها الضرائب على الأرباح الناتجة عن التصرف في الأملاك المنقولة أو الأملاك العقارية ، والضرائب على المبلغ الاجمالي للأجور التي دفعتها المؤسسات وكذلك الضرائب على القيم المضافة .

ثالثاً: ان الضرائب التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية هي على وجه الخصوص :

أ- بالنسبة للجزائريين:

- (1) الضريبة على الأرباح الصناعية والتجارية ،
- (2) الضريبة على أرباح المهنيين غير التجارية ،
- (3) الرسم على النشاط المهني،
- (4) الضريبة على مداخيل الديون و الايداع والضمان،
- (5) الرسم العقاري على الملكيات المبنية ،
- (6) الضريبة الخاصة على القيم المضافة ،
- (7) الضريبة على دخل مؤسسات البناء الأجنبية ،
- (8) الدفع الجزائي الذي يقع على غبء المستخدمين والمدينين بالريع
- (9) الضريبة على الرواتب والأجور وعلى الأيرام مدى الحياة ،
- (10) الضريبة التكميلية على مجموع الدخل،
- (11) الدين والضريبة على النتائج المترتبة عن أعمال التنقيب والبحث واستغلال ونقل المحروقات بواسطة الأنابيب
- (12) الضريبة الوحيدة على النقل الخاص،
- (13) الحق الثابت المطبق على مداخيل البحارة الصيادين وأرباب مراكب الصيد، والمستغلون للمهن الصغيرة ومجهزي السفن.

ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و

حكومة مملكة بلجيكا

رغبة منها في إبرام اتفاقية لتفادي الازدواج الضريبي
وارساء قواعد التعاون المتبادل في ميدان الضرائب
على الدخل والثروة ، اتفقتا على الاحكام التالية :

اتفاقية

بين

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و

مملكة بلجيكا

قصد تفادي الإزدواج الضريبي وأرساء قواعد التعاون المتبادل في ميدان الضرائب على الدخل والثروة.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

O V E R E E N K O M S T

TUSSEN

DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC ALGERIJE

EN

HET KONINKRIJK BELGIE

TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT REGELING VAN WEDERZIJDSE BIJSTAND INZAKE
BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLICK ALGERIJE

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

WENSENDE EEN OVEREENKOMST TE SLUITEN
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN
TOT REGELING VAN WEDERZIJDSE BIJSTAND INZAKE
BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN,
ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in Algerije :

- (1) de belasting op nijverheids- en handelswinst;
- (2) de belasting op winst uit niet commerciële beroepen;
- (3) de belasting op de beroepswerkzaamheid;
- (4) de belasting op inkomsten uit schuldvorderingen, deposito's en borgsommen;
- (5) de grondbelasting op gebouwde onroerende goederen;
- (6) de bijzondere belasting op meerwaarden;
- (7) de belasting op de inkomsten van buitenlandse bouwondernemingen;

- (8) de forfaitaire storting van werkgevers en renteplichtigen;
 - (9) de belasting op salarissen, lonen, emolumenten, pensioenen en lijfrenten;
 - (10) de aanvullende belasting op het totale inkomen;
 - (11) de bijdrage en de belasting op de resultaten van werkzaamheden inzake prospectie, onderzoek, exploitatie en vervoer door middel van pijpleidingen van koolwaterstoffen;
 - (12) de eenmalige belasting op particulier vervoer;
 - (13) het vaste recht op inkomsten van zeevissers, vissers-werkgevers, kleine ambachtelijke exploitanten en reders;
 - (14) de eenmalige landbouwbijdrage;
 - (15) de jaarlijkse solidariteitsbelasting op het onroerend patrimonium;
 - (16) de belasting op de inkomsten uit onroerend goed-promotie;
 - (17) de bronbelasting op dividenden uitgekeerd aan natuurlijke personen of rechtspersonen die hun fiscale woonplaats of maatschappelijke zetel niet in Algerije hebben;
- (hierna te noemen : "Algerijnse belasting").

b) in België :

- (1) de personenbelasting;
 - (2) de vennootschapsbelasting;
 - (3) de rechtspersonenbelasting;
 - (4) de belasting der niet-verblijfhouders;
 - (5) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing,
- met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting;
- (hierna te noemen "Belgische belasting").

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat" Algerije of België, al naar het zinsverband vereist;

b) 1° betekent de uitdrukking "Algerije" de Democratische Volksrepubliek Algerije; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van de Democratische Volksrepubliek Algerije, daaronder begrepen de territoriale zee en de daarbuiten gelegen gebieden waarover de Democratische Volksrepubliek Algerije, in overeenstemming met het internationale recht, haar rechtsmacht of soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de rijkdommen van de zeebodem, van de ondergrond van de zee en van de daarboven liggende wateren uitoefent;

2° betekent de uitdrukking "België" het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de daarbuiten gelegen gebieden waarover het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationale recht, zijn rechtsmacht of soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de rijkdommen van de zeebodem, van de ondergrond van de zee en van de daarboven liggende wateren uitoefent;

- c) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
- d) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
- e) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- f) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;
- g) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :
 - 1° in Algerije, de Minister die met de Financiën is belast of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en
 - 2° in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

INWONER

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een verkoopgelegenheid;
- g) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat eveneens een plaats van uitvoering van een bouwwerk, of van constructie- of montagewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur van dat bouwwerk, van die constructie- of montagewerkzaamheden of van die werkzaamheden van toezicht drie maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inrichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming alle andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben te verrichten;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is- in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in de eerst vermelde Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, indien die persoon :

- a) in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of
- b) zodanige machtiging niet bezit, maar in de eerst vermelde Staat gewoonlijk een voorraad van goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die andere Staat zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke tussenpersoon, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

ONDERNEMINGSWINST

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldaar haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt echter toegestaan ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting

(anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere inrichtingen, als royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de vaste inrichting geleend geld.

Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar andere inrichtingen worden gelegd als royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere inrichtingen geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

6. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

4. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 29, paragraaf 2, van deze Overeenkomst, zijn de bepalingen van dit artikel niet van toepassing op enige Algerijnse belasting of op enige Belgische belasting met betrekking tot inkomsten waarvoor de volgende Akkoorden ter zake van die belasting uitwerking hebben :

- a) het Akkoord tussen de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije en de Regering van het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten uit de exploitatie van internationale luchtvaartdiensten, ondertekend te Algiers op 30 mei 1981;

- b) het Akkoord tussen de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije en de Regering van het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer, ondertekend te Algiers op 11 januari 1983;

- c) de Scheepvaartovereenkomst tussen de Democratische Volksrepubliek Algerije en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, ondertekend te Algiers op 17 mei 1979, voor zover die Overeenkomst invloed heeft op de Algerijns-Belgische betrekkingen.

Artikel 9

AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

1. Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt -en dienovereenkomstig belast- ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat werd belast, en de aldus opgenomen winst, winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald,

indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de hem geschikt voorkomende wijze het bedrag van de belasting die aldaar over die winst werd geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België, zelfs indien die inkomsten zijn toegekend in de vorm van interest.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap aan een belasting op niet-uitgedeelde winst onderwerpen, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

INTEREST

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus gegeven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.

3. In afwijking van de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 is interest slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uiteindelijk gerechtigde inwoner is, wanneer het betreft :

- a) interest van handelsschuldvorderingen -met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier- wegens termijnbetaling van levering van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;
- b) interest van leningen van welke aard ook -niet vertegenwoordigd door effecten aan toonder- toegestaan door bankondernemingen;
- c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde gelddeposito's bij bankondernemingen.

4. In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 is interest die voor rekening van een overeenkomstsluitende Staat wordt geheven, van belasting vrijgesteld in de andere overeenkomstsluitende Staat.

5. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking "interest" echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.

6. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

- a) 5 percent van het brutobedrag van de royalty's die worden betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, met uitsluiting van bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie;
- b) 15 percent van het brutobedrag van de royalty's in de andere gevallen.

3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het

gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis ter zake waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van die royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

VERMOGENSWINST

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner :

- a) in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat kan worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis worden uitgeoefend, in die andere Staat worden belast; of
- b) in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van zijn werkzaamheden verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken welke in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen te boven gaan; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat kan worden toegerekend aan de werkzaamheden welke gedurende dat tijdvak of die tijdvakken worden uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

TANTIÈMES

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, overeenkomstig de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, behandeld worden als werkzaamheden van gelijksoortige aard als de werkzaamheden die worden verricht door een persoon waarop de voorgaande zin van toepassing is.

2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, alsmede beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat uit zijn persoonlijke werkzaamheden behaalt in de hoedanigheid van vennoot in een vennootschap -niet zijnde een vennootschap op aandelen- die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast.

Artikel 17

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing op inkomsten uit persoonlijke werkzaamheden die artiesten verrichten in een andere overeenkomstsluitende Staat en volledig of in hoofdzaak worden bekostigd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval mogen de inkomsten die ter zake van die werkzaamheden worden verkregen, slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

Artikel 18

PENSIOENEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn pensioenen en andere, periodieke of niet-periodieke vergoedingen die worden betaald overeenkomstig de sociale zekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat tot aanvulling van de voordelen bepaald in de genoemde wetgeving is ingevoerd, in die Staat belastbaar.

Artikel 19

OVERHEIDSFUNCTIES

- 1.a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :
- 1° onderdaan is van die Staat, of
 - 2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
- 2.a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

4. Beloningen betaald door een overeenkomstsluitende Staat aan een natuurlijke persoon ter zake van een werkzaamheid uitgeoefend in de andere overeenkomstsluitende Staat in het kader van overeenkomsten of akkoorden van bijstand of samenwerking die tussen beide overeenkomstsluitende Staten zijn gesloten, zijn slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar.

Artikel 20

STUDENTEN, STAGIAIRS EN LEERLINGEN

Een student, een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon of een leerling die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft, is niet belastbaar in die eerstbedoelde Staat :

- a) op alle overmakingen uit bronnen buiten die Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding;
- b) op elke toelage, vergoeding of prijs die hij ontvangt van een instelling op het gebied van wetenschap, onderwijs of liefdadigheid;
- c) op de beloningen van een dienstbetrekking die in de eerstbedoelde Staat wordt uitgeoefend gedurende, naar het geval, de normale duur van de studie of een stage- of opleidingsperiode van ten hoogste één jaar, voor zover die beloningen een in onderling overleg vastgelegde bedrag niet te boven gaan en bestemd zijn om de nodige bestaansmiddelen voor het nagestreefde doel aan te vullen.

Artikel 21

ANDERE INKOMSTEN

Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 22

VERMOGEN

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 23

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

1. In Algerije wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van Algerije inkomsten verkrijgt die, of vermogen bezit dat, volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in België belastbaar zijn, vermindert Algerije :

1° de belasting die aldaar van de inkomsten van die inwoner wordt geheven, met een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting naar het inkomen;

2° de belasting die aldaar van het vermogen van die inwoner wordt geheven, met een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting naar het vermogen.

b) In geen van beide gevallen mag het afgetrokken bedrag dat deel van de inkomstenbelasting of van de vermogensbelasting, berekend vóór het verlenen van de vermindering, dat overeenstemt met het in België belastbare inkomen of vermogen, naar het geval, te boven gaan.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen

van de Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 8 en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Algerije mogen worden belast, stelt België die inkomsten of die vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, mag België rekening houden met de aldus vrijgestelde inkomsten of vermogensbestanddelen.

- b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn, ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 8, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, wordt de op die inkomsten geheven Algerijnse belasting verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten, overeenkomstig de bestaande bepalingen van de Belgische wetgeving inzake de verrekening van in het buitenland betaalde belasting met de Belgische belasting en rekening houdend met elke toekomstige wijziging van die wetgeving.
- c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen in eigendom bezit van een aandelenvennootschap die inwoner is van Algerije, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en in Algerije ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen waarin de Belgische wetgeving voorziet.

- d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Algerije gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling bedoeld in a) hierboven in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Algerije door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

Artikel 24

NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op onderdanen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. De uitdrukking "onderdanen" betekent :

- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
- b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een

overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 8, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet :

- a) van het bedrag van de winst van een in die Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, belasting te heffen tegen het tarief dat door de wetgeving van die Staat is bepaald; dit tarief mag echter niet hoger zijn dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of een gedeelte van de winst van vennootschappen die inwoner van de eerstbedoelde Staat zijn;
- b) bronbelasting te heffen van dividenden die afkomstig zijn uit een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een in die Staat gevestigde vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat.

7. De onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat zijn niet aan de formaliteit van de algemene fiscale kwijting onderworpen wanneer zij het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat hetzij voorlopig, hetzij definitief verlaten.

8. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten. Indien een mondelinge gedachtenwisseling voor het bereiken van overeenstemming nuttig voorkomt, kan deze gedachtenwisseling plaatsvinden in een Commissie die uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten is samengesteld.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor het toepassen van de Overeenkomst.

Artikel 26

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, en in het bijzonder om belastingontduiking en -ontwijking met betrekking tot die belastingen te bestrijden. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

3. De inlichtingen worden uitgewisseld hetzij op verzoek met betrekking tot een bepaald geval, hetzij automatisch met betrekking tot één of meer inkomsten-categorieën, hetzij spontaan met betrekking tot inkomsten waarvan de kennis voor een overeenkomstsluitende Staat van belang is.

Artikel 27

INVORDERINGSBIJSTAND

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkander hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, alsmede van alle met die belastingen verband houdende opcentiemen, verhogingen, interest, kosten en boeten van niet strafrechterlijke aard, wanneer het belastingvorderingen betreft die eisbaar zijn en waartegen geen beroep meer openstaat volgens de wetten of regels van de Staat die om bijstand verzoekt.

2. Op vraag van de verzoekende Staat zorgt de aangezochte Staat overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk die voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingvorderingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de belastingvorderingen van die Staat, tenzij de Overeenkomst anders bepaalt.

3. De aangezochte Staat is niet verplicht aan de vraag van de verzoekende Staat te voldoen indien die Staat niet alle middelen voor de invordering van zijn belastingvordering op zijn eigen grondgebied heeft uitgeput.

4. De vraag om bijstand voor de invordering van een belastingvordering dient vergezeld te gaan van :

- a) een officieel afschrift van de uitvoerbare titel in de verzoekende Staat;
- b) een officieel afschrift van elk ander document dat in de verzoekende Staat voor de invordering is vereist; en
- c) in voorkomend geval, een eensluidend verklaard afschrift van elke beslissing die kracht van gewijsde heeft verworven en afkomstig is van een administratief lichaam of van een rechtbank.

5. De uitvoerbare titel in de verzoekende Staat heeft dezelfde uitwerking in de aangezochte Staat.

6. Problemen met betrekking tot de verjaringstermijn van de belastingvordering worden uitsluitend door de wetgeving van de verzoekende Staat geregeld.

7. De daden van invordering die ten gevolge van een vraag om bijstand door de aangezochte Staat zijn gesteld, en overeenkomstig de wetgeving van die Staat de schorsing of stuiting van de verjaringstermijn tot gevolg zouden hebben, hebben dezelfde uitwerking met betrekking tot de wetgeving van de verzoekende Staat. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat in kennis van de daartoe genomen maatregelen.

8. Belastingvorderingen waarvoor om invorderingsbijstand is verzocht, genieten in de aangezochte Staat dezelfde voorrechten als vorderingen van dezelfde aard van die Staat.

9. De aangezochte Staat is niet verplicht middelen van tenuitvoerlegging toe te passen die niet zijn toegestaan door de wettelijke bepalingen of reglementeringen van de verzoekende Staat.

10. De bepalingen van artikel 26, paragraaf 1 zijn mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

11. Met betrekking tot belastingvorderingen van een overeenkomstsluitende Staat waartegen een beroep aanhangig is of die nog vatbaar zijn voor beroep, mag de bevoegde autoriteit van die Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet. De bepalingen van de voorgaande paragrafen zijn op die maatregelen van overeenkomstige toepassing.

12. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg om de regels vast te leggen voor de overmaking van de bedragen die door de aangezochte Staat voor rekening van de verzoekende Staat zijn ingevorderd.

Artikel 28

BEPERKING VAN DE WERKING VAN DE OVEREENKOMST

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke vertegenwoordigers en consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de diplomatieke vertegenwoordigers en de consulaire ambtenaren van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de zendstaat bezitten, geacht inwoner van die Staat te zijn indien zij aldaar, op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, aan dezelfde verplichtingen onderworpen zijn als de inwoners van die Staat.

3. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op de diplomatieke vertegenwoordigers en de consulaire ambtenaren van een derde Staat, wanneer deze zich op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat bevinden en op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet als inwoners worden behandeld.

Artikel 29

INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging;
- b). op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar van die uitwisseling.

Artikel 30

BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan evenwel aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen door ten minste zes maanden vóór het einde van elk kalenderjaar, maar na het verstrijken van een periode van vijf jaar vanaf de datum van de inwerkingtreding, van de beëindiging kennis te geven. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is betekend;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van datzelfde jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN DE ONDERGETEKENDEN, DAARTOE BEHOORLIJK
GEVOLMACHTIGD DOOR HUN RESPECTIEVELIJKE REGERINGEN, DEZE
OVEREENKOMST HEBBEN ONDERTEKEND.

GEDAAN IN TWEEVOLD, TE .ALGIERS.....,
OP .15. DECEMBER .1997.....,

IN DE NEDERLANDSE, DE FRANSE EN DE ARABISCHE TAAL, ZIJNDE DE
DRIE TEKSTEN GELIJKELIJK AUTHENTIEK.

VOOR DE REGERING VAN
DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC,
ALGERIJE :



MOURAD MEDELCI

AFGEVAARDIGD MINISTER VOOR HET
BUDGET

VOOR DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIE :



DIRK LETTENS

AMBASSADEUR VAN ZIJNE
MAJESTEIT DE KONING
DER BELGEN

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE
ET POPULAIRE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE
RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, et
Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à établir
des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne l'Algérie :

- (1) l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux;
- (2) l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales;
- (3) la taxe sur l'activité professionnelle;
- (4) l'impôt sur les revenus des créances, dépôts et cautionnements;
- (5) la taxe foncière sur les propriétés bâties;
- (6) l'impôt spécial sur les plus-values;
- (7) l'impôt sur le revenu des entreprises étrangères de construction;
- (8) le versement forfaitaire à la charge des employeurs et débirentiers;
- (9) l'impôt sur les traitements, salaires, émoluments, pensions et rentes viagères;

- (10) l'impôt complémentaire sur l'ensemble du revenu;
 - (11) la redevance et l'impôt sur les résultats relatifs aux activités de prospection, de recherche, d'exploitation et de transport par canalisations des hydrocarbures;
 - (12) l'impôt unique sur les transports privés;
 - (13) le droit fixe appliqué aux revenus des martins-pêcheurs, patrons-pêcheurs, exploitants de petits métiers et armateurs;
 - (14) la contribution unique agricole;
 - (15) (impôt annuel de solidarité sur le patrimoine immobilier;
 - (16) l'impôt sur les revenus de la promotion immobilière;
 - (17) la retenue à la source applicable aux dividendes distribués aux personnes physiques ou morales n'ayant pas leur domicile fiscal ou leur siège social en Algérie;
- (ci-après dénommés : "l'impôt algérien").

b) En ce qui concerne la Belgique :

- (1) l'impôt des personnes physiques;
- (2) l'impôt des sociétés;
- (3) l'impôt des personnes morales;
- (4) l'impôt des non-résidents;
- (5) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques, y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, l'Algérie ou la Belgique;

b) le terme "Algérie" désigne la République Algérienne Démocratique et Populaire; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République algérienne démocratique et populaire y compris la mer territoriale et, au-delà de celle-ci, les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République algérienne démocratique et populaire exerce sa juridiction ou des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

2 le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique y compris la mer territoriale et, au-delà de celle-ci, les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le

Royaume de Belgique exerce sa juridiction ou des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne :

1) en ce qui concerne l'Algérie, le Ministre chargé des Finances ou son représentant autorisé, et

2) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) un magasin de vente;

g) une mine, un puits de pétrole cul de gai, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à trois mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage au d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux, seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires, résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans

un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

a) dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires, un établissement stable au sens du dit paragraphe, ou;

b) ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de toute autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle nu est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixe, pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements continu redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant un se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 29, paragraphe 2, de la présente Convention, les dispositions du présent article ne s'appliquent toutefois pas en ce qui concerne tout impôt algérien ou tout impôt belge afférent à des revenus pour lesquels les Accords suivants produisent leurs effets à l'égard de eet impôt :

a) L'Accord entre le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire et le Gouvernement du Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des services aériens internationaux, signé à Alger le 30 mai 1981.

b) L'Accord entre le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire et le Gouvernement du Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires en trafic international, signé à Alger le 11 janvier 1983.

c) L'Accord maritime entre la République Algérienne Démocratique et Populaire et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, signé à Alger le 17 mai 1979, en ce que cet Accord affecte les relations algéro-belges.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions souvenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contrac-

tant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique, même si ces revenus sont attribués sous la forme d'intérêts.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1er et 2, les intérêts ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales - y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce - résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

b) d'intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;

c) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent, non représentés par des titres au porteur, effectués dans des entreprises bancaires.

4. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts perçus pour son compte par un Etat contractant sont exemptés d'impôt par l'autre Etat contractant.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme "intérêts" ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

6. Les dispositions des paragraphes 1er, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient

convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, à l'exclusion des films cinématographiques et des films ou bandes pour la radiodistribution ou la télévision;

b) 15 pour cent du montant brut des redevances dans les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la radiodistribution ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu, et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie

excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1er, 2 et 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ce résident :

a) ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat; ou

b) ne séjourne dans l'autre Etat contractant, pour y exercer ses activités, pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'armée civile; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable aux activités exercées dans cet autre Etat pendant ladite période, ou lesdites périodes, est imposable dans ledit autre Etat.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre

Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui, n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à la phrase précédente.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou de sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités personnelles d'artistes du spectacle exercées dans un Etat contractant et qui sont

financées en totalité ou pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation, sont imposables dans cet Etat.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat,

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

1) possède la nationalité de cet Etat, ou

2) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les rémunérations payées par un Etat contractant à une personne physique au titre d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant dans le cadre de conventions ou accords d'assistance ou de coopération conclus entre les deux Etats contractants ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 20. Etudiants stagiaires et apprentis

Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat dans le seul but d'y poursuivre ses études ou sa formation, n'est pas imposable dans ce premier Etat :

a) sur les sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de cet Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

b) sur toute bourse, allocation ou prix qu'il reçoit d'un établissement scientifique, éducatif ou philanthropique;

c) sur les rémunérations d'un emploi salarié exercé dans le premier Etat pendant, suivant le cas, la durée normale des études ou une période de stage ou d'apprentissage ne dépassant pas un an, pour autant que ces rémunérations n'excèdent pas un montant fixé par voie d'accord amiable et qu'elles soient destinées à parfaire les ressources nécessaires au but recherché.

Article 21. Autres revenus

Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Elimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne l'Algérie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Algérie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, l'Algérie déduit :

1) de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

2) de l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique;

b) Toutefois, la somme déduite dans l'un ou l'autre cas ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant la déduction, qui correspond, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Belgique.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Algérie conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 8, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou des éléments de fortune ainsi exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 8, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt algérien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus conformément aux dispositions existantes de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger et compte tenu de toute modification ultérieure de cette législation.

c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de l'Algérie, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Algérie conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Algérie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ci-avant ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Algérie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles

sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux nationaux d'un Etat contractant qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Le terme "nationaux" désigne :

- a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1er, de l'article 11, paragraphe 8 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant :

a) d'imposer au taux prévu par sa législation le montant des bénéfices d'un établissement stable que possède dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, pourvu que le taux précité s'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents du premier Etat;

b) de prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant.

7. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont pas soumis, lorsqu'ils quittent le territoire de l'autre Etat contractant que ce soit à titre provisoire ou à titre définitif, à la formalité d'une quittance fiscale.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1er, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter un accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention et ce, en particulier afin de lutter contre la fraude et l'évasion fiscales dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Les renseignements sont échangés soit sur demande concernant un cas précis, soit automatiquement en ce qui concerne une ou plusieurs catégories de revenus, soit spontanément en ce qui concerne les revenus dont la connaissance présente un intérêt pour un Etat contractant.

Article 27. Assistance au recouvrement

1. Les Etats contractants se prêtent mutuellement aide et assistance en vue de notifier et de recouvrer les impôts visés par la présente Convention ainsi que tous additionnels accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal afférents auxdits impôts lorsque ces créances fiscales sont exigibles et ne sont plus susceptibles de recours en application des lois ou règlements de l'Etat requérant l'assistance.

2. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis procède à la notification et au recouvrement des créances fiscales dudit Etat suivant la législation et la pratique administrative applicables à la notification et au recouvrement de ses propres créances fiscales, à moins que la Convention n'en dispose autrement.

3. L'Etat requis n'est pas obligé de donner suite à la demande de l'Etat requérant si celui-ci n'a pas épuisé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement de sa créance fiscale.

4. La demande d'assistance en vue du recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée :

a) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant;

b) d'une copie officielle de tout autre document exigé dans l'Etat requérant pour le recouvrement; et

c) s'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision passée en force de chose jugée et émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

5. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant produit les mêmes effets dans l'Etat requis.

6. Les questions concernant le délai de prescription de la créance fiscale sont régies exclusivement par la législation de l'Etat requérant.

7. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai de prescription et auraient le même effet au regard de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des mesures prises à cette fin.

8. Les créances fiscales pour le recouvrement desquelles une assistance est demandée jouissent dans l'Etat requis des mêmes privilèges que les créances de même nature de cet Etat.

9. L'Etat requis n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

10. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1er, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant.

11. En ce qui concerne les créances fiscales d'un Etat contractant qui font l'objet d'un recours on sont encore susceptibles d'un recours, l'autorité compétente de cet Etat peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables mutatis mutandis à ces mesures.

12. Les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront pour fixer les modalités de transfert des sommes recouvrées par l'Etat requis pour le compte de l'Etat requérant.

Article 28. Limitation des effets de la Convention

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Article 29. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification,

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de cet échange.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur. Toutefois, chaque Etat contractant pourra la dénoncer à l'autre Etat contractant par écrit et par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de chaque année civile mais après l'expiration d'une période de cinq années à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la notification de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de la même année.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

Fait à Alger, le 15 décembre 1991, en double exemplaire, en langues Arabe, Française et Néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

MOURAD MEDELICI
Ministre délégué au Budget

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

DIRK LETTENS
Ambassadeur de Sa Majesté le Roi des Belges

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF
ALGERIA AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE
OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RECIPROCAL
RULES OF ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND ON CAPITAL

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria and
The Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the establishment of reciprocal rules of assistance with respect to taxes on income and on capital,
Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

- (a) In the case of Algeria:
 - (i) The tax on industrial and commercial profits;
 - (ii) The tax on profits from non-commercial professions;
 - (iii) The tax on professional activities;
 - (iv) The tax on debt-claims, deposits and securities;
 - (v) The real estate tax on buildings;
 - (vi) The special capital gains tax;
 - (vii) The tax on income from foreign construction enterprises;
 - (viii) The standard assessment on employers and payers of pensions and annuities;
 - (ix) The tax on salaries, remunerations, emoluments, pensions and annuities;

- (x) The complementary tax on total income;
- (xi) The royalties and tax on profits from oil exploration, exploitation and transportation by pipeline;
- (xii) The standard tax on private transport;
- (xiii) The fixed duty on the income of fishermen, skippers, small traders and shipowners;
- (xiv) The standard assessment on agriculture;
- (xv) The annual solidarity tax on immovable property;
- (xvi) The tax on income from property development;
- (xvii) The deduction at the source applicable to dividends distributed to individuals or bodies corporate not having their tax domicile or company headquarters in Algeria; (hereinafter referred to as "Algerian tax").

(b) In the case of Belgium:

- (i) The individual income tax;
- (ii) The corporate income tax;
- (iii) The income tax on legal entities;
- (iv) The income tax on non-residents;
- (v) The special contribution comparable to the individual tax,

including the prepayments, the charges and surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Algeria or Belgium, as the context requires;

(b) (i) The term "Algeria" means the People's Democratic Republic of Algeria; when used in a geographical sense, it means the territory of the People's Democratic Republic of Algeria, including the territorial sea and, in addition, the areas over which, in accordance with international law, the People's Democratic Republic of Algeria exercises its jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the resources of the seabed and its subsoil and of the superjacent waters;

(ii) The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and, in addition, the areas over which, in accordance with international law, Belgium exer-

cises its jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the resources of the seabed and its subsoil and of the superjacent waters;

(c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) The term "competent authority" means:

(i) In Algeria, the Minister of Finance or his authorized representative, and

(ii) In Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax in that State by reason of his domicile, residence, place of general management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A shop;

(g) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a construction site or installation project, or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activities continue for a period of more than 3 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person:

(a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this

fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) Has no such authority but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, if such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use or enjoyment, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate

enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deductions shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other establishments, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, of amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other establishments, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other establishments.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of the Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. Notwithstanding the provisions of article 29, paragraph 2, of this Agreement, the provisions of this article shall nonetheless not apply in respect of any Algerian tax or any Belgian tax pertaining to income covered by the following Agreements relating to such tax:

(a) Agreement between the Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the Government of the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of international air services, signed at Algiers on 30 May 1981.

(b) Agreement between the Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the Government of the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships in international traffic, signed at Algiers on 11 January 1983.

(c) Maritime Agreement between the People's Democratic Republic of Algeria and the Belgo-Luxembourg Economic Union, signed at Algiers on 17 May 1979, insofar as the Agreement affects Algerian-Belgian relations.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term also means income from capital invested by associates in companies other than joint-stock companies which are residents of Belgium, even if such income is allocated in the form of interest.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest may be taxed only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident in the case of:

(a) Interest on commercial debt-claims, including those represented by bills of exchange, resulting from payment by instalments for the supply of goods, products or services by enterprises;

(b) Interest on loans of any kind not represented by bearer certificates and accepted by banking enterprises;

(c) Interest on deposits of sums of money not represented by bearer certificates and effected in banking enterprises;

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest taxed by a Contracting State shall be exempt from taxation by the other Contracting State.

5. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such instruments; however, the term "interest" does not include, within the meaning of this article, penalty charges for late payment or interest regarded as dividends pursuant to article 10, paragraph 3, second sentence.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such fixed base. In that case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the interest shall remain taxable according to the laws of the Contracting State in which the interest arises.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work but not including cinematograph films and films or tapes recorded for radio or television;

(b) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this article means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or films or tapes recorded for radio or television, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the contract which gave rise to the payment of the royalties was concluded and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, in accordance with its laws.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent estab-

lishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless the resident:

(a) Has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to the activities performed from that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) Is present in the other Contracting State for the purpose of performing his activities for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within a calendar year; in that case, only so much of the income as is attributable to the activities performed in that other State during the said period or periods may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the course of a calendar year;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traf-

fic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors or similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. This provision also applies to payments derived from the performance of functions which, under the legislation of the Contracting State of which the company is a resident, are treated as functions similar to those performed by a person referred to in the previous sentence.

2. Remuneration received from the company by a person covered by paragraph 1 in connection with the performance of daily managerial or technical activities, as well as remuneration derived by a resident of a Contracting State from personal activities carried on in his capacity as an associate of a company other than a joint-stock company which is a resident of the other Contracting State, shall be taxable in accordance with the provisions of article 15.

Article 17. Entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income in respect of an entertainer's personal activities which are exercised in a Contracting State and are fully or substantially supported from public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case, income derived from such activities shall be taxable only in that other Contracting State.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other allowances, periodic or non-periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organized by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation may be taxed in that State.

Article 19. Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State;

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

4. Remuneration paid by a Contracting State to an individual in respect of an activity exercised in the other Contracting State within the framework of assistance or cooperation conventions or agreements concluded between the two Contracting States shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 20. Students, business apprentices and trainees

A student, business apprentice or trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt in that State on:

(a) Payments which he receives from sources outside that State for the purpose of his maintenance, education or training;

(b) Any grants, scholarships or awards which he receives from a scientific, educational or philanthropic institution;

(c) Remuneration from an employment exercised in the first-mentioned State during the normal duration of his education or training or a period of training or apprenticeship not exceeding one year, as the case may be, provided that such remuneration does not exceed an amount determined by mutual agreement and that it is intended to supplement the resources required for the purpose of his maintenance, education or training.

Article 21. Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of double taxation

I. In the case of Algeria, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Algeria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Belgium, Algeria shall deduct:

(i) From the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Belgium;

(ii) From the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in Belgium;

(b) The sum deducted shall not, however, in either case exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Belgium.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which may be taxed in Algeria in accordance with the provisions of the Agreement, other than those of article 10, paragraph 2, article 11, paragraphs 2 and 8, and article 12, paragraphs 2 and 6, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax upon the remaining income or capital of that resident, take into account the income or elements of capital thus exempted;

(b) Where a resident of Belgium receives items of income which are included in his total income subject to Belgian tax and which comprise dividends which are taxable in ac-

cordance with article 10, paragraph 2, and are not exempted from Belgian tax by virtue of subparagraph (c) below, interest which is taxable in accordance with article 11, paragraphs 2 or 8, or royalties which are taxable in accordance with article 12, paragraphs 2 or 6, the Algerian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income, in accordance with the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad and taking into account any subsequent amendment to such law;

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns stock or shares in a joint-stock company which is a resident of Algeria, the dividends paid to it by the latter which are taxable in Algeria in accordance with article 10, paragraph 2, shall be exempted from the corporation tax in Belgium under the conditions and within the limits established by Belgian law;

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Algeria have been effectively deducted from the profits from that enterprise for the purposes of taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) above shall not apply in Belgium to the profits of other chargeable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been relieved from tax in Algeria by reason of compensation for the said losses.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to nationals of a Contracting State who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The term "nationals" means:

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of article 9, paragraph 1, article 11, paragraph 8, or article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident to the first-mentioned State. Similarly, any debts

of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. No provision of this article may be interpreted as preventing a Contracting State from:

(a) Taxing at the rate laid down in its law the total profits of a permanent establishment owned in that State by a company which is a resident of the other Contracting State, provided that the aforementioned rate does not exceed the maximum rate applicable to all or part of the profits of companies which are residents of the first-mentioned State;

(b) Imposing its withholding tax on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in that State by a company which is a resident of the other Contracting State.

7. The nationals of a Contracting State shall not, when they leave the territory of the other Contracting State, whether temporarily or permanently, be subject to the formality of a tax clearance.

8. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 24, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the application appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall also consult together regarding the administrative measures necessary for the implementation of the provisions of the Agreement, in particular regarding the justifications to be provided by the residents of

each State in order to benefit in the other State from tax exemptions or reductions provided for under this Agreement. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, particularly for the prevention of tax fraud and evasion in respect of such taxes. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. Information shall be exchanged by request in respect of a specific case, or automatically in respect of one or several categories of income, or, as the occasion arises, in respect of income concerning which a Contracting State requires knowledge.

Article 27. Assistance in recovery

1. The Contracting States shall afford each other mutual support and assistance in the notification and recovery of the taxes envisaged in this Agreement and all additional, increased taxes, interest, costs and fines of a non-criminal nature relating to such taxes, where such tax claims are payable and are not subject to recourse under the laws or regulations of the applicant State.

2. At the request of the applicant State, the requested State shall proceed to the notification and recovery of the tax claims of the first-mentioned State in accordance with the

law and the administrative practice applicable to the notification and recovery of its own tax claims, unless the Agreement provides otherwise.

3. The requested State shall not be obliged to grant the request of the applicant State unless the latter has exhausted in its own territory all means of recovering its tax claim.

4. The request for assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by:

(a) An official copy of the writ of execution in the applicant State;

(b) An official copy of any other document required for recovery in the applicant State; and

(c) Where appropriate, a certified copy of any decision which has become *res judicata* and has been issued by an administrative organ or a court.

5. A writ of execution issued in the applicant State shall have the same effect in the requested State.

6. Questions concerning any period of limitation of a tax claim shall be governed solely by the laws of the applicant State.

7. Acts of recovery which are carried out by the requested State following a request for assistance and which would, under the laws of that State, have the effect of suspending or interrupting the period of limitation shall have the same effect in respect of the legislation of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State of measures taken for this purpose.

8. Tax claims for the recovery of which assistance is requested shall have the same priority in the requested State as similar claims arising in that State.

9. The requested State is not obliged to take any measures of execution which are not authorized by the legal or regulatory provisions of the applicant State.

10. The provisions of article 26, paragraph 1, shall also apply to any information which, by virtue of this article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

11. With regard to the tax claims of a Contracting State which are under appeal or still open to appeal, the competent authority of that State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the legislation of that other State. The provisions of the preceding paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to such measures.

12. The competent authorities of the Contracting States shall consult with each other to determine the mode of transferring the sums recovered by the requested State on behalf of the applicant State.

Article 28. Limitation of the effects of the Agreement

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic staff or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Agreement, diplomatic staff and consular officials of a Contracting State who are accredited in the other Contracting State or in a third State and who have the nationality of the accrediting State shall be deemed to be residents of that

State if they are subject therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as the residents of that State.

3. The Agreement shall not apply to international organizations, to their organs or staff, or to diplomatic staff or consular officials of a third State, when they are in the territory of a Contracting State and are not treated as residents in either Contracting State in respect of taxes on income or capital.

Article 29. Entry into force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at ... as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply:

(a) To taxes due at the source on income attributed or paid as of 1 January of the year immediately following that of the exchange of instruments of ratification;

(b) To other taxes charged on income for tax periods beginning on or after 1 January of the year immediately following that of the exchange of instruments of ratification.

Article 30. Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely. However, either Contracting State may, at least six months before the end of any calendar year but after the expiry of a period of five years following the date of its entry into force, give written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other Contracting State. In such case, the Agreement shall cease to apply:

(a) To taxes due at the source on income attributed or paid as of 1 January of the year immediately following that in which the termination was notified;

(b) To other taxes charged on income for tax periods beginning on or after 1 January of the same year.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Algiers on 15 December 1991, in two original copies in the Arabic, Dutch and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

MOURAD MEDELICI
Minister for the Budget

For the Government of the Kingdom of Belgium:

DIRK LETTENS
Ambassador of His Majesty the King of the Belgians